叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 双重联盟(the Dual Alliance) 000001

2. 双重联盟(the Dual Alliance) 000002

3. 双重联盟(the Dual Alliance) 000003

4. 双重联盟(the Dual Alliance) 000004

5. 双重联盟(the Dual Alliance) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双重联盟(The Dual Alliance)
第1/5页

[ðə; ði]['duːəl] [ə'laɪəns]
The **dual** **alliance**
这 双重的 联盟

双重联盟

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ['bentən] ['kʊk]
Marjorie **Benton** **Cooke**
玛乔丽 本顿 库克

玛乔丽·本顿·库克

[ðə; ði]['duːəl] [ə'laɪəns]
The **Dual** **Alliance**
这 双重的 联盟

双重联盟

[bʊks] [baɪ]
BOOKS **BY**
图书 经过

书籍

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
THE **SAME** **AUTHOR**
这 相同的 作者

同一作者

['bæmbi]
Bambi
小鹿斑比

小鹿斑比

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
The **Girl** **Who** **Lived** **in** **the** **Woods**
这 女孩 WHO 居住地 在 这 伍兹

住在森林里的女孩

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [juː; jʊ]
" **But** **I** **—** **I** **hardly** **know** **you**
" 但 我 — 我 几乎 知道 你

但我——我几乎不认识你

" [ðə; ði] ['duːəl]
" **THE** **DUAL**
" 这 双重的

“双重性”

[ə'laɪəns]
ALLIANCE
联盟

联盟

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]
MARJORIE
玛乔丽

玛乔丽

['bentən] ['kʊk]
BENTON **COOKE**
本顿 库克

本顿·库克

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] [griːn]
MARY **GREENE**
玛丽 格林

玛丽·格林

['blʌmɪnʃaɪn]
BLUMENSCHEIN
布卢门沙因

布鲁门沙因

['gɑːrdn] ['sɪti]
GARDEN **CITY**
花园 城市

花园城

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & COMPANY1915
DOUBLEDAY **,** **PAGE** **&** **COMPANY1915**
双日 , 页 & COMPANY1915

双日出版社，1915年

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1915** **,**
版权 , - ,

版权所有，1915年

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mægəziːn] [ˌsiː 'oʊ] .
International **Magazine** **Co** **.**
国际的 杂志 合作 .

国际杂志公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1915** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1915年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] .

Doubleday	**,**	**Page**	**&**	**Co**	**.**
双日	,	页	&	合作	.

Doubleday, Page & Co.

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['proʊlɔːg]

PROLOGUE

序幕

序幕

[pɑːrt]

PART

部分

部分

[aɪ]

I

我

我

[pɑːrt] [iː]

PART	**II**
部分	二

第二部分

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

PART	**III**
部分	三、

第三部分

[ˌɪləˈstreɪʃənz]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [juː; jʊ] "

"	**But**	**I**	**—**	**I**	**hardly**	**know**	**you**	**"**
"	但	我	—	我	几乎	知道	你	"

但我——我几乎不认识你

" [hiː; hi] [tendid] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] "

"	**He**	**tended**	**the**	**fire**	**that**	**was**	**between**	**them**	**"**
"	他	倾向于	这	火	那	曾是	之间	他们	"

他照看着他们之间的那堆火。

" ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [pɔːl] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] - [foʊn] "

"	**Every**	**night**	**at**	**midnight**	**Paul**	**called**	**her**	**on**	**the**	**'**	**phone**	**"**
"	每一个	夜晚	在	午夜	保罗	称为	她	在	这	-	电话	"

“每天晚上午夜，保罗都会给她打电话。”

" [bɑːb][ænd; ənd] [pɔːl] [stʊd] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

"	**Bob**	**and**	**Paul**	**stood**	**bowing**	**and**	**smiling**
"	鲍勃	和	保罗	站立	鞠躬	和	微笑

鲍勃和保罗鞠躬微笑地站着。

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

"	**[**	**Pg**	**3**	**]**
"	[	页	3	]

[第3页]

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['bɑːrbrə] - [wʌz; wəz] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] .
Barbara Garratry was thirty and Irish .
芭芭拉 - 曾是 三十 和 爱尔兰 .

芭芭拉·加拉特里三十岁，是爱尔兰人。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlərd] [bɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɔːsɪŋ]
To the casual observer the world was a bright coloured ball for her tossing
到 这 随意的 观察员 这 世界 曾是 一个 明亮的 有色 球 为了 她 抛掷
.
:
.

在旁观者看来，世界就像一个色彩鲜艳的球，任她抛掷。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][maɪt][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [dʌbd] [hɜːr; hər] " [bɑːb] , [sʌn][ʌv; əv]
When she was a tiny mite her father had dubbed her " Bob , Son of
什么时候 她 曾是 一个 微小的 螨虫 她 父亲 有 被誉为 她 " 鲍勃 , 儿子 的
['bæt(ə)l] ,
Battle ,
战斗 ,

当她还是个小不点儿的时候，她的父亲给她取名为“鲍勃，战斗之子”。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːbviəs] , ['wɔːrlaɪk] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd] " [bɑːb] " -
" because of certain obvious , warlike traits of character , and " Bob " Garratry
" 因为 的 肯定 明显的 , 好战 特征 的 特点 , 和 " 鲍勃 " -
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] .
she had been ever since .
她 有 到过 曾经 自从 .

“因为她性格中某些明显的、好战的特质，以及她一直以来的‘鲍勃’·加拉特里。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪtərəli] [fɔːt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , ['hændikæpt] [baɪ] ['pɑːvərti] , ['veri]
She had literally fought her way to the top , handicapped by poverty , very
她 有 字面上地 战斗 她 方式 到 这 顶部 , 残疾人 经过 贫困 , 非常
['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
little education ,
小的 教育 ,

她完全是靠自己的努力一步步走到今天的，克服了贫困和极低的教育水平带来的种种障碍。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][æn; ən]
the responsibility of an
这 责任 的 一个

的责任

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɪn'vælɪd][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] ['fɑːðər] .
invalid and dependent father .
无效的 和 依赖 父亲 .

残疾且需要赡养的父亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,
She had been forced to make all her own opportunities ,
她 有 到过 强制 到 制作 全部 她 自己的 机会 ,

她被迫自己创造所有机会。

[bʌt; bət][æt; ət] ['θɜːrti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [sək'ses] .

but	at	thirty	she	was	riding	the	shoulders	of	the	witch	success	.
但	在	三十	她	曾是	骑术	这	肩膀	的	这	巫婆	成功	.

但到了三十岁，她已经凭借着女巫的成功而获得了成功。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['hævɪŋ] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] ,

Her	mother	,	having	endowed	her	only	child	with	the	gift	of	a	happy	heart	,
她	母亲	,	拥有	捐赠	她	仅有的	孩子	和	这	礼物	的	一个	快乐的	心	,

她的母亲赋予了她唯一的孩子一颗快乐的心，

[went] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [wei] ['ɪntuː]['pærədaɪs] [wen] [bɑːb][wʌz; wəz] [θriː] .

went	on	her	singing	way	into	Paradise	when	Bob	was	three	.
去	在	她	歌唱	方式	进入	天堂	什么时候	鲍勃	曾是	三	.

鲍勃三岁时，她就一路歌唱着进入了天堂。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['hænsəm] [nɛə] - [duː] - [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Her	father	,	handsome	ne'er	-	do	-	well	that	he	was	,
她	父亲	,	英俊的	从未	-	做	-	出色地	那	他	曾是	,

她的父亲，虽然英俊潇洒却游手好闲，

[meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] .

made	a	poor	and	intermittent	living	for	them	until	the	girl	was	fifteen	.
制成	一个	贫穷的	和	间歇性的	活的	为了	他们	直到	这	女孩	曾是	十五	.

在女孩十五岁之前，他们一直过着贫困而断断续续的生活。

[ðen] [pʊr] [helθ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɑːb] [tʊk] [ðə; ði] [helm] .

Then	poor	health	overtook	him	,	and	Bob	took	the	helm	.
然后	贫穷的	健康	超越	他	,	和	鲍勃	采取	这	舵	.

后来他的健康状况恶化，鲍勃接管了公司。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

At	fifteen	she	worked	on	a	newspaper	,	and	discovered	she	had	a
在	十五	她	工作	在	一个	报纸	,	和	发现	她	有	一个

[ˌpɪktʃə'resk] ['tælənt][fɔːr; fər][wɜːrdz] .

picturesque	talent	for	words	.
如画	天赋	为了	字	.

十五岁时，她在报社工作，发现自己拥有生动形象的文字天赋。

['lɪtəreri] [æm'bɪʃ(ə)n] [gript] [hɜːr; hər] ,

Literary	ambition	gripped	her	,
文学	志向	紧握	她	,

她被文学抱负所攫住。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['pɜːrmənənt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

a	desire	to	make	permanent	use	of	the	dramatic	elements	which	she
一个	欲望	到	制作	永恒的	使用	的	这	戏剧性	元素	哪个	她

[ʌn'kʌvərd] [ɪn][hɜːr; hər] [raʊndz] [ʌv; əv] [ə'sainmənts] .

uncovered	in	her	rounds	of	assignments	.
裸露	在	她	回合	的	任务	.

她渴望永久利用她在执行任务过程中发现的戏剧元素。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

She	had	a
她	有	一个

她有一个

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[noʊz] [fɔːr; fər] [nuːz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [sək'ses] ,

nose	**for**	**news**	**and**	**made**	**a**	**fair**	**success**	**,**
鼻子	为了	消息	和	制成	一个	公平的	成功	,

凭借敏锐的新闻嗅觉，他取得了相当的成功。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [raɪt] " ['riːəl] [stʌf] " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

until	**she**	**took**	**to**	**sitting**	**up**	**at**	**night**	**to**	**write**	**"**	**real**	**stuff**	**"**	**as**	**she**	**called**	**it**	**.**
直到	她	采取	到	坐着	向上	在	夜晚	到	写	"	真实的	东西	"	作为	她	称为	它	.

直到她开始熬夜写作，正如她所说的“真正的东西”。

[hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] , [haɪ] - [strʌŋ] ['temprəmənt] [wʊd] [nɑːt] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] , [soʊ] , [truː] [tuː; tə]

Her	**nervous**	**,**	**high**	**-**	**strung**	**temperament**	**would**	**not**	**stand**	**the**	**strain**	**,**	**so**	**,**	**true**	**to**
她	紧张的	,	高的	-	串	气质	会	不是	站立	这	拉紧	,	所以	,	真的	到

[hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] [blʌd] ,

her	**Irish**	**blood**	**,**
她	爱尔兰	血	,

她神经质、易紧张的性格承受不了这种压力，所以，正如她爱尔兰血统所体现的那样，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [dʒɑːb] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sætərdeɪ] [naɪt] [peɪ] ['envəloʊp] ,

she	**gave**	**up**	**the**	**newspaper**	**job**	**,**	**with**	**its**	**Saturday**	**night**	**pay**	**envelope**	**,**
她	给予	向上	这	报纸	工作	,	和	它是	周六	夜晚	支付	信封	,

她放弃了报社的工作，那份工作每周六晚上都会给她发工资。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [siː] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] .

and	**threw**	**herself**	**headlong**	**into**	**the**	**uncharted**	**sea**	**of**	**authorship**	**.**
和	扔	她自己	一头扎	进入	这	未知的	海	的	作者身份	.

她一头扎进了写作这片未知的海洋。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['mægəzinz] .

She	**began**	**with**	**short**	**stories**	**for**	**magazines**	**.**
她	开始	和	短的	故事	为了	杂志	.

她最初是为杂志写短篇小说。

['editəz] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ri'spɔndid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'næləti] — [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Editors	**admitted**	**her**	**,**	**responded**	**to**	**her**	**personality**	**—**	**returned**	**her**	**tales**	**.**
编辑	承认	她	,	回应	到	她	性格	—	返回	她	故事	.

编辑们接受了她，对她的个性做出了回应——把她的故事还给了她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] , " [ðeɪ] [ɔːl] [sed] .

"	**If**	**you**	**could**	**write**	**the**	**way**	**you**	**talk**	**,**	**"**	**they**	**all**	**said**	**.**
"	如果	你	可以	写	这	方式	你	讲话	,	"	他们	全部	说	.

“如果你能像说话那样写作就好了，”他们异口同声地说。

[naʊ] ['dædi] - [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] ['ræʃnz; 'reɪʃnz]

Now	**Daddy**	**Garratry**	**had**	**to**	**eat**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**light**	**she**	**could**	**go**	**on**	**rations**
现在	爸爸	-	有	到	吃	,	不	事情	如何	光	她	可以	去	在	口粮

,

,

,

现在，无论配给量多么少，加拉特里爸爸都必须吃饭。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ʃɔːrtli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɛkəˌreɪtərz] [ʃɑːp]

so	**she**	**abandoned**	**literature**	**shortly**	**for**	**a**	**position**	**in**	**a**	**decorator's**	**shop**
所以	她	弃	文学	不久	为了	一个	位置	在	一个	装饰师的	店铺

.

:

.

所以不久后她就放弃了文学事业，转而到一家室内装饰店工作。

[hɪr] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tʃɑːrm] [æn; ən]

Here	**,**	**too**	**,**	**she**	**found**	**charm**	**an**
这里	,	也	,	她	成立	魅力	一个

在这里，她也发现了魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['æset] .
asset .
资产 .

资产。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [eɪt] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , [kʊkt] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɑːʃt] , ['soʊd] ,
She worked eight hours a day , cooked for two of them , washed , sewed ,
她 工作 八 小时 一个 天 , 煮熟 为了 二 的 他们 , 洗过 , 缝制的 ,

她每天工作八小时，给两个人做饭，洗衣服，缝纫，

[tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] , ['læviʃt] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðen] [roʊt] [æt; ət] [naɪt] ,
took care of her invalid , lavished herself upon him , then wrote at night ,
采取 关心 的 她 无效的 , 慷慨的 她自己 之上 他 , 然后 写道 在 夜晚 ,

她照顾卧病在床的丈夫，对他百般呵护，然后晚上写作。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['feɪljər] .
undaunted by her first failure .
无所畏惧 经过 她 第一的 失败 .

她并未因第一次失败而气馁。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] [breɪn] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [sək'ses] .
She used her brain on the problem of success .
她 用过的 她 脑 在 这 问题 的 成功 .

她运用智慧来解决成功的问题。

[wen] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [buːθ] [æt; ət][ðə; ði]
When the manager of the shop put her in charge of their booth at the
什么时候 这 经理 的 这 店铺 放 她 在 收费 的 他们的 展位 在 这
[aːts][ænd; ənd][kræfts] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
Arts and Crafts Exhibition ,
艺术 和 工艺 展览 ,

当商店经理安排她负责他们在工艺品展览会上的展位时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'trækt] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [kən'sensəs]
because , as he said , " you can attract people , " she recalled the consensus
因为 , 作为 他 说 , " 你 能 吸引 人们 , " 她 召回 这 共识
[ʌv; əv] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'pɪnjən] ,
of editorial opinion ,
的 社论 观点 ,

因为正如他所说，“你可以吸引人们”，她回忆起编辑们的共识，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] [gɪft] .
and made up her mind that personality was her real gift .
和 制成 向上 她 头脑 那 性格 曾是 她 真实的 礼物 .

她认定自己的真正天赋是性格。

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pə'zeʃn] , [soʊ] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
The stage was the show window for that possession , so thither she turned her
这 阶段 曾是 这 展示 窗户 为了 那 拥有 , 所以 那里 她 转向 她
[feɪs] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ,
face at eighteen ,
脸 在 十八 ,

舞台是她展现那份占有欲的窗口，所以十八岁那年，她便将目光转向了那里。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [məˈrɑːʒ] [ʌv; əv]

and	in	due	course	of	time	joined	the	great	army	which	follows	the	mirage	of
和	在	到期的	课程	的	时间	加入	这	伟大的	军队	哪个	跟随	这	海市蜃楼	的

[steɪdʒ] [səkˈses] .

stage	success	.
阶段	成功	.

后来，他们也加入了追逐舞台成功幻象的大军。

[bʌt; bət][bɑːb] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdz] [əˈnɔɪntɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

But	Bob	proved	to	be	one	of	the	god's	anointed	,	and	from	the	first
但	鲍勃	已证实	到	是	一	的	这	神的	受膏者	,	和	从	这	第一的

[ðə; ði]

the
这

但鲍勃被证明是神的选民之一，从一开始就……

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [kwɪr] , ['hɔːntɪŋ] [feɪs] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [faʊnd] ['ʌgli] [ænd; ənd]

charm	of	her	,	her	queer	,	haunting	face	,	which	some	found	ugly	and
魅力	的	她	,	她	酷儿	,	令人难忘	脸	,	哪个	一些	成立	丑陋的	和

[sʌm; səm][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

some	proclaimed	beautiful	,
一些	宣布	美丽的	,

她那奇特而令人难忘的面容，有的人觉得丑陋，有的人则称赞美丽，这让她魅力十足。

[mɑːrkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ædˈvæns] .

marked	her	for	advance	.
标记	她	为了	进步	.

已将她列入晋升名单。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ,

She	was	radiantly	happy	in	the	work	,
她	曾是	光芒四射	快乐的	在	这	工作	,

她对工作充满热情，容光焕发。

[ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈveɪd] [mɔːr] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz]

and	happier	still	that	she	was	able	to	provide	more	comforts	and	luxuries
和	更快乐	仍然	那	她	曾是	有能力的	到	提供	更多的	舒适	和	奢侈品

[fɔːr; fər] ['dædi] ,

for	daddy	,
为了	爸爸	,

她更开心的是，她能够为爸爸提供更多舒适和奢华的生活条件。

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['aɪdl] .

who	was	her	idol	.
WHO	曾是	她	偶像	.

她的偶像是谁?

[ðə; ði]['riːəl][krʌks][ʌv; əv][hɜːr; hər][æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

The	real	crux	of	her	ambition	was	the	day	when	she	could	give	him
这	真实的	症结	的	她	志向	曾是	这	天	什么时候	她	可以	给	他

['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌkʃəri] - ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [dɪˈzaɪrd] .

everything	his	luxury	-	loving	heart	desired	.
一切	他的	奢华	-	爱	心	想要的	.

她真正渴望的是有一天能够满足他那颗热爱奢华的心所渴望的一切。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

She	worked	hard	,	she	learned	the	trade	of	the	theatre	.
她	工作	难的	,	她	学习	这	贸易	的	这	剧院	.

她努力学习，掌握了戏剧表演的技巧。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['ɔːdiənsɪz] , ['noʊtɪd][ðer; ðər] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] , [wʌt] [ðeɪ] [læft]

She	studied	her	audiences	,	noted	their	likes	and	dislikes	,	what	they	laughed
她	研究	她	观众	,	著名的	他们的	点赞	和	不喜欢	,	什么	他们	笑了

[æt; ət] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wept] .

at	,	and	when	they	wept	.
在	,	和	什么时候	他们	哭泣	.

她研究她的观众，记下他们的喜好和厌恶，他们为什么发笑，以及他们什么时候哭泣。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'bændənd] [pen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪ]

Then	once	again	she	took	up	her	abandoned	pen	and	began	to	work	on	a	play
然后	一次	再次	她	采取	向上	她	弃	笔	和	开始	到	工作	在	一个	玩

.

:
.

然后她又拿起搁置的笔，开始创作剧本。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dædi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌld] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] [fɔːr; fər]

She	and	daddy	talked	it	,	played	it	,	mulled	it	over	every	waking	hour	for
她	和	爸爸	谈话	它	,	玩	它	,	仔细考虑	它	超过	每一个	醒来	小时	为了

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

几个月来，她和爸爸每天醒着的每一分钟都在谈论它、玩它、思考它。

[ðen] [wʌn] [hɪ'stɔːrɪk] [deɪ] [bɑːb] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən]

Then	one	historic	day	Bob	read	it	to	an
然后	一	历史性	天	鲍勃	读	它	到	一个

然后，在一个具有历史意义的日子里，鲍勃把它读给了……

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['dædi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænɪdʒər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

audience	of	daddy	and	a	manager	—	that	was	the	beginning	of	the	last
观众	的	爸爸	和	一个	经理	—	那	曾是	这	开始	的	这	最后的

[læp][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

lap	of	the	race	.
膝	的	这	种族	.

观众席上坐着爸爸和经理——那是比赛最后一圈的开始。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ekstəsi]

The	manager	accepted	it	and	left	father	and	daughter	in	a	state	of	ecstasy
这	经理	公认	它	和	左边	父亲	和	女儿	在	一个	状态	的	狂喜

.

:
.

经理接受了，留下欣喜若狂的父女俩。

" [wel] , [dæd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	Well	,	dad	,	it	looks	like	the	real	thing	this	time	.	"
"	出色地	,	爸爸	,	它	看起来	喜欢	这	真实的	事物	这	时间	.	"

“爸，这次看起来是真的了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [bɑːbsi] .
" It does , Bobsie .
" 它 做 , 鲍勃西 .

“确实如此，鲍勃西。”

[jɜːr] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] - , [bʌt; bət] [jɜːr] [ðə; ði]['smɑːrtəst][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ! "
Ye're not only the prettiest Garratry , but ye're the smartest of the clan ! "
是的 不是 仅有的 这 最漂亮的 - , 但 是的 这 最聪明的 的 这 氏族 ! "

你不仅是加拉特里家族中最漂亮的，而且也是家族中最聪明的!

" ['blɑːrni] ! "
" Blarney ! "
" 布拉尼 ! "

“胡说八道！”

" [aɪ] [wɪʃ] [jər] ['mɪðər] [kʊd; kəd] [siː] [jiː; ji][ðə; ði] [deɪ] .
" I wish yer mither could see ye the day .
" 我 希望 你的 母亲 可以 看 是的 这 天 .

“我真希望你妈妈能看到你这一天。”

[jiː; ji][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [maɪt] , [bʌt; bət][smɑːrt] — [jiː; ji][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [smɑːrt] — — "
Ye were such a queer mite , but smart — ye were always smart — — "
叶 是 这样的 一个 酷儿 螨虫 , 但 聪明的 — 是的 是 总是 聪明的 — — "

你真是个古怪的小家伙，但很聪明——你一直都很聪明——”

" ['hwʌtəl] [aɪ] [bai] [jiː; ji][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] , ['dædi] ?
" What'll I buy ye with our fortune , daddy ?
" 什么会 我 买 是的 和 我们的 财富 , 爸爸 ?

“爸爸，我用我们的财富要给你买什么呢？”

[ə; eɪ][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pɪgz] — — "
A farm in the ould counthry and little pigs — — "
一个 农场 在 这 可以 国家 和 小的 猪 — — "

乡下的一座农场和几头小猪——

" [noʊ][pɪgz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" No pigs for me !
" 不 猪 为了 我 !

“我不要猪！”

[aɪ'd] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːdi] ['sɜːrvənt] [ɪn] [bræs] ['bʌtnz] [tuː; tə] [weɪt]
I'd like me a body servant in brass buttons to wait
ID 喜欢 我 一个 身体 仆人 在 黄铜 按钮 到 等待

我想要一个穿着黄铜纽扣的贴身男仆来伺候我

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɑːn][ˌem 'iː] [æn; ən] - [deɪ] .
on me noight an ' day .
在 我 夜晚 一个 - 天 .

日夜都与我同在。

[wɪn] [aɪ] [kʌm] [daʊn] ['aʊər; ɑːr]['mɑːrb(ə)l] [sterz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] - - [ðer; ðər] ,
Whin I come down our marble stairs , I want to see him sthandin ' there ,
抱怨 我 来 向下 我们的 大理石 楼梯 , 我 想 到 看 他 - - 那里 ,
-
attintion ,
- ,

当我走下大理石台阶时，我想看到他站在那里，注视着我。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - ['dʒɪmi] — [ðeəz; ðəz] [jər] ['væli] . - "

so	I	can	say	,	'	Jimmy	—	there's	yer	valley	.	'	"
所以	我	能	说	,	-	吉米	—	有	你的	谷	.	-	"

所以我可以对吉米说：“那就是你的山谷。”

" [juː; jʊ] ['fʌni] [oʊld][dæd] !

"	You	funny	old	dad	!
"	你	有趣的	老的	爸爸	!

你这个滑稽的老爸！

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么?

[wiːl] [get] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] — — "

We'll	get	us	a	motor	car	—	—	"
出色地	得到	我们	一个	发动机	车	—	—	"

我们会弄辆汽车——”

" ['ʃʊr] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [pleɪs] — [bʌt; bət][noʊ][pɪgz] — — "

"	Shure	,	an	'	a	counthry	place	—	but	no	pigs	—	—	"
"	舒尔	,	一个	-	一个	国家	地方	—	但	不	猪	—	—	"

“没错，是个乡下地方——但是没有猪——”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːt] ? "

"	How	about	a	yacht	?	"
"	如何	关于	一个	游艇	?	"

“要不租艘游艇？”

" [wiːl] - [ɑːn][lænd] , [mə'vjəniːn] , - [tɪz]['seɪfər] . "

"	We'll	sthay	on	land	,	mavourneen	,	'	tis	safer	.	"
"	出色地	-	在	土地	,	莫沃宁	,	-	的	更安全	.	"

“我们还是待在陆地上吧，亲爱的，这样更安全。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] , ['kæbɪn][diː][lʌks; lʊks] — — "

"	But	we	must	go	to	Europe	,	cabin	de	luxe	—	—	"
"	但	我们	必须	去	到	欧洲	,	舱	德	奢华	—	—	"

“但是我们必须去欧洲，坐豪华舱——”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [its] [diː][lʌks; lʊks] , [ɪf] [its] [diː] - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [hiː; hi] [læft] .

"	I	don't	care	if	it's	de	luxe	,	if	it's	D	-	comfortable	,	"	he	laughed	.
"	我	不	关心	如果	它是	德	奢华	,	如果	它是	D	-	舒服的	,	"	他	笑了	.

“我不在乎它是不是豪华的，只要它舒适就行，”他笑着说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

This	was	the	beginning	of	a	wonderful	game	of	make	-	believe	,	which	they
这	曾是	这	开始	的	一个	精彩的	游戏	的	制作	-	相信	,	哪个	他们

[pleɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

played	for	months	.
玩	为了	几个月	.

这是一场精彩的角色扮演游戏的开始，他们玩了好几个月。

['bɑːbz] ['kɑːmədi] [went] ['ɪntuː] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ,

Bob's	comedy	went	into	rehearsal	at	once	,	and	every	day	when	she	came	home	,
鲍勃的	喜剧	去	进入	排演	在	一次	,	和	每一个	天	什么时候	她	来了	家	,

['æftər] ['aʊərz]

after	hours
后	小时

鲍勃的喜剧表演立刻开始排练，每天她下班回家后都会排练。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[spent] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,
spent in the theatre ,
花费 在 这 剧院 ,

在剧院度过的时间，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dædi] ['læfɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [nuː] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] ['spendɪŋ]
she found daddy laughing over some new scheme he had devised for spending
她 成立 爸爸 笑 超过 一些 新的 方案 他 有 设计 为了 开支
[ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] ,
their fortune ,
他们的 财富 ,

她发现爸爸正笑着商量他新想出的花光家产的计划。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
when it came .
什么时候 它 来了 .

它来了的时候。

[ðeɪ] [plænd] [laɪk] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk]['kɑːrpɪt][ɪn][ðer; ðər][hændz] , ['redi] [tuː; tə] [spred]
They planned like magii with the magic carpet in their hands , ready to spread
他们 计划 喜欢 - 和 这 魔法 地毯 在 他们的 双手 , 准备好 到 传播
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

他们像手持魔毯的魔法师一样计划着，准备在他们面前展开。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [tuə; tuːr][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ðeɪ] [bɪlt] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] [ðer; ðər] ['kʌntri] [haʊs] .
They worked out tours of Europe , they built and rebuilt their country house .
他们 工作 出去 旅游 的 欧洲 , 他们 建造 和 重建 他们的 国家 房子 .

他们安排了欧洲之旅，建造并重建了他们的乡间别墅。

[ðeɪ] [ɪn'daʊd] ['tʃæritiz] [fɔːr; fər] ['nuːzpeɪpər] ['raɪtɜ-z] [ænd; ənd] [ɪn'tɪriər] ['dekəreɪtər] — [ðeɪ] [plænd]
They endowed charities for newspaper writers and interior decorators — they planned
他们 捐赠 慈善机构 为了 报纸 作家 和 内部的 装饰师 — 他们 计划
[ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər]['ɪndɪdʒənt] ['mægəziːn] ['raɪtɜ-z] [ænd; ənd][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər] ['editəz] .
a retreat for indigent magazine writers and an asylum for editors .
一个 撤退 为了 贫困者 杂志 作家 和 一个 庇护所 为了 编辑 .

他们为报纸撰稿人和室内设计师设立了慈善机构——他们计划为贫困的杂志撰稿人建造一个疗养院，为编辑们建造一个庇护所。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [θɪŋ] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]
Life was a joyous thing , stretching out ahead of them , full of colour and
生活 曾是 一个 欢乐 事物 , 伸展 出去 前方 的 他们 , 满的 的 颜色 和
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

生活是一件充满欢乐的事情，在他们面前展开，充满色彩和成功。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['bɑːbz] [pleɪ] , ['dædi] [daɪd] .
and then , on the very eve of the production of Bob's play , daddy died .
和 然后 , 在 这 非常 前夕 的 这 生产 的 鲍勃的 玩 , 爸爸 死亡 .

就在鲍勃的戏剧即将上演的前一天晚上，爸爸去世了。

[bɑːb] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] ['æftər] , [laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] .
Bob went through it all , the first night and what came after , like a wraith .
鲍勃 去 通过 它 全部 , 这 第一的 夜晚 和 什么 来了 后 , 喜欢 一个 幽灵 .

鲍勃像幽灵一样，经历了这一切，包括第一晚以及之后发生的一切。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['æʃɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['faɪər] .
adulation and the praise that came to her were ashes instead of fire .
崇拜 和 这 称赞 那 来了 到 她 是 灰烬 反而 的 火 .

她所得到的赞美和吹捧，如同灰烬而非火焰。

[sɪks] ['jɪrz] ['fɑːloʊd] [ʌv; əv] [sək'ses] .
Six years followed of success .
六 年 随后 的 成功 .

接下来的六年也取得了成功。

['mʌni] , ['træv(ə)l] , [frendz] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['ɔːdɪənsɪz] [keɪm] [tuː; tə]
Money , travel , friends , the love and admiration of great audiences came to
钱 , 旅行 , 朋友们 , 这 爱 和 钦佩 的 伟大的 观众 来了 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

金钱、旅行、朋友，以及广大观众的喜爱和赞赏都随之而来。

[bʌt; bət][bɑːb] [faʊnd] [laɪf] [steɪl] .
but Bob found life stale .
但 鲍勃 成立 生活 陈旧 .

但鲍勃觉得生活索然无味。

['lʌvəz] [keɪm] [ə; eɪ] - ['plenti] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [frendz] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [sent]
Lovers came a - plenty ; she made them friends and kept them , or sent
恋人 来了 一个 - 很多 ; 她 制成 他们 朋友们 和 保留 他们 , 或者 发送
[ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
them on their way .
他们 在 他们的 方式 .

追求者络绎不绝；她与他们成为朋友并维系关系，或者将他们送走。

[bɑːb][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [waɪf] ['wɒnts] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː]
Bob had everything the world's wife wants , and in her own heart she knew
鲍勃 有 一切 这 世界的 妻子 想要 , 和 在 她 自己的 心 她 知道
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .
she had nothing .
她 有 没有什么 .

鲍勃拥有世上妻子想要的一切，但她内心深处却知道自己一无所有。

[ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz][hɜːr; hər][vaɪs] .
Generosity was her vice .
慷慨 曾是 她 副 .

慷慨是她的缺点。

['enibɑːdi] [ɪn][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
Anybody in her profession , or out of it , who was in trouble ,
任何人 在 她 职业 , 或者 出去 的 它 , WHO 曾是 在 麻烦 ,

任何身处困境的人，无论是在她所在的行业还是其他行业，

[hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bɑːb] - [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ɔːr][fɔːr; fər] [kæʃ] .
had only to go to Bob Garratry for comfort or for cash .
有 仅有的 到 去 到 鲍勃 - 为了 舒适 或者 为了 现金 .

只需要去找鲍勃·加拉特里寻求安慰或现金就行了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['taɪərd] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] [gɜːrl] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] [aʊt] [æt; ət]['bɑːbz]

There	was	usually	a	tired	,	discouraged	girl	recuperating	out	at	Bob's
那里	曾是	通常	一个	疲劳的	,	灰心	女孩	恢复期	出去	在	鲍勃的

['bʌŋgəloʊ] ,

bungalow	,
平房	,

通常情况下，鲍勃的小屋里会有一个疲惫沮丧的女孩在休养。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] [ɔːl][ðə; ði][steɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]

and	in	the	summertime	all	the	stage	children	she	could	find	came	to	pay	her
和	在	这	夏令	全部	这	阶段	孩子们	她	可以	寻找	来了	到	支付	她

['vɪzɪts] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn]['riːəl] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] .

visits	and	live	on	real	milk	and	eggs	.
访问	和	居住	在	真实的	牛奶	和	鸡蛋	.

到了夏天，她能找到的所有童星都会来拜访她，吃真正的牛奶和鸡蛋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][gɜːrl]['stuːd(ə)nt] ['kɑːləniz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər]

She	interested	herself	in	the	girl	student	colonies	in	New	York	,	and	became	their
她	感兴趣的	她自己	在	这	女孩	学生	殖民地	在	新的	约克	,	和	成为	他们的

['peɪtrən] [seɪnt] .

patron	saint	.
赞助人	圣	.

她对纽约的女学生聚居区产生了浓厚的兴趣，并成为了她们的守护神。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [θriː] [aːts] [klʌb] ,

She	found	that	the	girls	in	the	Three	Arts	Club	,
她	成立	那	这	女孩们	在	这	三	艺术	俱乐部	,

她发现三艺俱乐部的女孩们，

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['stuːd(ə)nt] ['pleɪsɪz] — ['getɪŋ] [ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][drə'mætɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

and	kindred	student	places	—	getting	their	musical	and	dramatic	education
和	亲属	学生	地方	—	获得	他们的	音乐	和	戏剧性	教育

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

with	great	sacrifice	usually	,
和	伟大的	牺牲	通常	,

以及其他相关专业的学生——他们通常需要付出巨大的牺牲才能获得音乐和戏剧教育。

['iːðər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['perənts] [ɔːr] [ðəm'selvz] — [hæd; həd]['oʊnli] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [hɪr]

either	to	their	parents	or	themselves	—	had	only	such	opportunities	to	hear
任何一个	到	他们的	父母	或者	他们自己	—	有	仅有的	这样的	机会	到	听到

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði][tɑːp] ['gæləriz] [ə'fɔːd] .

the	great	artists	of	the	day	as	the	top	galleries	afforded	.
这	伟大的	艺术家	的	这	天	作为	这	顶部	画廊	提供	.

无论是对父母还是对自己——他们只有顶级画廊提供的机会才能听到当时伟大艺术家的作品。

[ðə; ði][drə'mætɪk] ['stjʊdnts] ['fɛrd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ,

The	dramatic	students	fared	better	than	the	others	,	she	found	,
这	戏剧性	学生	表现	更好的	比	这	其他的	,	她	成立	,

她发现，戏剧专业的学生表现比其他学生好。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [siːts] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['fɪfti] [sents] [ɪn][ðə; ði][lɔːfts][ʌv; əv] ['θiətəz] ,

for	they	could	get	seats	for	twenty	-	five	or	fifty	cents	in	the	lofts	of	theatres	,
为了	他们	可以	得到	座位	为了	二十	-	五	或者	五十	分	在	这	阁楼	的	剧院	,

因为他们可以在剧院的阁楼里花25美分或50美分买到座位。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['stjʊdnts] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɪn][laɪn] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]

but	the	music	students	had	to	stand	in	line	sometimes	for	two	or	three
但	这	音乐	学生	有	到	站立	在	线	有时	为了	二	或者	三

['aʊərz] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] .

hours	to	buy	a	place	in	the	gallery	of	the	Metropolitan	.
小时	到	买	一个	地方	在	这	画廊	的	这	大都会	.

但音乐系学生有时不得不排队两三个小时才能在大都会歌剧院的画廊里买到一席之地。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , ['siːtɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

As	it	was	impossible	to	see	anything	from	there	,	seated	,	they	were
作为	它	曾是	不可能的	到	看	任何事物	从	那里	,	坐着	,	他们	是

[ə'kʌstəmd]

accustomed
习惯

由于从那里坐着什么都看不见，他们已经习惯了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[tuː; tə][stænd] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɑːprə] .

to	stand	through	the	entire	opera	.
到	站立	通过	这	全部的	歌剧	.

站着看完整个歌剧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ðeɪ] [peɪd] [wʌn] ['dɑːlər] .

For	this	privilege	they	paid	one	dollar	.
为了	这	特权	他们	有薪酬的	一	美元	.

为了获得这项特权，他们支付了一美元。

[bɑːb] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðæt] ['dɑːlər] [ment] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən]['æktʃuəl]['sækrɪfaɪs] , ['iːv(ə)n][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

Bob	learned	what	that	dollar	meant	to	most	of	them	,	an	actual	sacrifice	,	even	privation	.
鲍勃	学习	什么	那	美元	意思是	到	最多	的	他们	,	一个	实际的	牺牲	,	甚至	匮乏	.

鲍勃明白了对他们大多数人来说，那一美元意味着什么——是实实在在的牺牲，甚至是匮乏。

[waɪl] [rɪtʃ] ['peɪtrənz] [jɔːnd] [bɪ'loʊ] , [ðiːz] [jʌŋ] [aɪ'dɪəlɪsts] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][drə'mætɪk] [hoʊp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ,

While	rich	patrons	yawned	below	,	these	young	idealists	,	the	musical	and	dramatic	hope	of	our	future	,
尽管	富有的	顾客	打哈欠	以下	,	这些	年轻的	理想主义者	,	这	音乐	和	戏剧性	希望	的	我们的	未来	,

当楼下富有的赞助人打着哈欠时，这些年轻的理想主义者，我们未来的音乐和戏剧希望，

[liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ,

leaned	over	the	railing	,	up	under	the	roof	,
倾斜	超过	这	栏杆	,	向上	在下面	这	屋顶	,

倚在栏杆上，爬到屋檐下，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [faɪn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːrk][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['ɑːrtɪst] .

trying	to	grasp	the	fine	shades	of	expression	which	mark	the	finished	artist	.
尝试	到	抓牢	这	美好的	色调	的	表达	哪个	标记	这	完成的	艺术家	.

试图捕捉那些标志着一位成熟艺术家的细微表情差别。

[ɔːl] [ðɪs] [bɑːb] - ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][reɪdʒd][æt; ət] .

All	this	Bob	Garratry	learned	,	and	raged	at	.
全部	这	鲍勃	-	学习	,	和	愤怒	在	.

鲍勃·加拉特里了解到了这一切，并对此感到愤怒。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['doʊneɪtɪd] ['twenti] - [faɪv] ['stuːd(ə)nt] [siːts] [fɔːr; fər] ['evri] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lesər]

She	herself	donated	twenty	-	five	student	seats	for	every	opera	,	and	a	lesser
她	她自己	捐赠	二十	-	五	学生	座位	为了	每一个	歌剧	,	和	一个	较少

['nʌmbər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [gʊd] [pleɪ] .

number	for	each	good	play	.
数字	为了	每个	好的	玩	.

她本人为每场歌剧捐赠了 25 个学生座位，为每场优秀的戏剧捐赠的座位数量较少。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] — [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['fɜːrvər]

She	interested	some	of	her	friends	in	the	idea	—	with	characteristic	fervour
她	感兴趣的	一些	的	她	朋友们	在	这	主意	—	和	特征	热情

[ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

she	adopted	all	the	students	in	New	York	,
她	已采用	全部	这	学生	在	新的	约克	,

她让一些朋友对这个想法产生了兴趣——她以特有的热情收养了纽约的所有学生。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [dɪd] [nɑːt] [fɪl] [ðə; ði] [nʊks] [ænd; ənd]

but	even	this	large	family	did	not	fill	the	nooks	and
但	甚至	这	大的	家庭	做过	不是	充满	这	角落	和

但即使是这样一个大家庭，也没有把所有角落都填满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['kræniz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['empti] [hɑːrt] .

crannies	of	her	empty	heart	.
缝隙	的	她	空的	心	.

她空虚的心灵深处。

[juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] — " [ðə; ði] ['keltɪk] ['maɪnər] " [æz; əz] [wʌn] ['krɪtɪk] [sed] .

You	felt	it	in	her	work	—	"	the	Celtic	minor	"	as	one	critic	said	.
你	毛毡	它	在	她	工作	—	"	这	凯尔特人	次要的	"	作为	一	评论家	说	.

你可以在她的作品中感受到这一点——正如一位评论家所说，“凯尔特小调”。

['pɑːsəbli] [pɔːl] [trent] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [best] [wen] [hiː; hi] [sed] :

Possibly	Paul	Trent	expressed	it	best	when	he	said	:
可能	保罗	特伦特	表达	它	最好的	什么时候	他	说	:

或许保罗·特伦特对此的表达最为精辟，他说：

" [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['evri] [læf] [juː; jʊ] [fiːl] [hɜːr; hər] - - [hɜːr; hər] [wɪrd] !

"	Behind	her	every	laugh	you	feel	her	dreein	'	her	weird	!
"	在后面	她	每一个	笑	你	感觉	她	-	-	她	诡异的	!

“在她每一次笑声背后，你都能感受到她那古怪的笑容！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

" ['mɪstər] . [trent] , [mɪs] - [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['waɪər] , " [sed] [ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] [tuː; tə] [trent] ,

"	Mr	.	Trent	,	Miss	Garratry	is	on	the	wire	,	"	said	the	stenographer	to	Trent	,
"	先生	.	特伦特	,	错过	-	是	在	这	金属丝	,	"	说	这	速记员	到	特伦特	,

“特伦特先生，加拉特里小姐正在电报上，”速记员对特伦特说。

[huː] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['meɪkɪŋ] ['ɪnˌroʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ə'fɪʃ(ə)l]

who	sat	at	his	desk	making	inroads	on	the	piles	of	correspondence	,	official
WHO	卫星	在	他的	桌子	制作	入口	在	这	堆	的	一致	,	官方的

['dɑːkjuments] ,

documents	,
文件	,

他坐在办公桌前，埋头处理成堆的信件和官方文件。

[ænd; ənd] ['taɪprɪtn] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hiːpt] [hɪz; ɪz] [desk] .

and	typewritten	evidence	which	heaped	his	desk	.
和	打字稿	证据	哪个	堆积如山	他的	桌子	.

还有堆在他桌子上的打印证据。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrpli] .

"	I	told	you	I	couldn't	be	interrupted	,	"	he	replied	sharply	.
"	我	讲述	你	我	不能	是	中断	,	"	他	回复	尖锐地	.

“我告诉过你，我不能被打扰，”他厉声回答道。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	I	explained	that	to	her	,	when	she	called	the	first	time	.
"	我	解释	那	到	她	,	什么时候	她	称为	这	第一的	时间	.

“她第一次打电话来的时候，我就向她解释过了。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .

She	says	that	if	you	don't	speak	to	her	she	will	come	down	here	.
她	说道	那	如果	你	不	说话	到	她	她	将要	来	向下	这里	.

她说，如果你不跟她说话，她就会下来。

" [hiː; hi] [smaɪld] [rɪ'lʌktəntli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

"	He	smiled	reluctantly	as	he	took	up	the	receiver	.
"	他	微笑	勉强	作为	他	采取	向上	这	接收者	.

他拿起听筒，勉强笑了笑。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	morning	,	"	he	said	.
"	好的	早晨	,	"	他	说	.

“早上好，”他说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

"	What	is	the	use	of	having	a
"	什么	是	这	使用	的	拥有	一个

拥有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['lɔɪər] , [ɪf] [hiː; hi][ækts] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['mænɪdʒər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

lawyer	,	if	he	acts	like	a	Broadway	manager	?	"	she	asked	.
律师	,	如果	他	行为	喜欢	一个	百老汇	经理	?	"	她	问	.

“如果他像百老汇经理那样行事呢？”她问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][paɪl][ʌv; əv]['pepərz] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]
" I wish you could see the pile of papers completely surrounding me , " he
" 我 希望 你 可以 看 这 桩 的 文件 完全地 周围 我 , " 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“我真希望你能看到我被这堆文件完全包围着的样子，”他回答道。

" [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['trʌblz] , [aɪ][wɑːnt] [maɪn] [ə'tendid] [tuː; tə] . "
" I'm not interested in your troubles , I want mine attended to . "
" 我是 不是 感兴趣的 在 你的 麻烦 , 我 想 矿 参加 到 . "

“我对你的麻烦不感兴趣，我只想解决我自己的问题。”

" [ɪn'taɪərli] ['femənɪn] . "
" Entirely feminine . "
" 完全 女性 . "

“完全女性化。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selfɪʃ] — — "
" Yes , it is selfish — — "
" 是的 , 它 是 自私 — — "

“是的，这很自私——”

" [aɪ] [sed] ['femənɪn] . "
" I said feminine . "
" 我 说 女性 . "

我说的是女性化的。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .
" I heard you .
" 我 听到 你 .

我听到了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [tuː] . "
I want you to lunch with me at two . "
我 想 你 到 午餐 和 我 在 二 . "

我想邀请你两点和我一起吃午饭。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" I cannot possibly do it , " he interrupted her .
" 我 不能 可能 做 它 , " 他 中断 她 .

“我绝对做不到，”他打断了她的话。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['soʊʃ(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ]
" It isn't social , it is business , and it must be attended to to - day
. "
: "
. "

“这不是社交问题，而是商业问题，必须立即处理。”

" [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] — — "
" I'm sorry , but — — "
" 我是 对不起 , 但 — — "

“对不起，但是——”

" ['mɪstər] . [trent] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" Mr . Trent , I assure you it is a matter of serious importance .
" 先生 . 特伦特 , 我 保证 你 它 是 一个 事情 的 严肃的 重要性 .

特伦特先生，我向您保证，这是一件非常重要的事情。

[aɪ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l]
I feel justified in insisting upon your professional
我 感觉 合理的 在 坚持 之上 你的 专业的

我认为我有理由坚持要求你履行专业职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər][tuː; tə] - [deɪ] .
attention for one hour to - day .
注意力 为了 一 小时 到 - 天 .

今天抽出一个小时的时间来关注。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
If you prefer , I will come to you .
如果 你 更喜欢 , 我 将要 来 到 你 .

如果你愿意，我可以去找你。

" ['trɛnts] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .
" Trent's face showed his annoyance .
" 特伦特的 脸 显示 他的 烦恼 .

特伦特脸上露出了恼怒的表情。

" [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
" I cannot take time for lunch .
" 我 不能 拿 时间 为了 午餐 .

我无法抽出时间吃午饭。

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [θriː] . "
I'll be there at three . "
患病的 是 那里 在 三 . "

我三点到。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
" He hung up the receiver impatiently and returned to his work .
" 他 悬挂 向上 这 接收者 不耐烦地 和 返回 到 他的 工作 .

他不耐烦地挂断电话，继续工作。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [θriː] [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] ['bɑːrbrə] - [lɪvd] .
A few minutes before three he set out for the hotel where Barbara Garratry lived .
一个 很少 分钟 前 三 他 放 出去 为了 这 酒店 在哪里 芭芭拉 - 居住地 .

凌晨三点前几分钟，他出发前往芭芭拉·加拉特里居住的酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] — ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃnəs] [wɪtʃ]
He was annoyed at himself for coming — probably some foolishness which
他 曾是 恼怒 在 他自己 为了 未来 — 大概 一些 愚蠢 哪个
[kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə]['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
could just as well be attended to over the telephone .
可以 只是 作为 出色地 是 参加 到 超过 这 电话 .

他对自己前来感到懊恼——这大概是一些完全可以通过电话解决的愚蠢事情。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['æktrəs] ['oʊnli] ['slaɪtli] .
He knew the actress only slightly .
他 知道 这 演员 仅有的 轻微地 .

他对这位女演员只是略有耳闻。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'tɜːrni] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['maɪnər]['keɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd]

He	had	acted	as	her	attorney	in	one	or	two	minor	cases	when	she	needed
他	有	行动	作为	她	律师	在	一	或者	二	次要的	案例	什么时候	她	需要

['liːg(ə)l][help] .

legal	help	.
合法的	帮助	.

在她需要法律帮助的一两起小案件中，他曾担任过她的律师。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

He	had	found	her	sensible	and	intelligent	—	for	a	woman	.
他	有	成立	她	明智的	和	聪明的	—	为了	一个	女士	.

他觉得她既通情达理又聪明伶俐——对于一个女人来说。

[sə'septəb(ə)l]

Susceptible
易受影响的

易受影响的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[tuː; tə] ['bjuːti] , [hiː; hi][hæd; həd][felt][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ,

to	beauty	,	he	had	felt	her	charm	,
到	美丽	,	他	有	毛毡	她	魅力	,

他感受到了她的美貌和魅力。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

and	even	promised	himself	that	some	day	he	would	take	time	to	know	her	.
和	甚至	承诺	他自己	那	一些	天	他	会	拿	时间	到	知道	她	.

他甚至向自己承诺，总有一天他会抽出时间来了解她。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [sək'sesf(ə)l] ['piːp(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

She	interested	him	,	because	all	successful	people	interested	him	.
她	感兴趣的	他	,	因为	全部	成功的	人们	感兴趣的	他	.

她引起了他的兴趣，因为所有成功人士都引起了他的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['meʒər] .

It	was	his	only	measure	.
它	曾是	他的	仅有的	措施	.

这是他唯一的办法。

[æt; ət] ['fɔːrti] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['envid] [baɪ] [men] , [hɪz; ɪz] ['sinjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

At	forty	he	found	himself	envied	by	men	,	his	seniors	in	his	profession	.
在	四十	他	成立	他自己	令人羡慕	经过	男人	,	他的	老年人	在	他的	职业	.

四十岁时，他发现自己被男同事们，尤其是业内前辈们所嫉妒。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz] ['steɪts] [ə'tɜːrni] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər]

He	had	served	as	State's	attorney	,	he	was	on	the	eve	of	trying	for
他	有	服务	作为	州的	律师	,	他	曾是	在	这	前夕	的	尝试	为了

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [praɪz] ,

a	bigger	prize	,
一个	大	奖	,

他曾担任州检察官，正准备争取更大的职位。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]

but	to	-	day	,	as	he	made	his	way	along	the	crowded	street	,	in	answer	to
但	到	-	天	,	作为	他	制成	他的	方式	沿着	这	挤	街道	,	在	回答	到

['bɑːrbrə] - ['sʌmənz] ,

Barbara	Garratry's	summons	,
芭芭拉	-	传票	,

但今天，当他沿着拥挤的街道走去，回应芭芭拉·加拉特里的召唤时，

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['sɪnɪk(ə)l] .

his	mood	was	a	bit	cynical	.
他的	情绪	曾是	一个	少量	愤世嫉俗	.

他情绪有些愤世嫉俗。

[laɪf] [held] [noʊ] [lɔkt] [dɔːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [piəd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] , [æz; əz]

Life	held	no	locked	doors	for	him	—	he	had	peered	behind	them	all	,	as
生活	握住	不	已锁定	门	为了	他	—	他	有	窥视	在后面	他们	全部	,	作为

['fɑːðər] [kən'fesər] .

Father	Confessor	.
父亲	忏悔者	.

生活对他来说没有一扇紧闭的门——作为神父忏悔者，他已经窥探过所有门后的景象。

[men] [hiː; hi] [faʊnd] ['oʊpən] [bʊks] , ['wɪmɪn] , [θɪn] ['vɑːljəmz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] .

Men	he	found	open	books	,	women	,	thin	volumes	not	worth	the	reading	.
男人	他	成立	打开	图书	,	女性	,	薄的	卷	不是	值得	这	阅读	.

他认为男人就像一本本打开的书，而女人就像一本本薄薄的书，不值得一读。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]

To	-	day	he	had	a	sense	of	isolation	from	his	fellows	,	a	wave	of
到	-	天	他	有	一个	感觉	的	隔离	从	他的	伙伴们	,	一个	海浪	的

['loʊnlinəs] , ['ɔːlmoʊst]

loneliness	,	almost
孤独	,	几乎

今天他感到与同伴们格格不入，一阵孤独感袭来，几乎难以忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[fjuː'tɪlətɪ] .

futility	.
无用	.

无用。

[ðɪs] " ['ævərɪdʒ] [mæn] , " [huː] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [waɪf]

This	"	average	man	,	"	who	passed	him	on	the	street	,	had	his	home	,	his	wife
这	"	平均的	男人	,	"	WHO	通过了	他	在	这	街道	,	有	他的	家	,	他的	妻子

,

,

,

这个在街上与他擦肩而过的“普通人”，有自己的房子，有妻子，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['trɛnts] " [bɪgə(r)] ['ɪʃuːz] .

and	children	to	match	with	Trent's	"	bigger	issues	.
和	孩子们	到	匹配	和	特伦特的	"	大	问题	.

以及与特伦特的“更重大的问题”相匹配的孩子们。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [mɪs] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .

"	He	was	invited	to	Miss	Garratry's	sitting	-	room	at	once	.
"	他	曾是	受邀	到	错过	-	坐着	-	房间	在	一次	.

“他立刻被邀请到加拉特里小姐的客厅。”

[hɜːr; hər] [meɪd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

Her	maid	admitted	him	,	and	she	came	to	greet	him	.
她	女佣	承认	他	,	和	她	来了	到	迎接	他	.

她的女仆让他进来了，她上前迎接他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɔɪnjənt] ['kwɑːləti][ɪn][hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]

He	was	struck	again	with	a	certain	poignant	quality	in	her	,	although	her
他	曾是	击	再次	和	一个	肯定	令人心酸的	质量	在	她	,	虽然	她

[smaɪl] [wʌz; wəz] ['meri] .

smile	was	merry	.
微笑	曾是	欢乐	.

虽然她的笑容很灿烂，但他再次被她身上某种令人心酸的特质所打动。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['fjʊriəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] . "

"	I	know	how	furious	you	are	at	having	to	come	.	"
"	我	知道	如何	狂怒	你	是	在	拥有	到	来	.	"

我知道你很不情愿来这里。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɚd] . "

"	On	the	contrary	,	I	am	honoured	.	"
"	在	这	相反	,	我	是	荣幸	.	"

“恰恰相反，我感到非常荣幸。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] ['kɜːrtiəs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] . "

"	You	are	unremittingly	courteous	,	considering	that	you	are	you	.	"
"	你	是	不懈地	有礼貌	,	考虑	那	你	是	你	.	"

“考虑到你的为人，你真是彬彬有礼，毫不逊色。”

" [wɪtʃ] [miːnz] ? "

"	Which	means	?	"
"	哪个	方法	?	"

“什么意思？”

" [aɪ] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [pʊr] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ][hoʊld] ['wɪmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	I	know	in	what	poor	esteem	you	hold	women	,	"	she	smiled	.
"	我	知道	在	什么	贫穷的	尊重	你	抓住	女性	,	"	她	微笑	.

“我知道你对女性有多么轻视，”她笑着说。

" [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	You	do	me	a	great	injustice	,	"	he	began	.
"	你	做	我	一个	伟大的	不公正	,	"	他	开始	.

“你对我太不公平了，”他开口说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	You	do	yourself	one	,	"	she	interrupted	.
"	你	做	你自己	一	,	"	她	中断	.

“你自作自受吧，”她打断道。

" [wɪə(r)] [nɑːt][soʊ][bæd] .

"	We're	not	so	bad	.
"	是	不是	所以	坏的	.

我们没那么糟糕。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː]

the	fact	that	we	interest	you	so	little	makes	it	possible	for	you	to	do	me
这	事实	那	我们	兴趣	你	所以	小的	制作	它	可能的	为了	你	到	做	我

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] . "

a	service	.	"
一个	服务	.	"

正因为你对我们如此漠不关心，所以你才能帮我一个忙。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

"	I	am	glad	.
"	我	是	高兴的	.

我很高兴。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

"	She	waved	him	to	a	seat	,
"	她	挥手	他	到	一个	座位	,

她示意他坐下，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ]

and	as	she	crossed	the	room	he	found	himself	wondering	whether	her	floating
和	作为	她	交叉	这	房间	他	成立	他自己	好奇	无论	她	漂浮的

[gaʊn] [wʌz; wəz] [bluː] [ɔːr]['vaɪələt][ɔːr][bəuθ] .

gown	was	blue	or	violet	or	both	.
袍	曾是	蓝色的	或者	紫色	或者	两个都	.

当她穿过房间时，他不禁好奇她飘逸的长裙是蓝色的、紫色的，还是两者都是。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [æt; ət][hɜːr; hər][belt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] .

The	primroses	at	her	belt	gave	him	pleasure	.
这	报春花	在	她	腰带	给予	他	乐趣	.

她腰间的报春花让他感到愉悦。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][sʌm; səm]['pepərz][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

She	gathered	up	some	papers	and	laid	them	before	him	.
她	聚集	向上	一些	文件	和	铺设	他们	前	他	.

她收拾了一些文件，放在他面前。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] .

"	I	wish	to	make	my	will	.
"	我	希望	到	制作	我的	将要	.

“我想立一份遗嘱。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][maɪ] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][aɪ] [wɪʃ] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

This	is	a	list	of	my	possessions	and	the	distribution	I	wish	made	of	them	.
这	是	一个	列表	的	我的	财产	和	这	分配	我	希望	制成	的	他们	.

这是我的财产清单以及我希望的分配方案。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'preɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [hɜːr; hər]

"	He	looked	over	the	list	,	his	eye	appraising	with	surprise	her
"	他	看起来	超过	这	列表	,	他的	眼睛	评估	和	惊喜	她

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

investments	.
投资	.

他扫了一眼清单，惊讶地打量着她的投资。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] . "

"	You	have	been	very	successful	.	"
"	你	有	到过	非常	成功的	.	"

“你非常成功。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [taɪpt] , [saɪnd] , ['witnist] , [ænd; ənd] [faɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" You wish me to have this typed , signed , witnessed , and filed with your
" 你 希望 我 到 有 这 打字 , 签名 , 目击者 , 和 已提交 和 你的
['ʌðər] ['pepərz] ? "
other papers ? "
其他 文件 ? "

“您希望我把这份文件打印出来，签字，由证人见证，然后和其他文件一起存档吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" If you please .
" 如果 你 请 .

请允许我

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['baːdi] ['kriːˌmeɪtid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] .
I wish my body cremated and the ashes thrown into the sea , " she added quietly .
我 希望 我的 身体 火化 和 这 灰烬 抛掷 进入 这 海 , " 她 额外 悄悄 .

“我希望我的遗体被火化，骨灰撒入大海，”她平静地补充道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .
He glanced at her quickly .
他 瞥了一眼 在 她 迅速地 .

他迅速地瞥了她一眼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ?
" You are ill ?
" 你 是 患病的 ?

你生病了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [deθ] ? "
You are afraid of death ? "
你 是 害怕的 的 死亡 ? "

你害怕死亡吗?

" [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [deθ] ?
" Afraid of death ?
" 害怕的 的 死亡 ?

“害怕死亡吗？”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
No , I am seeking it . "
不 , 我 是 寻求 它 . "

不，我正在寻找它。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eni] [mɔːr] — [aɪm]['taɪərd] .
" I mean I do not wish to live any more — I'm tired .
" 我 意思是 我 做 不是 希望 到 居住 任何 更多的 — 我是 疲劳的 .

“我的意思是，我不想活了——我累了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈflaʊər] - [ˈsentɪd] [ruːm] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvaɪbrənt]

"	He	looked	about	him	at	the	charming	,	flower	-	scented	room	,	at	the	vibrant
"	他	看起来	关于	他	在	这	迷人	,	花	-	香味	房间	,	在	这	充满活力

[ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .

figure	of	the	girl	.
数字	的	这	女孩	.

他环顾四周，只见房间里弥漫着迷人的花香，女孩的身影也十分生动。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ ˈtiː] — [dɪˈlɪbərətli] ? "

"	You	mean	you	intend	to	end	it	—	deliberately	?	"
"	你	意思是	你	打算	到	结尾	它	—	故意地	?	"

“你是说你打算故意结束这段关系？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ]

There	is	not	a
那里	是	不是	一个

没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ] [maɪ] [ˈgoʊɪŋ] . "

living	soul	dependent	on	me	to	be	affected	by	my	going	.	"
活的	灵魂	依赖	在	我	到	是	做作的	经过	我的	去	.	"

“—个有生命的灵魂，依赖着我，会因我的离去而受到影响。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [ˈkaʊərdɪs] ? "

"	You	don't	think	it's	cowardice	?	"
"	你	不	思考	它是	怯懦	?	"

你不认为这是懦弱的表现吗?

" [aɪm] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .

"	I'm	brave	enough	to	be	a	coward	.
"	我是	勇敢的	足够的	到	是	一个	懦夫	.

“我勇敢到可以当个懦夫。”

[aɪv] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈɑːbstək(ə)l] — [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪv] [bɪn]

I've	fought	my	way	through	and	over	every	obstacle	—	even	you	say	I've	been
我已经	战斗	我的	方式	通过	和	超过	每一个	障碍	—	甚至	你	说	我已经	到过

[səkˈsesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

我一路披荆斩棘，克服了所有障碍——甚至连你都说我成功了。

[naʊ] [aɪm] [ˈtaɪərd] — [aɪv] [gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] , [aɪm] [ˈaɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈloʊnsəm] . "

Now	I'm	tired	—	I've	got	nothing	to	fight	for	,	I'm	Irish	,	and	I'm	lonesome	.	"
现在	我是	疲劳的	—	我已经	得到	没有什么	到	斗争	为了	,	我是	爱尔兰	,	和	我是	寂寞	.	"

我现在很累——我没有什么值得奋斗的，我是爱尔兰人，我很孤独。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , ['redi] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [juːv] [fɔːt] [fɔːr; fər] . "

"	But	you're	just	at	the	top	,	ready	to	enjoy	what	you've	fought	for	.	"
"	但	你是	只是	在	这	顶部	,	准备好	到	享受	什么	你已经	战斗	为了	.	"

“但你现在正站在顶峰，准备享受你奋斗得来的成果。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

"	There's	nothing	in	that	.
"	有	没有什么	在	那	.

“那里面什么也没有。”

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [kaʊnts] .

It's	only	the	fight	that	counts	.
它是	仅有的	这	斗争	那	计数	.

只有战斗本身才重要。

" [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .

"	He	understood	that	.
"	他	理解	那	.

他明白这一点。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['mæri] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	Why	don't	you	marry	,	or	have	you	?	"
"	为什么	不	你	结婚	,	或者	有	你	?	"

你为什么不结婚？或者你已经结婚了吗?

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

"	No	,	I	have	not	.
"	不	,	我	有	不是	.

“不，我没有。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['mʌni] [ɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	don't	want	money	or	position	.
我	不	想	钱	或者	位置	.

我不要金钱，也不要地位。

[aɪ][kɑːnt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm]['oʊnli][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	can't	marry	a	man	who	loves	me	when	I'm	only	fond	of	him	.
我	不能	结婚	一个	男人	WHO	爱	我	什么时候	我是	仅有的	喜爱	的	他	.

我不能嫁给一个爱我的人，而我只是对他有好感。

[aɪd] ['ræðər] ['mæri] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

I'd	rather	marry	a	stranger	.
ID	相当	结婚	一个	陌生人	.

我宁愿嫁给一个陌生人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [faɪt] ? "

"	What	made	you	begin	the	fight	?	"
"	什么	制成	你	开始	这	斗争	?	"

你为何发起这场战斗?

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['dædi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌn] [aʊt] . "

"	I	wanted	things	for	daddy	,	and	he	died	just	before	I	won	out	.	"
"	我	通缉	事物	为了	爸爸	,	和	他	死亡	只是	前	我	韩元	出去	.	"

“我想给爸爸买些东西，但他却在我成功之前去世了。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ɪntrəst] [jɔːr'self] [ɪn][sʌm; səm] [kɔːz] ?

"	Why	don't	you	interest	yourself	in	some	cause	?
"	为什么	不	你	兴趣	你自己	在	一些	原因	?

你为什么不去关心一下其他事情呢?

['wɪmɪn] ['naʊədeɪz] [ɑːr; ər] — — "
Women nowadays are — — "
女性 如今 是 — — "

如今的女性是——"

" ['sʌfrɪdʒ] [ɔːr] ['tʃærəti] ?
" Suffrage or charity ?
" 选举权 或者 慈善机构 ?

"选举权还是慈善？"

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːzɪz] , [mæn] — — "
The Irish are never satisfied with causes , man — — "
这 爱尔兰 是 绝不 使满意 和 原因 , 男人 — — "

爱尔兰人永远不会满足于现状，伙计——"

" [ðeəz; ðəz] [hoʊm] [ruːl] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" There's Home Rule , " he smiled .
" 有 家 规则 , " 他 微笑 .

"这里有地方自治权，"他笑着说。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" The women have it , " she retorted .
" 这 女性 有 它 , " 她 反驳 .

"女人才有这种病，"她反驳道。

" [bʌt; bət] [its] [rɪ'dɪkjələs] !
" But it's ridiculous !
" 但 它是 荒谬的 !

但这太荒谬了！

[waɪ] , [juːv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
Why , you've got everything in the world . "
为什么 , 你已经 得到 一切 在 这 世界 . "

"你拥有了世界上的一切。"

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" Do you think that ?
" 做 你 思考 那 ?

你这么认为吗?

" [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" she challenged him directly .
" 她 挑战 他 直接地 .

她直接向他发起了挑战。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] ['sʌnset] .
He walked over to the window and looked out at the early winter sunset .
他 步行 超过 到 这 窗户 和 看起来 出去 在 这 早期的 冬天 日落 .

他走到窗边，望着初冬的日落。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
Presently he came back and faced her .
目前 他 来了 后退 和 面对 她 .

他随即返回，面对着她。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

"不，"他回答道。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] .
" I've thought it all out .
" 我已经 想法 它 全部 出去 .

我已经把一切都考虑清楚了。

[aɪ] [θɪŋk]
I think
我 思考

我认为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] .
I have the right .
我 有 这 正确的 .

我有这个权利。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [weɪv] [naʊ] ,
I'm at the top of my wave now ,
我是 在 这 顶部 的 我的 海浪 现在 ,

我现在正处于巅峰状态。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][sɪŋk] ['sloʊli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] .
I don't want to sink slowly down into the trough of old age and mediocrity .
我 不 想 到 下沉 缓慢地 向下 进入 这 槽 的 老的 年龄 和 平庸 .

我不想慢慢沉沦于老年和庸碌的深渊。

[aɪm]['goʊɪŋ] . "
I'm going . "
我是 去 . "

我要去。”

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?

“什么时候?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [oʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['iznt] [set] .
" Oh , the day of execution isn't set .
" 哦 , 这 天 的 执行 不是 放 .

“哦，行刑日期还没定。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][maɪ] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] . "
I want to get my house in order . "
我 想 到 得到 我的 房子 在 命令 . "

我想把家里收拾好。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" How are you going ? "
" 如何 是 你 去 ? "

你过得怎么样?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['ræðər] ['ʌgli] .
They're all rather ugly .
它们是 全部 相当 丑陋的 .

它们都挺丑的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][də'rekʃ(ə)nz] .
I wanted you to have directions .
我 通缉 你 到 有 方向 .

我希望你能得到路线指引。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər] . "
I want you sent for . "
我 想 你 发送 为了 . "

我想让你被叫来。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː] ? " ['kjʊriəsli] .
" Why did you select me ? " curiously .
" 为什么 做过 你 选择 我 ? " 奇怪的是 .

"你为什么选择我？"他好奇地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
" Because I thought you would understand .
" 因为 我 想法 你 会 理解 .

"因为我以为你会理解。"

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
" He walked up and down the room , his tall head bent , his eyes on the floor
" 他 步行 向上 和 向下 这 房间 , 他的 高的 头 弯曲 , 他的 眼睛 在 这 地面
.
:
.

"他在房间里来回踱步，高高的头低垂着，眼睛盯着地板。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æbsəntli] , [hɜːr; hər][maɪnd][fɑːr] [ə'weɪ] .
She watched him absently , her mind far away .
她 观看 他 心不在焉地 , 她 头脑 远的 离开 .

她心不在焉地看着他，思绪飘到了别处。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɜːr; hər][baɪ] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
He roused her by stopping before her .
他 唤醒 她 经过 停止 前 她 .

他突然停在她面前，把她唤醒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] .
" I do understand .
" 我 做 理解 .

我明白。

[aɪ] ['ɔːfər] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
I offer no opposition .
我 提供 不 反对 .

我不提出任何反对意见。

[jʊə(r)] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
You're of age , you know what you want .
你是 的 年龄 , 你 知道 什么 你 想 .

你已经成年了，你知道自己想要什么。

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

I	make	you	a	counter	proposition	.
我	制作	你	一个	柜台	主张	.

我向你提出一个相反的建议。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ]['tæksi] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] , [get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][biː; bi] ['mærid]

We	will	call	a	taxi	,	go	to	the	courthouse	,	get	a	license	and	be	married
我们	将要	称呼	一个	出租车	,	去	到	这	法院	,	得到	一个	执照	和	是	已婚

.

:

.

我们会叫辆出租车，去法院，领结婚证，然后结婚。

[wiː; wi] [wɪl] [spend] [sɪks] [mʌnθs] [tə'geðər] , [æz; əz] ['pɑːrtnərz]['oʊnli] .

We	will	spend	six	months	together	,	as	partners	only	.
我们	将要	花费	六	几个月	一起	,	作为	合作伙伴	仅有的	.

我们将以伴侣的身份共同生活六个月。

[wiː; wi] [iːtʃ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrk] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃer] ['aʊər; ɑːr]['prɔːbləms][ænd; ənd]

We	each	go	on	with	our	own	work	,	but	we	share	our	problems	and
我们	每个	去	在	和	我们的	自己的	工作	,	但	我们	分享	我们的	问题	和

['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] .

our	pleasures	.
我们的	快乐	.

我们各自忙自己的事，但也会分享彼此的问题和快乐。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] .

At	the	end	of	the	six	months	,	if	you	still	want	to	go	,	I'll	help	you	.
在	这	结尾	的	这	六	几个月	,	如果	你	仍然	想	到	去	,	患病的	帮助	你	.

六个月后，如果你仍然想去，我会帮助你。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ʌtərli] [ə'gæst] .

"	She	stared	at	him	,	utterly	aghast	.
"	她	凝视	在	他	,	完全地	惊愕	.

她惊愕地盯着他。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [juː; jʊ] ! "

"	But	I	—	I	hardly	know	you	!	"
"	但	我	—	我	几乎	知道	你	!	"

“可是我——我根本不认识你！”

" [juː; jʊ] [sed] [juːd] ['rædər] ['mæri] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɪrli] [fɑːnd]

"	You	said	you'd	rather	marry	a	stranger	than	a	man	you	were	merely	fond
"	你	说	你会	相当	结婚	一个	陌生人	比	一个	男人	你	是	仅仅	喜爱

[ʌv; əv] — [soʊ] [wʊd] [aɪ] . [aɪv] [felt] [ðɪs] ['loʊnlinəs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .

of	—	so	would	I	.	I've	felt	this	loneliness	you	speak	of	.
的	—	所以	会	我	.	我已经	毛毡	这	孤独	你	说话	的	.

“你说过你宁愿嫁给一个陌生人，也不愿嫁给你只是有好感的人——我也是。我体会过你所说的这种孤独。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] .

I'd	like	to	make	this	experiment	.
ID	喜欢	到	制作	这	实验	.

我想做这个实验。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['hændikæpt] [baɪ] ['sentɪmənt] — [wiː; wi][stɑːrt]['iːv(ə)n] .

We	are	neither	of	us	handicapped	by	sentiment	—	we	start	even	.
我们	是	两者都不	的	我们	残疾人	经过	情绪	—	我们	开始	甚至	.

我们俩都不会受情感左右——我们起跑线一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌem ˈiː] — [mʌtʃ] . "
" But you don't like me — much . "
" 但 你 不 喜欢 我 — 很多 . "

“但你不太喜欢我。”

" [ɪˈnʌf] .
" Enough .
" 足够的 .

“足够的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ˌem ˈiː] .
As well as you like me .
作为 出色地 作为 你 喜欢 我 .

你也喜欢我。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['gæmblər] .
You're a good gambler .
你是 一个 好的 赌徒 .

你赌运很好。

[get][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] . "
Get your hat and come along . "
得到 你的 帽子 和 来 沿着 . "

戴上帽子，跟我来。

" [sɪks] [mʌnθs] !
" Six months !
" 六 几个月 !

六个月！

[wʌt] ['dɪfrəns] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ?
What difference will it make in a thousand years ?
什么 不同之处 将要 它 制作 在 一个 千 年 ?

一千年后又会有什么不同呢?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" she questioned .
" 她 被质问 .

她问道。

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː]
" She stood on tiptoe , her two hands on his shoulders , and looked long into
" 她 站立 在 脚尖 , 她 二 双手 在 他的 肩膀 , 和 看起来 长的 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

她踮起脚尖，双手搭在他的肩膀上，凝视着他的眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːrz] ['fræŋkli] .
He looked into hers frankly .
他 看起来 进入 她的 坦率地说 .

他坦率地看了看她。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [keɪm] [bæk] [æt; ət][wʌns] ,
In the end she nodded , went into the other room , came back at once ,
在 这 结尾 她 点头 , 去 进入 这 其他 房间 , 来了 后退 在 一次 ,

最后她点了点头，走进另一个房间，马上又回来了。

[ɪn][hæt][ænd; ənd][fəːz] .

in	hat	and	furs	.
在	帽子	和	毛皮	.

戴着帽子，穿着皮草。

" [its] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [kʌm] [ɑːn] .

"	It's	a	new	kind	of	suicide	,	"	she	smiled	,	"	come	on	.
"	它是	一个	新的	种类	的	自杀	,	"	她	微笑	,	"	来	在	.

“这是一种新型的自杀，”她笑着说，“来吧。”

" [iː]

"	II
"	二

“二

[ɪn][ðə; ði][kæb][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædnəs] [keɪm] [ə'pɑːn][bɑːb] .

In	the	cab	a	sort	of	terror	of	this	madness	came	upon	Bob	.
在	这	出租车	一个	种类	的	恐怖	的	这	疯狂	来了	之上	鲍勃	.

在驾驶室里，鲍勃对这种疯狂感到一阵恐惧。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst]

She	glanced
她	瞥了一眼

她瞥了一眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

at	this	strange	man	beside	her	as	if	she	had	never	seen	him	before	.
在	这	奇怪的	男人	旁	她	作为	如果	她	有	绝不	已见	他	前	.

她打量着身旁这个陌生的男人，仿佛从未见过他一样。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['ækwɪlaɪn]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊdz]

His	handsome	,	aquiline	profile	was	toward	her	as	he	gazed	at	the	crowds
他的	英俊的	,	鹰嘴豆	轮廓	曾是	朝向	她	作为	他	凝视	在	这	人群

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

他英俊挺拔的侧脸朝向她，目光扫过熙熙攘攘的人群。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

What	was	in	his	mind	?
什么	曾是	在	他的	头脑	?

他当时在想什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [tuː] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ?

Was	he	,	too	,	longing	to	run	?
曾是	他	,	也	,	渴望	到	跑步	?

他是不是也渴望逃跑?

" [its] ['getɪŋ] ['koʊldɚ] .

"	It's	getting	colder	.
"	它是	获得	更冷	.

天气越来越冷了。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['skɜːriːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] .

People	are	scurrying	,	"	he	said	casually	.
人们	是	匆匆忙忙	,	"	他	说	随意地	.

“人们都在匆匆忙忙，”他漫不经心地说。

[ʃiː; ʃi] ['stedid] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːm] [toʊn] .

She	steadied	at	his	calm	tone	.
她	稳定	在	他的	冷静的	语气	.

她被他平静的语气所安抚。

[ə; eɪ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] , [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ɪn][hɜːr; hər] .

A	new	courage	,	a	new	sense	of	adventure	began	to	stir	in	her	.
一个	新的	勇气	,	一个	新的	感觉	的	冒险	开始	到	搅拌	在	她	.

她心中开始涌动着新的勇气和冒险精神。

[ðeɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [draɪv] ; [ɪn][fækt] ,

They	said	very	little	on	the	drive	;	in	fact	,
他们	说	非常	小的	在	这	驾驶	;	在	事实	,

他们在车上几乎没说什么；事实上，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['nesəseri] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt]

except	for	necessary	questions	they	were	almost	entirely	silent	until	they	walked	out
除了	为了	必要的	问题	他们	是	几乎	完全	沉默的	直到	他们	步行	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] ,

of	the	courthouse	,
的	这	法院	,

除了必要的提问外，他们几乎全程保持沉默，直到走出法院大楼。

[mæn][ænd; ənd][waɪf] .

man	and	wife	.
男人	和	妻子	.

夫妻。

[trent] [pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] , [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn]['æftər][hɜːr; hər] .

Trent	put	her	into	the	cab	,	gave	an	order	,	and	got	in	after	her	.
特伦特	放	她	进入	这	出租车	,	给予	一个	命令	,	和	得到	在	后	她	.

特伦特把她扶进出租车，吩咐了一番，然后也上了车。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] : [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðiːz] [fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

She	looked	at	him	intently	:	so	much	depended	on	these	first	few	minutes	.
她	看起来	在	他	专注地	:	所以	很多	取决于	在	这些	第一的	很少	分钟	.

她目不转睛地看着他：一切都取决于这最初的几分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [wel] , ['pɑːrtnər] , " [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][klæsp][fɔːr; fər]

"	Well	,	partner	,	"	he	smiled	,	and	took	her	gloved	hand	in	a	firm	clasp	for
"	出色地	,	伙伴	,	"	他	微笑	,	和	采取	她	戴手套	手	在	一个	公司	搭扣	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	minute	.
一个	分钟	.

“好吧，搭档，”他笑着说，然后紧紧握住她戴着手套的手，握了一会儿。

[hɜːr; hər] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

Her	sigh	of	relief	made	him	smile	again	,	and	then	they	both	laughed	.
她	叹	的	宽慰	制成	他	微笑	再次	,	和	然后	他们	两个都	笑了	.

她如释重负地叹了口气，这让他又笑了，然后两人都笑了。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

"	I	told	him	to	go	to	my	apartment	.
"	我	讲述	他	到	去	到	我的	公寓	.

我让他去我的公寓。

[wiːl] [meɪk] [sʌm; səm] [tiː]
We'll **make** **some** **tea**
出色地 制作 一些 茶

我们来泡杯茶吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [pæk] [ə; eɪ][bæg] .
and **I'll** **pack** **a** **bag** **.**
和 患病的 盒 一个 包 .

我会收拾行李。

[aɪ'd] ['betər] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . "
I'd **better** **join** **you** **at** **the** **hotel** **.** **"**
ID 更好的 加入 你 在 这 酒店 . "

我最好去酒店和你们会合。

" [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz] [tuː] — — "
" **Your** **apartment** **is** **too** **—** **—** **"**
" 你的 公寓 是 也 — — "

“你的公寓太——”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][meɪd] .
" **You** **couldn't** **be** **comfortable** **there** **with** **your** **maid** **.**
" 你 不能 是 舒服的 那里 和 你的 女佣 .

“你带着女佣在那里会感到不自在。”

" [ðeɪ] [ˌdɪsem'bɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][bɑːb] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" **They** **disembarked** **at** **his** **quarters** **,** **and** **Bob** **made** **a** **tour** **of** **inspection** **.**
" 他们 下船 在 他的 四分之一 , 和 鲍勃 制成 一个 旅游 的 检查 .

“他们在他的住处下了船，鲍勃进行了一次巡视。”

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntɪmət] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz][ˌpɜːrsə'næləti] ,
She **hoped** **for** **an** **intimate** **glance** **into** **the** **man's** **personality** **,**
她 希望 为了 一个 亲密的 瞥一眼 进入 这 男人的 性格 ,

她希望能深入了解这个男人的性格。

[bʌt; bət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][æz; əz][ɪm'pɜːrsən(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
but **the** **rooms** **were** **as** **impersonal** **as** **he** **was** **.**
但 这 房间 是 作为 不具个人色彩 作为 他 曾是 .

但房间和他一样冷冰冰的，没有人情味。

[dʒʌst] [bʊks] [ænd; ənd][paɪps][ænd; ənd][mæn] - ['lɪtər] .
Just **books** **and** **pipes** **and** **man** **-** **litter** **.**
只是 图书 和 管道 和 男人 - 垃圾 .

只有书、烟斗和男人的垃圾。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] [waɪl] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .
She **made** **the** **tea** **while** **he** **packed** **his** **things** **.**
她 制成 这 茶 尽管 他 包装 他的 事物 .

她趁他收拾行李的时候泡了茶。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ?
" **Aren't** **you** **sorry** **to** **leave** **this** **?**
" 不是 你 对不起 到 离开 这 ?

你不舍得离开这里吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **she** **asked** **him** **.**
" 她 问 他 .

她问他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

" [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [jʊr; jər] [keɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Well	,	you	can't	have	your	cake	and	eat	it	.
"	出色地	,	你	不能	有	你的	蛋糕	和	吃	它	.

“鱼与熊掌不可兼得。”

['evri] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , " [hiː; hi] [læft] .

Every	experiment	has	some	disadvantages	,	"	he	laughed	.
每一个	实验	有	一些	缺点	,	"	他	笑了	.

“任何实验都有其缺点，”他笑着说。

" [wen] [maɪ] ['siːz(ə)n] [kləuziz] [aɪl] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	When	my	season	closes	I'll	keep	house	for	you	.
"	什么时候	我的	季节	关闭	患病的	保持	房子	为了	你	.

“等我的赛季结束了，我会为你打理家务。”

[aɪm] [gʊd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	good	at	it	.	"
我是	好的	在	它	.	"

我擅长这个。

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] ! "

"	Thank	the	Lord	for	that	!	"
"	感谢	这	主	为了	那	!	"

“感谢上帝！”

" [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [dræg] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] - [wel] - [noʊn] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] - [fɔːr; fər] [θriː]

"	No	,	I	won't	drag	you	over	the	'	well	-	known	continent	of	Europe	'	for	three
"	不	,	我	惯于	拖	你	超过	这	-	出色地	-	已知	大陆	的	欧洲	-	为了	三

[mʌnθs] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,

months	,	"	she	laughed	,
几个月	,	"	她	笑了	,

“不，我不会拖着你花三个月时间游遍‘众所周知的欧洲大陆’，”她笑着说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪtfəli] .

and	he	nodded	gratefully	.
和	他	点头	感激不尽	.

他感激地点了点头。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] . "

"	I	have	a	little	place	up	in	the	hills	where	I	go	in	the	summer	.	"
"	我	有	一个	小的	地方	向上	在	这	丘陵	在哪里	我	去	在	这	夏天	.	"

“我在山上有个小房子，夏天我会去那里住。”

" [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] . "

"	So	have	I	.	"
"	所以	有	我	.	"

我也是。

" [wel] , [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	how	will	we	manage	it	?	"
"	出色地	,	如何	将要	我们	管理	它	?	"

“那我们该如何应对呢？”

" ['fɪfti] - ['fɪfti] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Fifty	-	fifty	,	"	said	he	.
"	五十	-	五十	,	"	说	他	.

“五五开，”他说。

" [hæf] [æt; ət] [jɔːrz] [ænd; ənd] [hæf] [æt; ət] [maɪn] .

"	Half	at	yours	and	half	at	mine	.
"	一半	在	你的	和	一半	在	矿	.

一半在你家，一半在我家。

" [ðeɪ] [dræŋk] [ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] .
" They drank their tea and put away the things .
" 他们 喝 他们的 茶 和 放 离开 这 事物 .

他们喝完茶，把东西收拾好。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] , [bɑːb] [sed] , " [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [mæn] - [pleɪs] .
When they were ready to go , Bob said , " I like this man - place .
什么时候 他们 是 准备好 到 去 , 鲍勃 说 , " 我 喜欢 这 男人 - 地方 .

当他们准备离开时，鲍勃说："我喜欢这个男人的地方。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [wiːl] [kʌm] [hɪr] [wen] [jʊə(r)] ['taɪərd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gɜːrli] - ['gɜːrli] ['gɑːrdn] .
" We'll come here when you're tired of your girly - girly garden .
" 出色地 来 这里 什么时候 你是 疲劳的 的 你的 少女 - 少女 花园 .

"等你厌倦了你那少女心满满的花园，我们就会来这里。"

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər]
" They went to the hotel and announced their marriage to the manager
" 他们 去 到 这 酒店 和 宣布 他们的 婚姻 到 这 经理
[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɜːrk] .
and the clerk .
和 这 职员 .

他们去了酒店，向经理和接待员宣布了他们的婚讯。

[trent] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [swiːt] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['bɑːrbɝəz] .
Trent looked at a suite adjoining Barbara's .
特伦特 看起来 在 一个 套房 相邻的 芭芭拉的 .

特伦特看了看芭芭拉隔壁的套房。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

"没关系。

[aɪl] [send] [maɪ] [θɪŋz] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll send my things up to - morrow .
患病的 发送 我的 事物 向上 到 - 明天 .

我明天会把东西寄上去。

[naʊ] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [rest] .
Now you go and rest .
现在 你 去 和 休息 .

你去休息吧。

[wʌt] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ? "
What am I to call you ? "
什么 是 我 到 称呼 你 ? "

我该如何称呼你呢?

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [bɑːb] . "
" Everybody calls me Bob . "
" 大家 呼叫 我 鲍勃 . "

"大家都叫我鲍勃。"

" [ðen] [aɪl] [seɪ] ['bɑːrbrə] .
" Then I'll say Barbara .
" 然后 患病的 说 芭芭拉 .

"那我就叫芭芭拉。"

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][daɪn] [ˌʌp'stɛrz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['rɛstrɑːnt] ? "

Do	**you**	**want**	**to**	**dine**	**upstairs**	**or**	**in**	**the**	**restaurant**	**?**	**"**
做	你	想	到	用餐	楼上	或者	在	这	餐厅	?	"

您想在楼上用餐还是在餐厅用餐?

" ['rɛstrɑːnt] , " ['kwɪkli] .

"	**Restaurant**	**,**	**"**	**quickly**	**.**
"	餐厅	,	"	迅速地	.

“餐厅,”迅速地说。

[hɪz; ɪz] [swɪft] [glæns] [brɔːt] [ˌɛkspləˈneɪʃ(ə)n] .

His	**swift**	**glance**	**brought**	**explanation**	**.**
他的	迅速	瞥一眼	带来	解释	.

他迅速的目光带来了答案。

" [juː; jʊ] [ɪmˈbærəs] [ˌɛm ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [jɛt] .

"	**You**	**embarrass**	**me**	**a**	**little**	**—**	**yet**	**.**
"	你	尴尬	我	一个	小的	—	然而	.

“你让我有点尴尬——不过。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gɛt] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛstrɑːnt] [siːmz] [lɛs] — ['ɪntɪmət] .

I	**have**	**to**	**get**	**used**	**to**	**you**	**,**	**and**	**the**	**restaurant**	**seems**	**less**	**—**	**intimate**	**.**
我	有	到	得到	用过的	到	你	,	和	这	餐厅	似乎	较少的	—	亲密的	.

我得慢慢习惯你，而且餐厅似乎也没那么——温馨了。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**He**	**nodded**	**,**	**smiling**	**.**
"	他	点头	,	微笑	.

他笑着点了点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

" [wɛn] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ? "

"	**When**	**do**	**you**	**go**	**to**	**the**	**theatre**	**?**	**"**
"	什么时候	做	你	去	到	这	剧院	?	"

你什么时候去看戏?

" ['sɛv(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

"	**Seven**	**o'clock**	**.**
"	七	点钟	.

七点钟。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? "

Are	**you**	**coming**	**?**	**"**
是	你	未来	?	"

你来吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	**Certainly**	**.**	**"**
"	当然	.	"

“当然。”

" ['dɪnər] [æt; ət][sɪks] - [ˌfɪf'tiːn] .

"	**Dinner**	**at**	**six**	**-**	**fifteen**	**.**
"	晚餐	在	六	-	十五	.

“六点十五分吃晚饭。”

[juːl] [hɛɪt] [ðæt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You'll	**hate**	**that**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**"**
你会	恨	那	,	惯于	你	?	"

你会讨厌那样的，对吧?

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , " ['draɪli] .

"	There	may	be	compensations	,	"	dryly	.
"	那里	可能	是	赔偿	,	"	干巴巴地	.

“可能会有补偿，”他冷冷地说道。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['swiːts] .

He	held	the	door	open	for	her	,	between	the	two	suites	.
他	握住	这	门	打开	为了	她	,	之间	这	二	套房	.

他为她打开了两间套房之间的门。

" [oʊ] , ['bɑːðər] [ðæt] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Oh	,	bother	that	boy	,	he	carried	off	the	key	to	this	door	,	"	he	added	.
"	哦	,	打扰	那	男生	,	他	携带	离开	这	钥匙	到	这	门	,	"	他	额外	.

“哦，真该好好教训那个男孩，他把这扇门的钥匙拿走了，”他补充道。

" [wiː; wi] [dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	don't	need	it	,	"	she	said	.
"	我们	不	需要	它	,	"	她	说	.

“我们不需要它，”她说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [boʊd] .

"	Thank	you	,	"	he	bowed	.
"	感谢	你	,	"	他	鞠躬	.

“谢谢，”他鞠躬道。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

Dinner	was	hurried	and	unsatisfactory	.
晚餐	曾是	慌忙	和	不令人满意	.

晚餐匆匆忙忙，令人失望。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

For	the	most	part	they	were	silent	.
为了	这	最多	部分	他们	是	沉默的	.

他们大多保持沉默。

[bɑːb] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrk] ,

Bob	needed	her	reserves	for	the	night's	work	,
鲍勃	需要	她	储备	为了	这	夜晚	工作	,

鲍勃需要她储备能量以应对夜间的工作。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [set] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] .

and	deliberately	set	herself	against	the	impulse	to	entertain	him	.
和	故意地	放	她自己	反对	这	冲动	到	招待	他	.

她刻意克制住想要招待他的冲动。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] , [soʊ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['kæʒuəli]

He	talked	to	her	,	as	they	drove	to	the	theatre	,	so	quietly	and	casually
他	谈话	到	她	,	作为	他们	驾驶	到	这	剧院	,	所以	悄悄	和	随意地

,

,

,

在开车去剧院的路上，他轻声而随意地和她说话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

that	she	knew	she	had
那	她	知道	她	有

她知道自己有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] .

dreamed	it	all	—	that	he	would	go	out	of	her	life	at	the	stage	door	.
梦见	它	全部	—	那	他	会	去	出去	的	她	生活	在	这	阶段	门	.

她梦见了这一切——他会在剧院后台离开她的生活。

" ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] ['leɪtər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Coming	around	later	?	"	she	asked	.
"	未来	大约	之后	?	"	她	问	.

她问："晚点儿过来吗？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	She	nodded	and	disappeared	.
"	她	点头	和	消失	.

她点了点头，然后消失了。

[wen] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪn'ræptʃərd] ['ɔːdiəns]

When	half	an	hour	later	she	darted	out	on	the	stage	before	an	enraptured	audience
什么时候	一半	一个	小时	之后	她	飞镖	出去	在	这	阶段	前	一个	眉飞色舞	观众

,

,

,

半小时后，她冲上舞台，面对着如痴如醉的观众。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ə'kleɪmd] [hɜːr; hər] .

he	found	himself	a	part	of	the	mob	spirit	which	acclaimed	her	.
他	成立	他自己	一个	部分	的	这	暴民	精神	哪个	备受赞誉	她	.

他发现自己也融入了拥护她的群众精神之中。

[hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Her	charm	was	irresistible	.
她	魅力	曾是	无法抗拒	.

她的魅力令人无法抗拒。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

He	felt	her	as	an	artist	,	not	as	a	woman	,
他	毛毡	她	作为	一个	艺术家	,	不是	作为	一个	女士	,

他觉得她是一位艺术家，而不是一个女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] [baɪ][hɜːr; hər] ['mæstərli] [pər'fɔːrməns] .

but	she	moved	him	keenly	by	her	masterly	performance	.
但	她	已搬	他	敏锐地	经过	她	精湛	表现	.

但她精湛的表演深深打动了他。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [faɪld] [aʊt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['flɔːrɪst][ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

As	the	audience	filed	out	he	went	into	a	nearby	florist	and	bought	the	entire
作为	这	观众	已提交	出去	他	去	进入	一个	附近	花店	和	买	这	全部的

[stɑːk] [ʌv; əv] [kɪ'lɑːrni] ['roʊziz] .

stock	of	Killarney	roses	.
库存	的	基拉尼	玫瑰	.

观众陆续离场后，他走进附近一家花店，买下了所有基拉尼玫瑰。

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][meɪd] [əd'mɪtɪd]

He	carried	them	to	her	dressing	-	room	,	and	when	the	maid	admitted
他	携带	他们	到	她	敷料	-	房间	,	和	什么时候	这	女佣	承认

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把她们抱到她的更衣室，女仆让他进去后，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [mæs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

he	dropped	the	mass	in	her	lap	.
他	掉落	这	大量的	在	她	膝	.

他把那团东西扔到她腿上。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld] ['aɪrɪʃ] [roʊz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	For	a	wild	Irish	rose	,	"	said	he	.
"	为了	一个	荒野	爱尔兰	玫瑰	,	"	说	他	.

“为了那朵野生的爱尔兰玫瑰，”他说。

" [feɪθ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['hiːz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən]

"	Faith	,	little	sisters	,	he's	an	Irishman
"	信仰	,	小的	姐妹	,	他是	一个	爱尔兰人

“费丝，小妹妹们，他是个爱尔兰人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [bluːm] .

himself	,	"	she	laughed	,	burying	her	face	in	the	bloom	.
他自己	,	"	她	笑了	,	埋葬	她	脸	在	这	盛开	.

“他自己，”她笑着说，把脸埋在花朵里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn] ['veriəs] ['priːtekst] .

They	were	interrupted	by	the	manager	,	people	to	see	her	on	various	pretexts	.
他们	是	中断	经过	这	经理	,	人们	到	看	她	在	各种各样的	借口	.

他们被经理打断了，经理以各种借口来看她。

[trent] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌgli] ['kɔːrɪdɔːr] .

Trent	was	driven	into	the	ugly	corridor	.
特伦特	曾是	驱动	进入	这	丑陋的	走廊	.

特伦特被逼进了那条丑陋的走廊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['sʌmwʌt] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	was	for	the	first	time	somewhat	irritated	by	the	situation	.
他	曾是	为了	这	第一的	时间	有些	受刺激	经过	这	情况	.

他第一次对这种情况感到有些恼火。

[ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] !

Appendage	to	a	star	!
附属物	到	一个	星星	!

星星的附属物!

[hæd; həd][hiː; hi][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['kerfəli] [plænd] [laɪf] [kəm'pliːtli] [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] ,

Had	he	for	once	in	his	carefully	planned	life	completely	lost	his	head	,
有	他	为了	一次	在	他的	小心	计划	生活	完全地	丢失的	他的	头	,

如果他精心规划的人生中，有那么一次彻底失去了理智，

[ænd; ənd] ['rɪskt] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld]['gæmb(ə)l] ?

and	risked	everything	on	a	wild	gamble	?
和	冒险	一切	在	一个	荒野	赌博	?

孤注一掷，孤注一掷?

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

When	she	came	toward	him	,	ready	for	the	street	,	he	pulled	himself	together	.
什么时候	她	来了	朝向	他	,	准备好	为了	这	街道	,	他	拉	他自己	一起	.

当她朝他走来，准备上街时，他定了定神。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

"	Where	shall	we	go	?
"	在哪里	将	我们	去	?

我们该去哪里?

[duː][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði][kæ'feɪz] ? "
Do you mind the cafés ? "
做 你 头脑 这 咖啡馆 ? "

你介意咖啡馆吗?

" ['piːp(ə)l] [ster] [soʊ] , [aɪ] ['seldəm] [goʊ] .
" People stare so , I seldom go .
" 人们 盯 所以 , 我 很少 去 .

“人们盯着我看，所以我很少去。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] [ðæt] . "
But it is all right to - night , if you do not mind that . "
但 它 是 全部 正确的 到 - 夜晚 , 如果 你 做 不是 头脑 那 . "

但如果你不介意的话，今晚没关系。

" [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [dæns] .
" Let's go to the Persian Garden and dance .
" 我们来吧 去 到 这 波斯语 花园 和 舞蹈 .

“我们去波斯花园跳舞吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [trent] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['eni] ['pʌblɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" Trent had never been in any public place with her ,
" 特伦特 有 绝不 到过 在 任何 民众 地方 和 她 ,

“特伦特之前从未和她一起出现在任何公共场合。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] .
and he was totally unprepared for the effect she produced .
和 他 曾是 完全 毫无准备 为了 这 影响 她 生产 .

他完全没有预料到她会产生如此大的影响。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['wɪspər] [ræn] [raʊnd]
As they followed the head waiter to a table , a noticeable whisper ran round
作为 他们 随后 这 头 服务员 到 一个 桌子 , 一个 显 耳语 跑 圆形的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

他们跟着领班来到一张桌子旁，房间里响起了一阵明显的窃窃私语。

[ðen] ['saɪləns] .
then silence .
然后 沉默 .

然后一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [juːθ] , [huː] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃæm'peɪn] [ə'bɔːrd] , [roʊz][ænd; ənd]
Then a youth , who had courage as well as champagne aboard , rose and
然后 一个 青年 , WHO 有 勇气 作为 出色地 作为 香槟酒 船上 , 玫瑰 和
['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
lifted his glass .
抬起 他的 玻璃 .

这时，一位既有勇气又带着香槟的年轻人站起身来，举起了酒杯。

" [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" On your feet , all of you !
" 在 你的 脚 , 全部 的 你 !

“都给我站起来！”

[tuː; tə][bɑːb] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
To Bob , God bless her !
到 鲍勃 , 上帝 保佑 她 !

鲍勃，愿上帝保佑她！

" [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ri'spɔndid] .
" With laughter everybody responded .
" 和 笑声 大家 回应 .

大家哄堂大笑。

[trent] , ['slaɪtli] [ə'mjuːzd] , ['siːkrətli] [ə'nɔɪd] , [wɑːtʃt] ['bɑːbz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Trent , slightly amused , secretly annoyed , watched Bob's expression .
特伦特 , 轻微地 觉得好笑 , 偷偷 恼怒 , 观看 鲍勃的 表达 .

特伦特略感好笑，又暗自恼火，观察着鲍勃的表情。

[fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðen] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] .
First astonishment , then concern for him , then genuine pleasure .
第一的 惊讶 , 然后 忧虑 为了 他 , 然后 真的 乐趣 .

先是惊讶，然后是关心他，最后是由衷的喜悦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['siːtɪd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [glæs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
They were not yet seated , so she lifted an imaginary glass to them .
他们 是 不是 然而 坐着 , 所以 她 抬起 一个 假想 玻璃 到 他们 .

他们还没入座，于是她向他们举起了一个想象中的酒杯。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [frendz] .
" Thank you , friends .
" 感谢 你 , 朋友们 .

谢谢朋友们。

[hɪəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] !
Here's to a short life and a merry one for us all !
这里是 到 一个 短的 生活 和 一个 欢乐 一 为了 我们 全部 !

祝愿我们所有人都能拥有短暂而快乐的人生！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

[ə'plɔːz] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [trent]
Applause greeted her , and as they took their seats she turned to Trent
掌声 问候 她 , 和 作为 他们 采取 他们的 座位 她 转向 到 特伦特
[ɪm'pʌlsɪvli] .
impulsively .
冲动地 .

掌声响起，众人落座后，她情不自禁地转向特伦特。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][dəunt] .
" I'm so sorry , " she said ; " you hate it , of course , but don't .
" 我是 所以 对不起 , " 她 说 ; " 你 恨 它 , 的 课程 , 但 不 .

“我很抱歉，”她说；“你当然讨厌这样，但不要这样。”

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] . "
It's only because they really love me . "
它是 仅有的 因为 他们 真的 爱 我 . "

那只是因为他们真的很爱我。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][dəunt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [maɪ]['leɪdi] .

"	Suppose	we	don't	try	to	explain	things	to	each	other	,	my	lady	.
"	认为	我们	不	尝试	到	解释	事物	到	每个	其他	,	我的	女士	.

“假设我们不试图向对方解释事情，夫人。”

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	The	music	began	,	and	he	rose	and	held	out	his	hand	to	her	.
"	这	音乐	开始	,	和	他	玫瑰	和	握住	出去	他的	手	到	她	.

音乐响起，他站起身，向她伸出手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	not	danced	with	him	before	,
她	有	不是	跳舞	和	他	前	,

她之前从未和他跳过舞。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ,

so	when	he	swung	her	away	with	the	ease	of	a	master	,
所以	什么时候	他	摇摆	她	离开	和	这	舒适	的	一个	掌握	,

所以当他像个大师一样轻松地把她甩开时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ]

she	had	a	sense	of	surprised	pleasure	before	she	gave	herself	up	to	the	joy
她	有	一个	感觉	的	惊讶	乐趣	前	她	给予	她自己	向上	到	这	喜悦

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

在完全沉浸于快乐之前，她先是感到了一种惊喜的愉悦。

" [aɪd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]

"	I'd	never	have	thought	it	of	you	,	Paul	,	"	she	said	,	as	they	took	their
"	ID	绝不	有	想法	它	的	你	,	保罗	,	"	她	说	,	作为	他们	采取	他们的

[siːts] .

seats	.
座位	.

“我真没想到你会这样，保罗，”她说着，两人坐了下来。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] .

He	laughed	and	lifted	his	glass	.
他	笑了	和	抬起	他的	玻璃	.

他笑着举起了酒杯。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] !

"	To	the	partnership	!
"	到	这	合伙	!

“为了合作！”

" [ðeɪ] [dræŋk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] .

"	They	drank	to	it	gravely	.
"	他们	喝	到	它	严重地	.

他们神情肃穆地为此干杯。

['leɪtər]

Later
之后

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[wen] [pɔːl] [ˌʌn'lɑːkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

when	Paul	unlocked	her	door	for	her	,	and	turned	to	go	on	to	his	,
什么时候	保罗	已解锁	她	门	为了	她	,	和	转向	到	去	在	到	他的	,

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

当保罗为她打开门，转身走向自己的房门时，她说：

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑːrti] . "

"	Come	in	and	talk	over	the	party	.	"
"	来	在	和	讲话	超过	这	派对	.	"

“进来边听边聊吧。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['taɪərd] ? "

"	Aren't	you	tired	?	"
"	不是	你	疲劳的	?	"

你不累吗?

" [noʊ] . [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['nevər] [sliːp] .

"	No	.	I	feel	as	if	I'd	never	sleep	.
"	不	.	我	感觉	作为	如果	ID	绝不	睡觉	.

“不，我觉得自己好像永远都睡不着觉。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən]

I	wish	I	were	going	on	this	minute	,	to	play	a	new	part	before	a	Boston
我	希望	我	是	去	在	这	分钟	,	到	玩	一个	新的	部分	前	一个	波士顿

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

我真希望现在就能上台，在波士顿的观众面前扮演一个新角色。

[ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [fɜːrst] [naɪt] . "

on	a	rainy	first	night	.	"
在	一个	下雨	第一的	夜晚	.	"

在下雨的第一晚。

" [ðæt] [wʊd] [kɔːl] [fɔːrθ] [ɔːl][jʊr; jər] ['paʊɚz] , " [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] .

"	That	would	call	forth	all	your	powers	,	"	he	laughed	,	and	followed	her	in	.
"	那	会	称呼	前进	全部	你的	权力	,	"	他	笑了	,	和	随后	她	在	.

“那会唤起你所有的力量，”他笑着说，然后跟着她走了进去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [læmp] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

As	she	pulled	the	cord	of	the	last	lamp	,	she	felt	his	eyes	on	her	.
作为	她	拉	这	绳索	的	这	最后的	灯	,	她	毛毡	他的	眼睛	在	她	.

当她拉下最后一盏灯的拉绳时，她感觉他的目光落在了她身上。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	Well	,	what	do	you	think	of	me	?
"	出色地	,	什么	做	你	思考	的	我	?

“那么，你觉得我怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

"	she	challenged	him	.
"	她	挑战	他	.

她向他发起了挑战。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'spaɪərd]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [i'veidid] .

"	I	think	you	are	an	inspired	artist	and	a	beautiful	woman	,	"	he	evaded	.
"	我	思考	你	是	一个	灵感	艺术家	和	一个	美丽的	女士	,	"	他	躲避	.

“我认为你是一位才华横溢的艺术家，也是一位美丽的女人，”他回避道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [ðæt] .

She	**laughed**	**at**	**that**	**.**
她	笑了	在	那	.

她听了哈哈大笑。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][oʊld][dʒoʊk] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .

"	**That**	**must**	**be**	**an**	**old**	**joke**	**,**	**"**	**he**	**objected**	**.**
"	那	必须	是	一个	老的	开玩笑	,	"	他	反对	.

“那一定是老掉牙的笑话了，”他反驳道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重联盟(The Dual Alliance)
第2/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [ˈfʌni] :
" The whole thing is exquisitely funny :
" 这 所有的 事物 是 精美绝伦 有趣的 :

“整件事都妙趣横生：”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ][ɑːrt]
a strange man in my rooms at two in the morning compliments me on my art
一个 奇怪的 男人 在 我的 房间 在 二 在 这 早晨 赞美 我 在 我的 艺术
. . . .
: : : :
. . . .

凌晨两点，一个陌生男人出现在我的房间里，称赞我的画作.....

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][laɪf] ?
What do you want of life ?
什么 做 你 想 的 生活 ?

你想要怎样的生活?

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋli] .
" she added disconcertingly .
" 她 额外 令人不安地 .

她语气令人不安地补充道。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ʃeɪpt] [ɪtˈself] [ɪn][æn; ən] [ɪˈveɪsɪv] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fræŋk] ,
His tongue shaped itself in an evasive reply , but the frank ,
他的 舌头 形状 本身 在 一个 回避 回复 , 但 这 坦率 ,

他本想回避某个问题，但最终还是坦率地说了出来。

[ˈbɔɪɪʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
boyish interest in her face changed his mind .
男孩气 兴趣 在 她 脸 已更改 他的 头脑 .

他被她脸上孩子气的神情所吸引，改变了主意。

" [aɪ][wɑːnt] [ˈsevrəl] [θɪŋz] : [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . "
" I want several things : One of them is to be governor of New York . "
" 我 想 一些 事物 : 一 的 他们 是 到 是 州长 的 新的 约克 . "

“我想要很多东西：其中之一就是当纽约州州长。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

[aɪ] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ænd; ənd][goʊ]['æftər][ˌaɪ ˈtiː] . "
I like people to know what they want and go after it . "
我 喜欢 人们 到 知道 什么 他们 想 和 去 后 它 . "

我喜欢人们知道自己想要什么，然后努力去追求。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [soʊ] ['iːzi] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" It isn't so easy , you know . "
" 它 不是 所以 简单的 , 你 知道 . "

“你知道，这并不容易。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['betər] . "
" All the better . "
" 全部 这 更好的 . "

“那就更好了。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks] ? "
" Do you know anything about politics ? "
" 做 你 知道 任何事物 关于 政治 ? "

你懂政治吗?

" [lɔːrd] , [mæn] , [aɪm] ['aɪrɪʃ] .
" Lord , man , I'm Irish .
" 主 , 男人 , 我是 爱尔兰 .

“老天爷啊，我是爱尔兰人。”

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [geɪm] , [tuː; tə] [laɪn] [ʌp]
" She led him on to talk of the situation in the political game , to line up
" 她 引领 他 在 到 讲话 的 这 情况 在 这 政治的 游戏 , 到 线 向上

她引导他谈论政治局势，让他排队等候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['ælaɪz] [ænd; ənd] ['enəmi] ; [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ['pɑːləsi] .
for her his allies and enemies ; to outline his campaign policy .
为了 她 他的 盟国 和 敌人 ; 到 大纲 他的 活动 政策 .

为她介绍他的盟友和敌人；概述他的竞选政策。

[hɪz; ɪz] ['kændɪdəsi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
His candidacy was to be announced in a few days .
他的 候选资格 曾是 到 是 宣布 在 一个 很少 天 .

他的候选资格将在几天后宣布。

[ʃiː; ʃi] [lept] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
She leapt at the points in advance of him ,
她 跳跃 在 这 积分 在 进步 的 他 ,

她跃向他前方的点，

['kwestʃənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] — [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [luː'tenənt] .
questioned this and that — he talked to her as to a lieutenant .
被质问 这 和 那 — 他 谈话 到 她 作为 到 一个 中尉 .

他问这问那——他像对待中尉一样和她交谈。

[ðə; ði] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
The clock chimed and caught his attention .
这 钟 齐声说道 和 捕捉 他的 注意力 .

钟声响起，引起了他的注意。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] ? "
why didn't you send me home ? "
为什么 没有 你 发送 我 家 ? "

你为什么不送我回家?

" [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — [wen] [ðeəz; ðəz]
" What's the use of sleeping when there's something to talk about — when there's
" 是什么 这 使用 的 睡眠 什么时候 有 某物 到 讲话 关于 — 什么时候 有
[ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [plæn] [fɔːr; fər] . "
a fight to plan for . "
一个 斗争 到 计划 为了 . "

“有话要说，有仗要打，睡觉有什么用呢？”

" [bʌt; bət] [maɪ] [wɜːrk] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜːrk] .
" But my work must not interfere with your work .
" 但 我的 工作 必须 不是 干扰 和 你的 工作 .

但是我的工作不能干扰你的工作。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
" He came to shake hands with her .
" 他 来了 到 摇 双手 和 她 .

他上前和她握手。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['pɑːrtnərʃɪp] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [sək'ses] . "
" It looks as if this partnership might prove a success . "
" 它 看起来 作为 如果 这 合伙 可能 证明 一个 成功 . "

“看来这次合作可能会取得成功。”

" [aɪm] [noʊ] ['prɑːfɪt] !
" I'm no prophet !
" 我是 不 先知 !

“我不是先知！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] .
" she defied him .
" 她 违抗 他 .

她违抗了他的命令。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] :
Just before he closed the door he spoke :
只是 前 他 关闭 这 门 他 辐 :

就在他关门前，他开口说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [nekst] [fɔːl] — — "
" But the election would not be until next fall — — "
" 但 这 选举 会 不是 是 直到 下一个 落下 — — "

但选举要等到明年秋天才会举行——

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪk'stend] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːntrækt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" We could extend our contract , " she retorted , and the door closed on his
" 我们 可以 延长 我们的 合同 , " 她 反驳 , 和 这 门 关闭 在 他的
[læf] .
laugh .
笑 .

“我们可以续约，”她反驳道，门在他笑声中关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɑːrləkwɪn] [ruːlz] [ðə; ði] [wɜːrld] .
It seems sometimes as if a Harlequin rules the world .
它 似乎 有时 作为 如果 一个 丑角 规则 这 世界 .

有时感觉好像是一个丑角统治着世界。

[wen] [wʌns] [jʊr; jər] ['taɪərd] [aɪz] [rest] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [trɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
When once your tired eyes rest on what you know to be the last trick in his
什么时候 一次 你的 疲劳的 眼睛 休息 在 什么 你 知道 到 是 这 最后的 诡计 在 他的
[bæg] — [loʊ] !
bag — lo !
包 — 洛 !

当你疲惫的双眼落在你知道是他最后一招的招数上时——瞧!

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ðə; ði] ['empti] [sæk] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [spɪlz] [sə'praiziz] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊz]
he turns the empty sack upside down , and it spills surprises , like the widow's
他 转弯 这 空的 解雇 上行 向下 , 和 它 溢出物 惊喜 , 喜欢 这 寡妇的
[kruːz] .
cruse .
游轮 .

他将空麻袋翻过来，里面散落着惊喜，就像寡妇的游轮一样。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mæstər] [dʒest] [hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn] ['bɑːrbrə] .
Some such master jest he played on Barbara .
一些 这样的 掌握 笑话 他 玩 在 芭芭拉 .

他曾和芭芭拉开过这样一场高明的玩笑。

[æn; ən] [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['kætəˌpʌltid] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] ['weikənd]
An absorbing interest had catapulted into her life , and wakened
一个 吸收 兴趣 有 弹射器 进入 她 生活 , 和 醒来
[hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːgl] [kɔːl] .
her like a bugle call .
她 喜欢 一个 号角 称呼 .

一个引人入胜的兴趣突然闯入了她的生活，像号角一样唤醒了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
She had a fight on her hands and that means life to the Irish .
她 有 一个 斗争 在 她 双手 和 那 方法 生活 到 这 爱尔兰 .

她面临着一场生死之战，这对爱尔兰人来说意味着生命。

[hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mærɪdʒ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] ,
Her extraordinary marriage made little real difference in the order of her days ,
她 非凡的 婚姻 制成 小的 真实的 不同之处 在 这 命令 的 她 天 ,

她那段非同寻常的婚姻并没有真正改变她日常生活的秩序。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daind] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] [iːtʃ] [naɪt] .
except that she dined with an interesting man each night .
除了 那 她 用餐 和 一个 有趣的 男人 每个 夜晚 .

只不过她每晚都和一个有趣的男人共进晚餐。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] ,

talked	to	her	of	the	things	he	hoped	to	do	,
谈话	到	她	的	这	事物	他	希望	到	做	,

他跟她谈了他希望做的事情，

[ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gʌvərnər] .

if	the	people	of	New	York	made	him	governor	.
如果	这	人们	的	新的	约克	制成	他	州长	.

如果纽约人民选他当州长。

['ɔːlweɪz] , [ɪk'sept] [wen] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dinəz] [ɔːr]['pɑːrti] ['kɔːkəs] [kept] [hɪm; ɪm] [tuː] [leɪt] ,

Always	,	except	when	political	dinners	or	party	caucus	kept	him	too	late	,
总是	,	除了	什么时候	政治的	晚餐	或者	派对	党团会议	保留	他	也	晚的	,

总是如此，除非政治晚宴或党团会议让他耽搁到很晚。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

she	found	him	pacing	the	corridor	outside	her	dressing	-	room	.
她	成立	他	踱步	这	走廊	外部	她	敷料	-	房间	.

她发现他正沿着她更衣室外的走廊踱步。

['kɜːrtiəs] , [ɜːr'beɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [frendz] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] , [ɔːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Courteous	,	urbane	,	he	took	her	to	supper	with	friends	,	to	a	café	,	or	back	to	the	hotel	,
有礼貌	,	彬彬有礼	,	他	采取	她	到	晚餐	和	朋友们	,	到	一个	咖啡店	,	或者	后退	到	这	酒店	,

他彬彬有礼、举止文雅，带她去和朋友们共进晚餐、去咖啡馆或回酒店。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn]['bɑːbz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

where	they	had	something	to	eat	in	Bob's	sitting	-	room	.
在哪里	他们	有	某物	到	吃	在	鲍勃的	坐着	-	房间	.

他们在鲍勃的客厅里吃了点东西。

[ðɪs] [læst] [ə'reɪndʒmənt] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [best] ,

This	last	arrangement	suited	her	best	,
这	最后的	安排	适合	她	最好的	,

最后这个安排最适合她。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ə'hed] .

for	then	she	could	lead	him	to	talk	of	the	fight	ahead	.
为了	然后	她	可以	带领	他	到	讲话	的	这	斗争	前方	.

这样她就可以引导他谈论即将到来的战斗。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

He	sometimes	asked	her	judgment	.
他	有时	问	她	判断	.

他有时会征求她的意见。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['pɜːrpəst] [streŋθ] [ɪn] [ðiːz] [tɔːks] ;

She	felt	his	single	-	purposed	strength	in	these	talks	;
她	毛毡	他的	单身的	-	目的	力量	在	这些	会谈	;

在这些谈话中，她感受到了他目标明确、一心一意的强大力量；

[ʃiː; ʃi] [plʌmd] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sək'ses] [æt; ət] ['fɔːrti] .

she	plumbed	the	force	which	had	made	him	a	success	at	forty	.
她	管道	这	力量	哪个	有	制成	他	一个	成功	在	四十	.

她深入探究了使他四十岁就取得成功的力量。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] ?

"	Why	do	you	always	make	me	talk	about	myself	?
"	为什么	做	你	总是	制作	我	讲话	关于	我	?

为什么你总是让我谈论我自己?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn]
" he asked her on one
" 他 问 她 在 一

他问她一个问题

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
of these occasions of supper in her room .
的 这些 场合 的 晚餐 在 她 房间 .

这些晚饭都是在她房间里吃的。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" I want you to be interested , " she retorted .
" 我 想 你 到 是 感兴趣的 , " 她 反驳 .

“我希望你感兴趣，”她反驳道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːgətɪst] ? "
" You think me such an egotist ? "
" 你 思考 我 这样的 一个 自负 ? "

你觉得我是个自大狂吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [səkˈsesf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['iːgəˌtɪsts] .
" I think all successful people are egotists .
" 我 思考 全部 成功的 人们 是 自负者 .

我认为所有成功人士都是自负的人。

[səkˈses] ['iznt] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][plæn][ænd; ənd] [wɜːrk] .
Success isn't an accident , it is plan and work .
成功 不是 一个 事故 , 它 是 计划 和 工作 .

成功并非偶然，而是计划和努力的结果。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['foʊkəs][ɪn][ɑːn] [jɔːr'self] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [brˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] - [klæs]
You have to focus in on yourself all the time to belong to the master - class
你 有 到 重点 在 在 你自己 全部 这 时间 到 属于 到 这 掌握 - 班级
. "
: "
. "

要想跻身大师行列，你必须时刻专注于自身。

" [juː; jʊ][dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jɔːr'self] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [səkˈses] . "
" You don't talk about yourself — you're a success . "
" 你 不 讲话 关于 你自己 — 你是 一个 成功 . "

“你无需谈论自己——你已经很成功了。”

" [oʊ] , [wiːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Oh , we'll come to me .
" 哦 , 出色地 来 到 我 .

“哦，我们会来找我的。”

[its] [ɔːl] - ['kwaɪət] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pəˈtoʊmək] - [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]
It's all ' quiet along the Potomac ' with me just now , but you're going into
它是 全部 - 安静的 沿着 这 波托马克河 - 和 我 只是 现在 , 但 你是 去 进入
['ækʃ(ə)n] . "
action . "
行动 . "

现在我这里波托马克河畔一片宁静，但你却要开始行动了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:gəˌtɪsts] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [sək'ses] . "

"	Think	of	the	egotists	who	are	not	a	success	.	"
"	思考	的	这	自负者	WHO	是	不是	一个	成功	.	"

“想想那些自负却不成功的人。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	Well	,	of	course	,
"	出色地	,	的	课程	,

“当然，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] ['mɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [meˌɪzə'laˌɪəns] ,

a	man	who	is	merely	in	love	with	himself	is	in	danger	of	a	mésalliance	,
一个	男人	WHO	是	仅仅	在	爱	和	他自己	是	在	危险	的	一个	婚姻联盟	,

一个只爱自己的人有患上“自恋型婚姻”（mésalliance）的危险。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .

"	she	added	,	laughing	.
"	她	额外	,	笑	.

她笑着补充道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [goʊ][ɑ:n] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['i:gəˌtɪsts] ? "

What	is	the	saving	grace	for	your	egotists	?	"
什么	是	这	保存	优雅	为了	你的	自负者	?	"

你们这些自负的人还有什么可取之处?

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][brəu'midik] . "

"	I	hate	to	be	so	bromidic	.	"
"	我	恨	到	是	所以	溴化物	.	"

“我讨厌自己这么老套。”

" [aɪm] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I'm	used	to	it	.	"
"	我是	用过的	到	它	.	"

“我已经习惯了。”

" [oʊ] ! "

"	Oh	!	"
"	哦	!	"

“哦！ ”

" [nɑ:t][ɪn][ju:; jʊ] — [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] . "

"	Not	in	you	—	the	rest	of	the	world	.	"
"	不是	在	你	—	这	休息	的	这	世界	.	"

“不是在你身上——而是在世界上的其他地方。”

" [nu:] [jɔ:k] ['nɪrli] [lɔ:st][ə; eɪ] ['gʌvərnər] !

"	New	York	nearly	lost	a	governor	!
"	新的	约克	几乎	丢失的	一个	州长	!

纽约差点失去一位州长!

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] .

"	she	warned	him	.
"	她	警告	他	.

她警告过他。

" [aɪ] [seɪv] [maɪ] ['iːgətɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
" I save my egotist with a sense of humour , which is only a sense of
" 我 节省 我的 自负 和 一个 感觉 的 幽默 , 哪个 是 仅有的 一个 感觉 的
[prə'pɔːrʃ(ə)n] .
proportion .
部分 .

“我用幽默感来化解我的自负，而幽默感不过是一种分寸感罢了。”

['hjuːmər] [plʌs] ['pɜːrpəs] . "
Humour plus purpose . "
幽默 加 目的 . "

幽默加目的性。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ? "
" What kind of purpose ? "
" 什么 种类 的 目的 ? "

“什么目的？”

" [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [fɔːr; fər] [ʌn'selfɪʃ] ['ɛndz] . "
" To be selfish for unselfish ends . "
" 到 是 自私 为了 无私 结束 . "

“为了无私的目的而自私。”

" [dɪ'laɪtfəli] ['aɪrɪʃ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Delightfully Irish , " he admitted .
" 令人愉悦 爱尔兰 , " 他 承认 .

“真是令人愉悦的爱尔兰风情，”他承认道。

[ðə; ði] [tɔːk] ['nevər] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l] .
The talk never drifted from the impersonal .
这 讲话 绝不 漂移 从 这 不具个人色彩 .

谈话始终没有偏离个人化的范畴。

[ðeɪ] [bəuθ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrm(ə)l]
They both unconsciously fought to keep up all the barriers of their formal
他们 两个都 不知不觉 战斗 到 保持 向上全部 这 障碍 的 他们的 正式的
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
relationship ,
关系 ,

他们俩都在无意识中努力维持着正式关系中的所有界限。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌpɜːrsə'næləti] ,
but they both were constantly peering over the wall into the other's personality ,
但 他们 两个都 是 不断地 窥视 超过 这 墙 进入 这 其他的 性格 ,

但他们俩却总是隔着墙窥视对方的性格。

['hoʊpɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
hoping not to be caught at it .
希望 不是 到 是 捕捉 在 它 .

希望不会被抓到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] ['trɛnts] ['kændɪdəsi] [fɔːr; fər] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .
The day came when Trent's candidacy for governor was announced by his party .
这 天 来了 什么时候 特伦特的 候选资格 为了 州长 曾是 宣布 经过 他的 派对 .

终于到了特伦特的政党宣布他竞选州长的那一天。

[æz; əz][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [bɑːb][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	he	never	saw	Bob	in	the	morning	,
作为	他	绝不	锯	鲍勃	在	这	早晨	,

因为他早上从没见过鲍勃，

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [toʊst] .

the	news	came	to	her	with	her	coffee	and	toast	.
这	消息	来了	到	她	和	她	咖啡	和	吐司	.

她一边吃着咖啡和吐司，一边听到了这个消息。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['dɪlɪdʒəntli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	sent	for	all	the	papers	and	read	them	more	diligently	than	she	had
她	发送	为了	全部	这	文件	和	读	他们	更多的	勤勉地	比	她	有

['evər] [səːtʃt] [fɔːr; fər]['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['traiəmfs] .

ever	searched	for	notices	of	her	own	triumphs	.
曾经	搜索	为了	通知	的	她	自己的	胜利	.

她把所有报纸都拿来，比以往任何一次寻找自己功绩的报道都更加认真地阅读。

[ðə; ði][bed] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [prɪnt] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ə; eɪ] [pɪŋk] ['mɜːrmeɪd] .

The	bed	looked	like	a	sea	of	print	,	out	of	which	she	rose	,	a	pink	mermaid	.
这	床	看起来	喜欢	一个	海	的	打印	,	出去	的	哪个	她	玫瑰	,	一个	粉色的	美人鱼	.

床铺看起来像一片印花海洋，她从中升起，像一条粉红色的美人鱼。

[wen] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] - [foʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd]

When	the	last	word	was	read	,	she	took	up	the	'	phone	beside	her	bed	and
什么时候	这	最后的	单词	曾是	读	,	她	采取	向上	这	-	电话	旁	她	床	和

[kɔːld] [pɔːl] .

called	Paul	.
称为	保罗	.

读完最后一个字后，她拿起床边的电话，给保罗打了电话。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] .

The	secretary	told	her	he	was	in	a	conference	.
这	秘书	讲述	她	他	曾是	在	一个	会议	.

秘书告诉她他正在参加会议。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

She	asked	if	there	was	a	message	.
她	问	如果	那里	曾是	一个	信息	.

她问是否有留言。

" [ðɪs] [ɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['mɪsɪz] . [trent] , " [sed] ['bɑːrbrə] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər][end]

"	This	is	—	I	am	—	Mrs	.	Trent	,	"	said	Barbara	,	blushing	furiously	at	her	end
"	这	是	—	我	是	—	太太	.	特伦特	,	"	说	芭芭拉	,	脸红	愤怒地	在	她	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

of	the	line	.
的	这	线	.

“我是——我是——特伦特夫人，”电话那头的芭芭拉说道，脸颊绯红。

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ə'mendid][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Oh	,	just	a	minute	,	"	amended	the	girl	.
"	哦	,	只是	一个	分钟	,	"	修订版	这	女孩	.

“哦，稍等一下，”女孩补充道。

['æftər][ə; eɪ][bɪt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][krɪsp] , [ʃɔːrt] ['griːtɪŋ] .

After	a	bit	she	heard	his	crisp	,	short	greeting	.
后	一个	少量	她	听到	他的	脆	,	短的	问候	.

过了一会儿，她听到了他干脆利落的简短问候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
" Good - morning !
" 好的 - 早晨 !

“早上好!

[ðɪs] [ɪz][bɑːb] . "
This is Bob . "
这 是 鲍勃 . "

这是鲍勃。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" How are you ? "
" 如何 是 你 ? "

“你好吗？ ”

" [aɪv] [riːd] ['evri] [laɪn] [ɪn] ['evri] ['peɪpər] .
" I've read every line in every paper .
" 我已经 读 每一个 线 在 每一个 纸 .

“我把每份报纸上的每一行都读完了。”

[aɪm][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] .
I'm so excited I had to call up .
我是 所以 兴奋的 我 有 到 称呼 向上 .

我太兴奋了，忍不住打电话过来。

[kʊd; kəd][aɪ][duː] ['sʌmθɪŋ] — [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Could I do something — make a speech , or something like that ? "
可以 我 做 某物 — 制作 一个 演讲 , 或者 某物 喜欢 那 ? "

我可以做点什么吗——比如发表个演讲之类的?

" [wɪʃ] [juː; jʊ] [maɪt] — [aɪ'd][biː; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] [ʃʊr] .
" Wish you might — I'd be nominated sure .
" 希望 你 可能 — ID 是 提名 当然 .

“但愿如此——我肯定会被提名。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] ['flɪpənsi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" She resented his flippancy , she was so in earnest .
" 她 怨恨 他的 轻浮 , 她 曾是 所以 在 认真 .

她很反感他的轻浮，因为她是认真的。

" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['bɪzi] , ['gʌvərnər] . "
" I won't keep you ; I know you're busy , Governor . "
" 我 惯于 保持 你 ; 我 知道 你是 忙碌的 , 州长 . "

“我不会耽误您时间的；我知道您很忙，州长。”

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .
" I'll take that as a prophecy .
" 患病的 拿 那 作为 一个 预言 .

“我就把它当作预言吧。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
By the way , I may not be able to dine with you to - night . "
经过 这 方式 , 我 可能 不是 是 有能力的 到 用餐 和 你 到 - 夜晚 . "

对了，我今晚可能没法和你一起吃饭了。

" ['sɑːri] !
" Sorry !
" 对不起 !

“对不起!

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hiː; hi] [fraund] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] [dɪs'mɪs(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

"	He	frowned	at	her	abrupt	dismissal	as	he	went	back	to	work	,
"	他	皱眉	在	她	突然	解雇	作为	他	去	后退	到	工作	,

他皱着眉头，对她突然打发他回去工作感到不满。

[ðen] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

then	he	forgot	all	about	her	.
然后	他	忘了	全部	关于	她	.

然后他就把她忘得一干二净了。

[bɑːb] [set] [daʊn] [ðə; ði] [stiːl] [bɑːr] ['smɑːrtli] .

Bob	set	down	the	steel	bar	smartly	.
鲍勃	放	向下	这	钢	酒吧	聪明地	.

鲍勃利落地放下了钢条。

[fɔːr; fər]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

some	reason	she	was	irritated	at	the	interview	.
一些	原因	她	曾是	受刺激	在	这	面试	.

不知何故，她在面试中显得很恼火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

She	had	expressed	herself	with	such	emotion	,
她	有	表达	她自己	和	这样的	情感	,

她表达自己时充满了如此强烈的情感。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kuːl] ['mætər] [ʌv; əv] ['fæktnəs] .

and	he	had	received	it	with	such	cool	matter	of	factness	.
和	他	有	已收到	它	和	这样的	凉爽的	事情	的	事实	.

他以一种非常冷静、不带任何偏见的态度接受了这件事。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] , [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ðʌs] :

She	treated	herself	to	a	mental	shaking	,	which	Englished	might	have	read	thus	:
她	治疗	她自己	到	一个	精神的	摇晃	,	哪个	英文	可能	有	读	因此	:

她给自己做了一次精神上的震荡，用英语来说可能是这样的：

" [lʊk] [hɪr] , ['bɑːrbrə] - ,

"	Look	here	,	Barbara	Garratry	,
"	看	这里	,	芭芭拉	-	,

“听着，芭芭拉·加拉特里，

[ðɪs] [mæn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪntərluːd] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd]

this	man	is	nothing	to	you	but	an	interesting	interlude	between	Now	and
这	男人	是	没有什么	到	你	但	一个	有趣的	插曲	之间	现在	和

[ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .

the	Hereafter	.
这	此后	.

这个人对你来说只不过是今生来世之间一段有趣的插曲而已。

[hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

He	asked	you	to	marry	him	as	an	experiment	.
他	问	你	到	结婚	他	作为	一个	实验	.

他向你求婚只是为了做个实验。

[hiː; hi] [leɪd] [stres] [ɑːn] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

He	laid	stress	on	a	lack	of	sentiment	.
他	铺设	压力	在	一个	缺少	的	情绪	.

他强调缺乏情感。

[naʊ] [dəunt] [juː; jʊ] [let] [jʊr; jər] ['aɪrɪʃ] ['fiːlɪŋz] ['klʌtər] [θɪŋz] [ʌp] .

Now	don't	you	let	your	Irish	feelings	clutter	things	up	.
现在	不	你	让	你的	爱尔兰	情怀	杂物	事物	向上	.

别让你的爱尔兰情怀影响了事情的进展。

[juː; jʊ] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪtz] [seɪk] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	fight	for	the	fight's	sake	and	leave	the	man	out	of	it	.
你	斗争	为了	这	战斗的	清酒	和	离开	这	男人	出去	的	它	.

你为了战斗而战斗，不去理会对方。

" [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	She	arose	with	much	determination	.
"	她	出现	和	很多	决心	.

她起身时意志坚定。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ænd; ənd] ['autlaind] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

She	dressed	and	outlined	a	play	to	be	called	"	The	Governor	.
她	穿着	和	概述	一个	玩	到	是	称为	"	这	州长	.

她精心打扮，构思并创作了一部名为《总督》的戏剧。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [nuːn] [ɪ'dɪʃnz] .

"	She	read	the	noon	editions	.
"	她	读	这	中午	版本	.

她读的是中午版。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi]

She	put	in	a	busy
她	放	在	一个	忙碌的

她投入了大量精力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌæftər'nuːn] , ['disiplinɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒər] - [zoʊn] ,

afternoon	,	disciplining	her	mind	to	keep	away	from	the	danger	-	zone	,
下午	,	纪律处分	她	头脑	到	保持	离开	从	这	危险	-	区	,

下午，她告诫自己要远离危险区域。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] ,

and	as	punishment	she	went	to	dine	with	some	friends	,
和	作为	惩罚	她	去	到	用餐	和	一些	朋友们	,

作为惩罚，她去和一些朋友吃饭。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [mɪs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [daɪn]

so	that	she	might	miss	the	chance	of	seeing	him	,	if	he	did	come	back	to	dine
所以	那	她	可能	错过	这	机会	的	看到	他	,	如果	他	做过	来	后退	到	用餐

.

:

.

这样一来，如果他回来吃饭，她可能就错过了见到他的机会。

[pɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɜːrkt] [laɪk] [faɪv] [men] [ɔːl] [deɪ] ,

Paul	,	in	the	meantime	,	worked	like	five	men	all	day	,
保罗	,	在	这	与此同时	,	工作	喜欢	五	男人	全部	天	,

与此同时，保罗整天像五个人一样干活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'fɔ:rmd] [aɪ'di:ə][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

with	the	unformed	idea	in	the	back	of	his	brain	that	there	was	something
和	这	未成形的	主意	在	这	后退	的	他的	脑	那	那里	曾是	某物

[hi:; hi][mʌst; məst][du:][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

he	must	do	at	seven	o'clock	.
他	必须	做	在	七	点钟	.

他脑海中隐隐约约地想到，七点钟的时候他必须做某件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:ldɔ:f] [æt; ət] [eɪt] , ['æftər][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪnər] .

He	was	to	speak	at	the	Waldorf	at	eight	,	after	a	political	dinner	.
他	曾是	到	说话	在	这	华德福	在	八	,	后	一个	政治的	晚餐	.

在参加完政治晚宴后，他将于晚上八点在华尔道夫酒店发表讲话。

[ðə; ði][læst] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n] .

The	last	conference	was	over	a	few	minutes	before	seven	.
这	最后的	会议	曾是	超过	一个	很少	分钟	前	七	.

上次会议在七点前几分钟结束。

[ðə; ði] [ˌʌn'fɔ:rmd] [θɔ:t] ['kristəlaiz] — [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][bɑ:b] .

The	unformed	thought	crystalized	—	he	wanted	to	talk	to	Bob	.
这	未成形的	想法	结晶	—	他	通缉	到	讲话	到	鲍勃	.

一个未成形的念头逐渐清晰起来——他想和鲍勃谈谈。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rest] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

It	would	rest	him	more	than	anything	.
它	会	休息	他	更多的	比	任何事物	.

这比什么都更能让他放松。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

He	called	a	taxi	and	hurried	to	the	hotel	.
他	称为	一个	出租车	和	慌忙	到	这	酒店	.

他叫了辆出租车，匆匆赶往酒店。

[hi:; hi] [gləud] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

He	glowed	with	satisfaction	at	the	thought	of	her	,	there	,	waiting	for	him	.
他	发光	和	满意	在	这	想法	的	她	,	那里	,	等待	为了	他	.

想到她就在那里等着他，他心中充满了满足感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hi:; hi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dæʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [laɪk] [æn; ən] ['i:gər] [bɔɪ] .

He	laughed	at	himself	and	dashed	to	her	door	like	an	eager	boy	.
他	笑了	在	他自己	和	虚线	到	她	门	喜欢	一个	渴望的	男生	.

他嘲笑自己，像个急切的孩子一样冲到她家门口。

[ðə; ði] [meɪd] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [daɪn] ,

The	maid	told	him	she	had	gone	out	to	dine	,
这	女佣	讲述	他	她	有	已消失	出去	到	用餐	,

女佣告诉他，她出去吃饭了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækts] ,

and	his	disappointment	was	all	out	of	proportion	to	the	facts	,
和	他的	失望	曾是	全部	出去	的	部分	到	这	事实	,

他的失望完全与事实不符。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

as	he	told	himself	on	his	way	to	his	room	.
作为	他	讲述	他自己	在	他的	方式	到	他的	房间	.

他一边往房间走一边告诉自己。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] ?

Why	shouldn't	she	go	out	to	dinner	?
为什么	不应该	她	去	出去	到	晚餐	?

她为什么不能出去吃饭?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ]

Just	because	this	night	was	an	important	one	to	him	was	no	reason	why
只是	因为	这	夜晚	曾是	一个	重要的	一	到	他	曾是	不	原因	为什么

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	should	be	to	her	.
它	应该	是	到	她	.

虽然今晚对他来说意义非凡，但对她来说却并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

He	was	a	man	she	had	married	for	an	experiment	.
他	曾是	一个	男人	她	有	已婚	为了	一个	实验	.

她嫁给他只是为了做个实验。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][let][hɜːr; hər] ['wʊmən] - [lʊr] [get] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

He	must	not	let	her	woman	-	lure	get	between	him	and	his	purpose	.
他	必须	不是	让	她	女士	-	饵	得到	之间	他	和	他的	目的	.

他绝不能让她的美色阻碍他达成目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər] , [grɪm] - [feɪst] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['gʌvərnər] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	an	older	,	grim	-	faced	candidate	for	governor	who	went	to	the
它	曾是	一个	老	,	严峻	-	面对	候选人	为了	州长	WHO	去	到	这

['wɔːldɔːf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

Waldorf	an	hour	later	.
华德福	一个	小时	之后	.

一个小时后，一位年纪较大、表情严肃的州长候选人去了华尔道夫酒店。

['bɑːbz] [pər'fɔːrməns] ['drægd] [ðæt] [naɪt] .

Bob's	performance	dragged	that	night	.
鲍勃的	表现	拖拽	那	夜晚	.

当晚鲍勃的表演很拖沓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr'self][ɪn] [fɔːrst] ['geɪəti] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs]

She	had	exhausted	herself	in	forced	gaiety	at	the	dinner	and	she	was	furious
她	有	筋疲力尽的	她自己	在	强制	欢乐	在	这	晚餐	和	她	曾是	狂怒

[æt; ət][hɜːr'self] .

at	herself	.
在	她自己	.

晚宴上她强颜欢笑，筋疲力尽，她对自己非常生气。

[wen] [hɜːr; hər]

When	her
什么时候	她

当她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[meɪd] [rɪ'pɔːrtɪd] ['pɔlz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

maid	reported	Paul's	appearance	at	her	door	,
女佣	据报道	保罗的	外貌	在	她	门	,

女佣报告说保罗出现在她家门口。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

she	denied	to	herself	the	wave	of	regret	that	swept	over	her	.
她	否认	到	她自己	这	海浪	的	后悔	那	扫荡	超过	她	.

她强忍着心中涌起的悔恨之情。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [keɪm] [bæk] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

A	party	of	friends	came	back	after	the	play	to	carry	her	off	for	supper	,
一个	派对	的	朋友们	来了	后退	后	这	玩	到	携带	她	离开	为了	晚餐	,

演出结束后，一群朋友回来把她接走吃晚饭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	she	pleaded	a	headache	and	got	rid	of	them	.
但	她	恳求	一个	头痛	和	得到	摆脱	的	他们	.

但她装作头疼，把它们扔掉了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] ,

She	said	to	herself	over	and	over	as	she	dressed	for	the	street	,
她	说	到	她自己	超过	和	超过	作为	她	穿着	为了	这	街道	,

她一边穿衣服准备出门，一边一遍遍地对自己说：

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] — ['hiːz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

"	I	know	he	won't	come	to	-	night	—	he's	too	busy	to	remember	.
"	我	知道	他	惯于	来	到	-	夜晚	—	他是	也	忙碌的	到	记住	.

我知道他今晚不会来——他太忙了，根本记不住。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] ,

"	But	when	she	stepped	into	the	hall	and	looked	for	his	tall	figure	,
"	但	什么时候	她	步	进入	这	大厅	和	看起来	为了	他的	高的	数字	,

但当她走进大厅，寻找他高大的身影时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

she	felt	a	swift	disappointment	.
她	毛毡	一个	迅速	失望	.

她感到一阵强烈的失望。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [meɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ə'loʊn] , [ɑːn][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ,

She	sent	her	maid	on	to	the	hotel	alone	,	on	some	excuse	,
她	发送	她	女佣	在	到	这	酒店	独自的	,	在	一些	原谅	,

她找了个借口，让女佣独自一人去酒店了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [hɜːr'self] .

and	she	determined	to	walk	herself	.
和	她	决定	到	走	她自己	.

她决定自己走过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [krɪsp] [naɪt] .

It	was	a	cold	,	crisp	night	.
它	曾是	一个	寒冷的	,	脆	夜晚	.

那是一个寒冷清爽的夜晚。

['brɔːdweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bler] [ʌv; əv] [laɪt] , [æz; əz] ['pɔɪnjənt] [æz; əz][ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] [saʊnd] .

Broadway	was	a	blare	of	light	,	as	poignant	as	a	din	of	sound	.
百老汇	曾是	一个	喧嚣	的	光	,	作为	令人心酸的	作为	一个	din	的	声音	.

百老汇灯火辉煌，喧嚣嘈杂，令人心潮澎湃。

['tæksɪs; 'tæksiz] [hɔːŋkt] , [pə'liːsmən] ['ʃaʊtɪd] ; [ˌber'hedɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][tɔːl] - ['hætɪd] [men]

Taxis	honked	,	policemen	shouted	;	bareheaded	women	and	tall	-	hatted	men
出租车	鸣笛	,	警察	喊叫	;	免冠	女性	和	高的	-	戴帽子的	男人

['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['restərənt] ,

hurried	to	the	restaurants	,
慌忙	到	这	餐厅	,

出租车鸣笛，警察大声喊叫；不戴帽子的妇女和戴着高帽的男人匆匆赶往餐馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] , ['nɪrɪŋ] ['mɪdnaɪt] , [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [taɪd] .
the maelstrom of Broadway , nearing midnight , was in full tide .
这 漩涡 的 百老汇 , 临近 午夜 , 曾是 在 满的 潮 .

临近午夜，百老汇的喧嚣已然达到顶峰。

[bɑːb] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] .
Bob turned from it toward the shadowy stretch of the avenue .
鲍勃 转向 从 它 朝向 这 阴暗的 拉紧 的 这 大街 .

鲍勃转身走向大道上阴暗的一段。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ðə; ði] ['hevəns] [ə; eɪ] [bluː] [plʌʃ] [vɔːlt] .
The moon was clear and round , the heavens a blue plush vault .
这 月亮 曾是 清除 和 圆形的 , 这 天 一个 蓝色的 豪华的 金库 .

月亮又圆又亮，天空像一个蓝色的绒布穹顶。

[ðə; ði] [brɔːd] ['ʃaɪnɪŋ] [striːt] [swept] [ɪts] ['gliːmɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsti] [laɪts] [rɪ'flektɪŋ]
The broad shining street swept its gleaming length , with the misty lights reflecting
这 广阔 灼灼 街道 扫荡 它是 闪闪发光 长度 , 和 这 蒙蒙 灯 反思
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

宽阔明亮的街道绵延至天际，朦胧的灯光在它映照下熠熠生辉。

[ˌʌp'taʊn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [spaɪəz] [prɪkt] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] , [ˌdaʊn'taʊn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['greɪnəs] .
Uptown the cathedral spires pricked the skyline , downtown was lost in grayness .
上城区 这 大教堂 尖塔 刺痛 这 天际线 , 市中心 曾是 丢失的 在 灰色 .

上城区大教堂的尖顶刺破了天际线，而下城区则笼罩在一片灰蒙蒙的之中。

[bɑːb]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [baɪ] [æn; ən]['ekstrə][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræs] - [lʌndʒd]
Bob hesitated at the corner to buy an extra from a brass - lunged
鲍勃 犹豫了一下 在 这 角落 到 买 一个 额外的 从 一个 黄铜 - 猛扑
['nuːzi] ,
newsy ,
新闻 ,

鲍勃在街角犹豫了一下，想从一个嗓门洪亮的报童那里多买一份。

[ðen] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] .
then stood an instant deciding which way to go .
然后 站立 一个 立即的 决定 哪个 方式 到 去 .

然后他愣住了，一时不知该往哪走。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][kɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
She wanted the solitude and calm of the night .
她 通缉 这 孤独 和 冷静的 的 这 夜晚 .

她想要夜晚的独处与宁静。

[ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
A click of approaching footsteps caught her attention .
一个 点击 的 接近 脚步声 捕捉 她 注意力 .

一阵急促的脚步声引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [ə'proʊtʃt] , [hed] [ʌp] , [hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]
She looked at the man who approached , head up , hands deep in his overcoat
她 看起来 在 这 男人 WHO 接近 , 头 向上 , 双手 深的 在 他的 大衣
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

她看着走过来的男人，他昂着头，双手插在大衣口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪd] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [swɪft] .
his long stride even and swift .
他的 长的 步幅 甚至 和 迅速 .

他步伐大而均匀迅速。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ə'lɑːrm] .
Something about her caught his eye and he stopped before her in alarm .
某物 关于 她 捕捉 他的 眼睛 和 他 停止 前 她 在 警报 .

她身上某种特质吸引了他的目光，他惊慌地停在了她面前。

" ['bɑːrbrə] ! "
" Barbara ! "
" 芭芭拉 ! "

“芭芭拉！”

" [waɪ] , [its] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stuːpɪdli] .
" Why , it's you , " she said stupidly .
" 为什么 , 它是 你 , " 她 说 愚蠢地 .

“为什么？是你啊。”她傻乎乎地说。

" [wɒts] ['hæpənd] ?
" What's happened ?
" 是什么 发生 ?

“发生了什么事?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "
What are you doing here alone , at this hour ? "
什么 是 你 正在做 这里 独自的 , 在 这 小时 ? "

你这么晚了一个人在这里做什么?

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌp'taʊn] [ɔːr] [ˌdaʊn'taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Trying to decide whether to walk uptown or downtown , " she laughed .
" 尝试 到 决定 无论 到 走 上城区 或者 市中心 , " 她 笑了 .

“我正在犹豫是去上城区还是下城区，”她笑着说。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][step] , ['feɪsɪŋ] [ˌʌp'taʊn] .
He drew her hand through his arm , and fell into step , facing uptown .
他 画 她 手 通过 他的 手臂 , 和 跌倒 进入 步 , 面向 上城区 .

他挽着她的手，迈着步子，面向上城区。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ðɪs] . "
" But , my dear girl , I can't have you alone on the streets like this . "
" 但 , 我的 亲爱的 女孩 , 我 不能 有 你 独自的 在 这 街道 喜欢 这 . "

“但是，我的宝贝女儿，我不能让你一个人这样流落街头。”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] [ðen] ? "
" Why don't you come after me then ? "
" 为什么 不 你 来 后 我 然后 ? "

“那你为什么不来追我呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] — [aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪriəsli] .
" I was on my way — I was detained , " he answered seriously .
" 我 曾是 在 我的 方式 — 我 曾是 被拘留 , " 他 回答 严重地 .

“我当时正在路上——我被扣留了，”他严肃地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] .
" I was joking .
" 我 曾是 开玩笑 .

我开玩笑的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [ə'baʊt] [ə'loʊn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I've	always	gone	about	alone	since	I	was	a	child	.
我已经	总是	已消失	关于	独自的	自从	我	曾是	一个	孩子	.

我从小就一直独来独往。

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

I'm	perfectly	safe	.
我是	完美	安全的	.

我非常安全。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

"	I	don't	like	it	,	just	the	same	.
"	我	不	喜欢	它	,	只是	这	相同的	.

“我还是不喜欢。”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][meɪd] ? "

Where's	your	maid	?	"
在哪里?	你的	女佣	?	"

你的女佣呢?

" [sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] . "

"	Sent	her	home	.	"
"	发送	她	家	.	"

“把她送回家了。”

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ? "

"	You	wanted	to	be	alone	?	"
"	你	通缉	到	是	独自的	?	"

你想一个人待着吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hiː; hi] [sləud] [daʊn] .

"	He	slowed	down	.
"	他	减速	向下	.

他放慢了速度。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][juː; jʊ] . "

"	I	don't	mind	you	.	"
"	我	不	头脑	你	.	"

“我不介意你。”

" [ðæts] [ðə; ðɪ]['naɪsɪst] [θɪŋ] [juːv] ['evər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	That's	the	nicest	thing	you've	ever	said	to	me	,	"	he	remarked	.
"	那就是	这	最友善的	事物	你已经	曾经	说	到	我	,	"	他	评论	.

“这是你对我说过的最动听的话了,”他说道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Do	you	want	me	to	say	nice	things	to	you	?	"
"	做	你	想	我	到	说	好的	事物	到	你	?	"

你想让我说些好话吗?

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	I	haven't	any	objection	to	it	,	"	he	smiled	.
"	我	还没有	任何	异议	到	它	,	"	他	微笑	.

“我对此没有任何异议,”他笑着说。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [deɪ] . "
" Tell me about your day . "
" 告诉 我 关于 你的 天 . "

“跟我说说你今天过得怎么样吧。”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [juːd] [floʊn] . "
" I came to tell you about it , before the banquet , and you'd flown . "
" 我 来了 到 告诉 你 关于 它 , 前 这 宴会 , 和 你会 飞行 . "

“我本想在宴会前告诉你这件事，结果你已经飞走了。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [bæk] .
" You said you wouldn't be back .
" 你 说 你 不会 是 后退 .

你说过你不会回来了。

[aɪv] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekstrəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] .
I've read all the extras up to this .
我已经 读 全部 这 额外 向上 到 这 .

我已经把之前的番外篇都看完了。

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" She displayed the paper , and he smiled and put it in his pocket .
" 她 显示 这 纸 , 和 他 微笑 和 放 它 在 他的 口袋 .

她拿出那张纸，他笑了笑，把它放进口袋里。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] ['deɪz] [ɪˈvents] ; [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnts] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]
related the day's events ; he even repeated the main points he had made in
有关的 这 天 活动 ; 他 甚至 重复 这 主要的 积分 他 有 制成 在
[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
his speech ,
他的 演讲 ,

他讲述了当天发生的事情；他甚至重述了他在演讲中提出的要点。

[led] [ɑːn] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .
led on by her interest .
引领 在 经过 她 兴趣 .

受她的兴趣驱使。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , ['iːv(ə)n] [maɪ] [frendz] .
" They're a bit afraid of me , even my friends .
" 它们是 一个 少量 害怕的 的 我 , 甚至 我的 朋友们 .

“他们有点怕我，甚至我的朋友也怕我。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [bʌg] ,
They think I've got the reform bug ,
他们 思考 我已经 得到 这 改革 漏洞 ,

他们认为我染上了改革的瘾，

[ðæt] [aɪl] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌʌnəˈsenʃəl] . "
that I'll go in for a lot of things that they think unessential . "
那 患病的 去 在 为了 一个 很多 的 事物 那 他们 思考 不必要的 . "

“我会去做很多他们认为无关紧要的事情。”

" [wel] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" Well , won't you ? "
" 出色地 , 惯于 你 ? "

“难道你不想吗？”

" [jes] , [bʌt; bət] [its] [gʊd] ['pɑːlətɪks][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [jɔːr'self] . "
" Yes , but it's good politics to keep that to yourself . "
" 是的 , 但 它是 好的 政治 到 保持 那 到 你自己 . "

“是的，但明智的做法是把这些事藏在心里。”

" [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !
" Don't you do it !
" 不 你 做 它 !

“你别这么做！”

[θroʊ] [daʊn] [ɔːl][jʊr; jər][kɑːrdz][ænd; ənd] [wɪn] [aʊt] [ɑːn] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər][hænd] . "
Throw down all your cards and win out on what's in your hand . "
扔 向下 全部 你的 牌 和 赢 出去 在 是什么 在 你的 手 . "

把所有底牌都亮出来，凭借手中的牌赢得胜利。

" [ðæts] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" That's your advice , is it ?
" 那就是 你的 建议 , 是 它 ?

这就是你的建议吗?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [luːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] . "
It might lose me the office . "
它 可能 失去 我 这 办公室 . "

“这可能会让我丢掉工作。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't believe it .
" 我 不 相信 它 .

我不相信。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [nɜːrv] [tuː; tə] [steɪt] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ɔːr][goʊ] [aʊt] .
It takes nerve to state your intentions and invite the party to stay in or go out .
它 需要 神经 到 状态 你的 意图 和 邀请 这 派对 到 停留 在 或者 去 出去 .

公开你的意图并邀请大家留宿或外出需要勇气。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [nɜːrv] [ðæn; ðən] ['pɑːrti] , [aɪ] [θɪŋk] .
The public cares more for nerve than party , I think .
这 民众 关心 更多的 为了 神经 比 派对 , 我 思考 .

我认为，公众更看重的是魄力而不是党派。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [blɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] .
They walked and talked until the black mass of the Park blocked the way .
他们 步行 和 谈话 直到 这 黑色的 大量的 的 这 公园 已屏蔽 这 方式 .

他们边走边聊，直到公园里那片黑色的人群挡住了去路。

[pɔːl] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪlz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [pʊt] [θruː] ,
Paul told her of the reform bills he wanted to get put through ,
保罗 讲述 她 的 这 改革 账单 他 通缉 到 得到 放 通过 ,

保罗告诉她他希望通过的改革法案，

[bɪlz] [ðæt] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] [ɪn]

bills	that	would	cost	him	dear	,	because	there	were	big	vested	interests	in
账单	那	会	成本	他	亲爱的	,	因为	那里	是	大的	既得权益	兴趣	在

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

这些法案会让他付出高昂的代价，因为反对派中存在着巨大的既得利益集团。

[bɑːb] ['lisnd] , ['kɑːmɛntəd] , ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] , [nɑːt]['pɑːlətɪks] .

Bob	listened	,	commented	,	urged	him	to	fight	on	principle	,	not	politics	.
鲍勃	听着	,	评论	,	敦促	他	到	斗争	在	原则	,	不是	政治	.

鲍勃听着，发表了意见，敦促他要坚持原则，而不是出于政治目的去战斗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kraʊdz] ['skætərd] [ænd; ənd] [left]

They	were	so	absorbed	in	themselves	that	the	midnight	crowds	scattered	and	left
他们	是	所以	吸收	在	他们自己	那	这	午夜	人群	疏散	和	左边

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	world	to	them	.
这	世界	到	他们	.

他们太过沉浸于自我，以至于午夜的人群四散而去，把世界留给了他们。

[ðə; ði] [wɔːk] [ˌdaʊn'taʊn] [wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	walk	downtown	was	over	before	they	realized	it	.
这	走	市中心	曾是	超过	前	他们	已实现	它	.

他们还没反应过来，市中心的步行之旅就已经结束了。

[ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] , [ðə; ði]['eksərsaɪz] ,

The	cold	night	air	,	the	exercise	,
这	寒冷的	夜晚	空气	,	这	锻炼	,

寒冷的夜风，运动，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	something	had	cleared	the	world	of	all	difficulties	for	both	of	them	.
或者	某物	有	已清除	这	世界	的	全部	困难	为了	两个都	的	他们	.

或者说，某种力量为他们俩扫清了所有困难。

" [aɪm][glæd][aɪ] [met] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	I'm	glad	I	met	you	,	"	she	nodded	to	him	,
"	我是	高兴的	我	遇见	你	,	"	她	点头	到	他	,

“很高兴认识你，”她向他点了点头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [gʊd] - [naɪt] .

as	she	laid	her	hand	in	his	for	good	-	night	.
作为	她	铺设	她	手	在	他的	为了	好的	-	夜晚	.

她把手放在他的手上，道了晚安。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wɔːk] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr]

"	It	was	a	fine	walk	;	but	no	more
"	它	曾是	一个	美好的	走	;	但	不	更多的

“这是一次不错的散步；但仅此而已。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['gælɪˌvænˌtɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] — [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .

gallivanting	alone	at	night	—	without	me	,	"	he	warned	her	.
四处游荡	独自的	在	夜晚	—	没有	我	,	"	他	警告	她	.

“晚上独自闲逛——没有我陪同，”他警告她。

" [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ]['ɔːrdərz] .
" I make no promises and take no orders .
" 我 制作 不 承诺 和 拿 不 订单 .

我不做任何承诺，也不接受任何命令。

[aɪm][ə; eɪ] [friː] - [læns] [ænd; ənd][æn; ən] ['ænərkɪst] .
I'm a free - lance and an anarchist .
我是 一个 自由的 - 槊 和 一个 无政府主义者 .

我是一名自由职业者，也是一名无政府主义者。

[aɪm][ə'^in][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] . "
I'm agin the government . "
我是 再次 这 政府 . "

我反对政府。

" [nɑːt][ə'^in][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , [aɪ][hoʊp] ? "
" Not agin the Governor , I hope ? "
" 不是 再次 这 州长 , 我 希望 ? "

“希望不是针对州长吧？”

" [noʊ] [sʌtʃ] ['ænɪm(ə)l][ɪz] [dremt] [ʌv; əv][ɪn][maɪ] [fə'lɑːsəfi] !
" No such animal is dreamt of in my philosophy !
" 不 这样的 动物 是 梦见 的 在 我的 哲学 !

“我的哲学中根本没有这种动物！”

" [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] .
" quoth she .
" 引用 她 .

“她说道。

[iː]
II
二

二

[ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [wɔːk] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [wʌnz] .
The months that followed that midnight walk were difficult ones .
这 几个月 那 随后 那 午夜 走 是 难的 一个 .

那次午夜漫步之后的几个月很艰难。

[trent] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɔː] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
Trent had his law business to attend to ,
特伦特 有 他的 法律 商业 到 出席 到 ,

特伦特还有他的律师事务所事务要处理。

[ænd; ənd] ['endləs] [dɪ'mændz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]
and endless demands were made upon his time and strength by political
['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] ['spiːtʃˌmeɪkɪŋ] .
banquets and speechmaking .
宴会 和 演讲 .

政治宴会和演讲无休止地消耗着他的时间和精力。

[bɑːb] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['prɪmətɪv] ['wʊmən] , ['tendɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [tent] ,
Bob felt as if she were primitive woman , tending the pot in the tent ,
鲍勃 毛毡 作为 如果 她 是 原始 女士 , 倾向于 这 锅 在 这 帐篷 ,

鲍勃觉得她就像个原始女人，在帐篷里照看锅。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [breɪv] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][wɔːr] .
waiting for her brave to rush in with news of war .
等待 为了 她 勇敢的 到 匆忙 在 和 消息 的 战争 .

等待着勇敢的她冲进来带来战争的消息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

Then	she	laughed	at	her	own	thoughts	.
然后	她	笑了	在	她	自己的	想法	.

然后她被自己的想法逗笑了。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['mɑːdərn] [nuː] [jɔːk] [hoʊ'tel][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tent] .

modern	New	York	hotel	was	a	poor	substitute	for	a	tent	.
现代的	新的	约克	酒店	曾是	一个	贫穷的	代替	为了	一个	帐篷	.

现代的纽约酒店远不如帐篷舒适。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][juːz][æz; əz][pɑːt] - ['tendər] , [ðə; ði] - [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

She	was	not	even	of	use	as	pot	-	tender	,	the	chêf	had	succeeded
她	曾是	不是	甚至	的	使用	作为	锅	-	投标	,	这	-	有	成功了

[tuː; tə] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] .

to	that	profession	.
到	那	职业	.

她连洗碗工都干不了，因为厨师已经接手了这个职业。

[pɔːl] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['briːðɪŋ] ['spɛlz] [bɪ'twiːn] [ə'pɔintmənts] .

Paul	fell	into	the	habit	of	coming	for	short	breathing	spells	between	appointments	.
保罗	跌倒	进入	这	习惯	的	未来	为了	短的	呼吸	咒语	之间	预约	.

保罗养成了在两次预约之间抽出短暂时间休息的习惯。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['evri] [muːv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [iːtʃ] [wʌn]['oʊvər] .

He	reported	every	move	to	her	and	they	talked	each	one	over	.
他	据报道	每一个	移动	到	她	和	他们	谈话	每个	一	超过	.

他将自己的一举一动都汇报给她，然后他们逐一讨论。

[hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ʃʊr] [ænd; ənd] [waɪz] .

Her	counsel	was	often	sure	and	wise	.
她	法律顾问	曾是	经常	当然	和	明智的	.

她的建议往往准确而明智。

['bɑːrbrə] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

Barbara	felt	that	he	respected	her	intuitions	,	if	not	her	judgment	.
芭芭拉	毛毡	那	他	受人尊敬	她	直觉	,	如果	不是	她	判断	.

芭芭拉觉得他尊重她的直觉，即使不尊重她的判断。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

"	May	I	come	in	?	"	he	asked	one	day	at	her	door	.
"	可能	我	来	在	?	"	他	问	一	天	在	她	门	.

有一天，他来到她家门口问道："我可以进来吗？"

" [aɪ][hæv; həv][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [duː] [ɪn] [kɔːrt] ,

"	I	have	half	an	hour	before	I'm	due	in	court	,
"	我	有	一半	一个	小时	前	我是	到期的	在	法庭	,

"我还有半小时就要出庭了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [lʌntʃ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	I	thought	you	might	let	me	have	a	bite	of	lunch	here	with	you	,
和	我	想法	你	可能	让	我	有	一个	咬	的	午餐	这里	和	你	,

我想你或许会让我和你一起在这里吃点午饭。

[ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
in peace and quiet .
在 和平 和 安静的 .

在宁静祥和的环境中。

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [sent] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
" She crossed to the telephone and ordered the luncheon sent up at once .
" 她 交叉 到 这 电话 和 订购 这 午餐 发送 向上 在 一次 .

她走到电话旁，吩咐立刻把午餐送上来。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪərd] , [pɔːl] .
" You look very tired , Paul .
" 你 看 非常 疲劳的 , 保罗 .

保罗，你看上去很累。

[laɪ]
Lie
说谎

说谎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lʌntʃ] [kʌmz] .
down there and be quiet until the lunch comes .
向下 那里 和 是 安静的 直到 这 午餐 来 .

下去保持安静，直到午饭时间到来。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [əu'beid] .
" He went to her couch and obeyed .
" 他 去 到 她 长椅 和 服从 .

他走到她的沙发旁，顺从了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
His eyes closed .
他的 眼睛 关闭 .

他闭上了眼睛。

" [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Talk to me .
" 讲话 到 我 .

“跟我说话。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [rʌg] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" She blushed for some reason , and went to throw a rug across his feet .
" 她 脸红了 为了 一些 原因 , 和 去 到 扔 一个 小地毯 穿过 他的 脚 .

“不知何故，她脸红了，走过去把地毯盖在他的脚上。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] .
He looked up at her smiling .
他 看起来 向上 在 她 微笑 .

他抬头看着她，脸上带着微笑。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] - ? "
" How shall I ever catch up with you , Barbara Garratry ? "
" 如何 将 我 曾经 抓住 向上 和 你 , 芭芭拉 - ? "

“我该如何才能赶上你，芭芭拉·加拉特里？”

" [kætʃ] [ʌp] ? "
" Catch up ? "
" 抓住 向上 ? "

“赶上了吗？”

" [aɪ] [meɪk] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [dɪ'mændz] [ɑːn][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
" I make unconscionable demands on your time and patience .
" 我 制作 丧尽天良 需求 在 你的 时间 和 耐心 .

“我对你的时间和耐心提出了不合理的要求。”

[aɪ][æsk][maɪ'self] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [raɪt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ə'ʃʊr] [maɪ'self][aɪ][hæv; həv] [nʌn] ,
I ask myself what possible right I have to do it , assure myself I have none ,
我 问 我 什么 可能的 正确的 我 有 到 做 它 , 保证 我 我 有 没有任何 ,

我问自己我有什么权利这样做，然后我告诉自己我没有。

[ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ɑːn] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] . "
and go right on imposing on you . "
和 去 正确的 在 气势磅礴 在 你 . "

他们会继续强迫你。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [help] — [ɪf] [aɪ][duː] .
" I'm glad to help — if I do .
" 我是 高兴的 到 帮助 — 如果 我 做 .

“我很乐意帮忙——如果我能帮上忙的话。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [laɪkt] [ə; eɪ] [faɪt] . "
I told you I liked a fight . "
我 讲述 你 我 喜欢 一个 斗争 . "

我跟你说过我喜欢打架。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [piːs] [siːmz] [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [gɪft] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Just at this moment peace seems the only good gift desirable to me .
" 只是 在 这 片刻 和平 似乎 这 仅有的 好的 礼物 理想 到 我 .

“此刻，和平似乎是唯一令我渴望的美好礼物。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [dəunt] [tɔːk] — [rest] . "
" Don't talk — rest . "
" 不 讲话 — 休息 . "

“别说话，休息。”

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [rests] [ˌem 'iː] . "
" Your voice rests me . "
" 你的 嗓音 休息 我 . "

你的声音让我感到平静。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] .
Be quiet and I'll talk .
是 安静的 和 患病的 讲话 .

安静点，我来说。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
I'll tell you the story of a play I'm going to do .
患病的 告诉 你 这 故事 的 一个 玩 我是 去 到 做 .

我来给你讲讲我即将上演的一出戏的故事。

[its] [kɔːld] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
It's called The Governor .
它是 称为 这 州长 .

它的名字叫《总督》。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] .
" He opened his eyes at that .
" 他 打开 他的 眼睛 在 那 .

他这才睁开了眼睛。

" [jes] , [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['hɪroʊ] . "
" Yes , you suggested it to me , but you're not the hero . "
" 是的 , 你 建议 它 到 我 , 但 你是 不是 这 英雄 . "

“没错，是你建议我的，但你不是英雄。”

" [lets] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's hear , " he said .
" 我们来吧 听到 , " 他 说 .

“让我听听，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['autlaind] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][set][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
She outlined the situation and set the characters up before him .
她 概述 这 情况 和 放 这 人物 向上 前 他 .

她向他概述了情况，并介绍了相关人物。

[hɜːr; hər]['hɪroʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrd(ə)nt] [rɪ'fɔːrm] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['gʌvərnər] ,
Her hero was to be a young ardent reform candidate for governor ,
她 英雄 曾是 到 是 一个 年轻的 热心 改革 候选人 为了 州长 ,

她心目中的英雄是一位年轻、充满热情的改革派州长候选人。

['vɪʒ(ə)n] [bɪg] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
visioning big things which he could do with his power of office .
愿景 大的 事物 哪个 他 可以 做 和 他的 力量 的 办公室 .

他设想自己可以利用职权成就一番大事。

[ðə; ði]['pɑːrti] ['lidər] [let][hɪm; ɪm][tɔːk] — [ðeɪ] [wiŋkt] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [stʌf] [wʌz; wəz]
The party leaders let him talk — they winked and said the reform stuff was
这 派对 领导人 让 他 讲话 — 他们 眨眼 和 说 这 改革 东西 曾是
['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] ,
popular with the people just now ,
受欢迎的 和 这 人们 只是 现在 ,

党内领导人让他畅所欲言——他们眨眨眼，说改革方案现在很受民众欢迎。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːlbəni] [ðeid] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː]
but when they got him to Albany they'd teach him a new
但 什么时候 他们 得到 他 到 奥尔巴尼 他们会 教 他 一个 新的

但当他们把他带到奥尔巴尼后，他们会教他一套新的方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

歌曲。

[ðə; ði] [tʃiːf] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [fʌnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
The chief contributor to his campaign fund was to be a corporation which
这 首席 贡献者 到 他的 活动 基金 曾是 到 是 一个 公司 哪个
['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['viːtoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]['æbsəluːtɪzəm] .
wanted the governor's veto to a bill infringing their absolutism .
通缉 这 州长的 否决 到 一个 账单 侵权 他们的 绝对主义 .

他的竞选资金的主要捐助者是一家公司，该公司希望州长否决一项侵犯其专制权力的法案。

[ðeɪ] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'θu:ziæst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəlu:t] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [eɪmz] ,

They	convinced	the	young	enthusiast	of	their	absolute	sympathy	with	his	aims	,
他们	确信	这	年轻的	爱好者	的	他们的	绝对	同情	和	他的	目标	,

他们让这位年轻的爱好者相信，他们完全赞同他的目标。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ɪz] [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd]

as	well	as	their	own	integrity	of	purpose	,	and	then	he	is	elected	and
作为	出色地	作为	他们的	自己的	正直	的	目的	,	和	然后	他	是	当选	和

[goʊz] [tu:; tə] ['ɔ:lbəni] .

goes	to	Albany	.
去	到	奥尔巴尼	.

以及他们自身的正直品格，然后他当选并前往奥尔巴尼。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌntʃ] .

She	was	interrupted	by	the	waiter	with	the	lunch	.
她	曾是	中断	经过	这	服务员	和	这	午餐	.

她正说着话，服务员端来了午餐，打断了她。

[ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðem; ðəm] .

She	directed	him	to	serve	them	.
她	指导	他	到	服务	他们	.

她吩咐他去服侍他们。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [lʌntʃ] — [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['gʌvərnər] - !

"	Never	mind	the	lunch	—	go	on	with	'	The	Governor	'	!
"	绝不	头脑	这	午餐	—	去	在	和	-	这	州长	-	!

“别管午餐了——继续'州长'吧！”

" [kə'mɑ:ndid] [trent] .

"	commanded	Trent	.
"	命令	特伦特	.

特伦特命令道。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] .

"	That's	enough	for	this	session	.
"	那就是	足够的	为了	这	会议	.

“本次会议就到此为止吧。”

[kʌm] [ænd; ənd] [i:t] [jʊr; jər] [bri:f] [rɪ'pæst] — [taɪm] [ɪz] ['nɪrli] [ʌp] . "

Come	and	eat	your	brief	repast	—	time	is	nearly	up	.	"
来	和	吃	你的	简短的	餐饮	—	时间	是	几乎	向上	.	"

快来吃你们的简餐吧——时间快到了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][du:] [wen] [hi:; hi][faindz][aʊt][ðə; ði]

"	But	what	are	you	going	to	have	him	do	when	he	finds	out	the
"	但	什么	是	你	去	到	有	他	做	什么时候	他	发现	出去	这

[ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['rɑ:t(ə)n] ?

corporation	is	rotten	?
公司	是	烂	?

“但是当他发现公司腐败不堪时，你打算让他怎么办？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第60页]

[waɪl] [hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [hi:; hi] [plaɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [əb'dʒɛkʃənz] .

While	he	ate	his	lunch	he	plied	her	with	questions	and	objections	.
尽管	他	吃	他的	午餐	他	合拢	她	和	问题	和	反对意见	.

他一边吃午饭一边不停地问她问题和提出异议。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

When	he	had	finished	,	he	hesitated	at	the	door	.
什么时候	他	有	完成的	,	他	犹豫了一下	在	这	门	.

他做完后，在门口犹豫了一下。

" [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Let's	talk	about	the	play	to	-	night	.
"	我们来吧	讲话	关于	这	玩	到	-	夜晚	.

“我们今晚来聊聊这部戏吧。”

[aɪl] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] .

I'll	come	after	you	.
患病的	来	后	你	.

我会来找你。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'liːf] [mʌtʃ] [θæŋks] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] .

For	this	relief	much	thanks	;	it	was	both	mental	and	physical	.
为了	这	宽慰	很多	谢谢	;	它	曾是	两个都	精神的	和	身体的	.

非常感谢这份解脱；它让我身心都得到了极大的放松。

" [ðɪs] [pleɪ] , [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsɑːpə'rɪfɪk][baɪ][bɑːb] , [pruːvd] [ə; eɪ]['riːəl][bɑːnd] .

"	This	play	,	introduced	as	a	soporific	by	Bob	,	proved	a	real	bond	.
"	这	玩	,	介绍	作为	一个	催眠剂	经过	鲍勃	,	已证实	一个	真实的	纽带	.

“鲍勃介绍这部剧时说它能催眠，结果却证明它能真正拉近彼此的距离。”

[trent] [bɪ'keɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'tendid]

Trent	became	deeply	interested	in	it	,	talked	it	,	thought	about	it	,	contended
特伦特	成为	深	感兴趣的	在	它	,	谈话	它	,	想法	关于	它	,	有争议

['fɪrsli] ['oʊvər] [pɔɪnts] .

fiercely	over	points	.
激烈地	超过	积分	.

特伦特对此产生了浓厚的兴趣，谈论它，思考它，并就某些观点展开了激烈的争论。

[wen] [bɑːb] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər] [pleɪ] ,

When	Bob	remarked	that	it	was	,	after	all	,	her	play	,
什么时候	鲍勃	评论	那	它	曾是	,	后	全部	,	她	玩	,

当鲍勃说，毕竟这是她的剧本时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] ['greɪvli]

and	she	would	do	with	it	as	she	saw	fit	,	he	always	defended	himself	gravely
和	她	会	做	和	它	作为	她	锯	合身	,	他	总是	辩护	他自己	严重地

.

:

.

她会按照自己的意愿处置这件事，而他总是严肃地为自己辩护。

[hiː; hi] [di'beitid] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] .

He	debated	the	necessity	of	the	love	story	.
他	辩论	这	必要性	的	这	爱	故事	.

他探讨了爱情故事的必要性。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['priːtʃmənt] .

It	took	time	which	might	be	used	for	preachment	.
它	采取	时间	哪个	可能	是	用过的	为了	长篇大论	.

这耗费了原本可以用来布道的时间。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [mɪr] [mæn] , " [ʃiː; ʃi][ɪk'sploʊdɪd] ,

"	Oh	,	you	mere	man	,	"	she	exploded	,
"	哦	,	你	仅仅	男人	,	"	她	爆炸了	,

“哦，你这个凡人！”她怒吼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
" you can't go on disregarding women in this way .
" 你 不能 去 在 不予理会 女性 在 这 方式 .

你不能继续这样无视女性。

[wɪə(r)] [hɪr] , [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] . "
We're here , we've got to be admitted and considered . "
是 这里 , 我们已经 得到 到 是 承认 和 经过考虑的 . "

我们来了，我们必须被接纳，必须被考虑。

" [wel] , [bʌt; bət] — — "
" Well , but — — "
" 出色地 , 但 — — "

“嗯，但是——”

" [ðə; ðiː] ['gʌvɝnɝz] [lʌv] [ə'fer] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns]
" The governor's love affair will be of much more interest to an audience
" 这 州长的 爱 事务 将要 是 的 很多 更多的 兴趣 到 一个 观众
[ðæn; ðən] [ðə; ðiː] [rɪ'fɔːrm] [bɪlz] [hiː; hi] [pʊts] [θruː] . "
than the reform bills he puts through . "
比 这 改革 账单 他 放置 通过 . "

“相比他提出的改革法案，州长的婚外情更能吸引观众的兴趣。”

" ['stuːpɪd] ['kæt(ə)l] ! "
" Stupid cattle ! "
" 愚蠢的 牛 ! "

“愚蠢的牛！”

" [ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['gʌvərnər] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Of more interest to the governor , too , " she added .
" 的 更多的 兴趣 到 这 州长 , 也 , " 她 额外 .

“州长也对此很感兴趣，”她补充道。

" ['herətɪk] !
" Heretic !
" 异教徒 !

“异教徒！

[juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] . "
You don't believe that . "
你 不 相信 那 . "

你不相信这一点。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [duː] . "
" Certainly I do . "
" 当然 我 做 . "

“当然。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [ɪz] [æz; əz]
" You think that his courting a woman and having a few children is as
" 你 思考 那 他的 求爱 一个 女士 和 拥有 一个 很少 孩子们 是 作为
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ?
important as what he can do for the whole State of New York ?
重要的 作为 什么 他 能 做 为了 这 所有的 状态 的 新的 约克 ?

“你认为他追求女人、生几个孩子和他为整个纽约州所做的贡献一样重要吗？”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] .

"	She	hesitated	a	moment	,	chin	in	hand	.
"	她	犹豫了一下	一个	片刻	,	下巴	在	手	.

她犹豫了一下，手托着下巴。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz]['nɔːrm(ə)l][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ðɪ] [niːdz] [ʌv; əv]

"	I	think	that	in	so	far	as	a	man	is	normal	he	understands	the	needs	of
"	我	思考	那	在	所以	远的	作为	一个	男人	是	普通的	他	明白	这	需求	的

我认为，只要男人正常，他就能理解……的需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

人民。

[its] ['nɔːrm(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] .

It's	normal	for	a	man	to	marry	and	have	a	family	.
它是	普通的	为了	一个	男人	到	结婚	和	有	一个	家庭	.

男人结婚成家是很正常的事。

[maɪ] ['gʌvərnər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] [ðɪs] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] . "

My	governor	will	be	a	bigger	man	,	if	he	wins	this	girl	in	the	play	.	"
我的	州长	将要	是	一个	大	男人	,	如果	他	胜利	这	女孩	在	这	玩	.	"

“如果我的州长能在这场戏里赢得这个女孩的芳心，他就会成为一个更宽容的人。”

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪm; ɪm] , [teɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf][hɪz; ɪz] [bɪgə(r)] ['juːsflnəs] . "

"	But	all	that	interrupts	him	,	takes	his	mind	off	his	bigger	usefulness	.	"
"	但	全部	那	中断	他	,	需要	他的	头脑	离开	他的	大	用处	.	"

但所有这些都会分散他的注意力，让他无法专注于自己更重要的作用。

" [ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [ðə; ðɪ][mæn] , [ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] .

"	The	bigger	the	man	,	the	bigger	his	usefulness	.
"	这	大	这	男人	,	这	大	他的	用处	.

人越大，用处就越大。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [fiːd] [ɔːl][ə; eɪ]['mænz] [niːdz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

Don't	you	see	,	you've	got	to	feed	all	a	man's	needs	,	or	a	woman's	,
不	你	看	,	你已经	得到	到	喂养	全部	一个	男人的	需求	,	或者	一个	女性的	,

难道你看不出来吗？你得满足男人或女人的所有需求。

[tuː; tə][get][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'zʌlts] ? "

to	get	the	highest	results	?	"
到	得到	这	最高	结果	?	"

如何才能取得最佳效果?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [niːdz] [ðɪs] , [ðɪs] [fuːd] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	think	everybody	needs	this	,	this	food	,	as	you	call	it	?	"
"	做	你	思考	大家	需求	这	,	这	食物	,	作为	你	称呼	它	?	"

你认为每个人都需要这种食物吗？（就像你称呼它的那样）

" [duː][aɪ] [θɪŋk] ['evri] ['beɪbi] [niːdz] ['mʌðɚz] [mɪlk] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	Do	I	think	every	baby	needs	mother's	milk	?	"	she	inquired	.
"	做	我	思考	每一个	婴儿	需求	母亲的	牛奶	?	"	她	询问	.

“我是否认为每个婴儿都需要母乳？”她问道。

" [ðeɪ] [dəunt][ɔːl][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] . "

"	They	don't	all	get	it	,	and	they	live	just	the	same	.	"
"	他们	不	全部	得到	它	,	和	他们	居住	只是	这	相同的	.	"

“他们并非都能理解，但他们的生活却丝毫未变。”

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
" Yes , but you can never say how much stronger they would have been with
" 是的 , 但 你 能 绝不 说 如何 很多 更强 他们 会 有 到过 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“是的，但你永远无法说如果他们拥有它，他们会变得多么强大。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" she smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" ['aɪrɪʃ] ['sɑːfɪstri] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" Irish sophistry , " he remarked ,
" 爱尔兰 诡辩 , " 他 评论 ,

“这是爱尔兰人的诡辩，”他评论道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [tɔːk] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but he found that talk recurring to him .
但 他 成立 那 讲话 再次发生的 到 他 .

但他发现自己总是想起那番话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [freɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'spɪʃ(ə)n] .
She had phrased his own suspicion .
她 有 措辞 他的 自己的 怀疑 .

她道出了他自己的怀疑。

" [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [maɪ] [kæm'peɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I take your advice about my campaign , " he said .
" 我 拿 你的 建议 关于 我的 活动 , " 他 说 .

“我会采纳你对我竞选活动的建议，”他说。

" [soʊ][duː][aɪ] [teɪk] [jɔːrz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪ] . "
" So do I take yours about the play . "
" 所以 做 我 拿 你的 关于 这 玩 . "

“那么，我对你关于这部戏的看法又如何呢？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [faɪt] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] . "
" But you fight every step of the way . "
" 但 你 斗争 每一个 步 的 这 方式 . "

但你要一路战斗到底。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [ʃoʊ] [ðeə(r)] ['greɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" That's the way the Irish show they're grateful , " she laughed .
" 那就是 这 方式 这 爱尔兰 展示 它们是 感激的 , " 她 笑了 .

“这就是爱尔兰人表达感激之情的方式，”她笑着说。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [æt; ət][læst][hɜːr; hər][wɜːrk] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪntrəst]
But in her heart she was glad that at last her work began to interest
但 在 她 心 她 曾是 高兴的 那 在 最后的 她 工作 开始 到 兴趣
[hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
him as much as his interested her .
他 作为 很多 作为 他的 感兴趣的 她 .

但她内心深处很高兴，终于她的工作开始像他的作品一样引起他的兴趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːbləm] ,

Of	course	this	particular	problem	in	the	play	was	his	own	problem	,
的	课程	这	特别的	问题	在	这	玩	曾是	他的	自己的	问题	,

当然，剧中的这个具体问题是他自己的问题。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'raʊzd] .

so	his	interest	was	easily	aroused	.
所以	他的	兴趣	曾是	容易地	被唤醒	.

所以他的兴趣很容易被激发出来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ɪn'taɪərli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]

She	saw	how	it	rested	him	to	forget	entirely	about	his	own	work	and	take	up
她	锯	如何	它	休息	他	到	忘记	完全	关于	他的	自己的	工作	和	拿	向上

[ðɪs] ['ʌðər] ['mænz] ['dɪfəkəltɪz] .

this	other	man's	difficulties	.
这	其他	男人的	困难	.

她看到，完全忘记自己的工作，去承担另一个人的困难，让他感到多么轻松。

[æz; əz][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

As	the	hot	weather	came	upon	them
作为	这	热的	天气	来了	之上	他们

随着炎热天气的到来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðeɪ] [di'beitid] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

they	debated	the	wisdom	of	moving	out	of	town	.
他们	辩论	这	智慧	的	移动	出去	的	镇	.

他们讨论了搬出这座城市是否明智。

['bɑːbz] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['veri] [leɪt] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,

Bob's	season	was	running	very	late	,	holding	on	from	week	to	week	,
鲍勃的	季节	曾是	跑步	非常	晚的	,	保持	在	从	星期	到	星期	,

鲍勃的赛季进行得非常晚，几乎是每周都勉强维持。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [held] .

so	long	as	the	audiences	held	.
所以	长的	作为	这	观众	握住	.

只要观众还在。

[trent] [wʌz; wəz] [rʌʃt] [tuː; tə] [deθ] .

Trent	was	rushed	to	death	.
特伦特	曾是	匆忙	到	死亡	.

特伦特被匆忙送往医院，最终不治身亡。

[ðeɪ] [met] ['oʊnli][fɔːr; fər] [briːf] ['vɪzɪts] [æt; ət] [ɑːd] ['aʊərz] .

They	met	only	for	brief	visits	at	odd	hours	.
他们	遇见	仅有的	为了	简短的	访问	在	奇怪的	小时	.

他们只在不寻常的时间进行短暂的见面。

['iːv(ə)n] [wiːk] - ['ɛndz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] ; [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn] [ðæt]

Even	week	-	ends	were	occupied	;	he	caught	up	with	his	correspondence	on	that
甚至	星期	-	结束	是	占领	;	他	捕捉	向上	和	他的	一致	在	那

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

就连周末也安排得满满当当；他利用假期处理了积压的信件。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [peɪl] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] , ['bɑːrbrə] .

"	You	look	very	pale	these	last	few	days	,	Barbara	.
"	你	看	非常	苍白	这些	最后的	很少	天	,	芭芭拉	.

“芭芭拉，你这几天脸色看起来很苍白。”

[duː][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bʌŋgəloʊ] , [ɔːr] [tuː; tə] [maɪn] . "

Do	go	off	to	your	bungalow	,	or	to	mine	.	"
做	去	离开	到	你的	平房	,	或者	到	矿	.	"

请回你的小屋去，或者来我的小屋去。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] ? "

"	Will	you	come	,	too	?	"
"	将要	你	来	,	也	?	"

你也来吗?

" [wen'evər] [aɪ] [kæn; kən] .

"	Whenever	I	can	.
"	每当	我	能	.

“只要有时间。”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['iːtn] [ʌp] .

You	see	how	my	time	is	eaten	up	.
你	看	如何	我的	时间	是	吃	向上	.

你看我的时间都被占满了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['moʊtər] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] [deɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] .

But	you	could	motor	out	at	night	,	and	spend	your	days	out	in	the	open	.
但	你	可以	发动机	出去	在	夜晚	,	和	花费	你的	天	出去	在	这	打开	.

但你可以晚上开车出去，白天在户外度过。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [goʊ] — [ænd; ənd] [biː; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

Don't	think	of	me	,	you	go	—	and	be	comfortable	.	"
不	思考	的	我	,	你	去	—	和	是	舒服的	.	"

别想我，你走吧——好好享受。

" [duː] [aɪ] [get] [ɑːn] [jʊr; jər] [nəːvs] ?

"	Do	I	get	on	your	nerves	?
"	做	我	得到	在	你的	神经	?

“我惹你生气了吗？”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	He	hesitated	a	moment	.
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [aɪ] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] [wʌt] [maɪ] [nəːvs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	wonder	sometimes	what	my	nerves	would	have	done	without	you	.
"	我	想知道	有时	什么	我的	神经	会	有	完毕	没有	你	.

“我有时会想，如果没有你，我的神经会怎么样。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tɑːnɪk] [ðeɪ] [hæv; həv] . "

You	are	the	only	tonic	they	have	.	"
你	是	这	仅有的	补品	他们	有	.	"

你是他们唯一的解药。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[aɪl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['siːz(ə)n] [kləuziz] , [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] .

I'll	stay	until	my	season	closes	,	then	we	can	decide	.
患病的	停留	直到	我的	季节	关闭	,	然后	我们	能	决定	.

我会一直待到赛季结束，然后我们再做决定。

" [hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [rɪ'liːf] .

"	He	breathed	a	sigh	which	she	flattered	herself	was	relief	.
"	他	呼吸	一个	叹	哪个	她	受宠若惊	她自己	曾是	宽慰	.

他长舒一口气，她自以为那是如释重负的叹息。

[tuː] [wiːks] ['leɪtər][ðə; ði] ['θiːətər] [kloʊzd] .

Two	weeks	later	the	theatre	closed	.
二	周	之后	这	剧院	关闭	.

两周后，剧院关闭了。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd][draɪ] .

The	days	were	hot	and	dry	.
这	天	是	热的	和	干燥	.

天气炎热干燥。

[bɑːb][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [trent] ,

Bob	was	tired	,	and	determined	not	to	be	worried	about	Trent	,
鲍勃	曾是	疲劳的	,	和	决定	不是	到	是	担心	关于	特伦特	,

鲍勃很累，他决心不去担心特伦特。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

who	was	working	to	the	limit	of	his	endurance	.
WHO	曾是	在职的	到	这	限制	的	他的	耐力	.

他当时已经竭尽全力了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['kloʊzɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

When	he	came	into	her	room	the	Sunday	morning	after	her	closing	,	she	was
什么时候	他	来了	进入	她	房间	这	星期日	早晨	后	她	结束	,	她	曾是

[ʃɑːkt] [baɪ][hɪm; ɪm] .

shocked	by	him	.
震惊	经过	他	.

周日早上，也就是她关店后的第二天早上，当他走进她的房间时，她被他吓了一跳。

" [wel] , [seɪnt] ['frænsɪs] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['fæstɪd] ['fɔːrti] [deɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrti]

"	Well	,	Saint	Francis	,	you	look	as	if	you	had	fasted	forty	days	and	forty
"	出色地	,	圣	弗朗西斯	,	你	看	作为	如果	你	有	禁食	四十	天	和	四十

[naɪts] . "

nights	.	"
夜晚	.	"

“圣方济各，你看上去好像已经斋戒了四十天四十夜似的。”

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][ɔːl][ɪn] . "

"	I	feel	it	—	I'm	all	in	.	"
"	我	感觉	它	—	我是	全部	在	.	"

“我感觉到了——我全力以赴了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	am	going	to	leave	you	to	-	morrow	.
"	我	是	去	到	离开	你	到	-	明天	.

我明天就要离开你们了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['daɪɪŋ] [ə'loʊn] — ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "
" I hate to think of you dying alone — better come along . "
" 我 恨 到 思考 的 你 垂死 独自的 — 更好的 来 沿着 . "

“我不愿看到你孤独地死去——最好跟我一起走。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [pleɪs] . "
I'd like to go to some perfectly new place . "
ID 喜欢 到 去 到 一些 完美 新的 地方 . "

我想去一个全新的地方。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] . [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "
" So would I . Is there such a thing ? "
" 所以 会 我 . 是 那里 这样的 一个 事物 ? "

“我也是。真有这种事吗？”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'd like to rough it .
" ID 喜欢 到 粗糙的 它 .

我想体验一下艰苦的生活。

[kæmp] , [skaɪz] [fɔːr; fər] [ruːf] , [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪfərəntnəs] . "
Camp , skies for roof , all that kind of differentness . "
营 , 天空 为了 屋顶 , 全部 那 种类 的 差异性 . "

营地，天空就是屋顶，诸如此类的不同之处。”

" [wer] [kʊd; kəd][wiː; wi][goʊ] ? "
" Where could we go ? "
" 在哪里 可以 我们 去 ? "

我们能去哪儿呢?

" [aɪ] [nuː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [tuː; tə] ['ɛstiːz] [pɑːrk][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I knew some people who went to Estes Park and loved it .
" 我 知道 一些 人们 WHO 去 到 埃斯蒂斯 公园 和 喜爱 它 .

“我认识一些去过埃斯蒂斯帕克的人，他们很喜欢那里。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
How about that ? "
如何 关于 那 ? "

怎么样?

" ['æktʃuəl] [tents] ?
" Actual tents ?
" 实际的 帐篷 ?

“真正的帐篷？”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
You don't seem to suggest that sort of thing . "
你 不 似乎 到 建议 那 种类 的 事物 . "

你似乎并没有暗示过这种事。

" [lɔːg]['kæbɪn] , [kʊk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
" Log cabin , cook in the open , all day in the saddle .
" 日志 舱 , 厨师 在 这 打开 , 全部 天 在 这 鞍 .

“小木屋，露天做饭，整天骑马。”

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ] ! "
Come on , let's go ! "
来 在 , 我们来吧 去 ! "

走吧，我们出发！

" [aɪm] ['nɪrli] [θruː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] .
" I'm nearly through with all I can do now .
" 我是 几乎 通过 和 全部 我 能 做 现在 .

“我现在能做的事情基本都做完了。”

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['redi] ?
How long will it take you to get ready ?
如何 长的 将要 它 拿 你 到 得到 准备好 ?

你需要多久才能准备好?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[oʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] . "
Oh , a day . "
哦 , 一个 天 . "

哦，一天啊。

" [ə; eɪ] [deɪ] ?
" A day ?
" 一个 天 ?

一天?

['riːəli] ? "
Really ? "
真的 ? "

真的吗？ ”

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['stiːmər] [trʌŋk] — — "
" I'll take a steamer trunk — — "
" 患病的 拿 一个 汽船 树干 — — "

“我要一个旅行箱——”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] ? "
" And a maid ? "
" 和 一个 女佣 ? "

“还有女佣吗？ ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [juːl] [goʊ] [ɔːf] ['dʒɪpsi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'loʊn] , ['bɑːrbrə] ? "
" You'll go off gypsying with me alone , Barbara ? "
" 你会 去 离开 吉普赛人 和 我 独自的 , 芭芭拉 ? "

“芭芭拉，你要单独跟我一起去当吉普赛人吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][də'rekʃ(ə)nz] .
" Give me directions .
" 给 我 方向 .

请给我指路。

[aɪl] [get] ['tɪkɪts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll get tickets to - morrow .
患病的 得到 门票 到 - 明天 .

我明天会买票。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .
" So it was decided .
" 所以 它 曾是 决定 .

于是就这么决定了。

['bɑːrbrə] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [dɪs'mæntlɪŋ] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .
Barbara plunged into dismantling her rooms and packing her things .
芭芭拉 暴跌 进入 拆卸 她 房间 和 包装 她 事物 .

芭芭拉立刻投入到拆卸房间和打包行李的工作中。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] ['meni] [trʌŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
She dispatched the maid and many trunks to the country .
她 已派出 这 女佣 和 许多 树干 到 这 国家 .

她派女仆和许多箱子去了乡下。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [wen] [pɔːl] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'nuːdid]
The next night , when Paul came in , she stood in the midst of the denuded
这 下一个 夜晚 , 什么时候 保罗 来了 在 , 她 站立 在 这 中间 的 这 赤裸裸的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

第二天晚上，保罗进来时，她站在空荡荡的房间中央。

" [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" You actually did it .
" 你 实际上 做过 它 .

你真的做到了。

[juː; jʊ] ['aɪrɪʃ] [duː] [pʊt] [θɪŋz] [θruː] !
You Irish do put things through !
你 爱尔兰 做 放 事物 通过 !

你们爱尔兰人做事真有魄力!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wiː; wi][duː] .
" We do .
" 我们 做 .

我们有。

[get] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ?
Get the tickets ?
得到 这 门票 ?

买到票了吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd]['waɪərd][ðə; ði] ['ræntʃmən] .
" I did , and wired the ranchman .
" 我 做过 , 和 有线 这 牧场主 .

“我照做了，并给牧场主发了电报。”

[wiː; wi][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['sentʃəri] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] . "
We go on the Century to Chicago . "
我们 去 在 这 世纪 到 芝加哥 . "

我们乘坐世纪号列车前往芝加哥。

" [gʊd] ! "
" Good ! "
" 好的 ! "

“好的！ ”

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪk'sperɪmənt] ? "
" You're not afraid of this new experiment ? "
" 你是 不是 害怕的 的 这 新的 实验 ? "

你不害怕这项新实验吗?

" [wɪtʃ] [wʌn] ? "
" Which one ? "
" 哪个 一 ? "

“哪一个？ ”

" ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ə'loʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Going off alone into the wilderness with me .
" 去 离开 独自的 进入 这 荒野 和 我 .

“和我一起独自进入荒野。”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We will be dependent on each other .
我们 将要 是 依赖 在 每个 其他 .

我们将彼此依赖。

[noʊ]['lɪt(ə)l] - [kən'viːnənsɪz] - [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
No little ' conveniences ' in the woods , you know . "
不 小的 - 惯例 - 在 这 树林 , 你 知道 . "

你知道，树林里可没有什么“便利设施”。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] .
" I'm not afraid .
" 我是 不是 害怕的 .

“我不害怕。

[aɪd][goʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ][meɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [prə'tekʃn] .
I'd go alone with my maid , and you would be some protection .
ID 去 独自的 和 我的 女佣 , 和 你 会 是 一些 保护 .

我会独自带着我的女佣去，你会起到一定的保护作用。

" [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['redɪli] .
" He laughed , but not too readily .
" 他 笑了 , 但 不是 也 容易 .

他笑了，但笑得并不轻易。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [nekst] [deɪ] , [bəuθ] [tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
They set out next day , both too tired for any sense of adventure .
他们 放 出去 下一个 天 , 两个都 也 疲劳的 为了 任何 感觉 的 冒险 .

第二天他们出发了，两人都累得筋疲力尽，没有任何冒险精神。

[bɑːb][hæd; həd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [pɔːl] ['wɔndəd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

Bob	had	the	drawing	-	room	,	and	Paul	wandered	in	and	out	,	interrupting
鲍勃	有	这	绘画	-	房间	,	和	保罗	漫步	在	和	出去	,	打断

[hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .

her	reading	.
她	阅读	.

鲍勃占用了客厅，保罗经常进进出出，打断了她的阅读。

[ðə; ði][trɪp] [west] , [bɪ'jɑːnd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd][hɑːt] .

The	trip	west	,	beyond	Chicago	,	was	uneventful	and	hot	.
这	旅行	西方	,	超过	芝加哥	,	曾是	平静无事	和	热的	.

从芝加哥向西的旅程平静而炎热。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

It	was	only
它	曾是	仅有的

只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lʌvlənd] , [wer] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['moʊtər]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ,

when	they	arrived	at	Loveland	,	where	they	took	the	motor	into	the	Park	,
什么时候	他们	到达的	在	洛夫兰	,	在哪里	他们	采取	这	发动机	进入	这	公园	,

他们到达洛夫兰后，把车开进了公园。

[ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'weɪkən] .

that	their	interest	began	to	awaken	.
那	他们的	兴趣	开始	到	觉醒	.

他们的兴趣开始被唤醒。

[ðə; ði][raɪd]['ɪntuː] ['ɛstiːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊdz] , ['waɪndɪŋ] [bɪ'twiːn] [haɪ] [klɪfs] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

The	ride	into	Estes	along	the	narrow	roads	,	winding	between	high	cliffs	on	one	side	,
这	骑	进入	埃斯蒂斯	沿着	这	狭窄的	道路	,	绕线	之间	高的	悬崖	在	一	边	,

沿着狭窄的道路驱车前往埃斯蒂斯，道路一侧是高耸的悬崖，蜿蜒曲折。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] , ['foʊmɪŋ] ,

the	roaring	,	foaming	,
这	咆哮	,	起泡	,

咆哮的、翻腾的、

['buːmɪŋ] [bɪg] ['tɔmpsn] ['rɪvər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [æz; əz]

booming	Big	Thompson	River	on	the	other	—	higher	and	higher	and	wilder	as
蓬勃发展	大的	汤普森	河	在	这	其他	—	更高	和	更高	和	更狂野	作为

[ˌaɪ 'tiː]['waɪndz] — [wɪpt] ['bɑːbz] ['spɪrɪts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frɔːθ] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] .

it	winds	—	whipped	Bob's	spirits	into	a	froth	of	talk	and	laughter	.
它	风	—	鞭打	鲍勃的	烈酒	进入	一个	泡沫	的	讲话	和	笑声	.

河对岸奔腾咆哮的大汤普森河——河水蜿蜒曲折，越来越高，越来越湍急——激起了鲍勃的兴致，让他兴奋得说不出话来，笑声不断。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['perəl][ɪn][hɜːr; hər] ['nɪrnəs] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] .

Paul	was	conscious	of	a	sense	of	peril	in	her	nearness	,	in	her	charm	.
保罗	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	危险	在	她	接近	,	在	她	魅力	.

保罗从她的靠近和魅力中感受到了一种危险感。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː]

He	warned	himself	of	the	great	disadvantage	of	being	the	one	of	them	who
他	警告	他自己	的	这	伟大的	劣势	的	存在	这	一	的	他们	WHO

[kɛəd] .

cared	.
关心	.

他告诫自己，作为他们当中唯一一个关心此事的人，会带来巨大的不利影响。

" [wiː; wi] [stɑːrt] ['iːv(ə)n] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

"	We	start	even	,	"	he	had	said	on	that	eventful	day	.
"	我们	开始	甚至	,	"	他	有	说	在	那	多事	天	.

“我们势均力敌，”他在那充满变故的一天说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [wiːl] [end] ?

"	I	wonder	how	we'll	end	?
"	我	想知道	如何	出色地	结尾	?

我想知道我们最终会如何收场?

" [hiː; hi] [mjuːzd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['vɪvɪd] [feɪs] .

"	he	mused	,	looking	into	her	vivid	face	.
"	他	沉思	,	寻找	进入	她	生动	脸	.

他凝视着她生动的脸庞，沉思道。

" [ɑːdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

"	Odds	on	the	Irish	,	"	she	laughed	,	reading	his	thoughts	.
"	赔率	在	这	爱尔兰	,	"	她	笑了	,	阅读	他的	想法	.

“爱尔兰队胜算更大，”她笑着说，看穿了他的心思。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [blʌʃt] ['gɪltɪli] .

Whereupon	he	blushed	guiltily	.
于是	他	脸红了	内疚地	.

于是他愧疚地脸红了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['ɛstiːz] , [æt; ət] ['sʌnset] ,

They	came	into	the	valley	itself	,	beyond	the	town	of	Estes	,	at	sunset	,
他们	来了	进入	这	谷	本身	,	超过	这	镇	的	埃斯蒂斯	,	在	日落	,

日落时分，他们来到了埃斯蒂斯镇之外的山谷里。

[ænd; ənd] [bɑːb] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Bob	gasped	with	the	glory	of	it	.
和	鲍勃	倒吸一口气	和	这	荣耀	的	它	.

鲍勃惊叹不已。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv] ['fɜːrtl] [griːn] [lænd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['waɪndɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] ,

A	long	strip	of	fertile	green	land	,	with	the	river	winding	across	it	many	times	,
一个	长的	条	的	沃	绿色的	土地	,	和	这	河	绕线	穿过	它	许多	时代	,

一条狭长的肥沃绿地，河流多次蜿蜒流经其间。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sætn] ['rɪbən] .

like	a	satin	ribbon	.
喜欢	一个	缎	丝带	.

就像缎带一样。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] , [snoʊ] - [kæpt] , [pɪŋk] - [tɪpt] , [ɪn][ðə; ði]

The	massive	mountains	of	the	Great	Divide	,	snow	-	capped	,	pink	-	tipped	,	in	the
这	大量的	山脉	的	这	伟大的	划分	,	雪	-	封顶	,	粉色的	-	倾斜	,	在	这

['setɪŋ] [sʌn] ,

setting	sun	,
环境	太阳	,

落日余晖下，巍峨壮丽的大分水岭群山，山顶白雪皑皑，山顶泛着粉红色的光泽。

[stʊd] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [laɪk] ['wɔtʃmən] .

stood	guard	over	the	valley	like	watchmen	.
站立	警卫	超过	这	谷	喜欢	守望者	.

他们像守望者一样守护着山谷。

[æz; əz] [pɔːl] [wɑːtʃt] ['bɑːrbɚ-əz] [feɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn]

As	Paul	watched	Barbara's	face	he	thought	it	was	like	a	prayer	of	exultation
作为	保罗	观看	芭芭拉的	脸	他	想法	它	曾是	喜欢	一个	祷告	的	大喜

.

:
.

保罗看着芭芭拉的脸，觉得那就像是在欢欣雀跃地祈祷。

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [braʊn] [ræntʃ] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [baɪ] [ðə; ði]

They	drew	up	to	the	long	,	low	brown	ranch	house	and	were	welcomed	by	the
他们	画	向上	到	这	长的	,	低的	棕色的	牧场	房子	和	是	欢迎	经过	这

[prə'praɪətər] .

proprietor	.
业主	.

他们来到那座又长又低的棕色农舍前，受到了主人的热情接待。

" ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [jiː; ji] [ænd; ənd] [hæv; həv] [jiː; ji] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

"	Mighty	glad	to	meet	ye	and	have	ye	with	us	.
"	强大的	高兴的	到	见面	是的	和	有	是的	和	我们	.

“非常高兴见到你们，也很高兴你们能和我们在一起。”

[jiː; ji] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌt] [saɪz] ['kæbɪn] [jiː; ji] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [braɪd] [æn; ən] -

Ye	didn't	say	what	size	cabin	ye	wanted	,	but	I	took	ye	for	a	bride	an	'
叶	没有	说	什么	尺寸	舱	是的	通缉	,	但	我	采取	是的	为了	一个	新娘	一个	-

[gruːm] ,

groom	,
新郎	,

你没说想要多大的木屋，但我把你当成了新郎新娘。

[ænd; ənd] [geɪv] [jiː; ji] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl] [ðə; ði] - ['braɪdl] [sʊt] . -

and	gave	ye	what	the	boys	call	the	'	Bridal	soot	.	'
和	给予	是的	什么	这	男孩们	称呼	这	-	新娘	煤烟	.	-

并给了你们男孩们所谓的“新娘烟灰”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

[trent] [læft] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] " ['suːtɪd] ,

Trent	laughed	and	assured	him	they	were	easily	"	suited	,
特伦特	笑了	和	保证	他	他们	是	容易地	"	适合	,

特伦特笑着向他保证，他们很容易“合身”。

" [soʊ][ðə; ði][mæn][led][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['authaus] , [tents] , ['kæbinz] ,

"	so	the	man	led	them	down	the	valley	,	beyond	all	the	outhouses	,	tents	,	cabins	,
"	所以	这	男人	引领	他们	向下	这	谷	,	超过	全部	这	户外厕所	,	帐篷	,	小木屋	,

于是，那人领着他们沿着山谷往下走，经过所有的厕所、帐篷和小屋，

[ænd; ənd] [ʃæks] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [baɪ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [wʊdz] .

and	shacks	to	a	log	cabin	cut	off	from	the	rest	by	a	strip	of	woods	.
和	棚屋	到	一个	日志	舱	切	离开	从	这	休息	经过	一个	条	的	树林	.

从简陋的小屋到被一条树林与外界隔开的小木屋。

" ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] [hɪr] — ['loʊnsəm] [æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['mɪlz] ['maʊnt(ə)n] ,

"	Nobody	to	interfere	with	ye	here	—	lonesome	as	the	top	of	Mill's	Mountain	,
"	无人	到	干扰	和	是的	这里	—	寂寞	作为	这	顶部	的	磨坊的	山	,

“这里没有人会打扰你——像米尔斯山顶一样孤寂，

" [riˈmɑːkt] [ðer; ðər][hoʊst][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

"	remarked	their	host	at	parting	.
"	评论	他们的	主持人	在	离别	.

“主人临别时说道。”

[bɑːb][led][ðə; ði] [weɪ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [pɔːl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Bob	led	the	way	about	and	Paul	followed	her	.
鲍勃	引领	这	方式	关于	和	保罗	随后	她	.

鲍勃带头走，保罗跟在她后面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] : [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] -

There	were	two	rooms	:	one	with	a	fireplace	,	intended	for	a	sitting	-
那里	是	二	房间	:	一	和	一个	壁炉	,	故意的	为了	一个	坐着	-

[ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [bed] ,

room	;	it	had	a	couch	bed	,
房间	;	它	有	一个	长椅	床	,

有两个房间：一个带壁炉，用作起居室；里面有一张沙发床。

[haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

however	,	and	the	minimum	of	furniture	.
然而	,	和	这	最低限度	的	家具	.

然而，家具却少得可怜。

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ber] .

The	bedroom	beyond	was	equally	bare	.
这	卧室	超过	曾是	同样地	裸	.

隔壁的卧室同样空荡荡的。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃed] , [juːst] [baɪ][sʌm; səm]['fɔːrmər] ['tenənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪ'net] ,

A	sort	of	shed	,	used	by	some	former	tenant	as	a	kitchenette	,
一个	种类	的	棚	,	用过的	经过	一些	以前的	租户	作为	一个	小厨房	,

一个类似棚子的东西，被以前的某个租户用作简易厨房。

[wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] .

was	shut	off	by	a	low	door	.
曾是	关闭	离开	经过	一个	低的	门	.

被一扇低矮的门挡住了。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːri] [ðæt] [meɪd]

But	out	of	the	broad	windows	and	the	open	doors	was	a	glory	that	made
但	出去	的	这	广阔	视窗	和	这	打开	门	曾是	一个	荣耀	那	制成

[mæn] - [meɪd] ['kʌmfəts] [siːm]

man	-	made	comforts	seem
男人	-	制成	舒适	似乎

但透过宽大的窗户和敞开的大门，映入眼帘的是一种荣耀，使人造的舒适显得黯然失色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[ˌʌnə'senʃəl] ['diːteɪlz] .
unessential **details** **.**
不必要的 细节 .

无关紧要的细节。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [doʊ'meɪn] , [ænd; ənd] [læft] .
They **made** **the** **circuit** **of** **their** **new** **domain** **,** **and** **laughed** **.**
他们 制成 这 电路 的 他们的 新的 领域 , 和 笑了 .

他们绕着新领地走了一圈，然后哈哈大笑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?
" **Are** **you** **frightened** **?**
" 是 你 害怕 ?

你害怕吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" **he** **asked** **her** **.**
" 他 问 她 .

他问她。

" [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæk] , [nɔːr][ðə; ði][bɪg] ['maʊntnz] , [nɔːr][juː; jʊ] .
" **Not** **of** **this** **shack** **,** **nor** **the** **big** **mountains** **,** **nor** **you** **.**
" 不是 的 这 窝棚 , 也不 这 大的 山脉 , 也不 你 .

“既不是这间小屋的，也不是高山的，更不是你的。”

[ɪts] [fʌn] . "
It's **fun** **.** **"**
它是 乐趣 . "

真有趣。

" [aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][fɪt] . "
" **I** **can** **get** **along** **,** **of** **course** **,** **but** **you** **don't** **seem** **to** **fit** **.** **"**
" 我 能 得到 沿着 , 的 课程 , 但 你 不 似乎 到 合身 . "

“我当然可以和你相处，但你似乎不太适合这里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重联盟(The Dual Alliance)
第3/5页

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ɑːn] [maɪ] ['maʊnt(ə)n] [kloʊðz] , [ðen] [aɪl] [fɪt] .

"	Wait	till	I	get	on	my	mountain	clothes	,	then	I'll	fit	.
"	等待	直到	我	得到	在	我的	山	衣服	,	然后	患病的	合身	.

“等我换上登山服，就合适了。”

[ðiːz] [fɪfθ] ['ævənuː] [θɪŋz] [lʊk] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] .

These	Fifth	Avenue	things	look	so	ridiculous	.
这些	第五	大街	事物	看	所以	荒谬的	.

第五大道上的这些东西看起来太滑稽了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [pɔːl] .

But	you're	not	to	fret	about	me	,	Paul	.
但	你是	不是	到	烦恼	关于	我	,	保罗	.

但你不用担心我，保罗。

[aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	had	plenty	of	roughing	it	.
我已经	有	很多	的	粗加工	它	.

我经历过太多艰苦的生活了。

[aɪ] [hæv; həv] [feɪst] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bæθruːm] [bɪ'fɔːr] .

I	have	faced	life	without	a	bathroom	before	.
我	有	面对	生活	没有	一个	浴室	前	.

我以前也经历过没有卫生间的生活。

[ɪf] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['roʊmən] [tuː; tə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [goʊ] [bæk] [iːst] . "

If	I'm	not	a	good	enough	Roman	to	stand	it	,	I'll	go	back	east	.	"
如果	我是	不是	一个	好的	足够的	罗马	到	站立	它	,	患病的	去	后退	东方	.	"

如果我不是一个合格的罗马人，无法忍受这一切，我就回东方去。

" [lets] [goʊ] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

"	Let's	go	engage	a	guide	and	see	what	horses	they	have	for	us	.
"	我们来吧	去	从事	一个	指导	和	看	什么	马匹	他们	有	为了	我们	.

“我们去找个向导，看看他们有什么马给我们骑。”

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'ræl] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] ['pəuniz] [wɜːr; wər]

"	They	started	for	the	corral	back	of	the	ranch	house	,	where	the	ponies	were
"	他们	开始	为了	这	围栏	后退	的	这	牧场	房子	,	在哪里	这	小马	是

['greɪzɪŋ] .

grazing	.
放牧	.

他们朝着牧场房屋后面的畜栏走去，那里小马正在吃草。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [step] [ɔːf]

They	had	to	step	off
他们	有	到	步	离开

他们不得不下车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [roʊd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [let] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['gɝːlz] ['gæləp] [pæst] .

the	road	several	times	to	let	parties	of	laughing	men	and	girls	gallop	past	.
这	路	一些	时代	到	让	各方	的	笑	男人	和	女孩们	驰骋	过去的	.

这条路来回好几次，让一群群欢笑的男男女女策马奔腾而过。

[ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['pəuniz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ][bɪg]

A	**cowboy**	**volunteered**	**to**	**bring**	**in**	**some**	**ponies**	**,**	**and**	**while**	**they**	**waited**	**,**	**a**	**big**
一个	牛仔	自愿	到	带来	在	一些	小马	,	和	尽管	他们	等待	,	一个	大的

,

,

,

一位牛仔自告奋勇去牵几匹小马，在他们等待的时候，一个大家伙.....

[luːs] - ['dʒɔɪntɪd][mæn] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

loose	**-**	**jointed**	**man**	**sauntered**	**over**	**to**	**them**	**.**
松动的	-	关节	男人	漫步	超过	到	他们	.

一个关节松弛的男人慢悠悠地走到他们跟前。

" ['haʊdi] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Howdy**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你好	?	"	说	他	.

“你好？”他说道。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "

"	**Good**	**evening**	**.**	**"**
"	好的	晚上	.	"

“晚上好。”

" [st'reɪndʒəz] , [eint] [jiː; ji] ? "

"	**Strangers**	**,**	**ain't**	**ye**	**?**	**"**
"	陌生人	,	不是	是的	?	"

“你们是陌生人，对吧？”

" [jes] , [wiːv] [dʒʌst] [kʌm] . "

"	**Yes**	**,**	**we've**	**just**	**come**	**.**	**"**
"	是的	,	我们已经	只是	来	.	"

“是的，我们刚到。”

" - ? "

"	**East'ners**	**?**	**"**
"	-	?	"

“东部人？”

" ['tendəfiːt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , " [læft] [bɑːb] .

"	**Tenderfeet**	**from**	**New**	**York**	**,**	**"**	**laughed**	**Bob**	**.**
"	嫩脚	从	新的	约克	,	"	笑了	鲍勃	.

“来自纽约的菜鸟，”鲍勃笑着说。

" [wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ][foʊks] [aʊt] [hɪr] .

"	**We're**	**gettin**	**'**	**used**	**to**	**you**	**folks**	**out**	**here**	**.**
"	是	获得	-	用过的	到	你	各位	出去	这里	.

“我们已经习惯你们这些人了。”

['pɜːrti] [naɪ] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [hɪr] .

Purty	**nigh**	**all**	**Noo**	**Yawk**	**State**	**has**	**been**	**out**	**here**	**.**
漂亮	夜	全部	不	喋喋不休	状态	有	到过	出去	这里	.

几乎整个新纽约州的人都来过这里。

[ðem; ðəm][jʊr; jər] ['pəuniz] ?

Them	**your**	**ponies**	**?**
他们	你的	小马	?

它们是你的小马吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [keɪm] [ʌp] .

"	**he**	**added**	**,**	**as**	**the**	**cowboy**	**came**	**up**	**.**
"	他	额外	,	作为	这	牛仔	来了	向上	.

“他补充道，这时牛仔走了过来。”

" [jes] , [aɪ] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][juː 'es] .

"	Yes	,	I	telegraphed	to	have	some	reserved	for	us	.
"	是的	,	我	电报	到	有	一些	预订的	为了	我们	.

“是的，我发电报要求给我们预留一些。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

[ðer; ðər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [æn; ən]['ɔːrdər] .

Their	new	acquaintance	gave	the	boy	an	order	.
他们的	新的	熟人	给予	这	男生	一个	命令	.

他们新认识的人给男孩下了命令。

" [aɪl] [ʃoʊ] [jiː; ji][ðə; ði]['poʊni][juː; jʊ][wɑːnt] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	I'll	show	ye	the	pony	you	want	,	Ma'am	.
"	患病的	展示	是的	这	小马	你	想	,	女士	.

“夫人，我会带您去看您想要的那匹小马。”

[ðɪs] [hɪr] [wʌn][ɪz][ɔːl] [raɪt] ['fɝː, 'fɛr] [jər] [mæn] , [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] ['sɔːˌbʌk] [wəʊnt][duː]['fɝː, 'fɛr][jiː; ji] .

This	here	one	is	all	right	fer	yer	man	,	but	that	old	sawbuck	won't	do	fer	ye	.
这	这里	一	是	全部	正确的	fer	你的	男人	,	但	那	老的	锯木厂	惯于	做	fer	是的	.

这只还不错，适合你，但那只老旧的十几只可不行。

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['poʊni] , [ɪrz] [bæk] , [aɪz] [waɪd] .

"	The	cowboy	came	up	with	a	fresh	pony	,	ears	back	,	eyes	wide	.
"	这	牛仔	来了	向上	和	一个	新鲜的	小马	,	耳朵	后退	,	眼睛	宽的	.

“牛仔牵来一匹崭新的小马，耳朵向后贴着，眼睛睁得大大的。”

[hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['pɑːrti] ['θɜːrəli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [bɑːb][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz][noʊz] .

He	investigated	the	party	thoroughly	before	he	permitted	Bob	to	rub	his	nose	.
他	调查	这	派对	彻底	前	他	允许	鲍勃	到	擦	他的	鼻子	.

他仔细调查了聚会的情况，才允许鲍勃揉揉鼻子。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər] . — [ə; eɪ] — — "

"	You're	right	,	Mr	.	—	a	—	—	"
"	你是	正确的	,	先生	.	—	一个	—	—	"

“你说得对，先生——”

" [bɪl] — [bɪl] ['hɔːkɪnz] .

"	Bill	—	Bill	Hawkins	.
"	账单	—	账单	霍金斯	.

“比尔——比尔·霍金斯。

[ʃʊr] [aɪm] [raɪt] .

Sure	I'm	right	.
当然	我是	正确的	.

我当然是对的。

[ðæts] [ðə; ði]['poʊni]['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər] . "

That's	the	pony	fer	her	.	"
那就是	这	小马	fer	她	.	"

那是给她准备的小马。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [trɪps] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [niːd] [ə; eɪ] [gaɪd] .

"	We	want	to	make	a	good	many	trips	around	here	,	and	we'll	need	a	guide	.
"	我们	想	到	制作	一个	好的	许多	旅行	大约	这里	,	和	出色地	需要	一个	指导	.

“我们想在这里多游览几次，我们需要一个向导。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

Could	you	go	with	us	?
可以	你	去	和	我们	?

你能和我们一起去吗?

" [pɔːl] [æskt] .
" Paul asked .
" 保罗 问 .

保罗问道。

" [jep] . "
" Yep . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] , " [sed] [bɑːb] .
" All right , we want you , " said Bob .
" 全部 正确的 , 我们 想 你 , " 说 鲍勃 .

“好吧，我们想要你，”鲍勃说。

" [ɔːl] [jiː; ji][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]['hɑːlər] .
" All ye got to do is to holler .
" 全部 是的 得到 到 做 是 到 抱怨 .

你们只需要大声喊叫就行了。

[wen] [jiː; ji] - - [tuː; tə][stɑːrt] ?
When ye cal'clatin ' to start ?
什么时候 是的 - - 到 开始 ?

你们什么时候开始计算?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" To - morrow .
" 到 - 明天 .

“明天。

[lets] [goʊ][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʌp] [ðæt] [bɪgɪst] [wʌn] , " [sed] [bɑːb] .
Let's go for two days up that biggest one , " said Bob .
我们来吧 去 为了 二 天 向上 那 最大 一 , " 说 鲍勃 .

“咱们花两天时间爬上那座最大的山吧，”鲍勃说。

" [kraɪps] !
" Cripes !
" 我的天哪 !

“我的天哪！”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] .
She ain't goin ' to lose no time .
她 不是 去 - 到 失去 不 时间 .

她一刻也不想耽搁。

['itl] ['hʌs(ə)l] [ˌem 'iː][sʌm; səm][tuː; tə][gɪt][ðə; ði][kæmp] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌb] ['redi] ['fɝː, 'fɛr][tuː; tə] -
It'll hustle me some to git the camp outfit and the grub ready fer to -
它将 努力奋斗 我 一些 到 git 这 营 全套服装 和 这 幼虫 准备好 fer 到 -
['mɔːroʊ] . "
morrow . "
明天 . "

我得抓紧时间把明天的露营装备和食物准备好。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] , ['hʌs(ə)l] ! " [smaɪld] [ðə; ði]['leɪdi] .
" All right , Bill , hustle ! " smiled the lady .
" 全部 正确的 , 账单 , 努力奋斗 ! " 微笑 这 女士 .

“好了，比尔，快点！”女士笑着说。

" ['betər] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] - [baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

"	Better	be	ready	to	start	'	bout	five	o'clock	.
"	更好的	是	准备好	到	开始	-	回合	五	点钟	.

“最好做好五点钟左右开始的准备。”

[wiː; wi][kæn; kən][gɪt] ['brekfəst] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] .

We	can	git	breakfast	up	the	mounting	.
我们	能	git	早餐	向上	这	安装	.

我们可以把早餐搬到山顶上。

" [trent] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər]['saɪləntli][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Trent	questioned	her	silently	and	she	nodded	.
"	特伦特	被质问	她	默默	和	她	点头	.

特伦特默默地问了她一些问题，她点了点头。

['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

Supper	at	the	ranch	house	was	poor	,
晚餐	在	这	牧场	房子	曾是	贫穷的	,

农场小屋里的晚餐很差。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['kæbɪn][bɑːb] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

and	on	the	way	back	to	their	cabin	Bob	announced	that	hereafter	she	and
和	在	这	方式	后退	到	他们的	舱	鲍勃	宣布	那	此后	她	和

[bɪl] ['hɔːkɪnz] [wʊd] [sɜːrv] [miːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [pɔːrtʃ] .

Bill	Hawkins	would	serve	meals	from	the	kitchenette	on	the	cabin	porch	.
账单	霍金斯	会	服务	餐	从	这	小厨房	在	这	舱	门廊	.

在返回小木屋的路上，鲍勃宣布，从今以后，她和比尔·霍金斯将在小木屋门廊上的小厨房里为客人提供餐食。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni][və'rændə] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃʌt] [daʊn]

They	sat	for	a	while	on	the	tiny	veranda	,	watching	the	dark	shut	down
他们	卫星	为了	一个	尽管	在	这	微小的	阳台	,	观看	这	黑暗的	关闭	向下

他们在狭小的阳台上坐了一会儿，看着夜幕降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ænd; ənd] [lɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

and	lock	in	the	valley	.
和	锁	在	这	谷	.

并锁在山谷里。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [muːn] [slɪd]['oʊvər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [piːk] ['ɪntuː] [vjuː] , [bɪg] ['jeloʊ] [stɑːrz] , [kloʊz] [ˌoʊvər'hed] ,

Then	a	new	moon	slid	over	a	mountain	peak	into	view	,	big	yellow	stars	,	close	overhead	,
然后	一个	新的	月亮	滑行	超过	一个	山	顶峰	进入	看法	,	大的	黄色的	明星	,	关闭	开销	,

然后一轮新月从山峰上滑入视野，硕大的黄色星星近在头顶。

[bɜːrst] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

burst	through	the	sky	.
爆裂	通过	这	天空	.

冲破天空。

" [maɪ] ! [wʌt] [stɑːrz] !

"	My	!	what	stars	!
"	我的	!	什么	明星	!

“我的天！这些星星！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['jeloʊ] - ['flaʊərz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ['gɑːrdn] !

They	are	like	yellow	coryopsis	flowers	leaning	out	of	the	sky	garden	!
他们	是	喜欢	黄色的	-	花朵	倾斜	出去	的	这	天空	花园	!

它们就像从空中花园里探出头来的黄色大戟花!

" [ɪk'skleɪmd] [bɑːb] .

"	exclaimed	Bob	.
"	惊呼	鲍勃	.

“鲍勃惊呼道。”

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [wer] [ɪn] [jʊr; jər] [her] ? "

"	Shall	I	pick	you	a	few	to	wear	in	your	hair	?	"
"	将	我	挑选	你	一个	很少	到	穿	在	你的	头发	?	"

“要不要我帮你挑几颗戴在头发上？”

" - [twʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [feɪd] . "

"	'	Twould	be	a	pity	to	have	them	fade	.	"
"	-	特沃德	是	一个	遗憾	到	有	他们	褪色	.	"

“眼睁睁看着它们消失，实在可惜。”

" [ðen] [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ðə; ði] [muːn] . "

"	Then	I'll	get	you	the	moon	.	"
"	然后	患病的	得到	你	这	月亮	.	"

“那我就会把月亮摘下来给你。”

" [its] [noʊ] [gʊd] [ən'les] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['gʌvərnər] .

"	It's	no	good	unless	you	get	it	for	yourself	,	Governor	.
"	它是	不	好的	除非	你	得到	它	为了	你自己	,	州长	.

“州长，除非你自己能得到它，否则它就毫无意义。”

" [ðeɪ] [tɔːkt] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

"	They	talked	casually	and	comfortably	for	half	an	hour	,
"	他们	谈话	随意地	和	舒适地	为了	一半	一个	小时	,

他们轻松自在地聊了半个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [bɑːb] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

and	then	Bob	announced	that	she	was	going	to	bed	,
和	然后	鲍勃	宣布	那	她	曾是	去	到	床	,

然后鲍勃宣布她要去睡觉了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [streŋθ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['raɪzɪŋ] .

so	that	she	might	get	strength	to	face	a	five	o'clock	rising	.
所以	那	她	可能	得到	力量	到	脸	一个	五	点钟	上升	.

这样她才能有力量面对五点钟的起床。

[ðeɪ] [graʊpt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm]

They	groped	about	for	the	candles	,	and	by	the	dim
他们	摸索	关于	为了	这	蜡烛	,	和	经过	这	暗淡

他们摸索着寻找蜡烛，在昏暗的光线下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[laɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [pɔːl] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ber] ['bedtʃeɪmbər] .

light	of	one	Paul	lighted	her	to	the	bare	bedchamber	.
光	的	一	保罗	照明	她	到	这	裸	卧室	.

保罗的一束光照亮了她，让她来到了简陋的卧室。

" [wiːd] ['betər] [pæk] ['aʊər; ɑːr] ['næpsæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	We'd	better	pack	our	knapsacks	to	-	night	.
"	我们会	更好的	盒	我们的	背包	到	-	夜晚	.

我们最好今晚就收拾好行囊。

[aɪl] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['stiːmər] [rʌgz] , [tuː] .

I'll	get	out	the	steamer	rugs	,	too	.
患病的	得到	出去	这	汽船	地毯	,	也	.

我也会把蒸汽熨斗拿出来用。

[aɪ] [noʊ] [juːl] [niːd] [wʌn] [ɑːn] [ðæt] [bʌŋk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	know	you'll	need	one	on	that	bunk	of	yours	.
我	知道	你会	需要	一	在	那	假寐	的	你的	.

我知道你床铺上肯定需要一个。

[goʊ] [siː] [wʌt] [ɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Go	see	what	is	on	it	.
去	看	什么	是	在	它	.

去看看上面有什么。

" [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːt(ə)n] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [meɪd] [ʌv; əv] [pɪg] ['aɪərn] .

"	He	reported	a	cotton	blanket	and	a	comfortable	made	of	pig	iron	.
"	他	据报道	一个	棉布	毯子	和	一个	舒服的	制成	的	猪	铁	.

“他报告说有一条棉毯和一件用生铁制成的舒适衣物。”

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [gɑːt] [θɪŋz] ['ɔːrgənaɪzd] ,

In	due	course	of	time	they	got	things	organized	,
在	到期的	课程	的	时间	他们	得到	事物	组织	,

经过一段时间，他们把事情安排妥当了。

[ænd; ənd] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

and	lights	were	out	in	the	cabin	at	nine	o'clock	.
和	灯	是	出去	在	这	舱	在	九	点钟	.

九点钟的时候，小屋里的灯都灭了。

[trent] [woʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] — [piːl] ['æftər] [piːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

Trent	woke	to	a	sound	of	laughter	—	peal	after	peal	on	the	morning	air	.
特伦特	觉醒	到	一个	声音	的	笑声	—	皮尔	后	皮尔	在	这	早晨	空气	.

特伦特被一阵笑声吵醒——清晨的空气中回荡着一阵又一阵的笑声。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] , ['lisnd] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] .

He	sat	up	,	listened	,	looked	at	his	watch	,	sprang	up	and	dressed	.
他	卫星	向上	,	听着	,	看起来	在	他的	手表	,	弹簧	向上	和	穿着	.

他坐起身，听了听，看了看手表，然后猛地站起来穿好衣服。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læftər] [keɪm] ,

He	went	out	around	the	cabin	to	the	spot	from	which	the	laughter	came	,
他	去	出去	大约	这	舱	到	这	点	从	哪个	这	笑声	来了	,

他绕到小屋外面，来到笑声传来的地方。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [nɔɪz] .

punctuated	by	a	strange	and	unidentified	noise	.
标点符号	经过	一个	奇怪的	和	身份不明	噪音	.

期间夹杂着一种奇怪且无法辨认的声音。

[ə; eɪ] [slaɪt] [bɔɪ] [ɪn] ['kɑːki] ['brɪtʃɪz] , [ʃɜːrt] ,

A	slight	boy	in	khaki	breeches	,	shirt	,
一个	轻微	男生	在	卡其色	马裤	,	衬衫	,

一个身材瘦小的男孩，穿着卡其色马裤和衬衫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ænd; ənd] [buːts] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] [pʊld] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	boots	,	with	a	wide	-	brimmed	hat	pulled	down	on	his	head	,
和	靴子	,	和	一个	宽的	-	满溢	帽子	拉	向下	在	他的	头	,

他穿着靴子，头上戴着一顶宽边帽，帽檐拉得很低。

[wʌz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [greɪ] ['bɜ:roʊ] , [hu:] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nek] [ænd; ənd]

was	conversing	with	a	small	gray	burro	,	who	lifted	his	long	neck	and
曾是	对话	和	一个	小的	灰色的	驴子	,	WHO	抬起	他的	长的	脖子	和

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ʌn'ɜ:rθli] [saʊndz] ,

emitted	unearthly	sounds	,
发射	超凡脱俗的	声音	,

他正和一头灰色的小驴说话，小驴抬起长长的脖子，发出一些怪异的声音。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] .

at	which	the	boy	laughed	.
在	哪个	这	男生	笑了	.

男孩听了哈哈大笑。

" [ɪf] [ðæt] [pet] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ] [maɪt] [li:d] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [maɪ] ['premɪsɪz] . "

"	If	that	pet	belongs	to	you	,	young	man	,	you	might	lead	him	off	my	premises	.	"
"	如果	那	宠物	属于	到	你	,	年轻的	男人	,	你	可能	带领	他	离开	我的	前提	.	"

“年轻人，如果那只宠物是你的，请把它带离我的住处。”

" ['hi:z] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , " [sed] [bɑ:b] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	He's	singing	a	hymn	to	the	rising	sun	,	"	said	Bob	,	turning	to	him	.
"	他是	歌唱	一个	圣歌	到	这	上升	太阳	,	"	说	鲍勃	,	转弯	到	他	.

“他正在唱赞美日出的赞歌，”鲍勃转过身对他说。

" [maɪ][wɜ:rd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɑ:b] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	My	word	,	you	are	Bob	sure	enough	now	,	"	he	exclaimed	.
"	我的	单词	,	你	是	鲍勃	当然	足够的	现在	,	"	他	惊呼	.

“我的天哪，你现在肯定就是鲍勃了，”他惊呼道。

" ['kʌmfi] !

"	Comfy	!
"	舒适的	!

“舒适！”

[noʊ] ['mætər] , [ju:; jʊ] [men] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

No	matter	,	you	men	like	it	.	"
不	事情	,	你	男人	喜欢	它	.	"

没关系，你们男人喜欢就好。

" [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn] [sər'praɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	We	certainly	like	it	on	you	,	"	he	remarked	in	surprised	admiration	.
"	我们	当然	喜欢	它	在	你	,	"	他	评论	在	惊讶	钦佩	.

“我们觉得你穿这件衣服真好看，”他带着惊讶和赞赏的语气说道。

" [hɪəz] [bɪl] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [roʊd] [ʌp] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['pəuniz] .

"	Here's	Bill	,	"	she	interrupted	him	,	as	the	guide	rode	up	leading	the	ponies	.
"	这里是	账单	,	"	她	中断	他	,	作为	这	指导	骑	向上	领导	这	小马	.

“比尔来了，”她打断了他的话，这时向导骑马牵着小马走了过来。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][bɑ:b][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

He	stared	at	Bob	with	delight	.
他	凝视	在	鲍勃	和	喜	.

他欣喜地盯着鲍勃看。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [gɑ:t][æn; ən] [ɛkstri] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] ['pɑ:rti] , [eint] [wi:; wi] ?

"	Got	an	extry	boy	in	this	party	,	ain't	we	?
"	得到	一个	外	男生	在	这	派对	,	不是	我们	?

“我们这群人里有个外来小子，对吧？”

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ji:; ji][ɪz][ðer; ðər] ? "

How	many	of	ye	is	there	?	"
如何	许多	的	是的	是	那里	?	"

你们有多少人?

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ðeəz; ðəz][sɪks][ʌv; əv][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .

"	According	to	my	appetite	there's	six	of	me	,	"	she	laughed	.
"	根据	到	我的	食欲	有	六	的	我	,	"	她	笑了	.

“按我的食量，我有六个自己，”她笑着说。

" [aɪ][kɑ:nt] [weɪt] [tu:; tə][goʊ][ʌp] ['eni] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] . "

"	I	can't	wait	to	go	up	any	mountain	before	breakfast	.	"
"	我	不能	等待	到	去	向上	任何	山	前	早餐	.	"

“我迫不及待地想在早餐前爬上任何一座山。”

" - , [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['θɪŋkɪn] - - [baʊt] [ðæt] ,

"	Wa'al	,	I	got	to	thinkin	'	'	bout	that	,
"	-	,	我	得到	到	思考	-	-	回合	那	,

“哇，我一直在想这件事。”

[ænd; ənd][aɪ][dʒest] [meɪd] [ə; eɪ][kæmp][ʌp][ðə; ðɪ][treɪl] - [baʊt] [ə; eɪ][maɪl] ,

and	I	jest	made	a	camp	up	the	trail	'	bout	a	mile	,
和	我	笑话	制成	一个	营	向上	这	踪迹	-	回合	一个	英里	,

我沿着小路往前走了大约一英里就扎营了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑ:fi:z, 'kɔfi:z]['bailin] - [raɪt] [naʊ] .

and	the	coffee's	bilin	'	right	now	.
和	这	咖啡的	比林	-	正确的	现在	.

现在咖啡正冒着热气。

[gɪt] [jər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['næpsæk] [aʊt] , [ænd; ənd] [wi:l] [strɑ:p] - [ɪm] [ɑ:n] ,

Git	yer	blankets	and	knapsacks	out	,	and	we'll	strop	'	em	on	,
git	你的	毯子	和	背包	出去	,	和	出色地	皮带	-	呃	在	,

把毯子和背包拿出来，我们来磨合一下。

[æn; ən] - [gɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['baɪlz] ['oʊvər] .

an	'	git	up	there	before	it	biles	over	.
一个	-	git	向上	那里	前	它	胆汁	超过	.

趁着还没爆发，赶紧上去。

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] ['æftər] [bɪl] , [ðə; ðɪ] ['pəuniz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rʌn] .

"	In	ten	minutes	they	were	off	after	Bill	,	the	ponies	on	the	run	.
"	在	十	分钟	他们	是	离开	后	账单	,	这	小马	在	这	跑步	.

“十分钟后，他们就追着比尔跑了，小马们也开始奔跑。”

[ðə; ðɪ] [er] [nɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔ:st][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

The	air	nipped	with	a	touch	of	frost	in	it	.
这	空气	轻咬	和	一个	触碰	的	霜	在	它	.

空气中带着一丝寒意。

[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [stʊd] [aʊt][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kʌt] [aʊt][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peɪpər]

The	mountains	stood	out	as	clear	as	if	they	were	cut	out	of	coloured	paper
这	山脉	站立	出去	作为	清除	作为	如果	他们	是	切	出去	的	有色	纸

[ænd; ənd]['peɪstɪd][ɑ:n][ðə; ðɪ][flæt][skaɪ] .

and	pasted	on	the	flat	sky	.
和	粘贴	在	这	平坦的	天空	.

群山清晰可见，仿佛是用彩色纸剪下来贴在平坦的天空上一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] ['bɪlz] [kæmp][ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]['beɪkən] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] .

As	they	neared	Bill's	camp	the	smell	of	coffee	and	bacon	greeted	them	.
作为	他们	接近	法案的	营	这	闻	的	咖啡	和	熏肉	问候	他们	.

当他们接近比尔的营地时，咖啡和培根的香味扑面而来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [ɔːl] [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv] [ə'reɪbiə] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ðæt] [fɔːr; fər] [smel] , " [læft] [pɔːl] .
" All the perfumes of Arabia can't touch that for smell , " laughed Paul .
" 全部 这 香水 的 阿拉伯 不能 触碰 那 为了 闻 , " 笑了 保罗 .

“阿拉伯所有的香水都比不上它的香味，”保罗笑着说。

[bɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ə'sɪstənt] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ðæt] [noʊ] [nuː] [jɔːk] [hoʊ'tel] [kʊd; kəd]
Bill and a cowboy assistant served a breakfast that no New York hotel could
账单 和 一个 牛仔 助手 服务 一个 早餐 那 不 新的 约克 酒店 可以
[sər'pæs] ;
surpass ;
超过 ;

比尔和他的牛仔助手提供的早餐，是纽约任何一家酒店都无法比拟的；

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [eɪr] [geɪv] [ə; eɪ] [zest] [ðæt] [noʊ] ['hɑːthaʊs] [fruːt] ['evər] [prə'duːst] , [æz; əz] ['æpɪtaɪzər] .
the mountain air gave a zest that no hothouse fruit ever produced , as appetizer .
这 山 空气 给予 一个 热情 那 不 温室 水果 曾经 生产 , 作为 开胃菜 .

山间空气赋予了这道开胃菜一种温室水果永远无法带来的鲜美滋味。

[ðeɪ] [eɪt] [laɪk] ['hʌŋgri] [haʊndz] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ɔːl] [pækt] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ,
They ate like hungry hounds , and an hour later , all packed and mounted ,
他们 吃 喜欢 饥饿的 猎犬 , 和 一个 小时 之后 , 全部 包装 和 安装 ,

他们像饿狼一样狼吞虎咽，一个小时后，所有牲畜都已打包完毕并上马。

[ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] - [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] .
they said good - bye to the cowboy chêf and started on their way .
他们 说 好的 - 再见 到 这 牛仔 - 和 开始 在 他们的 方式 .

他们向牛仔厨师道别，然后继续上路。

[bɪl] [roʊd] [wel] [ɪn] [æd'væns] , [ðen] [bɑːb] , [ðen] [pɔːl] .
Bill rode well in advance , then Bob , then Paul .
账单 骑 出色地 在 进步 , 然后 鲍勃 , 然后 保罗 .

比尔骑车走得很远，然后是鲍勃，最后是保罗。

['bɑːbz] ['poʊni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ə'mjuːzmənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
Bob's pony was a constant amusement , he was too nervous for the average
鲍勃的 小马 曾是 一个 持续的 娱乐 , 他 曾是 也 紧张的 为了 这 平均的
, [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['raɪdər] ,
, inexperienced rider ,
, 缺乏经验 骑士 ,

鲍勃的小马驹总是给他带来欢乐，但它太胆小了，不适合一般缺乏经验的骑手驾驭。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['rɪdn] [mʌtʃ] .
so he had not been ridden much .
所以 他 有 不是 到过 骑 很多 .

所以他没怎么被骑过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt]
He had a distinct suspicion of rocks , overhanging trees , and things that
他 有 一个 清楚的 怀疑 的 岩石 , 悬垂 树木 , 和 事物 那
['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
darted across the road .
飞镖 穿过 这 路 .

他对石头、垂下的树木以及横穿马路的东西都有一种莫名的警惕。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['dænsər] .
" He's a dancer .
" 他是 一个 舞蹈家 .

“他是一名舞蹈演员。”

[ðə; ði]['i:kwaɪn] ['və:nən]
The **equine** **Vernon**
这 马科动物 弗农

马弗农

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['kæs(ə)l] , " [bɑ:b] [læft] , ['æftər][ə; eɪ]['pɑ:] [sœl] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd][moʊst] [ˌɪnkən'vi:niənt] [spɑ:t] .
Castle , " Bob laughed , after a pas seul in a narrow and most inconvenient spot .
城堡 , " 鲍勃 笑了 , 后 一个 帕斯 瑟尔 在 一个 狭窄的 和 最多 不方便 点 .

“城堡，”鲍勃笑着说，在狭窄且极其不便的地方独自跳了一段独舞之后。

" ['lɪt(ə)l] [tu:] [freʃ] .
" Little too fresh .
" 小的 也 新鲜的 .

“有点太新鲜了。”

[dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? "
Don't you want to change with me ? "
不 你 想 到 改变 和 我 ? "

你不想和我一起改变吗?

" [nɑ:t][aɪ] .
" Not I .
" 不是 我 .

不是我。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][treɪl] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][raɪd][saɪd][baɪ][saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ,
" Sometimes the trail permitted them to ride side by side for a few minutes ,
" 有时 这 踪迹 允许 他们 到 骑 边 经过 边 为了 一个 很少 分钟 ,

“有时候，小路允许他们并排骑行几分钟，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɔ:f]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] [spred] [bɪ'loʊ] .
and look off over the world spread below .
和 看 离开 超过 这 世界 传播 以下 .

然后眺望下方广阔的世界。

" [its] [ɪn'kredəb(ə)l] — [sʌtʃ] [pi:s] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ðer; ðər]['pəuniz][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .
" It's incredible — such peace , " he said , as they drew their ponies to a halt .
" 它是 极好的 — 这样的 和平 , " 他 说 , 作为 他们 画 他们的 小马 到 一个 停止 .

“真是不可思议——如此宁静，”他一边说着，一边勒停了下他们的小马。

" [ðæt] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , " [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" That passeth understanding , " she nodded .
" 那 经过 理解 , " 她 点头 .

“这真是匪夷所思，”她点点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:] , [ʌv; əv][rest] , [ɪz] ['wɜ:rʃɪp] , [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
" I suppose this sense of awe , of rest , is worship , is religion .
" 我 认为 这 感觉 的 敬畏 , 的 休息 , 是 崇拜 , 是 宗教 .

“我想，这种敬畏之情，这种平静之感，就是崇拜，就是宗教。”

" ['bɑ:rbrə] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" Barbara took a deep breath .
" 芭芭拉 采取 一个 深的 气息 .

芭芭拉深吸了一口气。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [pjʊrəˌfaɪd] .
" Yes , it makes you feel purified .
" 是的 , 它 制作 你 感觉 纯化 .

“是的，它会让你感觉被净化。”

" [ðə; ði] [treɪl] [wuːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .
" The trail wound up and up .
" 这 踪迹 伤口 向上 和 向上 .

“小路蜿蜒向上。”

['evri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [vjuː] [tʃeɪndʒd] .
Every instant the view changed .
每一个 立即的 这 看法 已更改 .

每时每刻，景色都在变化。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər]
There were
那里 是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [met] , [wer] ['wɔʃauts] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [roʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæsəb(ə)l] .
difficulties to be met , where washouts had made the road almost impassable .
困难 到 是 遇见 , 在哪里 冲刷 有 制成 这 路 几乎 不可逾越 .

道路被冲毁，几乎无法通行，由此产生了诸多困难。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bɪl] ,
It seemed only an hour or two later that they caught up with Bill ,
它 似乎 仅有的 一个 小时 或者 二 之后 那 他们 捕捉 向上 和 账单 ,

似乎只过了一两个小时，他们就追上了比尔。

['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði] [lʌntʃ] .
clearing a space to make a fire and cook the lunch .
清理 一个 空间 到 制作 一个 火 和 厨师 这 午餐 .

清理出一块地方生火做午饭。

" [nɑːt] [lʌntʃ] !
" Not lunch !
" 不是 午餐 !

“不是午餐！”

[waɪ] , [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [bɑːb] .
Why , what time is it ? " cried Bob .
为什么 , 什么 时间 是 它 ? " 哭 鲍勃 .

“怎么，现在几点了？”鲍勃喊道。

" [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [baɪ] [maɪ] [wɑːtʃ] , [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [baɪ] [maɪ] [maɪnd] ,
" One o'clock by my watch , ten minutes since we started by my mind ,
" 一 点钟 经过 我的 手表 , 十 分钟 自从 我们 开始 经过 我的 头脑 ,

“我的手表显示一点钟了，但我心里想的是，距离我们开始还有十分钟。”

[ænd; ənd] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] , " [sed] [pɔːl] .
and six o'clock to - night by my appetite , " said Paul .
和 六 点钟 到 - 夜晚 经过 我的 食欲 , " 说 保罗 .

“就我今晚的胃口来说，六点钟就到了，”保罗说。

['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['haɪnzɪz] ['pɪkəlz] ,
Seated on the ground , eating a thick sandwich and devouring Heinz's pickles ,
坐着 在 这 地面 , 吃 一个 厚的 三明治 和 吞噬 亨氏 泡菜 ,
['bɑːrbrə] [said] [ɪk'stætɪkli] .
Barbara sighed ecstatically .
芭芭拉 叹了口气 欣喜若狂 .

芭芭拉坐在地上，一边吃着厚厚的三明治，一边狼吞虎咽地吃着亨氏泡菜，欣喜若狂地叹了口气。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fuːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **There** **never** **was** **such** **food** **,** **"** **said** **she** **.**
" 那里 绝不 曾是 这样的 食物 , " 说 她 .

“从来没有过这样的食物，”她说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['seɪtɪd] [nuː] [jɔːk] ['æpɪtaɪt] ! " [læft] [pɔːl] .
" **And** **that** **for** **your** **sated** **New** **York** **appetite** **!** **"** **laughed** **Paul** **.**
" 和 那 为了 你的 满足 新的 约克 食欲 ! " 笑了 保罗 .

“这正合你胃口，满足了你在纽约的胃口！”保罗笑着说。

['æftər] [lʌntʃ] [bɪl] [dɪ'kriːd] [ə; eɪ] [rest] [fɔːr; fər]
After **lunch** **Bill** **decreed** **a** **rest** **for**
后 午餐 账单 颁布 一个 休息 为了

午饭后，比尔宣布休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[mæn][ænd; ənd] [biːst] .
man **and** **beast** **.**
男人 和 兽 .

人和野兽。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [paɪn] ['niːdlz] [fɔːr; fər][bɑːb] , [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
He **made** **a** **couch** **of** **pine** **needles** **for** **Bob** **,** **threw** **down** **her** **blanket** **on** **it** **,**
他 制成 一个 长椅 的 松树 针 为了 鲍勃 , 扔 向下 她 毯子 在 它 ,

他用松针给鲍勃铺了个沙发，把她的毯子扔在上面。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəuniz] .
and **betook** **himself** **off** **with** **the** **ponies** **.**
和 贝托克 他自己 离开 和 这 小马 .

然后他带着小马们离开了。

[bɑːb] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [trent] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [smoʊk] .
Bob **stretched** **out** **on** **her** **bed** **,** **Trent** **sitting** **beside** **her** **to** **smoke** **.**
鲍勃 拉伸 出去 在 她 床 , 特伦特 坐着 旁 她 到 抽烟 .

鲍勃躺在床上，特伦特坐在她旁边抽烟。

" ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][næp] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **Better** **take** **a** **nap** **,** **"** **he** **suggested** **.**
" 更好的 拿 一个 午睡 , " 他 建议 .

“最好睡个午觉，”他建议道。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sliːpi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
" **Oh** **,** **I'm** **not** **at** **all** **sleepy** **,** **"** **said** **she** **,** **and** **was** **off** **before** **she** **finished** **the**
" 哦 , 我是 不是 在 全部 困 , " 说 她 , 和 曾是 离开 前 她 完成的 这
['sentəns] .
sentence **.**
句子 .

“哦，我一点也不困，”她说，话还没说完就走了。

[trent] [sæt] , [smaɪld] , [pʌft] ,
Trent **sat** **,** **smiled** **,** **puffed** **,**
特伦特 卫星 , 微笑 , 膨胀的 ,

特伦特坐着，笑了笑，喘了口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

and	looked	off	to	the	end	of	the	world	and	back	again	at	the	sleeping
和	看起来	离开	到	这	结尾	的	这	世界	和	后退	再次	在	这	睡眠

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

他望向天涯海角，又将目光转向熟睡的女孩。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [glæd][ʌv; əv] [laɪf] , [ʌv; əv] [helθ] ,

He	lay	on	his	back	and	stared	up	at	the	sky	,	glad	of	life	,	of	health	,
他	躺	在	他的	后退	和	凝视	向上	在	这	天空	,	高兴的	的	生活	,	的	健康	,

他仰面躺着，凝视着天空，为生命和健康感到欣慰。

[glæd] , [jes] — [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [glæd][ʌv; əv] ['bɑːrbrə] .

glad	,	yes	—	he	admitted	it	—	glad	of	Barbara	.
高兴的	,	是的	—	他	承认	它	—	高兴的	的	芭芭拉	.

他承认，他很高兴——很高兴有芭芭拉。

[wen] [bɪl] [keɪm] [bæk] [pɔːl] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['bɑːbz][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]

When	Bill	came	back	Paul	laid	his	hand	on	Bob's	and	brought	her	to	a
什么时候	账单	来了	后退	保罗	铺设	他的	手	在	鲍勃的	和	带来	她	到	一个

['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

sitting	position	,
坐着	位置	,

比尔回来后，保罗把手放在鲍勃的手上，扶她坐了起来。

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [diːp] [sliːp] .

rubbing	her	eyes	and	blinking	from	deep	sleep	.
擦	她	眼睛	和	眨眼	从	深的	睡觉	.

她揉了揉眼睛，从睡梦中醒来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I	must	have	dropped	off	for	a	minute	,	"	she	apologized	.
"	我	必须	有	掉落	离开	为了	一个	分钟	,	"	她	道歉	.

“我刚才可能走神了一会儿，”她道歉说。

" [jes] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] . "

"	Yes	,	an	hour	or	two	.	"
"	是的	,	一个	小时	或者	二	.	"

“是的，一两个小时。”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [juːv] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] . "

"	You've	been	asleep	for	an	hour	.	"
"	你已经	到过	睡着了	为了	一个	小时	.	"

“你已经睡了一个小时了。”

" [ðə; ði] [aɪ][hæv; həv] !

"	The	divil	I	have	!
"	这	魔鬼	我	有	!

“我拥有的魔鬼！ ”

[dɪd] [aɪ] [mɪs] ['eniθɪŋ] ? "
Did I miss anything ? "
做过 我 错过 任何事物 ? "

我漏掉了什么吗?

" [ə; eɪ] ['mɪljən] - ['dɑ:lər] [ˌpænə'ræmə] . "
" A million - dollar panorama . "
" 一个 百万 - 美元 全景 . "

“价值百万美元的全景图。”

" [dəunt] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [sli:p] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , [pɔ:l] [trent] .
" Don't you let me sleep like that again , Paul Trent .
" 不 你 让 我 睡觉 喜欢 那 再次 , 保罗 特伦特 .

“保罗·特伦特，你别再让我那样睡觉了。”

[aɪ] [kæn; kən] [sli:p] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [hoʊ'tel] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] .
I can sleep in a New York hotel to the tune of the Elevated .
我 能 睡觉 在 一个 新的 约克 酒店 到 这 调 的 这 升高 .

我可以在纽约的酒店里伴着 Elevated 的音乐入睡。

[dɪd] [ju:; jʊ] [sli:p] ? "
Did you sleep ? "
做过 你 睡觉 ? "

你睡着了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæt] ['hɛlps] [sʌm; səm] .
" That helps some .
" 那 帮助 一些 .

“这有点帮助。”

" [ðeɪ] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] ['æmbər] ;
" They rode through the late afternoon , when the air was like amber ;
" 他们 骑 通过 这 晚的 下午 , 什么时候 这 空气 曾是 喜欢 琥珀色 ;

“他们骑马穿过傍晚时分，那时空气像琥珀一样明亮；

[θru:] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
through the time of the setting sun ,
通过 这 时间 的 这 环境 太阳 ,

从日落时分开始

[wen] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] ['prɪzəm] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] ; [θru:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [taɪm] ,
when the world was like a glass prism of many colours ; through the shadow time ,
什么时候 这 世界 曾是 喜欢 一个 玻璃 棱镜 的 许多 颜色 ; 通过 这 阴影 时间 ,

当世界如同一个五彩斑斓的玻璃棱镜；穿过阴影时光，

[wen] [lɔ:ŋ] [baːz] [ʌv; əv] [blu:] [leɪ] [bɪ'loʊ]
when long bars of blue lay below
什么时候 长的 酒吧 的 蓝色的 躺 以下

当长长的蓝色条纹出现在下方时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] ['maʊntnz] .

in	the	valley	to	mark	the	mountains	.
在	这	谷	到	标记	这	山脉	.

在山谷中标记山脉。

[ðen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [red] [dɪsk] [bə:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Then	,	just	before	the	red	disk	burned	into	the	mountain	top	and	disappeared	,
然后	,	只是	前	这	红色的	磁盘	烧伤	进入	这	山	顶部	和	消失	,

然后，就在红色圆盘烧穿山顶并消失之前，

[bɪl] [ə'naʊnst] [kæmp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Bill	announced	camp	for	the	night	.
账单	宣布	营	为了	这	夜晚	.

比尔宣布今晚要露营。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [baʊndɪd] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

A	mountain	stream	bounded	and	roared	along	beside	the	place	.
一个	山	溪流	有界	和	咆哮	沿着	旁	这	地方	.

一条山涧在旁边奔腾咆哮。

[ə; eɪ] [hʌt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔ:gɪŋ] [gæŋ] ,

A	hut	had	been	set	up	by	a	logging	gang	,
一个	小屋	有	到过	放	向上	经过	一个	日志记录	帮派	,

伐木工队在那里搭建了一间小屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [bed] [ʌv; əv] ['hɑ:rdwʊd] [tʃɪps] [ænd; ənd][bɑ:rk] ['paʊdər] [mɑ:rkt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer]

and	a	thick	bed	of	hardwood	chips	and	bark	powder	marked	the	spot	where
和	一个	厚的	床	的	硬木	芯片	和	吠	粉末	标记	这	点	在哪里

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['dʒaiənts][hæd; həd] [met] [ðer; ðər] [ɪn'glɔ:riəs] [end] .

the	forest	giants	had	met	their	inglorious	end	.
这	森林	巨人	有	遇见	他们的	不光彩的	结尾	.

厚厚的硬木屑和树皮粉末标志着森林巨人遭遇不光彩结局的地方。

[bɪl] [ə'tendid] [tu:; tə][ðə; ði] ['pəuniz] [waɪl] [bɑ:b][ænd; ənd] [pɔ:l] [kə'lektɪd] ['faɪərwʊd] .

Bill	attended	to	the	ponies	while	Bob	and	Paul	collected	firewood	.
账单	参加	到	这	小马	尽管	鲍勃	和	保罗	集	柴	.

比尔照料小马，鲍勃和保罗则去捡柴火。

['sʌpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['fʌŋkʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər]

Supper	was	a	silent	function	—	the	silence	of	people	who	understand	each	other
晚餐	曾是	一个	沉默的	功能	—	这	沉默	的	人们	WHO	理解	每个	其他

[ænd; ənd] [ni:d] [nɑ:t] [tɔ:k] .

and	need	not	talk	.
和	需要	不是	讲话	.

晚餐是一场无声的聚会——人们彼此理解，无需言语，保持着沉默。

[bɑ:b] [smaɪld] [æt; ət] [pɔ:l] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,

Bob	smiled	at	Paul	when	their	eyes	met	,	and	for	the	rest	,
鲍勃	微笑	在	保罗	什么时候	他们的	眼睛	遇见	,	和	为了	这	休息	,

当鲍勃和保罗目光相遇时，鲍勃对保罗笑了笑，至于其他方面，

[ðeɪ] [lʊkt] [ɔ:f] ['oʊvər][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['hændiwɜ:rk] [ðæt] [meɪd] [mæn] - [tɔ:k] [æz; əz]['fju:t(ə)l]

they	looked	off	over	a	sample	of	God's	handiwork	that	made	man	-	talk	as	futile
他们	看起来	离开	超过	一个	样本	的	神的	手工制品	那	制成	男人	-	讲话	作为	徒劳

[æz; əz] ['mʌŋki] ['tʃætər] .

as	monkey	chatter	.
作为	猴	喋喋不休	.

他们眺望着上帝的杰作，这杰作让人类的谈话如同猴子的叫喊一样徒劳无功。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

" [duː][jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['mɪsɪz] . [bɑːb] ?
" Do ye want to sleep in the cabin , Mrs . Bob ?
" 做 是的 想 到 睡觉 在 这 舱 , 太太 . 鲍勃 ?

“鲍勃太太，您想在小屋里睡觉吗？”

" [ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .
" They both smiled at his appropriation of her name .
" 他们 两个都 微笑 在 他的 拨款 的 她 姓名 .

他们都对他擅自使用她的名字而微笑。

" [noʊ] , [bɪl] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðæt] [bæŋk] , [ɪn][ðə; ði]['tænˌbɑːrk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] . "
" No , Bill , I want to sleep on that bank , in the tanbark beside the brook . "
" 不 , 账单 , 我 想 到 睡觉 在 那 银行 , 在 这 栀子树皮 旁 这 溪 . "

“不，比尔，我想睡在河岸上，小溪边的树皮上。”

" ['ɪtl] [kiːp] [jiː; ji] [ə'weɪk] .
" It'll keep ye awake .
" 它将 保持 是的 醒 .

它会让你保持清醒。

['ɔːf(ə)l] ['nɔɪzi] ['krɪtər] . "
Awful noisy critter . "
可怕 嘈杂 小动物 . "

真是个吵闹又可怕的家伙。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" I don't care if it does .
" 我 不 关心 如果 它 做 .

“我不在乎它是否有效。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .
Besides , it won't .
除了 , 它 惯于 .

此外，它不会。

[aɪl] [prɪ'tend] [aɪm][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] [ɪz][maɪ] [hoʊm] .
I'll pretend I'm a goldfish , and the mountain torrent is my home .
患病的 假装 我是 一个 金鱼 , 和 这 山 激流 是 我的 家 .

我将假装自己是一条金鱼，山涧溪流是我的家。

" [bɪl] [grɪnd] [æt; ət] [ðæt] .
" Bill grinned at that .
" 账单 咧嘴一笑 在 那 .

比尔听了这话咧嘴一笑。

" [jiː; ji]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] , [tuː] , ['mɪstər] . [trent] ? "
" Ye goin ' to be a goldfish , too , Mr . Trent ? "
" 叶 去 - 到 是 一个 金鱼 , 也 , 先生 . 特伦特 ? "

“你也要变成金鱼吗，特伦特先生？”

" [aɪl] [roʊl] [ʌp] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] . "
" I'll roll up here by the fire . "
" 患病的 卷 向上 这里 经过 这 火 . "

“我就在这儿的火堆旁待着。”

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['kæbɪn][maɪ'self] , [ðen] .
" I'll take the cabin myself , then .
" 患病的 拿 这 舱 我 , 然后 .

“那我就自己住小木屋吧。”

[kæn; kən][jiː; ji] [kiːp] [əˈweɪk] [tɪl] [aɪ] [kliːn] [ʌp][kæmp] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃeɪk] [daʊn] [sʌm; səm][bedz] [naʊ] ?

Can	ye	keep	awake	till	I	clean	up	camp	,	or	shall	I	shake	down	some	beds	now	?
能	是的	保持	醒	直到	我	干净的	向上	营	,	或者	将	我	摇	向下	一些	床	现在	?

"

"

"

你们能等到我收拾好营地再睡吗？还是我现在就该把床铺抖一抖了？

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][goʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	No	,	no	,	you	go	ahead	with	the
"	不	,	不	,	你	去	前方	和	这

“不，不，你继续……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['haʊskiːpɪŋ] .

housekeeping	.
家政	.

家政。

[wiː; wi][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][bed][fɔːr; fər]['aʊərz] , " [bɑːb] ['ænsər] .

We	won't	go	to	bed	for	hours	,	"	Bob	answered	.
我们	惯于	去	到	床	为了	小时	,	"	鲍勃	回答	.

“我们几个小时内都不会睡觉，”鲍勃回答道。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][treɪl][ə; eɪ][bɪt] , [pɔːl] ['fɑːloʊɪŋ] .

She	led	the	way	up	the	trail	a	bit	,	Paul	following	.
她	引领	这	方式	向上	这	踪迹	一个	少量	,	保罗	下列的	.

她带头沿着小路走了一段，保罗跟在后面。

" [bɪl] [hæz; həz]['riːəl][tækt] — ['hiːz][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] . "

"	Bill	has	real	tact	—	he's	there	when	you	want	him	,	and	only	then	.	"
"	账单	有	真实的	策略	—	他是	那里	什么时候	你	想	他	,	和	仅有的	然后	.	"

“比尔很有分寸——你需要他的时候他就会出现，而且也只会在你需要他的时候出现。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [nɪr] [aɪˈdiːəl][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] , " [pɔːl] [əˈsentid] .

"	It	is	as	near	ideal	as	it	can	be	,	"	Paul	assented	.
"	它	是	作为	靠近	理想的	作为	它	能	是	,	"	保罗	同意	.

“这已经非常接近理想状态了，”保罗赞同道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	You	and	I	,	and	the	world	away	,	"	he	added	.
"	你	和	我	,	和	这	世界	离开	,	"	他	额外	.

“你和我，以及远在天边的世界，”他补充道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wɜːrld] — [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd][gɑːd] , " [sed] [bɑːb] ['sɔːftli]

"	There	isn't	any	world	—	there's	just	earth	and	sky	and	God	,	"	said	Bob	softly
"	那里	不是	任何	世界	—	有	只是	地球	和	天空	和	上帝	,	"	说	鲍勃	轻轻

.

:
.

“根本没有世界——只有天地和上帝，”鲍勃轻声说道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ? "

"	What	about	us	?	"
"	什么	关于	我们	?	"

“那我们呢？”

" [wiː; wi] [ɑːnt] [ˌjuː 'es] .
" We aren't us .
" 我们 不是 我们 .

“我们不再是我们了。”

[wɪə(r)] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] ; [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪl] [sæp][juː 'es] [ʌp] . "
We're blue shadows ; the night will sap us up . "
是 蓝色的 阴影 ; 这 夜晚 将要 树液 我们 向上 . "

我们是蓝色的影子；黑夜会吞噬我们。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][glæd][aɪm][aɪ] — [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz]
" No , no , I'm just beginning to be glad I'm I — to know what it means
" 不 , 不 , 我是 只是 开始 到 是 高兴的 我是 我 — 到 知道 什么 它 方法
[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ,

“不，不，我只是开始庆幸自己是我——庆幸自己懂得了活着的意义。”

" [hiː; hi][prəu'testid] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][glæd][fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" I wonder if that is something to be glad for ? " she mused .
" 我 想知道 如果 那 是 某物 到 是 高兴的 为了 ? " 她 沉思 .

“我不知道这是否是一件值得庆幸的事？”她沉思道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [wen] ['bɪlz] [ʃaʊt] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [pɔːl] [hæd; həd][tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz]
It grew so dark that when Bill's shout reached them Paul had to grope his
它 生长 所以 黑暗的 那 什么时候 法案的 喊 达到 他们 保罗 有 到 摸索 他的
[wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] [treɪl] [fɜːrst] ,
way down the trail first ,
方式 向下 这 踪迹 第一的 ,

天色越来越暗，比尔的喊声传到他们耳中时，保罗不得不先摸索着沿着小路往前走。

['bɑːbz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Bob's hands on his shoulders as she came after him .
鲍勃的 双手 在 他的 肩膀 作为 她 来了 后 他 .

她跟在他身后时，鲍勃的手搭在他的肩膀上。

[bɪl] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] .
Bill ordered them to turn in .
账单 订购 他们 到 转动 在 .

比尔命令他们投降。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][get][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [sliːp] ,
They were to get an early start , and they needed sleep ,
他们 是 到 得到 一个 早期的 开始 , 和 他们 需要 睡觉 ,

他们需要早起，而且他们需要睡眠。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['broʊkən][ɪn] [jet] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [sɔːft] .
because they were not broken in yet , they were still soft .
因为 他们 是 不是 破碎的 在 然而 , 他们 是 仍然 柔软的 .

因为它们还没有磨合好，所以还很软。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɑːki] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] ['wɔːtər] [daʊn] [ðer; ðər] , [wer] [jiː; ji][kæn; kən] [wɑːʃ] ,
" There's a rocky bowl full of mounting water down there , where ye can wash ,
" 有 一个 岩石 碗 满的 的 安装 水 向下 那里 , 在哪里 是的 能 洗 ,
" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

“下面有个岩石盆地，里面蓄满了水，你们可以在那里洗漱，”他说。

['pɔɪntɪŋ] .
pointing .
指向 .

指着。

" [hɪəz] [jər] [bed] , ['mɪsɪz] . [bɑːb] , [ænd; ənd] [jər] ['blæŋkits] [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['mɪstər] .
" Here's yer bed , Mrs . Bob , and yer blankets is over there by the fire , Mr .
" 这里是 你的 床 , 太太 . 鲍勃 , 和 你的 毯子 是 超过 那里 经过 这 火 , 先生 .
[trent] .
Trent .
特伦特 .

“鲍勃太太，您的床在这里；特伦特先生，您的毯子在那边的火炉旁。”

[aɪl] [kɔːl][jiː; ji][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [dəunt][gɪt][jiː; ji] [ʌp] .
I'll call ye in the mornin ' , if the sun don't git ye up .
患病的 称呼 是的 在 这 早晨 - , 如果 这 太阳 不 git 是的 向上 .

如果太阳还没把你叫醒，我明天早上会给你打电话。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [wer] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He disappeared into the cabin , where a candle showed through the door .
" 他 消失 进入 这 舱 , 在哪里 一个 蜡烛 显示 通过 这 门 .

他消失在小屋里，从门缝里透出一根蜡烛的光芒。

" [lets] [goʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] ,
" Let's go look at the bath - tub ,
" 我们来吧 去 看 在 这 洗澡 - 浴缸 ,

“我们去看看浴缸吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[sed] [bɑːb] .
said Bob .
说 鲍勃 .

鲍勃说道。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [meɪd] [ə; eɪ]
They clung together and made their way to the spot where the rocks made a
他们 紧紧抓住 一起 和 制成 他们的 方式 到 这 点 在哪里 这 岩石 制成 一个
[puːl] .
pool .
水池 .

他们紧紧地抱在一起，艰难地走到岩石形成水潭的地方。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [θruː] [mɪ'stɪriəs] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .
The moon was up , but the trees threw mysterious shadows across the water .
这 月亮 曾是 向上 , 但 这 树木 扔 神秘 阴影 穿过 这 水 .

月亮高悬空中，但树木在水面上投下神秘的影子。

[bɑːb] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [plʌmd] [ˌaɪ 'tiː] .
Bob took a stick and plumbed it .
鲍勃 采取 一个 戳 和 管道 它 .

鲍勃拿了根棍子，把它探了进去。

" [hiː; hi] [tendid] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] "
" He tended the fire that was between them "
" 他 倾向于 这 火 那 曾是 之间 他们 "

他照看着他们之间的那堆火。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [diːp] . "
" It isn't deep . "
" 它 不是 深的 . "

“这并不深奥。”

" [noʊ] , ['oʊnli] ['nɔɪzi] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" No , only noisy , I think . "
" 不 , 仅有的 嘈杂 , 我 思考 . "

“不，我觉得只是有点吵。”

" [pɔːl] , [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] .
" Paul , I'm going in .
" 保罗 , 我是 去 在 .

“保罗，我要进去了。”

[juː; jʊ][goʊ] [ɔːf] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ] ,
You go off up there in that clump of trees , so I can call you ,
你 去 离开 向上 那里 在 那 丛 的 树木 , 所以 我 能 称呼 你 ,

你到那片树丛里去，这样我才能打电话给你。

[ɪf] [aɪ] [draʊn] . "
if I drown . "
如果 我 溺水 . "

如果我溺水了。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] ['tɔːrənt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ! "
" You aren't going into that torrent now , in the dark ! "
" 你 不是 去 进入 那 激流 现在 , 在 这 黑暗的 ! "

“你现在不能贸然进入那片湍流，尤其是在黑暗中！”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" Yes , I am . "
" 是的 , 我 是 . "

“我是。”

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] ! "
" You're crazy ! "
" 你是 疯狂的 ! "

你疯了！

" [pliːz] [let][ˌem 'iː] .
" Please let me .
" 请 让 我 .

请让我来。

[its] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
It's perfectly safe , and I never wanted to do anything so much in my life . "
它是 完美 安全的 , 和 我 绝不 通缉 到 做 任何事物 所以 很多 在 我的 生活 . "

“这绝对安全，我这辈子从来没有这么想做一件事。”

" [juː; jʊ] ['fʌni] [tʃaɪld] !
" You funny child !
" 你 有趣的 孩子 !

你这有趣的孩子！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdərz] .
" he said , and walked off , according to orders .
" 他 说 , 和 步行 离开 , 根据 到 订单 .

他说完，便遵命离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[bɑːb] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['boʊldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aɪsi] ['tɔːrənt] .
Bob slid out of her clothes and plunged boldly into the icy torrent .
鲍勃 滑行 出去 的 她 衣服 和 暴跌 大胆地 进入 这 冰冷的 激流 .

鲍勃脱下衣服，大胆地跳进了冰冷的溪流中。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [skwiːld] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [swɪm] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌp]
She jumped up and down and squealed , she tried to swim , she laughed up
她 跳了起来 向上 和 向下 和 尖叫 , 她 尝试 到 游泳 , 她 笑了 向上
[æt; ət] [ðə; ði] [muːn] ,
at the moon ,
在 这 月亮 ,

她上蹿下跳，尖叫着，她试着游泳，她对着月亮大笑。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .
and was back into her clothes in a jiffy .
和 曾是 后退 进入 她 衣服 在 一个 瞬间 .

她很快就穿好了衣服。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [kɔːl] [pɔːl] [plʌndʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .
At her call Paul plunged out of the trees to the rescue .
在 她 称呼 保罗 暴跌 出去 的 这 树木 到 这 救援 .

听到她的呼救声，保罗立刻从树林里跳下来营救她。

" [lɔːst] [jʊr; jər] [nɜːrv] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "
" Lost your nerve , did you ? "
" 丢失的 你的 神经 , 做过 你 ? "

你临阵退缩了？

" [noʊ] , [aɪv] [bɪn] [ɪn] .
" No , I've been in .
" 不 , 我已经 到过 在 .

“不，我一直都在。”

[its] ['wʌndərf(ə)l] .
It's wonderful .
它是 精彩的 .

太棒了。

[naʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['brændi] , [ænd; ənd] [maɪ] [bɑːrk] [bed] .
Now , I want a drink of brandy , and my bark bed .
现在 , 我 想 一个 喝 的 白兰地 , 和 我的 吠 床 .

现在，我想喝杯白兰地，然后躺在我的树皮床上。

" [hiː; hi] [læft] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæsk] ,
" He laughed , came to the rescue with a flask ,
" 他 笑了 , 来了 到 这 救援 和 一个 烧瓶 ,

他笑着，拿着一个酒壶过来帮忙。

[ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [bɪl] [hæd; həd] [spred] [hɜːr; hər] ['blæŋkits] .
and led her to the place where Bill had spread her blankets .
和 引领 她 到 这 地方 在哪里 账单 有 传播 她 毯子 .

然后领着她来到比尔铺好毯子的地方。

" [gʊd] - [naɪt] , ['ʌndin] ['goʊldfɪʃ] , " [sed] [pɔːl] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
" Good - night , Undine Goldfish , " said Paul , and left her .
" 好的 - 夜晚 , 水仙女 金鱼 , " 说 保罗 , 和 左边 她 .

“晚安，小金鱼温蒂妮，”保罗说完便离开了。

['prez(ə)ntli] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['stiːmər] [rʌgz] , [ʃiː; ʃi][slɪd]['ɪntuː] [sliːp] , [laɪk][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd]['ɪntuː]
Presently , wrapped in her steamer rugs , she slid into sleep , like a mermaid into
目前 , 包装 在 她 汽船 地毯 , 她 滑行 进入 睡觉 , 喜欢 一个 美人鱼 进入
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

此刻，她裹着毯子，像美人鱼沉入大海一般，滑入了梦乡。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [pɔːl] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]
About three o'clock Paul turned over to throw a
关于 三 点钟 保罗 转向 超过 到 扔 一个

大约三点钟，保罗翻身扔了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] , ['drægɪŋ] ['blæŋkits] , [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
log on the fire , when a small figure , dragging blankets , came into view .
日志 在 这 火 , 什么时候 一个 小的 数字 , 拖拽 毯子 , 来了 进入 看法 .

火堆里燃着柴火，这时，一个拖着毯子的矮小身影出现在视野中。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？”

" [oʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ][bɪg][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [skaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː] . "
" Oh , the night is so big and there's so much sky , it scares me . "
" 哦 , 这 夜晚 是 所以 大的 和 有 所以 很多 天空 , 它 惊吓 我 . "

“哦，夜空如此辽阔，天空如此辽阔，真让我害怕。”

" [ɪz][ðə; ði] [naɪt] ['sæpɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ? "
" Is the night sapping you up ? "
" 是 这 夜晚 消耗 你 向上 ? "

“夜色让你感到疲惫吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][juː; jʊ] . "
I want to lie near the fire and you . "
我 想 到 说谎 靠近 这 火 和 你 . "

我想躺在火堆旁，和你在一起。

" [pʊr] [kɪd] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] [laɪts] [oʊ] - [hoʊm] .
" Poor kid , she wants the lights o ' home .
" 贫穷的 孩子 , 她 想要 这 灯 o - 家 .

“可怜的孩子，她想要家里的灯光。”

[laɪ] [hɪr] [wer] [its] [wɔːrm] .
Lie here where it's warm .
说谎 这里 在哪里 它是 温暖的 .

躺在这里，这里很暖和。

" [soʊ] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" So until morning she lay on one side , and Paul on the other ,
" 所以 直到 早晨 她 躺 在 一 边 , 和 保罗 在 这 其他 ,

于是，直到早晨，她侧身躺着，保罗侧身躺着。

[waɪl] [hiː; hi] [tendid] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

while	he	tended	the	fire	that	was	between	them	.
尽管	他	倾向于	这	火	那	曾是	之间	他们	.

他一边照看着他们之间的火堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

PART	III
部分	三、

第三部分

[ɔːl] [deɪz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɔːl] [deɪz] [ɑːr; ər] ['mɑːrvələsli] ['dɪfrənt] .

All	days	are	alike	in	the	mountains	,	all	days	are	marvellously	different	.
全部	天	是	同样	在	这	山脉	,	全部	天	是	奇妙地	不同的	.

山里的每一天都一样，每一天都奇妙地不同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd][mʌst; məst] [pʊʃ] [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] ['ɪntuː] [nuː]

It	seems	sometimes	as	if	a	giant	hand	must	push	the	great	hills	into	new
它	似乎	有时	作为	如果	一个	巨大的	手	必须	推	这	伟大的	丘陵	进入	新的

[pə'ziʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

positions	and	relationships	.
职位	和	关系	.

有时似乎有一只巨手必须推动巍峨的山峰，使它们处于新的位置和关系。

[ðen] [ðə; ði][skaɪ]['ɑːrtɪst] [meɪks] [sʌtʃ] ['derɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]

Then	the	sky	artist	makes	such	daring	experiments	in
然后	这	天空	艺术家	制作	这样的	大胆	实验	在

[ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

shape	and	colour	,
形状	和	颜色	,

然后，天空艺术家们在形状和色彩方面进行了如此大胆的实验，

[æz; əz][noʊ]['kjuːbɪst]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .

as	no	Cubist	ever	dreamed	of	.
作为	不	立体主义	曾经	梦见	的	.

这是立体主义画家做梦都想不到的。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] ['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [siː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər]

People	say	they	tire	of	the	mountains	and	prefer	the	sea	,	because	it	is	ever
人们	说	他们	胎	的	这	山脉	和	更喜欢	这	海	,	因为	它	是	曾经

['tʃeɪndʒɪŋ] ,

changing	,
变化	,

人们说他们厌倦了山，更喜欢大海，因为大海瞬息万变。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] ['evər] [meɪks] [ðæt] [mis'teik] .

but	no	man	with	the	seeing	eye	ever	makes	that	mistake	.
但	不	男人	和	这	看到	眼睛	曾经	制作	那	错误	.

但任何一个有远见的人都不会犯这种错误。

[ðə; ði] [siː] [suːðz] [ɔːr] ['iriteits] ,

The	sea	soothes	or	irritates	,
这	海	舒缓	或者	刺激	,

大海既能舒缓身心，也能令人烦躁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊntnz] [raʊz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['vɪʒ(ə)n]

but	the	mountains	rouse	the	spiritual	sources	of	your	being	—	they	are	vision
但	这	山脉	唤醒	这	精神	来源	的	你的	存在	—	他们	是	想象

['meɪkɝz] ;

makers	;
制造商	;

但是，群山能够唤醒你内心的精神源泉——它们是愿景的创造者；

[ðeɪ] [stretʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['fʊlɪst] ['meʒər] , [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['jɜ:rnɪŋ] .

they	stretch	you	to	your	fullest	measure	,	if	you	go	to	them	with	yearning	.
他们	拉紧	你	到	你的	最	措施	,	如果	你	去	到	他们	和	渴望	.

如果你怀着渴望之心去接近他们，他们会让你发挥出最大的潜能。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ræntʃ] ['æftər][æn; ən]

The	second	day	of	their	first	expedition	they	jogged	back	to	the	ranch	after	an
这	第二	天	的	他们的	第一的	远征	他们	慢跑	后退	到	这	牧场	后	一个

['ɜ:rli] ['sʌpər] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] .

early	supper	on	the	heights	.
早期的	晚餐	在	这	高度	.

在他们第一次探险的第二天，他们在山顶享用了早晚餐后，慢跑返回了牧场。

['bɑ:rbrə] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [haʊs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɑ:t]['wɔ:tər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['gɑ:tn] [fɔ:r; fər]

Barbara	went	on	to	the	main	house	to	see	if	hot	water	could	be	gotten	for
芭芭拉	去	在	到	这	主要的	房子	到	看	如果	热的	水	可以	是	获得	为了

[ə; eɪ] [bæθ] ,

a	bath	,
一个	洗澡	,

芭芭拉接着去了主屋，看看能不能弄到热水洗澡。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['tʃʌklɪŋ] .

and	came	back	chuckling	.
和	来了	后退	轻笑	.

然后笑着回来了。

" [ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ndri] [haʊs] .

"	The	bath	-	tubs	are	in	the	laundry	house	.
"	这	洗澡	-	浴缸	是	在	这	洗衣店	房子	.

“浴缸在洗衣房里。”

[ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

You	get	a	ticket	.
你	得到	一个	票	.

你收到一张罚单。

[aɪm] [ˌθɜ:r'ti:n] .

I'm	thirteen	.
我是	十三	.

我十三岁。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['aʊər] .

I	hope	this	isn't	a	popular	hour	.
我	希望	这	不是	一个	受欢迎的	小时	.

我希望这个时间段不太受欢迎。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [set] [fɔ:rθ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['tauəlz] [ænd; ənd] [soʊp] [pɔ:l] [læft] .

"	When	she	set	forth	laden	with	towels	and	soap	Paul	laughed	.
"	什么时候	她	放	前进	满载	和	毛巾	和	肥皂	保罗	笑了	.

“当她背着毛巾和肥皂出发时，保罗笑了。”

" [ðə; ði] ['lʌkʃəri] - ['lʌvɪŋ] ['aɪdl][ʌv; əv] ['brɔ:dweɪ] [meɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɪstənt] ['lɔ:ndri] ! "

"	The	luxury	-	loving	idol	of	Broadway	makes	for	the	distant	laundry	!	"
"	这	奢华	-	爱	偶像	的	百老汇	制作	为了	这	遥远	洗衣店	!	"

“百老汇这位热爱奢华的偶像，竟然跑去洗衣服了！”

" [aɪ'd] [wɔ:k] [ə; eɪ] [maɪl] [fɔ:r; fər][hɑ:t]['wɔ:tər][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['sɔ:rnəs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] .

"	I'd	walk	a	mile	for	hot	water	to	take	this	soreness	out	of	my	bones	.
"	ID	走	一个	英里	为了	热的	水	到	拿	这	疼痛	出去	的	我的	骨头	.

“我愿意走一英里去喝热水，好缓解我骨头上的酸痛。”

[ju:d] ['betər] [get] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] . "

You'd	better	get	yourself	a	ticket	.	"
你会	更好的	得到	你自己	一个	票	.	"

你最好去买张票。

" [θæŋks] , [aɪl] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .

"	Thanks	,	I'll	go	into	the	river	.
"	谢谢	,	患病的	去	进入	这	河	.

“谢谢，我这就下河。”

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ['frɪli]

"	An	hour	later	,	in	a	soft	frilly
"	一个	小时	之后	,	在	一个	柔软的	褶边

一小时后，在柔软的褶边

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

, [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['taɪni][və'rændə] , [wer] [hi:; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] .

négligé	,	she	joined	him	on	the	tiny	veranda	,	where	he	sat	smoking	.
睡衣	,	她	加入	他	在	这	微小的	阳台	,	在哪里	他	卫星	吸烟	.

她穿着睡衣，走到他身边，来到那条小小的阳台上，他正坐在那里抽烟。

[hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] ['fɔ:rməli] .

He	rose	and	bowed	formally	.
他	玫瑰	和	鞠躬	正式地	.

他起身，恭敬地鞠了一躬。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [nu:] [jɔ:k] , ['mædəm] ?

"	How	did	you	leave	New	York	,	Madam	?
"	如何	做过	你	离开	新的	约克	,	女士	?

“夫人，您是如何离开纽约的？”

[aɪ'd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [wi:; wi] [hæd; həd] [gests] . "

I'd	no	idea	we	had	guests	.	"
ID	不	主意	我们	有	客人	.	"

我完全不知道家里来了客人。

" [aɪm]['oʊnli] ['stɑ:pɪŋ] ['oʊvər] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] .

"	I'm	only	stopping	over	night	,	"	she	retorted	.
"	我是	仅有的	停止	超过	夜晚	,	"	她	反驳	.

“我只是在这里停留一晚，”她反驳道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ? "

"	Are	you	alone	in	this	wilderness	?	"
"	是	你	独自的	在	这	荒野	?	"

“你独自一人身处这片荒野吗？”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [neɪmd] [bɑ:b] — [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [kəm'pænjən] .

"	No	,	I	have	a	boy	with	me	named	Bob	—	a	most	engaging	companion	.
"	不	,	我	有	一个	男生	和	我	命名	鲍勃	—	一个	最多	引人入胜	伴侣	.

“不，我身边有个名叫鲍勃的男孩——一个非常讨人喜欢的伙伴。”

[hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . . . .

He	is	away	this	evening	.	.	.	.
他	是	离开	这	晚上	.	.	.	.

他今晚不在.....

[haʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlɔːndri] [tʌb] ?

How	were	the	laundry	tubs	?
如何	是	这	洗衣店	浴缸	?

洗衣槽怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [ˈtʃʌkld] .

"	She	chuckled	.
"	她	轻笑	.

她轻笑了一声。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər] [maɪn] .

"	I	had	to	do	battle	for	mine	.
"	我	有	到	做	战斗	为了	矿	.

“我必须为之奋斗。”

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ]['ɪntuː][maɪ] ['bæθruːm] [wen] [aɪ] [əˈpɪrd] .

A	man	was	just	going	into	my	bathroom	when	I	appeared	.
一个	男人	曾是	只是	去	进入	我的	浴室	什么时候	我	出现	.

我出现的时候，正有一个男人要进我的浴室。

[aɪ] [kleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [prɪˈzentɪd] [maɪ] [tʃek] [æz; əz] [pruːf] ;

I	claimed	it	,	I	presented	my	check	as	proof	;
我	声称	它	,	我	呈现	我的	查看	作为	证明	;

我已提出索赔，并出示了支票作为证明;

[hiː; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːfitid] [maɪ] [tʃæns] [baɪ] ['biːɪŋ] [leɪt] . "

he	said	I	had	forfeited	my	chance	by	being	late	.	"
他	说	我	有	丧失	我的	机会	经过	存在	晚的	.	"

他说我因为迟到而失去了机会。

" ['westərn] ['gæləntri] !

"	Western	gallantry	!
"	西	英勇	!

“西方的英勇！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

" [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋglənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ! "

"	He	was	from	New	England	,	on	the	contrary	!	"
"	他	曾是	从	新的	英格兰	,	在	这	相反	!	"

“恰恰相反，他来自新英格兰！”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "

"	What	did	you	do	?	"
"	什么	做过	你	做	?	"

你做了什么?

" [aɪ] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][sɜːr] ['filip] ['sɪdni] : - [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ,

"	I	bowed	low	and	quoted	Sir	Philip	Sydney	:	'	Sir	,	'	said	I	,
"	我	鞠躬	低的	和	引	先生	菲利普	悉尼	:	-	先生	,	-	说	我	,

我深深鞠躬，引用了菲利普·西德尼爵士的话：“爵士，”我说，

- [ðaɪ] [niːd] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] . - "

-	thy	need	is	greater	than	mine	.	'	"
-	你的	需要	是	更大的	比	矿	.	-	"

“你的需要比我的更大。”

" ['weɪstɪd] , [aɪl] ['wɔːrənt] , " [læft] [trent] .

"	Wasted	,	I'll	warrant	,	"	laughed	Trent	.
"	浪费	,	患病的	保证	,	"	笑了	特伦特	.

“浪费了，我敢说，”特伦特笑着说。

" [ðen] [wʌt] ? "

"	Then	what	?	"
"	然后	什么	?	"

然后呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['veɪkənt] [tʌb] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ðæt] [ænd; ənd][wiː; wi] [splæʃt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

"	There	was	another	vacant	tub	,	so	I	took	that	and	we	splashed	in	unison	,
"	那里	曾是	其他	空缺	浴缸	,	所以	我	采取	那	和	我们	溅起	在	齐声	,

[ɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bʊθs] .

in	adjoining	booths	.
在	相邻的	展位	.

“还有一个空浴缸，所以我拿了那个浴缸，我们俩在相邻的隔间里一起玩水。”

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

The	water	was	hot	and	I	feel	too	good	to	be	true	.
这	水	曾是	热的	和	我	感觉	也	好的	到	是	真的	.

水很热，感觉好得难以置信。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] ? "

How	was	the	river	?	"
如何	曾是	这	河	?	"

河水怎么样?

" ['aɪsi] . "

"	Icy	.	"
"	冰	.	"

“冰冷的。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	Isn't	it	wonderful	to	feel	all	of	yourself	like	this	?	"
"	不是	它	精彩的	到	感觉	全部	的	你自己	喜欢	这	?	"

“能感受到如此完整的自我，难道不美妙吗？”

" [ɔːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ? "

"	All	of	yourself	?	"
"	全部	的	你自己	?	"

“你的全部？”

" [jes] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ]['oʊnli] [fiːl] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [jɔːr'self] [ðæt] [hɜːrts] .

"	Yes	,	most	of	the	time	you	only	feel	the	part	of	yourself	that	hurts	.
"	是的	,	最多	的	这	时间	你	仅有的	感觉	这	部分	的	你自己	那	疼痛	.

“是的，大多数时候你只会感受到自己受伤的那部分。”

[nəʊ] [aɪ] [fiːl] [maɪ] [blʌd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][maɪ]

Now	I	feel	my	blood	jumping	in	my
现在	我	感觉	我的	血	跳	在	我的

现在我感觉我的血液在体内奔涌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[veɪnz] , [maɪ] [hɑːrt] ['pʌmpɪŋ] , [maɪ] [lʌŋz] [ɪk'spændɪŋ] .

veins	,	my	heart	pumping	,	my	lungs	expanding	.
静脉	,	我的	心	抽水	,	我的	肺	扩展	.

血管在跳动，心脏在跳动，肺部在扩张。

[aɪ][hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn][maɪ][skɪn] .

I	have	eyes	and	ears	in	my	skin	.
我	有	眼睛	和	耳朵	在	我的	皮肤	.

我的皮肤上长着眼睛和耳朵。

[aɪm]['juːzɪŋ][ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

I'm	using	all	of	me	.	"
我是	使用	全部	的	我	.	"

我正在竭尽全力。

" [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'priːʃətɪvli] .

"	You've	said	it	,	"	he	nodded	appreciatively	.
"	你已经	说	它	,	"	他	点头	表示赞赏	.

“你说得对，”他赞赏地点点头。

" [lets] [spend] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [pɔːl] .

"	Let's	spend	most	of	our	time	in	the	hills	,	Paul	.
"	我们来吧	花费	最多	的	我们的	时间	在	这	丘陵	,	保罗	.

“保罗，我们大部分时间都待在山上吧。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	like	it	better	than	this	,	don't	you	?	"
我	喜欢	它	更好的	比	这	,	不	你	?	"

我更喜欢这个，你不觉得吗?

" [ɪz] [ðɪs] [tuː] [də'mestɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [tiːzd] .

"	Is	this	too	domestic	for	you	?	"	he	teased	.
"	是	这	也	国内的	为了	你	?	"	他	戏弄	.

“这太居家生活了吗？”他打趣道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

"	I	suppose	so	.
"	我	认为	所以	.

我想也是。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I	don't	want	to	be	too	intimate	with	you	.	"
我	不	想	到	是	也	亲密的	和	你	.	"

我不想和你太亲密。

" [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ɑːn]['kloʊzər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ? "

"	You	don't	like	me	,	on	closer	association	?	"
"	你	不	喜欢	我	,	在	更近	协会	?	"

“你跟我走得近了就不喜欢我了吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] . "

"	I	didn't	say	that	.	"
"	我	没有	说	那	.	"

“我没说过那样的话。”

" [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [test] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] . "

"	This	kind	of	life	is	the	ultimate	test	,	I	grant	you	that	.	"
"	这	种类	的	生活	是	这	最终的	测试	,	我	授予	你	那	.	"

“这种生活是对你的终极考验，我承认这一点。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Yes	,	it	is	.
"	是的	,	它	是	.

“是的。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] .

It's	a	good	place	to	get	acquainted	.
它是	一个	好的	地方	到	得到	熟人	.

这是个结识新朋友的好地方。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" She turned her eyes on him .
" 她 转向 她 眼睛 在 他 .

她把目光转向了他。

" [aɪv] [dʒʌst][met][juː; jʊ][ʌp] [hɪr] .
" I've just met you up here .
" 我已经 只是 遇见 你 向上 这里 .

我刚在这里遇到你。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˌem ˈiː] ? "
" Think you're going to like me ? "
" 思考 你是 去 到 喜欢 我 ? "

你觉得你会喜欢我吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] . "
" It is an awful responsibility . "
" 它 是 一个 可怕 责任 . "

“这是一项极其沉重的责任。”

" [wʌt] [ɪz] — ['laɪkɪŋ][juː; jʊ] ? "
" What is — liking you ? "
" 什么 是 — 喜欢 你 ? "

“喜欢你是什么感觉？”

" [noʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][laɪk] [laɪf] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] . "
" No , trying to make you like life well enough to stay on a while . "
" 不 , 尝试 到 制作 你 喜欢 生活 出色地 足够的 到 停留 在 一个 尽管 . "

“不，我只是想让你喜欢上生活，这样你就能多待一段时间。”

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ɪ'lektɪd] , ['enihaʊ] . "
" I'm staying until you're elected , anyhow . "
" 我是 入住 直到 你是 当选 , 无论如何 . "

“无论如何，我会一直待到你当选为止。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn]['æftər] [ðæt] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ?
" If you should decide to stay on after that , what could I do to interest you ?
" 如果 你 应该 决定 到 停留 在 后 那 , 什么 可以 我 做 到 兴趣 你 ?

“如果你之后决定留下来，我该怎么做才能让你感兴趣呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn] ['kwestʃən] .
" She lifted her brows in question .
" 她 抬起 她 眉毛 在 问题 .

她疑惑地挑了挑眉。

" [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['gʌvərnər] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] — [hɪz; ɪz] [faɪt] , [hɪz; ɪz] [səkˈses] .
" It's only the governor you're interested in — his fight , his success .
" 它是 仅有的 这 州长 你是 感兴趣的 在 — 他的 斗争 , 他的 成功 .

“你们只关心州长——他的奋斗，他的成功。”

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːrks] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃəˌlɪzəm] . "
I'm just the works inside his officialism . "
我是 只是 这 作品 里面 他的 官僚主义 . "

我只是他官僚体制内的一个工具而已。

" [laɪk] [ðə; ði] [stɪk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['skerkroʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [ə'sentid] .
" Like the stick inside the scarecrow , " she smilingly assented .
" 喜欢 这 戳 里面 这 稻草人 , " 她 微笑着 同意 .

“就像稻草人里面的那根棍子一样，”她笑着赞同道。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[naʊ] [wɪl] [ðæt] ['skerkroʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi][ɪz][set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
Now will that scarecrow continue to interest you when he is set up in the
现在 将要 那 稻草人 继续 到 兴趣 你 什么时候 他 是 放 向上 在 这
[ˌgu:bərnə'tɔ:riəl] [fi:ld] ?
gubernatorial field ?
州长 场地 ?

如果这个稻草人出现在州长竞选名单上，你还会对他感兴趣吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [dɪ'pendz] [ɑ:n] [haʊ] [ðə; ði] - [bɪg] [stɪk] - [ækts] .
" Depends on how the ' big stick ' acts .
" 取决于 在 如何 这 - 大的 戳 - 行为 .

“这取决于‘大棒’如何发挥作用。”

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [faɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I love a fight , you know . "
我 爱 一个 斗争 , 你 知道 . "

你知道，我喜欢打架。

" [aɪ] [si:] [noʊ] [pi:s] [ə'hed] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [said] .
" I see no peace ahead for me , " he sighed .
" 我 看 不 和平 前方 为了 我 , " 他 叹了口气 .

“我看不到和平的希望，”他叹了口气。

" ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Better take it now , " she said .
" 更好的 拿 它 现在 , " 她 说 .

“最好现在就拿走，”她说。

" [lʊk] [ɔ:f] [ðer; ðər] — [pi:s] [laɪk] ['froʊz(ə)n]['mju:zɪk] .
" Look off there — peace like frozen music .
" 看 离开 那里 — 和平 喜欢 冷冻 音乐 .

“往那边看——宁静如凝固的音乐。”

[ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['gʌvərnər] , [æz; əz] ['brɔ:dweɪ] , [ˌmæriə'net] [ɑ:n]
Is there such a thing as a fight for governor , as Broadway , marionettes on
是 那里 这样的 一个 事物 作为 一个 斗争 为了 州长 , 作为 百老汇 , 木偶 在
[ə; eɪ][steɪdʒ] ,
a stage ,
一个 阶段 ,

州长之争真的存在吗？就像百老汇舞台上的木偶戏一样?

['tɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ?
turmoil and unrest ?
动荡 和 动荡 ?

动荡和不安?

[bæd] [ses] [tuː; tə] - [ɪm] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ə'brʌptli] .

Bad	cess	to	'	em	,	I'm	going	to	bed	,	"	she	ended	abruptly	.
坏的	污水	到	-	呃	,	我是	去	到	床	,	"	她	结束	突然	.

"对不起，我要去睡觉了。"她突然结束了这句话。

" [gʊd] - [naɪt] , [bɔɪ] - [gɜːrl] - ['wʊmən] .

"	Good	-	night	,	Boy	-	Girl	-	Woman	.
"	好的	-	夜晚	,	男生	-	女孩	-	女士	.

晚安，男孩女孩女人。

" [wen] [hɜːr; hər] [laɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] [hiː; hi] [spoʊk] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] :

"	When	her	light	was	out	he	spoke	through	the	open	window	:
"	什么时候	她	光	曾是	出去	他	辐	通过	这	打开	窗户	:

"当她的灯熄灭后，他透过敞开的窗户说道："

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "

"	Why	don't	you	want	to	be	intimate	with	me	?	"
"	为什么	不	你	想	到	是	亲密的	和	我	?	"

你为什么不想和我亲热?

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Oh	,	I	think	it's	more	interesting	not	to	be	,	"	she	answered	.
"	哦	,	我	思考	它是	更多的	有趣的	不是	到	是	,	"	她	回答	.

"哦，我觉得不成为那样的人更有趣，"她回答道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] ?

"	Do	you	think	our	present	relations	are	interesting	?
"	做	你	思考	我们的	展示	关系	是	有趣的	?

你认为我们目前的关系有趣吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" ['ræðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sliːpɪli] .

"	Rather	,	"	she	answered	sleepily	.
"	相当	,	"	她	回答	昏昏欲睡地	.

"倒也罢，"她睡眼惺忪地回答道。

[ðeɪ] ['rerli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['æftər] [ðɪs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [freʃ] [kloʊðz] .

They	rarely	came	to	the	cabin	after	this	except	for	supplies	and	fresh	clothes	.
他们	很少	来了	到	这	舱	后	这	除了	为了	补给品	和	新鲜的	衣服	.

此后，他们很少再来小木屋，除了运送补给品和干净的衣服。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] .

Day	after	day	they	spent	in	the	saddle	up	on	the	heights	.
天	后	天	他们	花费	在	这	鞍	向上	在	这	高度	.

他们日复一日地骑马在高山上。

[bɪl] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [rest] .

Bill	found	them	insatiable	,	they	gave	him	no	rest	.
账单	成立	他们	贪得无厌	,	他们	给予	他	不	休息	.

比尔发现他们永不满足，让他不得安宁。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [traʊt] [laɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] [traʊt] [ʌv; əv]

Barbara	was	introduced	to	a	trout	line	and	a	mountain	brook	trout	of
芭芭拉	曾是	介绍	到	一个	鳟鱼	线	和	一个	山	溪	鳟鱼	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

her	own	catching	.
她	自己的	捕捉	.

芭芭拉第一次接触到了鳟鱼钓线，并且自己钓到了一条山溪鳟鱼。

['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [stri:mz] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

After	that	she	insisted	on	visiting	all	the	streams	for	miles	around	,
后	那	她	坚持	在	访问	全部	这	溪流	为了	英里	大约	,

之后，她坚持要去看看周围方圆几英里内的所有溪流。

[wer] [traʊt] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] .

where	trout	were	to	be	found	.
在哪里	鳟鱼	是	到	是	成立	.

哪里能找到鳟鱼。

" [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['wɪski] , [its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [traʊt] , " [sed] [bɑ:b]

"	Talk	about	a	taste	for	whiskey	,	it's	nothing	to	a	taste	for	trout	,	"	said	Bob
"	讲话	关于	一个	品尝	为了	威士忌酒	,	它是	没有什么	到	一个	品尝	为了	鳟鱼	,	"	说	鲍勃

.

:
.

“要说喜欢威士忌，那跟喜欢鳟鱼比起来简直不算什么，”鲍勃说道。

" [mɔ:r] [ɪk'sklu:sɪv] , [tu:] , " [pɔ:l] ['ædɪd] .

"	More	exclusive	,	too	,	"	Paul	added	.
"	更多的	独家的	,	也	,	"	保罗	额外	.

“也更独特，”保罗补充道。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] ['wɪski] [ɑ:n] ['evri] ['kɔ:rnər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

"	You	can	get	whiskey	on	every	corner	in	New	York	,
"	你	能	得到	威士忌酒	在	每一个	角落	在	新的	约克	,

“在纽约，几乎每个街角都能买到威士忌。”

[bʌt; bət] ['ri:əl] [freʃ] ['maʊnt(ə)n] [traʊt] [ju:; jʊ] ['træv(ə)l] [fɔ:r; fər] . "

but	real	fresh	mountain	trout	you	travel	for	.	"
但	真实的	新鲜的	山	鳟鱼	你	旅行	为了	.	"

但真正新鲜的山鳟鱼，值得你专程前往。

" [ænd; ənd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] ['sʌfər] ['æftər] !

"	And	work	for	,	and	suffer	after	!
"	和	工作	为了	,	和	遭受	后	!

“然后努力奋斗，然后承受痛苦！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [plæn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [breɪk] [kæmp] ['ɜ:rli] .

The	usual	plan	was	to	break	camp	early	.
这	通常	计划	曾是	到	休息	营	早期的	.

通常的计划是提前拔营。

[pɔ:l] [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [wʊd] [fɪʃ] [ˌʌp'stri:m] ,

Paul	and	Barbara	would	fish	upstream	,
保罗	和	芭芭拉	会	鱼	上游	,

保罗和芭芭拉会逆流而上钓鱼。

[waɪl] [bɪl] [led] [ðə; ði] ['pəuniz] [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði]

while	Bill	led	the	ponies	and	met	them	at	an	appointed	place	to	eat	the
尽管	账单	引领	这	小马	和	遇见	他们	在	一个	任命	地方	到	吃	这

[kætʃ] .

catch	.
抓住	.

比尔牵着小马，到指定地点与它们会合，一起享用捕获的猎物。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɪp] [buːts] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [bɑːb] [weidid] [ðə; ði] [swɪft] -

In	her	hip	boots	,	with	her	basket	on	her	shoulder	,	Bob	waded	the	swift	-
在	她	时髦的	靴子	,	和	她	篮子	在	她	肩膀	,	鲍勃	涉水	这	迅速	-

['rʌnɪŋ] [striːmz] ,

running	streams	,
跑步	溪流	,

鲍勃穿着及腰长靴，肩上扛着篮子，趟过湍急的溪流。

[ɔːr] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [sʌn] [braɪt] , [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ['fluːɪd] ,

or	stood	on	the	rocks	above	,	the	sun	bright	,	the	air	like	a	new	life	fluid	,
或者	站立	在	这	岩石	多于	,	这	太阳	明亮的	,	这	空气	喜欢	一个	新的	生活	体液	,

或者站在高处的岩石上，阳光灿烂，空气如同新生的液体般清新。

[taɪm] ['meʒərd] ['oʊnli][baɪ][æn; ən]['evər] - [pər'sʊ] ['æpɪtaɪt] .

time	measured	only	by	an	ever	-	pursuing	appetite	.
时间	测量	仅有的	经过	一个	曾经	-	追求	食欲	.

时间只以永无止境的欲望来衡量。

[lɔːŋ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [æt; ət] [naɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] , ['aʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

Long	talks	with	Paul	at	night	,	under	the	stars	,	hours	of	silence	,
长的	会谈	和	保罗	在	夜晚	,	在下面	这	明星	,	小时	的	沉默	,

夜晚，在星空下，与保罗进行长时间的交谈，沉默数小时。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər]['poʊni] , [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

save	for	a	word	now	and	then	to	her	pony	,	sleep	in	the	open	,
节省	为了	一个	单词	现在	和	然后	到	她	小马	,	睡觉	在	这	打开	,

除了偶尔跟她的小马说句话之外，她就睡在露天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][æn; ən][aɪs] [puːl] [æt; ət] [dɑːn] .

with	a	plunge	in	an	ice	pool	at	dawn	.
和	一个	暴跌	在	一个	冰	水池	在	黎明	.

黎明时分跳入冰池中。

[laɪf] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['kɑːmən] [dɪ'nɑːmɪneɪtər] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'pænjənʃɪp]

Life	was	reduced	to	the	lowest	common	denominator	,	the	natural	companionship
生活	曾是	减少	到	这	最低	常见的	分母	,	这	自然的	友谊

[ʌv; əv][mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

of	man	,	woman	,	and	nature	.
的	男人	,	女士	,	和	自然	.

生活被简化为最低限度的共同点，即人、女人和自然之间的自然陪伴。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi]['evər] ['wɔndəd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] ?

"	How	do	you	suppose	we	ever	wandered	so	far	away	from	the	real	things	?
"	如何	做	你	认为	我们	曾经	漫步	所以	远的	离开	从	这	真实的	事物	?

“你觉得我们是怎么离真实的事物走得这么远的呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] .

"	she	asked	him	one	day	.
"	她	问	他	一	天	.

有一天，她问了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] ? " ['kjʊriəsli] .

"	What	do	you	count	the	real	things	?	"	curiously	.
"	什么	做	你	数数	这	真实的	事物	?	"	奇怪的是	.

“你们如何衡量真实的东西？”他好奇地问道。

" [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ; ['sɪmp(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] . "

"	Life	in	the	open	;	simple	relations	of	people	.	"
"	生活	在	这	打开	;	简单的	关系	的	人们	.	"

“户外生活；人与人之间简单的关系。”

" [ɪz] [bɪl] [jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'di:əl][ʌv; əv][mæn] ?

"	Is	Bill	your	highest	ideal	of	man	?
"	是	账单	你的	最高	理想的	的	男人	?

“比尔是你心目中理想的男人吗？”

[baɪ] [ðæt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] . "

By	that	definition	he	has	the	things	that	count	.	"
经过	那	定义	他	有	这	事物	那	数数	.	"

按这个定义，他拥有了真正重要的东西。

" ['hi:z] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] . "

"	He's	happier	than	either	of	us	.	"
"	他是	更快乐	比	任何一个	的	我们	.	"

“他比我们俩都快乐。”

" ['hæpi] ['nʌθɪŋ] !

"	Happy	nothing	!
"	快乐的	没有什么	!

“什么都不快乐！”

['hi:z] [kən'tentɪd] — [taɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [rʌt] [hi:; hi] [noʊz] .

He's	contented	—	tight	in	the	only	rut	he	knows	.
他是	满足	—	紧的	在	这	仅有的	发情	他	知道	.

他很满足——安于现状，固守着他唯一熟悉的模式。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] - .

His	mind	is	as	active	as	rutebaga	.
他的	头脑	是	作为	积极的	作为	-	.

他的思维就像 rutebaga 一样活跃。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmli] [wɜ:rd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

"	She	laughed	at	the	homely	word	,	but	he	went	on	with	the	idea	.
"	她	笑了	在	这	家常的	单词	,	但	他	去	在	和	这	主意	.

她被这个朴素的词语逗笑了，但他还是继续说下去。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [θrilz] [æt; ət][jʊr; jər] ['maʊntnz] — [sɪŋz] [ru:d] [hɪmz] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sʌnsets]

"	Do	you	think	he	thrills	at	your	mountains	—	sings	rude	hymns	to	your	sunsets
"	做	你	思考	他	刺激	在	你的	山脉	—	唱歌	粗鲁的	赞美诗	到	你的	日落

?

?
?

你认为他会为你的山脉而兴奋，为你的日落而唱粗俗的赞歌吗?

[nɑ:t][hi:; hi] .

Not	he	.
不是	他	.

不是他。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['tʊrɪsts] , ['tʊrɪsts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [gaɪdz] .

The	mountains	are	made	for	tourists	,	tourists	are	made	for	guides	.
这	山脉	是	制成	为了	游客	,	游客	是	制成	为了	指南	.

山峦是为游客而生的，游客是为向导而生的。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['sʌnset] , [wel] , [ðæt] [mi:nz] [taɪm] [tu:; tə] [sli:p] . "

As	for	sunset	,	well	,	that	means	time	to	sleep	.	"
作为	为了	日落	,	出色地	,	那	方法	时间	到	睡觉	.	"

至于日落，那就意味着该睡觉了。

" [oʊ] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" Oh , Paul , " she protested .
" 哦 , 保罗 , " 她 抗议 .

“哦，保罗，”她抗议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [its] [truː] .
" It's true .
" 它是 真的 .

“没错。”

[jʊr; jər] - [pleɪn] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪl] - [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ]['oʊnli][ɪn]['nɑːvəlz] .
Your ' plain man of the soil ' is a hero only in novels .
你的 - 清楚的 男人 的 这 土壤 - 是 一个 英雄 仅有的 在 小说 .

你笔下的“普通农民”只存在于小说中。

[ɪn] ['riːəl] [laɪf] [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [grʌb] . "
In real life he is apt to be a grub . "
在 真实的 生活 他 是 易于 到 是 一个 幼虫 . "

现实生活中他很可能是个卑鄙小人。

" [aɪd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [grʌb] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['dʒɑːni] . "
" I'd rather be a grub than a Broadway Johnny . "
" ID 相当 是 一个 幼虫 比 一个 百老汇 约翰尼 . "

“我宁愿做一只蛆，也不愿做百老汇的约翰尼。”

" [oʊ] , [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" Oh , let's talk about a man , " he suggested , smiling .
" 哦 , 我们来吧 讲话 关于 一个 男人 , " 他 建议 , 微笑 .

“哦，我们来聊聊男人吧，”他笑着提议道。

" [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
" But where will you find him ? "
" 但 在哪里 将要 你 寻找 他 ? "

“可是你去哪里找他呢？”

" ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [tuː] [ɪk'striːmz] .
" Somewhere between your two extremes .
" 某处 之间 你的 二 极端情况 .

介于你的两个极端之间。

[ə; eɪ] ['mænz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [baɪ] ['treɪnɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
A man's sensibilities have to be opened to nature by training , as his
[maɪnd][ɪz][tuː; tə] [bʊks] .
mind is to books .
头脑 是 到 图书 .

人的感官需要通过训练才能对自然敞开，就像人的思想需要通过训练才能对书籍敞开一样。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , - ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][juːz] [ɔːl][ʌv; əv] [hɪm'self] . -
You said it yourself , ' he's got to use all of himself . '
你 说 它 你自己 , - 他是 得到 到 使用 全部 的 他自己 . -

你自己也说过，“他必须竭尽全力”。

" [ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv]['kloʊsɪst] ['ɪntərkɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
" In all their days of closest intercourse , there was no hint of sentiment .
" 在 全部 他们的 天 的 最接近 交往 , 那里 曾是 不 暗示 的 情绪 .

“在他们最亲密的交往中，没有丝毫感情流露。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] [tʃʌmz] , [ɔːf] ['hɑːlədeɪ] ['meɪkɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

They	were	two	good	chums	,	off	holiday	making	,	that	was	all	.
他们	是	二	好的	朋友们	,	离开	假期	制作	,	那	曾是	全部	.

他们是两个好朋友，一起去度假，仅此而已。

[wʌt] [maɪt] [kʌm] ['leɪtər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [rɪ'leɪʃn] , [ðɪs] [sə'faɪst] [fɔːr; fər] [naʊ] .

What	might	come	later	,	what	was	to	be	their	ultimate	relation	,	this	sufficed	for	now	.
什么	可能	来	之后	,	什么	曾是	到	是	他们的	最终的	关系	,	这	足够了	为了	现在	.

至于将来会发生什么，他们最终的关系会如何，现在这样就足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðeɪ] [bəuθ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [prə'tektɪd] [ðɪs] ['ɪntərɪm] , [ðɪs] ['briːðɪŋ] [speɪs] ,

They	both	unconsciously	protected	this	interim	,	this	breathing	space	,
他们	两个都	不知不觉	受保护	这	临时	,	这	呼吸	空间	,

他们俩都在无意识地守护着这段过渡时期，这段喘息的空间。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [feɪst] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

before	they	faced	a	possible	upheaval	in	their	lives	.
前	他们	面对	一个	可能的	动荡	在	他们的	生活	.

在他们面临人生可能发生巨变之前。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [ðə; ði] [traʊt] ['baɪtɪŋ] [wel] .

The	day	was	fair	and	the	trout	biting	well	.
这	天	曾是	公平的	和	这	鳟鱼	咬	出色地	.

天气晴朗，鳟鱼咬钩情况良好。

['bɑːrbrə] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [waɪl] [pɔːl] [kæst] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

Barbara	stood	on	a	rock	while	Paul	cast	in	midstream	below	her	.
芭芭拉	站立	在	一个	岩石	尽管	保罗	投掷	在	中游	以下	她	.

芭芭拉站在一块岩石上，保罗在她下方的溪流中央抛竿。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] [laɪn] [went] [tɔːt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [fɪʃ] .

All	at	once	her	line	went	taut	and	she	began	to	play	her	fish	.
全部	在	一次	她	线	去	紧绷	和	她	开始	到	玩	她	鱼	.

突然间，她的鱼线绷紧了，她开始遛鱼。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [rɑːk] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ,

Nearer	and	nearer	the	edge	of	the	high	rock	he	drew	her	,
更近	和	更近	这	边缘	的	这	高的	岩石	他	画	她	,

他把她越拉越近高耸岩石的边缘，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

more	and	more	excited	she	became	with	the	struggle	.
更多的	和	更多的	兴奋的	她	成为	和	这	斗争	.

她越是努力，就越是兴奋。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [pɔːl] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['maɪti] [splæʃ] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

All	at	once	Paul	heard	a	mighty	splash	,	and	strode	to	the	rescue	.
全部	在	一次	保罗	听到	一个	强大的	溅	,	和	大步走	到	这	救援	.

保罗突然听到一声巨响，便大步过去营救。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['ʃoʊldər] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [swɪft] [striːm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

She	sat	shoulder	deep	in	the	swift	stream	,	as	she	had	fallen	,
她	卫星	肩膀	深的	在	这	迅速	溪流	,	作为	她	有	倒下	,

她跌倒后，坐在齐肩深的湍急溪流中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][grɪm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər] [fɪʃ] !

but	with	grim	determination	she	played	her	fish	!
但	和	严峻	决心	她	玩	她	鱼	!

但她却以坚定的决心玩起了鱼!

" [teɪk] [maɪ][laɪn] [waɪl] [aɪ][get] [ʌp] !

"	Take	my	line	while	I	get	up	!
"	拿	我的	线	尽管	我	得到	向上	!

“我起床的时候，你们接我的线！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] , [trænsˈfɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	she	ordered	,	transferring	it	.
"	她	订购	,	转移	它	.

她下令转移。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	hurt	?	"	he	asked	.
"	是	你	伤害	?	"	他	问	.

“你受伤了吗？”他问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

" [noʊ] , [aɪ][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] !

"	No	,	I	sat	down	for	the	fun	of	it	,	Mister	!
"	不	,	我	卫星	向下	为了	这	乐趣	的	它	,	先生	!

“不，我坐下来只是为了好玩，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	she	snapped	,	as	she	got	to	her	feet	.
"	她	啪啪	,	作为	她	得到	到	她	脚	.

她站起身来，厉声说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] !

"	Give	me	that	!
"	给	我	那	!

“把那个给我！”

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [hɜːr; hər][rɑːd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][lænd] [hɜːr; hər][ænˈtægənɪst] .

"	He	grinned	and	resigned	her	rod	to	her	and	watched	her	land	her	antagonist	.
"	他	咧嘴一笑	和	辞职	她	杆	到	她	和	观看	她	土地	她	反派	.

他咧嘴一笑，把她的棍子交给她，看着她制服了对手。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['plʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɔlz] ['bæskɪt] .

"	There	,	"	said	she	,	plumping	him	into	Paul's	basket	.
"	那里	,	"	说	她	,	丰满	他	进入	保罗的	篮子	.

“好了，”她说着，把他放进了保罗的篮子里。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪpləmæt] .

"	He	was	a	good	fighter	and	a	diplomat	.
"	他	曾是	一个	好的	战斗机	和	一个	外交官	.

“他既是优秀的战士，也是出色的外交家。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [draʊnd] [ˌem 'iː][aɪ'd][let][goʊ] . "

He	thought	if	he	drowned	me	I'd	let	go	.	"
他	想法	如果	他	溺水	我	ID	让	去	.	"

他以为如果他把我淹死，我就会放手。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , " [pɔːl] [ri'mɑːkt] .

"	He	was	a	poor	judge	of	character	,	"	Paul	remarked	.
"	他	曾是	一个	贫穷的	法官	的	特点	,	"	保罗	评论	.

“他识人很差，”保罗评论道。

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

[aɪm] [wet] !

I'm	wet	!
我是	湿的	!

我湿透了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['nætʃ(ə)rəli] — [juː; jʊ][swæm]['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Naturally	—	you	swam	after	him	.
"	自然	—	你	游泳	后	他	.

“当然——你游过去追他了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] .

I	thought	you	were	drowned	when	I	heard	the	splash	.
我	想法	你	是	溺水	什么时候	我	听到	这	溅	.

听到水花声时，我还以为你溺水了。

[wiːd] ['betər] ['fɑːloʊ] [bɪl] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd][get][juː; jʊ][draɪd] [aʊt] . "

We'd	better	follow	Bill	to	camp	and	get	you	dried	out	.	"
我们会	更好的	跟随	账单	到	营	和	得到	你	干燥	出去	.	"

我们最好跟着比尔去营地，帮你把衣服晾干。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['baɪtɪŋ][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	Oh	,	no	,	not	with	them	biting	a	mile	a	minute	,	"	she	protested	.
"	哦	,	不	,	不是	和	他们	咬	一个	英里	一个	分钟	,	"	她	抗议	.

“哦，不，它们咬人的速度快得惊人，”她抗议道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [wet] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

"	But	you're	wet	to	the	skin	.
"	但	你是	湿的	到	这	皮肤	.

但你浑身湿透了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" [aɪ][wəʊnt] [melt] . "

"	I	won't	melt	.	"
"	我	惯于	熔化	.	"

“我不会融化。”

" [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	This	isn't	the	last	day	of	the	world	,	you	know	.
"	这	不是	这	最后的	天	的	这	世界	,	你	知道	.

“你知道，这并不是世界末日。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][draɪ] [kloʊðz] [ɪn][jʊr; jər] [kɪt] ? "

Have	you	got	dry	clothes	in	your	kit	?	"
有	你	得到	干燥	衣服	在	你的	成套工具	?	"

你的装备里有干衣服吗?

" [ʃɜːrt] , [bʌt; bət][noʊ] ['brɪtʃɪz] . "
" **Shirt , but no breeches . "**
" 衬衫 , 但 不 马裤 . "

“衬衫，但不要马裤。”

" [bɪl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [hæŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][laɪn] . "
" **Bill will have to make a fire and hang you on the line . "**
" 账单 将要 有 到 制作 一个 火 和 悬挂 你 在 这 线 . "

“比尔得生起火，把你吊在火上。”

" [aɪl] [goʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [steɪ] [ɑːn] .
" **I'll go , but you stay on .**
" 患病的 去 , 但 你 停留 在 .

“我会走，但你留下来。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪm][draɪ] . "
I'll come back when I'm dry . "
患病的 来 后退 什么时候 我是 干燥 . "

等我身上的水干了就回来。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə'loʊn] ?
" **Sure you can find the way alone ?**
" 当然 你 能 寻找 这 方式 独自的 ?

你确定你能独自找到路吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She made a face at him .**
" 她 制成 一个 脸 在 他 .

她朝他做了个鬼脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [weɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bæŋk][ʃiː; ʃɪ] [ə'drest] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ðæt] [sped] [baɪ][hɜːr; hər] :
As she waded for the bank she addressed the fish that sped by her :
作为 她 涉水 为了 这 银行 她 已解决 这 鱼 那 加速 经过 她 :

她涉水走向河岸，一边走一边对着从她身边飞速游过的鱼儿说话:

" [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [baɪt] [hɪm; ɪm] !
" **Go over and bite him !**
" 去 超过 和 咬 他 !

“过去咬他！”

" [s'lɒpɪŋ] ['wɔːtər][æt; ət] ['evrɪ] [step] [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][kæmp] .
" **Slopping water at every step she started for camp .**
" 倾斜 水 在 每一个 步 她 开始 为了 营 .

她每走一步都踩着泥泞的水，开始向营地进发。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
When she saw he was watching her ,
什么时候 她 锯 他 曾是 观看 她 ,

当她发现他在看着她时，

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][drɑːps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .
she threw a shower of drops with a quick turn of her body .
她 扔 一个 淋浴 的 滴 和 一个 快的 转动 的 她 身体 .

她猛地转身，溅起一阵水花。

" [ˌɔːtə'mætɪk] ['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] !
" **Automatic fire extinguisher !**
" 自动的 火 灭火器 !

“自动灭火器！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [bæk] .
" **she called back .**
" 她 称为 后退 .

她回拨了电话。

[hɪz; ɪz] [læf] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

His	laugh	answered	her	.
他的	笑	回答	她	.

他的笑声回答了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs] [læf] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

"	That	man	has	a	nice	laugh	,	"	she	confided	to	the	woods	.
"	那	男人	有	一个	好的	笑	,	"	她	坦白	到	这	树林	.

“那个男人笑起来真好听，”她对着树林低声说道。

[bɪl] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʊps] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər][aʊt]

Bill	received	her	with	whoops	of	joy	,	and	set	to	work	to	dry	her	out
账单	已收到	她	和	哎呀	的	喜悦	,	和	放	到	工作	到	干燥	她	出去

.

:

.

比尔高兴地欢呼着迎接她，并开始帮她擦干身上的水分。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bɪl] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ?

"	You	know	how	to	make	people	very	comfortable	,	Bill	.	Are	you	married	?
"	你	知道	如何	到	制作	人们	非常	舒服的	,	账单	.	是	你	已婚	?

“比尔，你很会让人感到自在。你结婚了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

" [nɑːt][dʒest] [naʊ] . "

"	Not	jest	now	.	"
"	不是	笑话	现在	.	"

“现在可不是开玩笑。”

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːr] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? "

"	Does	that	mean	that	you	have	been	or	you're	going	to	be	?	"
"	做	那	意思是	那	你	有	到过	或者	你是	去	到	是	?	"

“那是指你过去是还是将来会是？”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ['fɜ˞ː, 'fɛr][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	I	had	a	wife	fer	a	while	,
"	我	有	一个	妻子	fer	一个	尽管	,

我曾经有过一段婚姻，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːgər] [θɛt] [pleɪd] [ðə; ði] ['fɪdl] . "

but	she	lit	out	with	a	logger	thet	played	the	fiddle	.	"
但	她	点燃	出去	和	一个	日志记录器	那个	玩	这	小提琴	.	"

但她却和一个会拉小提琴的伐木工一起逃走了。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ][dʒʌst][let][hɜːr; hər][goʊ] ? "

"	Well	,	did	you	just	let	her	go	?	"
"	出色地	,	做过	你	只是	让	她	去	?	"

“你就这样放她走了？”

" [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Sure	,	she	was	gone	when	I	heard	'	bout	it	.	"
"	当然	,	她	曾是	已消失	什么时候	我	听到	-	回合	它	.	"

“没错，我听到这个消息的时候她已经走了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tʌf] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɪzəˌreɪtid] [hɪm; ɪm] .

"	That	was	tough	,	"	she	commiserated	him	.
"	那	曾是	艰难的	,	"	她	同情的	他	.

“那太难熬了，”她安慰他说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] .

She	didn't	like	it	on	a	ranch	.
她	没有	喜欢	它	在	一个	牧场	.

她不喜欢牧场生活。

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [kæmp] , [soʊ] - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

I	got	her	in	a	mining	camp	,	so	natcherlly	she	thought	it
我	得到	她	在	一个	矿业	营	,	所以	-	她	想法	它

我是在矿区营地里找到她的，所以她自然而然地这么想的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wʌz; wəz] [sloʊ] [aʊt] [hɪr] .

was	slow	out	here	.
曾是	慢的	出去	这里	.

这里交通很慢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃuːtɪn] - [ɔːr] [tuː] [ɑːn] - [naɪts] . "

She	was	used	to	a	shootin	'	or	two	on	Sat'day	nights	.	"
她	曾是	用过的	到	一个	射击	-	或者	二	在	-	夜晚	.	"

她习惯了周六晚上发生一两起枪击事件。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ! "

"	Think	of	not	liking	it	here	!	"
"	思考	的	不是	喜欢	它	这里	!	"

“想想不喜欢这里会是什么感觉！”

" - , [maɪ]['liː'kiːn] - [eint] [jʊr; jər]['liː'kiːn] - , [jiː; ji] [noʊ] ; [noʊ] [tuː] [ðə; ði] [seɪm] .

"	Wa'al	,	my	likin	'	ain't	your	likin	'	,	ye	know	;	no	two	the	same	.
"	-	,	我的	点赞	-	不是	你的	点赞	-	,	是的	知道	;	不	二	这	相同的	.

“Wa'al，你喜欢的和你喜欢的不一样，你知道的；没有两个人是相同的。”

[ɪf] [aɪ] [kʌd] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] ['fɪdl] , [æn; ən][ˌiː'ɛf][aɪ'd][ə; eɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɛloʊfə] ['tempər] ,

If	I	cud	have	played	the	fiddle	,	an	ef	I'd	a	had	a	hellofa	temper	,
如果	我	盘根错节	有	玩	这	小提琴	,	一个	ef	ID	一个	有	一个	Hellofa	脾气	,

如果我会拉小提琴，我肯定会脾气暴躁。

[aɪ] [maɪt] [ə; eɪ][kep] - [hɜːr; hər] .

I	might	a	kep	'	her	.
我	可能	一个	保持	-	她	.

我可能会留下她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][jiː; ji][ɑːr; ər] . "

But	there	ye	are	.	"
但	那里	是的	是	.	"

但你们就在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重联盟(The Dual Alliance)
第4/5页

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? "
" You don't know where she is ? "
" 你 不 知道 在哪里 她 是 ? "

你不知道她在哪儿吗?

" [noʊp] . "
" Nope . "
" 没有 . "

“没有。”

" [juː; jʊ][dəunt] [mɪs] [hɜːr; hər] ? "
" You don't miss her ? "
" 你 不 错过 她 ? "

你不怀念她吗?

" [nɑːt] ['soʊz] [jiːd] ['noʊtɪs] . "
" Not so's ye'd notice . "
" 不是 所以也是 你们 注意 . "

“但你们会发现并非如此。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['tʃɪldrən] ? "
" You didn't have any children ? "
" 你 没有 有 任何 孩子们 ? "

你没有孩子吗?

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[naʊ] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - ['tʃɪrf(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɪntʃɪn] - .
Now let's talk about somethin ' cheerful , like a lynchin ' .
现在 我们来吧 讲话 关于 某物 - 快乐 , 喜欢 一个 林金 - .

现在让我们来聊点轻松愉快的事情，比如私刑。

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] - ['maɪnɪŋ] [deɪz] .
" She begged for a tale of his gold - mining days .
" 她 乞求 为了 一个 故事 的 他的 金子 - 矿业 天 .

她恳求他讲述当年淘金的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] ,
He was usually a silent man ,
他 曾是 通常 一个 沉默的 男人 ,

他平时是个沉默寡言的人。

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr][twaɪs]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʌn'lɔkiŋ]
but once or twice over the fire at night they had succeeded in unlocking
但 一次 或者 两次 超过 这 火 在 夜晚 他们 有 成功了 在 解锁
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

但有一两次，他们在夜里对着篝火成功地打开了他的嘴唇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and from that time on his
和 从 那 时间 在 他的

从那时起，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['kʌlərf(ə)l] ['kaʊbɔɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] ['bɑːrbrə] .
colourful cowboy language had delighted Barbara .
丰富多彩的 牛仔 语言 有 高兴极了 芭芭拉 .

生动形象的牛仔语言让芭芭拉很高兴。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst]
At first he had been a little shy of her , but now they were fast
在 第一的 他 有 到过 一个 小的 害羞的 的 她 , 但 现在 他们 是 快速地
[frendz] .
friends .
朋友们 .

起初他还有些害羞，但现在他们成了好朋友。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [trent] [æz; əz] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['felər] ,
He always mentioned her to Trent as " the little feller ,
他 总是 提及 她 到 特伦特 作为 " 这 小的 伙计 ,

他总是跟特伦特提起她时称她为“那个小家伙”，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ɔːl] - [raʊnd] ['wʊmən] [ɪg'zɪbɪt] [hiː; hi]['evər]
" and he admitted that " she was the best all - round woman exhibit he ever
" 和 他 承认 那 " 她 曾是 这 最好的全部 - 圆形的 女士 展览 他 曾经
[sɔː] .
saw .
锯 .

他还承认，“她是他见过的最全面的女性展品。”

" [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wen] [pɔːl] [keɪm] ['ɪntuː][kæmp]
" He had just reached the climax of his adventure when Paul came into camp
" 他 有 只是 达到 这 高潮 的 他的 冒险 什么时候 保罗 来了 进入 营
.
:
.

“就在他冒险之旅达到高潮的时候，保罗来到了营地。”

['bɑːrbrə] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
Barbara , wrapped in a blanket , sat beside the fire ,
芭芭拉 , 包装 在 一个 毯子 , 卫星 旁 这 火 ,

芭芭拉裹着毯子坐在火堆旁。

[waɪl] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
while her clothes hung on the line behind her .
尽管 她 衣服 悬挂 在 这 线 在后面 她 .

她的衣服挂在身后的晾衣绳上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['bɪlz] ['ɔːrətɔːri] .
Her face was alive with response to Bill's oratory .
她 脸 曾是 活 和 回复 到 法案的 演说 .

比尔的演讲让她的脸上充满了激动的神情。

" [aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [æn; ən] - [aɪ] [swæŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][maɪ] [hed] ,
" I grabbed him round the middle , an ' I swang him over my head ,
" 我 抓住 他 圆形的 这 中间 , 一个 - 我 摇摆 他 超过 我的 头 ,

我抓住他的腰，把他举过头顶甩了出去。

[æn; ən] - [aɪ][sɔːt][hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , " [sed] [hiː; hi] .
an ' I sot him down so hard it jarred his ancestors , " said he .
一个 - 我 酒 他 向下 所以 难的 它 罐装 他的 祖先 , " 说 他 .

“我把他狠狠地摔在地上，震得他的祖先都惊醒了，”他说。

['bɑːrbɝ-əz] [læf] ['griːtɪd] [ðə; ði] [freɪz] [ænd; ənd] [pɔːl] [stɔːkt] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] .

Barbara's	laugh	greeted	the	phrase	and	Paul	stalked	in	on	them	.
芭芭拉的	笑	问候	这	短语	和	保罗	跟踪	在	在	他们	.

芭芭拉听到这句话后哈哈大笑，保罗蹑手蹑脚地走了进来。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['felər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	is	the	little	feller	?	"	he	asked	.
"	如何	是	这	小的	伙计	?	"	他	问	.

“小家伙怎么样了？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [dʌdz] [draɪz] [aʊt] , " [sed] [bɪl] .

"	He	has	to	stay	in	a	barrel	till	his	duds	dries	out	,	"	said	Bill	.
"	他	有	到	停留	在	一个	桶	直到	他的	失败	干燥	出去	,	"	说	账单	.

“他得待在桶里，直到他的衣服干透，”比尔说。

" [hiː; hi] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪkəri] - [nʌt] [lɪm] . "

"	He	furgot	to	hang	his	clothes	on	the	hickory	-	nut	limb	.	"
"	他	遗忘	到	悬挂	他的	衣服	在	这	山胡桃木	-	坚果	肢	.	"

“他忘了把衣服挂在山核桃树枝上。”

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] .

"	I've	had	the	time	of	my	life	,	listening	to	Bill	.
"	我已经	有	这	时间	的	我的	生活	,	聆听	到	账单	.

“听比尔讲话是我人生中最美好的时光。”

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [gʊd] ['stɔːriz] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

He	knows	more	good	stories	than	anybody	in	the	world	.	"
他	知道	更多的	好的	故事	比	任何人	在	这	世界	.	"

他知道的精彩故事比世界上任何人都多。

" ['lɪs(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] !

"	Listen	at	her	!
"	听	在	她	!

“听听她怎么说！”

[ʃiːz] - - [jiː; ji] , ['mɪstər] . [trent] .

She's	stringin	'	ye	,	Mr	.	Trent	.
她是	-	-	是的	,	先生	.	特伦特	.

她耍你呢，特伦特先生。

" [hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] , [bɪg][wɪð; wɪθ][praɪd] .

"	He	strode	off	to	take	in	the	clothes	,	big	with	pride	.
"	他	大步走	离开	到	拿	在	这	衣服	,	大的	和	自豪	.

他大步走去查看衣服，脸上洋溢着自豪。

" [θɪŋk] [juːl] [teɪk] [koʊld] ? " [æskt] [pɔːl] .

"	Think	you'll	take	cold	?	"	asked	Paul	.
"	思考	你会	拿	寒冷的	?	"	问	保罗	.

“你觉得你能感冒吗？”保罗问道。

" [koʊld] ?

"	Cold	?
"	寒冷的	?

“寒冷的?

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ə; eɪ][koʊld][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][baɪt][ˌem 'iː] .

The	only	way	a	cold	could	get	me	would	be	to	bite	me	.
这	仅有的	方式	一个	寒冷的	可以	得到	我	会	是	到	咬	我	.

感冒要想传染给我，除非它咬我。

[aɪm][ðə; ði] [wel] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] . "
I'm the wellest thing on earth . "
我是 这 最 事物 在 地球 . "

我感觉棒极了。

" ['brɔːdweɪ] [wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] [soʊ] [braʊn] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
" Broadway won't know you , you're so brown , " he commented , looking down at
" 百老汇 惯于 知道 你 , 你是 所以 棕色的 , " 他 评论 , 寻找 向下 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“百老汇不会认识你的，你的肤色太黑了，”他低头看着她评论道。

" ['brɔːdweɪ] ?
" Broadway ?
" 百老汇 ?

“百老汇？”

[wɒts] [ðæt] ? "
What's that ? "
是什么 那 ? "

那是什么?

" [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , " [hiː; hi] [læft] .
" A state of mind , " he laughed .
" 一个 状态 的 头脑 , " 他 笑了 .

“一种心态，”他笑着说。

[ðə; ði] [deɪz] [slɪd][baɪ][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]
The days slid by with incredible
这 天 滑行 经过 和 极好的

日子就这样不可思议地飞逝而过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['swɪftnəs] .
swiftness .
速度 .

迅速。

[ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] [twaɪs] [tuː; tə] [pliːz] [bɪl] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l]
They extended their holiday twice to please Bill , who insisted on some special
他们 扩展 他们的 假期 两次 到 请 账单 , WHO 坚持 在 一些 特别的
[ekspɪ'dɪʃnz] .
expeditions .
探险 .

为了满足比尔的要求，他们两次延长了假期，因为比尔坚持要进行一些特别的探险活动。

[ə; eɪ] [dɪ'sent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['væli] [faʊnd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][meɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
A descent upon the cabin in the valley found a pile of mail awaiting them .
一个 下降 之上 这 舱 在 这 谷 成立 一个 桩 的 邮件 等待中 他们 .

他们下到山谷里的木屋，发现那里堆着一大堆邮件。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Shall we burn it without opening it ?
" 将 我们 烧伤 它 没有 开幕 它 ?

“我们是不是不打开就把它烧掉？”

" [trent] [æskt] [hɜːr; hər] .
" **Trent** **asked** **her** **.**
" 特伦特 问 她 .

特伦特问她。

" [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [bæk] ?
" **And** **never** **go** **back** **?**
" 和 绝不 去 后退 ?

“而且永远不再回去？”

" [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
" **she** **challenged** **him** **.**
" 她 挑战 他 .

她向他发起了挑战。

" [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [bæk] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .
" **And** **never** **go** **back** **,** **"** **he** **answered** **gravely** **.**
" 和 绝不 去 后退 , " 他 回答 严重地 .

“永远不要回去，”他严肃地回答道。

" [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .
" **Your** **proposition** **interests** **me** **,** **"** **she** **said** **to** **lessen** **the** **tension** **.**
" 你的 主张 兴趣 我 , " 她 说 到 减少 这 紧张 .

为了缓解紧张气氛，她说：“我对你的提议很感兴趣。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
" **This** **is** **a** **call** **to** **rehearsal** **.**
" 这 是 一个 称呼 到 排演 .

这是彩排通知。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['envəloʊp] .
" **She** **held** **up** **the** **envelope** **.**
" 她 握住 向上 这 信封 .

她举起信封。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][maɪ]['pɑːrti] ['lidər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['mætʃɪŋ]
" **And** **this** **is** **a** **summons** **from** **my** **party** **leaders** **,** **"** **he** **remarked** **,** **matching**
" 和 这 是 一个 传票 从 我的 派对 领导人 , " 他 评论 , 匹配
[hɜːr; hər] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
her **envelope** **with** **his** **.**
她 信封 和 他的 .

“这是我党内领导人的召见，”他一边说着，一边将她的信封与自己的信封进行比对。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['bɑːrbrə] ?
" **What** **do** **you** **say** **,** **Barbara** **?**
" 什么 做 你 说 , 芭芭拉 ?

“你觉得呢，芭芭拉？”

[wɜːrk] [ɔːr][boʊlt] ?
Work **or** **bolt** **?**
工作 或者 螺栓 ?

是干活还是拧螺栓?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **111** **]**
" [页 -]

[第111页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [ðen] [slɪt][hɜːr; hər] ['envəloʊp] .
She **looked** **at** **him** **steadily** **for** **a** **long** **moment** **,** **then** **slit** **her** **envelope** **.**
她 看起来 在 他 稳步 为了 一个 长的 片刻 , 然后 缝隙 她 信封 .

她凝视了他许久，然后撕开了信封。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

He	lifted	his	eyebrows	slightly	and	began	on	his	letters	.
他	抬起	他的	眉毛	轻微地	和	开始	在	他的	信件	.

他微微挑了挑眉，开始写信。

" [maɪ] [kɔːl] [ɪz] [fɔːr; fər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	My	call	is	for	Monday	.
"	我的	称呼	是	为了	周一	.

“我周一会打电话。”

[wen] [ɪz] [jɔːrz] ?

When	is	yours	?
什么时候	是	你的	?

你的什么时候?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	she	said	presently	.
"	她	说	目前	.

她随即说道。

" [maɪn] [ɪz] ['ɜːrdʒənt] , [bʌt; bət] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [suːn] [ɪ'nʌf] .

"	Mine	is	urgent	,	but	Monday	in	New	York	is	soon	enough	.
"	矿	是	紧迫的	,	但	周一	在	新的	约克	是	很快	足够的	.

“我的情况很紧急，但纽约的星期一也足够了。”

[ðæt] [miːnz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [hɪr] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

That	means	we	must	leave	here	Friday	morning	.	"
那	方法	我们	必须	离开	这里	星期五	早晨	.	"

这意味着我们必须在周五早上离开这里。

" [ðɪs] [ɪz] ['tuːzdeɪ] [naɪt] .

"	This	is	Tuesday	night	.
"	这	是	周二	夜晚	.

这是星期二晚上。

[lets] [goʊ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] .

Let's	go	up	once	more	,	and	come	down	Thursday	night	.
我们来吧	去	向上	一次	更多的	,	和	来	向下	周四	夜晚	.

我们再上去一次，周四晚上下来。

[wiː; wi] [kæn; kən] [pæk] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

We	can	pack	in	an	hour	.
我们	能	盒	在	一个	小时	.

我们一个小时就能收拾好东西。

[lets] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌp] [ðer; ðər] . "

Let's	say	good	-	bye	to	it	,	up	there	.	"
我们来吧	说	好的	-	再见	到	它	,	向上	那里	.	"

让我们跟上面的它说再见吧。

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [wʌt] ? "

"	Good	-	bye	to	what	?	"
"	好的	-	再见	到	什么	?	"

“告别什么？”

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

"	To	the	mountains	.
"	到	这	山脉	.

去山区。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [læst] [klaɪm] .

"	So	it	was	arranged	,	and	they	set	out	on	their	last	climb	.
"	所以	它	曾是	安排	,	和	他们	放	出去	在	他们的	最后的	爬	.

于是，他们安排好了一切，开始了最后一次攀登。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [bʌt; bət] [bɑːb] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [noʊ] [poʊ'spoʊnmənt] .

The	weather	was	uncertain	but	Bob	would	hear	of	no	postponement	.
这	天气	曾是	不确定	但	鲍勃	会	听到	的	不	延期	.

天气状况不明朗，但鲍勃坚决不肯延期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [spent] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

"	It	seems	as	if	we	had	always	spent	our	days	like	this	,	as	if	we
"	它	似乎	作为	如果	我们	有	总是	花费	我们的	天	喜欢	这	,	作为	如果	我们

['ɔːlweɪz] [wʊd] ,

always	would	,
总是	会	,

“感觉我们好像一直都是这样度过每一天的，好像以后也会一直这样下去。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] .

"	she	said	as	they	rode	.
"	她	说	作为	他们	骑	.

“她边骑边说。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] . "

"	But	you	wouldn't	like	that	.	"
"	但	你	不会	喜欢	那	.	"

但你不会喜欢那样的。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] .

"	Probably	not	.
"	大概	不是	.

可能不会。

" [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['haɪər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [maɪl] , [klaʊdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

"	As	the	day	wore	on	and	they	went	higher	with	each	mile	,	clouds	began	to
"	作为	这	天	穿着	在	和	他们	去	更高	和	每个	英里	,	云	开始	到

['gæðər] ,

gather	,
收集	,

随着时间推移，飞机每升高一英里，云层就开始聚集。

[ænd; ənd] ['θʌndər] ['rʌmbld] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðen] ['nɪrər] .

and	thunder	rumbled	far	away	,	then	nearer	.
和	雷	隆隆声	远的	离开	,	然后	更近	.

远处传来隆隆雷声，然后越来越近。

" ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪt] [ə; eɪ] [stɔːrm] , " [sed] [bɪl] .

"	Goin	'	to	git	a	storm	,	"	said	Bill	.
"	戈因	-	到	git	一个	风暴	,	"	说	账单	.

“要下暴雨了，”比尔说。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [bɪg] [θɪŋ] [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , " [bɑːb]

That's	the	one	big	thing	we	haven't	had	in	the	way	of	experience	,	"	Bob
那就是	这	一	大的	事物	我们	还没有	有	在	这	方式	的	经验	,	"	鲍勃

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“这是我们在经验方面最缺乏的一点，”鲍勃回答道。

" [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː] . "
" Yer goin ' to git it . "
" 你的 去 - 到 git 它 . "

“你肯定要倒霉了。”

" [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm] ['ʃeltər] , [bɪl] ?
" How far are we from shelter , Bill ?
" 如何 远的 是 我们 从 庇护所 , 账单 ?

“比尔，我们离避难所还有多远？”

" [trent] [æskt] .
" Trent asked .
" 特伦特 问 .

特伦特问道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɔːgɪn] - [ʃæk] - [baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ʌp] .
" There's a loggin ' shack ' bout five miles up .
" 有 一个 登录 - 窝棚 - 回合 五 英里 向上 .

“往上走大约五英里有个伐木小屋。”

[wiːd] ['betər] [dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][gɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
We'd better jog along and git to it ,
我们会 更好的 慢跑 沿着 和 git 到 它 ,

我们最好快点行动起来，赶紧出发。

['fɝː, 'fɛr] [wen] [ðɪs] [hɪr] [θɪŋ] [bʌsts] [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][snɔːrt] .
fer when this here thing busts it's goin ' to rip snort .
fer 什么时候 这 这里 事物 半身像 它是 去 - 到 撕裂 哼哼 .

这玩意儿要是爆了，肯定会发出震耳欲聋的响声。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['pəuniz] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['lev(ə)l][spɑːts] ,
They pushed the ponies into a trot on all the level spots ,
他们 推动 这 小马 进入 一个 小跑 在 全部 这 等级 地点 ,

他们让小马在所有平坦的地方都小跑起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [greɪdz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː] , [senst] ['deɪndʒər] .
and they scrambled up the steep grades , as if they , too , sensed danger .
和 他们 打乱 向上 这 陡 成绩 , 作为 如果 他们 , 也 , 感觉到的 危险 .

他们也感觉到了危险，于是手脚并用地爬上了陡峭的山坡。

[ðə; ði] [klaʊdz] [gruː] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] .
The clouds grew blacker and blacker .
这 云 生长 更黑 和 更黑 .

云层越来越黑。

" [ðoʊz] [klaʊdz] ['bʌb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɔːldrən] , " [bɑːb] [sed] .
" Those clouds bubble out of a huge cauldron , " Bob said .
" 那些 云 气泡 出去 的 一个 巨大的 釜 , " 鲍勃 说 .

“那些云朵是从一个巨大的坩埚里冒出来的，”鲍勃说。

['laɪtnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kræk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [laɪk]['faɪəri] ['læʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
Lightning began to crack across the sky , like fiery lashes of a whip .
闪电 开始 到 裂缝 穿过 这 天空 , 喜欢 火热 睫毛 的 一个 鞭 .

闪电开始在天空中划破长空，如同烈焰鞭笞。

[bɑːb] [reind] [ʌp][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
Bob reined up to watch .
鲍勃 勒住 向上 到 手表 .

鲍勃勒住缰绳，驻足观看。

" [kʌm] [ɑːn] , [bɑːb] , ['hɜːri] ! " ['ɔːrdərd] [trent] .
" Come on , Bob , hurry ! " ordered Trent .
" 来 在 , 鲍勃 , 匆忙 ! " 订购 特伦特 .

“鲍勃，快点！”特伦特命令道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][steɪdʒ] [stɔːrm] , [its] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
" This is no stage storm , it's the real thing .
" 这 是 不 阶段 风暴 , 它是 这 真实的 事物 .

“这不是舞台上的风暴，这是真刀真枪的风暴。”

" [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [ˌɪntər'mɪtənt] [gʌsts] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['stediə] , [strɔːŋgər] ,
" The wind began to rise in intermittent gusts at first , then steadier , stronger ,
" 这 风 开始 到 上升 在 间歇性的 阵风 在 第一的 , 然后 更稳定 , 更强 ,

“风力起初断断续续地增强，然后逐渐稳定，越来越强，

[æz; əz] [ɪf] [luːst] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪ'streɪnt] .
as if loosed from all restraint .
作为 如果 松开 从 全部 克制 .

仿佛挣脱了所有束缚。

[ðə; ði]['æspən] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪtʃ]
The aspen trees and the ash bent to the earth in graceful salutations which
这 白杨 树木 和 这 灰 弯曲 到 这 地球 在 优美 问候 哪个
['fæsɪneɪtɪd] [bɑːb] .
fascinated Bob .
着迷 鲍勃 .

白杨树和栲树向大地优雅地弯曲，向大地致意，这让鲍勃着迷。

[ə; eɪ][bɪg] [triː] [trʌŋk] [snæpt] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk]
A big tree trunk snapped somewhere , and they heard it fall with a noise like
一个 大的 树 树干 啪啪 某处 , 和 他们 听到 它 落下 和 一个 噪音 喜欢
[ə; eɪ] [groʊn] .
a groan .
一个 呻吟 .

一棵大树干在某个地方断裂，他们听到它倒下时发出像呻吟一样的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" ['hɜːri] [ʌp] , [foʊks] , [its] ['æftər][juː 'es] !
" Hurry up , folks , it's after us !
" 匆忙 向上 , 各位 , 它是 后 我们 !

“快点，伙计们，它追上来了！”

" ['ʃaʊtɪd] [bɪl] .
" shouted Bill .
" 喊叫 账单 .

“比尔喊道。”

['bɑːrbrə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
Barbara answered with a shout of excitement and pleasure .
芭芭拉 回答 和 一个 喊 的 激动 和 乐趣 .

芭芭拉兴奋地大声回应。

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər]['pəunɪz][tuː; tə][ðə; ði][rʌn] , ['sperɪŋ] [ðem; ðəm] ['niːðər] [fɔːr; fər][klaɪm][nɔːr] [dɪ'sent] .
They put their ponies to the run , sparing them neither for climb nor descent .
他们 放 他们的 小马 到 这 跑步 , 节省 他们 两者都不 为了 爬 也不 下降 .

他们让小马奔跑，不分上下坡，既不让它们上坡也不让它们下坡。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['θʌndər]

The	mountains	seemed	to	rock	about	them	;	the	noise	of	wind	and	thunder
这	山脉	似乎	到	岩石	关于	他们	;	这	噪音	的	风	和	雷

[meɪd] [spiːtʃ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

made	speech	impossible	,
制成	演讲	不可能的	,

群山仿佛在他们周围摇晃；风声雷鸣，震耳欲聋，令人无法说话。

['lɪt(ə)l] ['hwɜːlˌwɪndz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [luːs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] .

little	whirlwinds	of	dust	and	loose	earth	and	stones	enveloped	them	.
小的	旋风	的	灰尘	和	松动的	地球	和	石头	被包裹	他们	.

一阵阵尘土、泥土和石块卷起的小旋风将他们包围起来。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] .

Down	below	the	valley	was	a	black	abyss	.
向下	以下	这	谷	曾是	一个	黑色的	深渊	.

山谷下方是一片漆黑的深渊。

[ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [læst] ['fræntɪk]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They	sighted	the	shack	and	made	a	last	frantic	scramble	for	it	.
他们	目击者	这	窝棚	和	制成	一个	最后的	疯狂的	争夺	为了	它	.

他们发现了那间小屋，然后拼命地朝它爬了过去。

[æz; əz] [bɪl] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði] [læst] [fʊl] ['fjʊri] [broʊk] .

As	Bill	kicked	in	the	door	of	the	cabin	the	last	full	fury	broke	.
作为	账单	踢	在	这	门	的	这	舱	这	最后的	满的	愤怒	打破	.

比尔踹开小屋的门时，最后的怒火彻底爆发了。

[trent] ['lɪftɪd] ['bɑːrbrə] [ɔːf] [hɜːr; hər]['poʊni][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Trent	lifted	Barbara	off	her	pony	and	ran	into	the	house	with	her	.
特伦特	抬起	芭芭拉	离开	她	小马	和	跑	进入	这	房子	和	她	.

特伦特把芭芭拉从马上抱下来，抱着她跑进了屋子。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	the	two	men	tried	to	shut	the	door	.
然后	这	二	男人	尝试	到	关闭	这	门	.

然后，两人试图关上门。

" [noʊ] , [noʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊpən] !

"	No	,	no	,	let	it	be	open	!
"	不	,	不	,	让	它	是	打开	!

“不，不，让它开着！”

[its] ['wʌndərf(ə)l]

It's	wonderful
它是	精彩的

太棒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

to	be	a	part	of	it	!
到	是	一个	部分	的	它	!

成为其中的一份子！

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	cried	the	girl	.
"	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
She tried to stand in the door ,
她 尝试 到 站立 在 这 门 ,

她试图挡在门口，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wɜːrl] [hɜːr; hər][ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [liːf] .
but the wind whirled her aside as if she were a leaf .
但 这 风 旋转 她 旁边 作为 如果 她 是 一个 叶子 .

但风像吹落一片树叶一样，把她吹到了一边。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['bekəniŋ] [pɔːl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] .
At her beckoning Paul stood beside her , holding her upright .
在 她 招手 保罗 站立 旁 她 , 保持 她 直立 .

保罗应她的示意，站在她身边，扶着她站稳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [wɜːrld] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] .
It was like a war of worlds they looked upon .
它 曾是 喜欢 一个 战争 的 世界 他们 看起来 之上 .

他们眼中看到的，就像一场世界大战。

" [wɪl] [ðə; ði] [ʃæk] [stænd] , [bɪl] ?
" Will the shack stand , Bill ?
" 将要 这 窝棚 站立 , 账单 ?

“比尔，这间小屋还能屹立不倒吗？”

" [pɔːl] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Paul called to him .
" 保罗 称为 到 他 .

保罗呼唤他。

" [kɑːnt] [seɪ] .
" Can't say .
" 不能 说 .

“不好说。”

[nɑːt] [ɪf] [ðɪs] [wɪnd] [kiːps] [ʌp] .
Not if this wind keeps up .
不是 如果 这 风 保持 向上 .

如果这风一直刮下去，那就不会了。

" [kræʃ] [ænd; ənd] [kræk] [ænd; ənd] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [wɪnd] .
" Crash and crack and hurricane of wind .
" 碰撞 和 裂缝 和 飓风 的 风 .

“砰砰的巨响，噼啪作响的巨响，以及飓风般的狂风。”

['maʊntnz] [blɜːrd] [baɪ] ['dɪstənt] [reɪn] , ['maʊntnz] [striːkt] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] .
Mountains blurred by distant rain , mountains streaked by lightning flashes .
山脉 模糊 经过 遥远 雨 , 山脉 条纹 经过 闪电 闪光灯 .

远处的雨水模糊了群山的轮廓，闪电划破了群山的轮廓。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] : [ðə; ði][reɪn]['deljuːdʒd] ,
Then came the downpour : the rain deluged ,
然后 来了 这 倾盆大雨 : 这 雨 洪水泛滥 ,

随后暴雨倾盆而下：雨水倾盆而下，

[ˌaɪ 'tiː] [lept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] ['dʒævlɪn] .
it leapt out of the sky and pierced the earth like javelins .
它 跳跃 出去 的 这 天空 和 穿孔 这 地球 喜欢 标枪 .

它从天而降，像标枪一样刺入大地。

[ðə; ði][men][gɑːt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,
The men got the door closed ,
这 男人 得到 这 门 关闭 ,

男人们把门关上了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪt] [æn; ən] [oʊld] [wɑːʃ] - [pæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] ['tɔːrənt]

and	tried	to	fit	an	old	wash	-	pan	into	the	window	to	keep	out	the	torrent
和	尝试	到	合身	一个	老的	洗	-	平底锅	进入	这	窗户	到	保持	出去	这	激流

.

:

.

他们试图把一个旧洗衣盆塞进窗户，以阻挡洪水。

['bɑːrbrə]

Barbara

芭芭拉

芭芭拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 116]

[页 -]

[第116页]

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɜːr'self] .

watched	them	,	so	excited	she	could	scarcely	contain	herself	.
观看	他们	,	所以	兴奋的	她	可以	几乎	包含	她自己	.

她看着他们，兴奋得几乎难以自持。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] .

She	would	have	gone	out	into	it	,	if	they	could	be	induced	to	let	her	.
她	会	有	已消失	出去	进入	它	,	如果	他们	可以	是	诱导	到	让	她	.

如果他们肯让她出去，她早就出去了。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ʃæk] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['wɔːtərpruːf] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Finally	the	shack	was	as	waterproof	as	they	could	make	it	,
最后	这	窝棚	曾是	作为	防水的	作为	他们	可以	制作	它	,

最后，他们尽最大努力把小屋做到防水。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [θɪŋ] [stʌft] [raʊnd] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

with	every	available	thing	stuffed	round	the	cracks	and	the	edges	.
和	每一个	可用的	事物	填充	圆形的	这	裂缝	和	这	边缘	.

把所有能找到的东西都塞进了缝隙和边缘。

[bɪl] [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [bɑːb] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌŋk] , [hɜːr; hər] [fiːt] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] .

Bill	lit	a	candle	,	and	Bob	sat	on	the	bunk	,	her	feet	drawn	up	under	her	.
账单	点燃	一个	蜡烛	,	和	鲍勃	卫星	在	这	假寐	,	她	脚	绘制	向上	在下面	她	.

比尔点燃了一支蜡烛，鲍勃坐在床铺上，双脚蜷缩在身下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [draɪ] [spɑːt] .

It	was	the	one	dry	spot	.
它	曾是	这	一	干燥	点	.

那是地上唯一干燥的地方。

[ðeɪ] [eɪt] ['krækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [sɑː'diːnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] .

They	ate	crackers	and	cheese	and	sardines	for	supper	,	with	no	chance	to	make	a	fire	.
他们	吃	饼干	和	奶酪	和	沙丁鱼	为了	晚餐	,	和	不	机会	到	制作	一个	火	.

他们晚餐吃了饼干、奶酪和沙丁鱼，没有机会生火。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['trɪviəl] [tuː; tə] [iːt] , [wen] [ɔːl] [ðæt] ['wʌndər] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi]

"	It	seems	trivial	to	eat	,	when	all	that	wonder	is	happening	out	there	,	"	she
"	它	似乎	琐碎的	到	吃	,	什么时候	全部	那	想知道	是	发生	出去	那里	,	"	她

[prəu'testid] .

protested	.
抗议	.

“当外面发生着那么多奇妙的事情时，吃饭似乎显得微不足道了，”她抗议道。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [iːt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
" **Might as well eat as anything .**
" 可能 作为 出色地 吃 作为 任何事物 .

“反正都要吃东西，不如吃点东西吧。”

[kɑːnt] [duː] ['nʌθin] - [els] , " [sed] [bɪl] .
Can't do nuthin ' else , " said Bill .
不能 做 什么也没有 - 别的 , " 说 账单 .

“没办法再做别的了，”比尔说。

" ['peski] [ʃeɪm] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [noʊ] ['kɔːfi] .
" Pesky shame we can't make no coffee .
" 讨厌的 耻辱 我们 不能 制作 不 咖啡 .

“真可惜我们不能煮咖啡。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

" [bʌt; bət] [lʊk] [wʌt] [ðæts] ['meɪkɪŋ] , [bɪl] !
" But look what that's making , Bill !
" 但 看 什么 那就是 制作 , 账单 !

“但是看看这能带来什么，比尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['mækɪn] - [ə; eɪ] ['peski] [lɑːt][ʌv; əv] [nɔɪz] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" Makin ' a pesky lot of noise , " he grumbled .
" 马金 - 一个 讨厌的 很多 的 噪音 , " 他 咕哝 .

“吵得要命，”他抱怨道。

" [ðə; ði]['suːpərmæn] , " [dʒɪəd] [pɔːl] .
" The superman , " jeered Paul .
" 这 超人 , " 嘲笑 保罗 .

“超人，”保罗嘲笑道。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] [dɪ'mɪnɪʃt] .
Little by little the artillery diminished .
小的 经过 小的 这 炮兵 减少 .

炮兵力量逐渐减弱。

" ['hiːz] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] — [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] .
" He's calling them off — the god of war .
" 他是 呼叫 他们 离开 — 这 上帝 的 战争 .

“他叫停了这一切——战神。”

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What's his name ?
是什么 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [θɔː] .
" Thor .
" 雷神 .

“雷神。”

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

Weren't	you	frightened	?
不是	你	害怕	?

你当时不害怕吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .

"	he	asked	curiously	.
"	他	问	奇怪的是	.

他好奇地问道。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [aɪv] ['evər] [spent] .

It	was	worth	all	the	dull	days	I've	ever	spent	.
它	曾是	值得	全部	这	乏味的	天	我已经	曾经	花费	.

我曾经度过的所有无聊日子都值了。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [naʊ] , [pɔːl] , [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] : [ʌp] [hɪr] , [ɪn] ['glɔːriəs] [dɪ'strʌkʃn] ! "

I	know	how	to	go	out	now	,	Paul	,	if	the	time	comes	:	up	here	,	in	glorious	destruction	!	"
我	知道	如何	到	去	出去	现在	,	保罗	,	如果	这	时间	来	:	向上	这里	,	在	辉煌	破坏	!	"

保罗，我知道如果时候到了该怎么走了：就在这里，在荣耀的毁灭中死去!

" [juː; jʊ] [kwɪr] , [ʌn'kæni] [kelt; selt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	queer	,	uncanny	Celt	,	"	said	he	.
"	你	酷儿	,	不可思议	凯尔特	,	"	说	他	.

“你这个古怪、怪异的凯尔特人,”他说。

['leɪtər] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ventʃərd] [aʊt] .

Later	they	opened	the	door	and	ventured	out	.
之后	他们	打开	这	门	和	冒险	出去	.

后来他们打开门走了出去。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [ɪn] ['blæknəs] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'fɔːr]

The	earth	was	blotted	out	in	blackness	,	as	of	the	void	before
这	地球	曾是	印迹	出去	在	黑	,	作为	的	这	空白	前

大地被黑暗吞噬，如同虚空一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[gɑːd] [spoʊk] .

God	spoke	.
上帝	辐	.

上帝说话了。

[ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,

They	made	for	a	rock	a	few	feet	from	the	cabin	,
他们	制成	为了	一个	岩石	一个	很少	脚	从	这	舱	,

他们走到离小屋几英尺远的一块岩石旁，

[ænd; ənd] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [oʊ'peɪk] ['nʌθɪŋnəs] .

and	stood	peering	off	into	opaque	nothingness	.
和	站立	窥视	离开	进入	不透明	虚无	.

他伫立在那里，凝视着茫茫无际的黑暗。

['bɑːrbrə] [felt] [fɔːr; fər] ['pɔlz] [hænd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Barbara	**felt**	**for**	**Paul's**	**hand**	**and**	**clung**	**to**	**it**	**.**
芭芭拉	毛毡	为了	保罗的	手	和	紧紧抓住	到	它	.

芭芭拉摸索着找到保罗的手，紧紧地握住。

[ðeɪ] [stʊd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['saɪlənt] .

They	**stood**	**so**	**for**	**a**	**space**	**of**	**time**	**,**	**silent**	**.**
他们	站立	所以	为了	一个	空间	的	时间	,	沉默的	.

他们就这样站了一会儿，一言不发。

" [aɪm] ['redi] [naʊ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [daʊn] .

"	**I'm**	**ready**	**now**	**to**	**go**	**back**	**down**	**.**
"	我是	准备好	现在	到	去	后退	向下	.

“我现在准备下去了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌp] [hɪr] .

There's	**nothing**	**more**	**to**	**learn**	**up**	**here**	**.**
有	没有什么	更多的	到	学习	向上	这里	.

这里已经没什么可学的了。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

I	**know**	**His**	**peace**	**and**	**His**	**wrath**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**last**	**.**
我	知道	他的	和平	和	他的	愤怒	,	"	她	说	在	最后的	.

“我知道他的平安和他的愤怒，”她最后说道。

" [laɪf] [siːmz] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , ['sʌmhaʊ] — [ænd; ənd] ['greɪtər] , [mʌtʃ] ['greɪtər] , " [hiː; hi] ['ænsər]

"	**Life**	**seems**	**simpler**	**,**	**somehow**	**—**	**and**	**greater**	**,**	**much**	**greater**	**,**	**"**	**he**	**answered**
"	生活	似乎	更简单	,	不知何故	—	和	更大的	,	很多	更大的	,	"	他	回答

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

“生活似乎变得更简单了，也更美好了，美好得多，”他回答她。

[iː]

II

二

二

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Monday	**found**	**them**	**back**	**in**	**New**	**York**	**.**
周一	成立	他们	后退	在	新的	约克	.

星期一，他们回到了纽约。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]

As	**they**	**drove**	**from**	**the**	**station**	**to**	**the**	**hotel**	**they**	**watched**	**the**	**passing**
作为	他们	驾驶	从	这	车站	到	这	酒店	他们	观看	这	通过

[ˌpænə'ræmə][ɪn] ['saɪləns] .

panorama	**in**	**silence**	**.**
全景	在	沉默	.

他们从车站开车前往酒店的途中，默默地欣赏着窗外的景色。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dwɔrft] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It**	**seems**	**a**	**little**	**dwarfed**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
"	它	似乎	一个	小的	矮小的	,	不	它	?

“它看起来有点矮小，不是吗？”

" ['bɑːrbrə] [sed] .

"	**Barbara**	**said**	**.**
"	芭芭拉	说	.

芭芭拉说道。

[第119页]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[nuː] [jɔːk] [niːdz] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [doʊs] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pərˈspektɪv] [truː] , "
New York needs an occasional dose of absence , to keep the perspective true , "
新的 约克 需求 一个 偶然 剂量 的 缺席 , 到 保持 这 看法 真的 , "
[hiː; hi] [ˈænsər] .
he answered .
他 回答 .

“纽约需要偶尔的缺席，才能保持客观的视角，”他回答说。

[ðeɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈstreɪndʒnəs] .
They looked about the hotel living - room with a sense of its strangeness .
他们 看起来 关于 这 酒店 活的 - 房间 和 一个 感觉 的 它是 奇怪 .

他们环顾四周，感到酒店客厅有些陌生。

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈɔːrdər] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈflaʊərz] [ˈevriwer] .
The maid had everything in order , even to flowers everywhere .
这 女佣 有 一切 在 命令 , 甚至 到 花朵 到处 .

女佣把一切都安排得井井有条，甚至连鲜花都摆放得恰到好处。

" [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [waɪ] [wiː; wi] [ˈklʌtər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈlʌkʃəriz] , " [ˈbɑːrbrə]
" I can't seem to remember why we clutter up with so many luxuries , " Barbara
" 我 不能 似乎 到 记住 为什么 我们 杂物 向上 和 所以 许多 奢侈品 , " 芭芭拉
[said] .
sighed .
叹了口气 .

“我好像想不起来我们为什么要囤积这么多奢侈品了，”芭芭拉叹了口气。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [slɪt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] ?
" Are you a little sorry that you slit the envelope ?
" 是 你 一个 小的 对不起 那 你 缝隙 这 信封 ?

你是不是有点后悔把信封划破了？

" [hiː; hi] [tiːzd] [hɜːr; hər] .
" he teased her .
" 他 戏弄 她 .

他戏弄了她。

" [noʊ] . [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsɑːri] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" No . Are you sorry I did it ? "
" 不 . 是 你 对不起 我 做过 它 ? "

“不。你后悔我这么做吗？”

" [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] .
" I had more to leave behind than you did .
" 我 有 更多的 到 离开 在后面 比 你 做过 .

“我留下的东西比你多。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] .
" She looked her surprise .
" 她 看起来 她 惊喜 .

她露出了惊讶的表情。

" [aɪ][left][ðə; ði][best] ['pleɪmeɪt] [aɪ]['evər][hæd; həd] , [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] . "

"	I	left	the	best	playmate	I	ever	had	,	up	there	in	the	hills	.	"
"	我	左边	这	最好的	玩伴	我	曾经	有	,	向上	那里	在	这	丘陵	.	"

“我把我最好的玩伴留在了山上。”

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪl] ?

"	You	mean	Bill	?
"	你	意思是	账单	?

你是说比尔吗?

" ['impjudəntli] .

"	impudently	.
"	厚颜无耻地	.

厚颜无耻地。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['felər] - .

"	I	mean	the	'	little	feller	'	.
"	我	意思是	这	-	小的	伙计	-	.

“我指的是那个‘小家伙’。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

[第120页]

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] . "

"	You	must	ask	him	to	visit	you	.	"
"	你	必须	问	他	到	访问	你	.	"

你必须邀请他来看你。

" [noʊ] , [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪdeɪ] ['hɑːlədeɪ] .

"	No	,	he	belongs	to	the	hills	and	a	heyday	holiday	.
"	不	,	他	属于	到	这	丘陵	和	一个	鼎盛时期	假期	.

“不，他属于山里，属于盛大的假日。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['bɑːrbrə] - , ['brɔˌdweɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɪd] . "

I	doubt	if	Barbara	Garratry	,	Broadway's	darling	,	would	care	for	that	kid	.	"
我	怀疑	如果	芭芭拉	-	,	百老汇的	亲爱的	,	会	关心	为了	那	孩子	.	"

我怀疑百老汇宠儿芭芭拉·加拉特里是否会喜欢那个孩子。

" [aɪm]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][naɪs] [bɔɪz] . "

"	I'm	partial	to	nice	boys	.	"
"	我是	部分的	到	好的	男孩们	.	"

我喜欢性格好的男孩。

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] . "

"	He	might	be	fascinated	with	you	,	and	make	me	jealous	.	"
"	他	可能	是	着迷	和	你	,	和	制作	我	嫉妒的	.	"

“他可能会对你着迷，让我嫉妒。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	That	is	a	joke	,	"	she	laughed	.
"	那	是	一个	开玩笑	,	"	她	笑了	.

“那是个玩笑，”她笑着说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	I	had	to	make	a	sacrifice	,	too	,	you	know	.	"
"	我	有	到	制作	一个	牺牲	,	也	,	你	知道	.	"

“我也必须做出牺牲，你知道的。”

" [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	You	mean	?	"
"	你	意思是	?	"

“你的意思是？ ”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [tʃʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['gʌvərnər] , [pleɪn] ['gɑːrdn] [vəˈraɪəti] . "

"	I	had	to	exchange	a	big	boy	chum	for	a	possible	governor	,	plain	garden	.	"
"	我	有	到	交换	一个	大的	男生	密友	为了	一个	可能的	州长	,	清楚的	花园	.	"

variety . "
种类 . "

“我不得不和一个大男孩朋友交换一个可能成为州长的人选，一个很普通的州长。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['felər] [wɪl] ['evər] [pleɪ] [ə'gen] ? "

"	I	wonder	if	that	big	boy	and	the	little	feller	will	ever	play	again	?	"
"	我	想知道	如果	那	大的	男生	和	这	小的	伙计	将要	曾经	玩	再次	?	"

“不知道那个大男孩和那个小家伙以后还会不会再一起玩耍？”

" - [aɪ] [eɪnt] [noʊ] - , - [æz; əz] [bɪl] [sez] .

"	'	I	ain't	no	pruphut	,	'	as	Bill	says	.
"	-	我	不是	不	-	,	-	作为	账单	说道	.

正如比尔所说，“我可不是什么傻瓜。”

" [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['bʌklɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] .

"	The	morrow	found	them	both	buckling	down	to	work	.
"	这	明天	成立	他们	两个都	屈曲	向下	到	工作	.

第二天早上，两人都埋头工作起来。

[pɔːl] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [naɪn] , [ænd; ənd] ['bɑːrbrə]

Paul	went	off	to	his	office	at	nine	,	and	Barbara
保罗	去	离开	到	他的	办公室	在	九	,	和	芭芭拉

保罗九点去了办公室，芭芭拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

was	due	at	the	theatre	an	hour	later	.
曾是	到期的	在	这	剧院	一个	小时	之后	.

原定于一小时后到达剧院。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

He	stopped	at	her	door	a	moment	before	he	left	.
他	停止	在	她	门	一个	片刻	前	他	左边	.

他离开前在她家门口停了一会儿。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['truːˌɪzəmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wɜːrk] ! "

"	I	seem	to	recall	a	great	many	truisms	about	the	joy	of	work	!	"
"	我	似乎	到	记起	一个	伟大的	许多	真理	关于	这	喜悦	的	工作	!	"

“我好像记得有很多关于工作乐趣的至理名言！”

" [its] ['flæpduːdl] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] . "

"	It's	flapdoodle	,	"	she	agreed	,	"	the	stuff	that	dreams	are	made	of	.	"
"	它是	梦呓	,	"	她	同意	,	"	这	东西	那	梦境	是	制成	的	.	"

“这简直太不可思议了，”她同意道，“这就是梦想的素材。”

" [noʊ] , ['spiːtʃɪz] , " [hiː; hi] [əˈmendid] .

"	No	,	speeches	,	"	he	amended	.
"	不	,	演讲	,	"	他	修订版	.

“不，是演讲，”他补充道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [kræmpt] ,

For	a	few	days	they	both	felt	cramped	,
为了	一个	很少	天	他们	两个都	毛毡	狭窄	,

他们俩这几天都感觉很闷。

[ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][oʊld]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [ʌn'iːzɪli] ,

they	shifted	the	old	burden	of	the	day's	work	uneasily	,
他们	转移	这	老的	负担	的	这	天	工作	不安地	,

他们不安地转移了白天繁重的工作负担。

[bʌt; bət] [ruː'tiːn] [breɪks] [daʊn] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ]

but	routine	breaks	down	resistance	in	the	end	,	and	they	fell	into	step	with
但	常规	休息	向下	反抗	在	这	结尾	,	和	他们	跌倒	进入	步	和

[ðer; ðər]['tæsks] .

their	tasks	.
他们的	任务	.

但规律最终会瓦解阻力，他们也开始按部就班地完成任务。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['evri] ['moʊmənt] .

Paul	was	driven	every	moment	.
保罗	曾是	驱动	每一个	片刻	.

保罗时刻都充满动力。

[ðer; ðər] ['hɜːrid] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'nʌf] .

Their	hurried	visits	were	unsatisfactory	enough	.
他们的	慌忙	访问	是	不令人满意	足够的	.

他们匆匆的访问令人非常不满意。

[bɑːb] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] ['muːvmənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Bob	kept	in	touch	with	his	plans	and	movements	as	well	as	she	could	,
鲍勃	保留	在	触碰	和	他的	计划	和	移动	作为	出色地	作为	她	可以	,

她尽其所能地与鲍勃保持联系，了解他的计划和动向。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] .

but	her	own	work	was	trying	.
但	她	自己的	工作	曾是	尝试	.

但她自己的工作却很艰难。

[ðə; ði] [leɪt] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'hɜːsɪŋ] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [hɜːr; hər] [soʊl] .

The	late	heat	was	exhausting	,	and	rehearsing	always	tried	her	soul	.
这	晚的	热	曾是	精疲力竭	,	和	排练	总是	尝试	她	灵魂	.

深夜的酷暑令人疲惫不堪，排练也总是让她精疲力竭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

" [juː; jʊ][ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɔːlkiˌbɔːki]['poʊni] , ['bɑːrbrə] - , " [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [hɜːr'self] ,

"	You	act	like	a	balky	pony	,	Barbara	Garratry	,	"	she	scolded	herself	,
"	你	行为	喜欢	一个	顽固的	小马	,	芭芭拉	-	,	"	她	责骂	她自己	,

“你就像一匹任性的矮种马，芭芭拉·加拉特里，”她责备自己。

" [aɪ] [wɪʃ] [bɪl] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [gʊd] [dʒɔən] - .

"	I	wish	Bill	were	here	to	give	you	a	'	good	jawin	'	.
"	我	希望	账单	是	这里	到	给	你	一个	-	好的	贾文	-	.

“我真希望比尔在这里，能跟你好好聊聊。”

" [pɔːl] [ə'pɪrd] [æt; ət] [naɪt] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] , [hɑːt] , ['taɪərd] , [hə'ræst; 'hærəst] .

"	Paul	appeared	at	night	about	seven	,	hot	,	tired	,	harassed	.
"	保罗	出现	在	夜晚	关于	七	,	热的	,	疲劳的	,	骚扰	.

“保罗晚上七点左右出现，又热又累，很疲惫。”

" ['bɪzi] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Busy	to	-	night	?	"
"	忙碌的	到	-	夜晚	?	"

“今晚忙吗？”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːf] ['gɑːrdn] — [ə; eɪ] ['sɪti] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] ? "
" **What** **do** **you** **say** **to** **dinner** **on** **a** **roof** **garden** **—** **a** **city** **mountain** **top** **?** "
" 什么 做 你 说 到 晚餐 在 一个 屋顶 花园 — 一个 城市 山 顶部 ? "

“你觉得在屋顶花园——城市之巅——享用晚餐怎么样？”

" [dɪ'laɪtɪd] .
" **Delighted** .
" 高兴极了 .

“高兴极了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Are **you** **speaking** **to** **-** **night** **?** "
是 你 请讲 到 - 夜晚 ? "

你今晚有演讲吗?

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [leɪt] . "
" **Yes** **,** **but** **not** **until** **late** **.** "
" 是的 , 但 不是 直到 晚的 . "

“是的，但要到很晚才会发生。”

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] ? "
" **May** **I** **come** **?** "
" 可能 我 来 ? "

我可以进来吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [dəunt] .
" **Oh** **,** **no** **,** **don't** **.**
" 哦 , 不 , 不 .

“哦，不，别这样。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [dred] [soʊ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['ɔːdiəns] . "
I **don't** **know** **why** **I** **dread** **so** **to** **have** **you** **in** **my** **audience** **.** "
我 不 知道 为什么 我 恐惧 所以 到 有 你 在 我的 观众 . "

我不知道为什么我如此害怕你坐在我的观众席上。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] .
" **But** **I've** **never** **heard** **you** **speak** **.**
" 但 我已经 绝不 听到 你 说话 .

但我从未听你说过话。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['spiːtʃɪz] .
Maybe **you** **think** **I** **couldn't** **understand** **your** **speeches** **.**
或许 你 思考 我 不能 理解 你的 演讲 .

或许你认为我听不懂你的演讲。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **123** **]**
" [页 -]

[第123页]

" [ɔːr] ['meɪbi] [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][ɪn'spaɪər] .
" **Or** **maybe** **I'm** **afraid** **you'll** **find** **out** **how** **much** **of** **them** **you** **inspire** **.**
" 或者 或许 我是 害怕的 你会 寻找 出去 如何 很多 的 他们 你 启发 .

“或许我害怕你会发现你激励了他们中的多少人。”

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪltˌmɔr] ,
" **They** **went** **to** **the** **garden** **on** **top** **of** **the** **Biltmore** **,**
" 他们 去 到 这 花园 在 顶部 的 这 比尔特莫尔 ,

他们去了比尔特莫尔酒店顶上的花园，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	secured	a	table	as	far	from	people	as	possible	.
和	安全	一个	桌子	作为	远的	从	人们	作为	可能的	.

然后找了一张尽可能远离人群的桌子。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɔːf] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] ,

They	looked	off	over	the	roofs	,
他们	看起来	离开	超过	这	屋顶	,

他们眺望着屋顶，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [tʊk] [ɑːn][roʊ'mæntɪk] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [mɑːsks] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] .

which	in	the	half	light	took	on	romantic	outlines	of	mosques	and	minarets	.
哪个	在	这	一半	光	采取	在	浪漫的	概述	的	清真寺	和	宣礼塔	.

在昏暗的光线下，它们呈现出清真寺和宣礼塔的浪漫轮廓。

[ðə; ði] [twɪn] [spaɪəz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [wɜːr; wər] ['mɪstəli] ['dɔmineitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	twin	spires	of	St	.	Patrick's	were	mistily	dominating	it	all	,	as	usual	.
这	双	尖塔	的	英石	.	帕特里克的	是	朦胧地	占据主导地位	它	全部	,	作为	通常	.

圣帕特里克大教堂的双塔在薄雾中若隐若现，一如往常。

[laɪts] [bɜːrst] ['sloʊli] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʌpər] [wei] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

Lights	burst	slowly	,	here	,	there	,	then	the	whole	upper	way	was	white	with
灯	爆裂	缓慢地	,	这里	,	那里	,	然后	这	所有的	上	方式	曾是	白色的	和

[ɪ'lektrɪk] ['reɪdiəns] .

electric	radiance	.
电的	辐射	.

灯光缓缓亮起，这里，那里，然后整个上层通道都被电光染成了白色。

" [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['grændʒər] , [tuː] , " ['bɑːrbrə] [sed] .

"	This	has	a	certain	grandeur	,	too	,	"	Barbara	said	.
"	这	有	一个	肯定	宏伟	,	也	,	"	芭芭拉	说	.

“这里也颇具宏伟气势，”芭芭拉说。

[hiː; hi][nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] , ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːt] .

He	nodded	acquiescence	,	reading	her	thought	.
他	点头	默认	,	阅读	她	想法	.

他点头表示同意，看穿了她的心思。

" [ˌaɪ 'tiː] [in'spaiəz] [ænd; ənd] ['stimjuleits] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [rests] [juː; jʊ] .

"	It	inspires	and	stimulates	,	but	it	never	rests	you	.
"	它	鼓舞人心	和	刺激	,	但	它	绝不	休息	你	.

“它能激发灵感和动力，但绝不会让你感到休息。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [wʌnz] [kaɪnd][ɪz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪŋ] ?

I	wonder	why	one's	kind	is	so	exhausting	?
我	想知道	为什么	一个人的	种类	是	所以	精疲力竭	?

我想知道为什么有些人会让人如此疲惫?

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd]

"	He	indicated
"	他	表明的

他表示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [naʊ] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [siːt] .

the	garden	,	now	full	to	the	last	seat	.
这	花园	,	现在	满的	到	这	最后的	座位	.

花园里现在座无虚席。

[ðə; ði] ['tʃætər] , [ðə; ði] [reɪzd] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [fænz] ,

The	chatter	,	the	raised	voices	,	the	whirr	of	electric	fans	,
这	喋喋不休	,	这	提高	声音	,	这	呼呼	的	电的	粉丝	,

闲聊声、提高的嗓门、电风扇的嗡嗡声

[ðeɪ] [ɔːl] ['tækst] ['taɪərd] [nəːvs] [tuː; tə][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [pɔɪnt] .

they	all	taxed	tired	nerves	to	the	snapping	point	.
他们	全部	已征税	疲劳的	神经	到	这	啪啪	观点	.

它们都让疲惫的神经濒临崩溃。

['bɑːrbrə] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [lʊk] .

Barbara	caught	his	weary	look	.
芭芭拉	捕捉	他的	厌倦	看	.

芭芭拉注意到他疲惫的神情。

" [duː][juː; jʊ][juːz][ɔːl] [ðæt] [fɔːrs] [wiː; wi] [stɔːrd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Do	you	use	all	that	force	we	stored	up	in	the	hills	?	"	she	asked	.
"	做	你	使用	全部	那	力量	我们	存储	向上	在	这	丘陵	?	"	她	问	.

“你们会动用我们在山里储存的所有力量吗？”她问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[its] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] ['ɑːrmi][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] - [prest] ['dʒen(ə)rəl] . "

It's	like	a	reserve	army	to	a	hard	-	pressed	general	.	"
它是	喜欢	一个	预订	军队	到	一个	难的	-	按下	一般的	.	"

这就像是给一位焦头烂额的将军提供了一支预备队。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	me	tell	you	how	I	use	it	.
"	让	我	告诉	你	如何	我	使用	它	.

让我来告诉你我是如何使用它的。

[aɪ][kæn; kən] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] [laɪz] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

I	can	plunge	into	the	calm	that	lies	out	there	in	the	mountains	,
我	能	暴跌	进入	这	冷静的	那	谎言	出去	那里	在	这	山脉	,

我可以沉浸在山中那份宁静之中，

[dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðæt] ['aɪsi] [striːm] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

just	as	surely	as	I	stepped	into	that	icy	stream	the	first	night	we	were
只是	作为	一定	作为	我	步	进入	那	冰冷的	溪流	这	第一的	夜晚	我们	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

就像我们到达那里的第一晚，我踏入那条冰冷的溪流一样确定无疑。

[aɪ][laɪ] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [stiːp] [maɪ'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	lie	down	in	it	,	I	drink	it	,	I	steep	myself	in	it	,
我	说谎	向下	在	它	,	我	喝	它	,	我	陡	我	在	它	,

我躺在里面，我喝它，我把自己浸泡在里面，

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [aʊt] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] .

and	I	come	out	refreshed	and	renewed	.
和	我	来	出去	焕然一新	和	更新	.

我出来后感觉神清气爽，焕然一新。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [its] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Try	it	,	it's	a	trick	of	imagination	.
尝试	它	,	它是	一个	诡计	的	想像力	.

试试看，这是想象力的技巧。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [kɔːt] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

"	The	idea	caught	and	held	his	attention	for	several	minutes	.
"	这	主意	捕捉	和	握住	他的	注意力	为了	一些	分钟	.

“这个想法吸引了他，让他专注了好几分钟。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[aɪl] [traɪ] [ðæt] .

I'll	try	that	.
患病的	尝试	那	.

我试试。

[jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

You're	working	very	hard	,	aren't	you	?	"
你是	在职的	非常	难的	,	不是	你	?	"

你工作很努力，对吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

I	have	to	.
我	有	到	.

我必须。

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['ɪntrəstɪd] .

I	can't	get	interested	.
我	不能	得到	感兴趣的	.

我提不起兴趣。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] . "

I	want	to	go	fishing	.	"
我	想	到	去	钓鱼	.	"

我想去钓鱼。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [hiː; hi] [læft] .

"	Me	,	too	,	"	he	laughed	.
"	我	,	也	,	"	他	笑了	.

“我也是，”他笑着说。

" [aɪv] [hæd; həd][bæd] [nuːz] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I've	had	bad	news	to	-	day	.
"	我已经	有	坏的	消息	到	-	天	.

我今天听到了一个坏消息。

" [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

"	He	leaned	toward	her	quickly	.
"	他	倾斜	朝向	她	迅速地	.

他迅速向她倾身。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['oʊpən][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] . "

"	We	are	to	open	in	Boston	.	"
"	我们	是	到	打开	在	波士顿	.	"

“我们将在波士顿开业。”

" [noʊ] ? "

"	**No**	**?**	**"**
"	不	?	"

“不？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['sʌndeɪ] . "

I	**must**	**leave**	**Sunday**	**.**	**"**
我	必须	离开	星期日	.	"

我必须在星期天离开。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?

"	**You**	**don't**	**like**	**Boston**	**?**
"	你	不	喜欢	波士顿	?

你不喜欢波士顿吗?

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "

You	**don't**	**want**	**to**	**go**	**?**	**"**
你	不	想	到	去	?	"

你不想去吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] . "

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**go**	**.**	**"**
"	不	,	我	不	想	到	去	.	"

“不，我不想去。”

" [waɪ] ? " ['iːgərli] .

"	**Why**	**?**	**"**	**eagerly**	**.**
"	为什么	?	"	急切地	.

“为什么？”她急切地问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[aɪm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] . "

I'm	**more**	**comfortable**	**here**	**.**	**"**
我是	更多的	舒服的	这里	.	"

我在这里感觉更自在。

" [oʊ] ! "

"	**Oh**	**!**	**"**
"	哦	!	"

“哦！”

" [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [waɪl] [jʊə(r)] [soʊ] ['bɪzi] . "

"	**You'll**	**be**	**glad**	**to**	**have**	**me**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**while**	**you're**	**so**	**busy**	**.**	**"**
"	你会	是	高兴的	到	有	我	出去	的	这	方式	,	尽管	你是	所以	忙碌的	.	"

“趁你这么忙，你肯定很高兴我走了。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

"	**On**	**the**	**contrary**	**.**
"	在	这	相反	.

“相反。

[aɪ] ['rerli] [siː] [juː; jʊ] ,

I	**rarely**	**see**	**you**	**,**
我	很少	看	你	,

我很少见到你，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] . "
but it is a pleasure to think that you are here . "
但 它 是 一个 乐趣 到 思考 那 你 是 这里 . "

但想到您能来，我就很开心。

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！

['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz] [sə'bɜːrbən] ; [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] — — "
Boston is suburban ; if you could find time to — — "
波士顿 是 郊区 ; 如果 你 可以 寻找 时间 到 — — "

波士顿是郊区；如果你能抽出时间——”

" [aɪ] [meɪ] [kʌm] ?
" I may come ?
" 我 可能 来 ?

我可以来吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪl] [faɪnd] [taɪm] .
" I'll find time .
" 患病的 寻找 时间 .

我会抽出时间的。

" ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['æbsəns] .
" Sunday she left for a month's absence .
" 星期日 她 左边 为了 一个 月份 缺席 .

“星期天她就离开了，一走就是一个月。”

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][goʊ] .
In a way she was glad to go .
在 一个 方式 她 曾是 高兴的 到 去 .

从某种程度上说，她很高兴能离开。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [taɪm] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] ['sevrəl] ['prɔːbləms] [ðæt]
She realized that she needed time and solitude to think out several problems that
她 已实现 那 她 需要 时间 和 孤独 到 思考 出去 一些 问题 那
[kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .
confronted her .
面对 她 .

她意识到自己需要时间和独处时间来思考面临的几个问题。

[fɜːrst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
First and most important ,
第一的 和 最多 重要的 ,

首先也是最重要的是，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt] [pɔːl] [trent] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ]
she **wanted** **to** **discover** **just** **how** **much** **of** **a** **part** **Paul** **Trent** **had** **come** **to** **play**
她 通缉 到 发现 只是 如何 很多 的 一个 部分 保罗 特伦特 有 来 到 玩
[ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] .
in **her** **days** **.**
在 她 天 .

她想弄清楚保罗·特伦特在她的生活中究竟扮演了多大的角色。

[rɪ'muːvd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [friː]
Removed **entirely** **from** **the** **influence** **of** **his** **personality** **,** **she** **intended** **to** **free**
已移除 完全 从 这 影响 的 他的 性格 , 她 故意的 到 自由的
[hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
herself **from** **him** **,**
她自己 从 他 ,

她决心彻底摆脱他的性格影响，挣脱他的束缚。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr'self] [ɪm'pɜːrsənəli] .
look **at** **him** **,** **and** **at** **herself** **impersonally** **.**
看 在 他 , 和 在 她自己 不带个人色彩地 .

看着他，再不带感情地看着自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
He **had** **rushed** **away** **from** **a** **meeting**
他 有 匆忙 离开 从 一个 会议

他匆匆离开了会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,
to **put** **her** **on** **the** **train** **,**
到 放 她 在 这 火车 ,

把她送上火车，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['kæʒuəl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
and **his** **farewell** **had** **been** **as** **casual** **as** **if** **she** **were** **going** **to**
和 他的 告别 有 到过 作为 随意的 作为 如果 她 是 去 到
['brʊklɪn; 'brʊklən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Brooklyn **for** **the** **evening** **.**
布鲁克林 为了 这 晚上 .

他的告别十分随意，就好像她晚上要去布鲁克林一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [piːkt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] .
It **had** **piqued** **her** **a** **bit** **.**
它 有 激怒 她 一个 少量 .

这让她有点恼火。

[ðen] ['æŋgri][æt; ət][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kæʒuəl] ,
Then **angry** **at** **herself** **that** **she** **had** **wanted** **him** **anything** **but** **casual** **,**
然后 生气的 在 她自己 那 她 有 通缉 他 任何事物 但 随意的 ,

然后她又懊恼自己，为什么她想要的不是普通朋友，而是更进一步的关系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'stuːt] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]
she **had** **punished** **him** **with** **an** **indifference** **which** **a** **more** **astute** **student** **of**
她 有 受到惩罚 他 和 一个 漠不关心 哪个 一个 更多的 精明 学生 的
['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌns][æz; əz]['oʊvər] [pleɪd] .
women **would** **have** **detected** **at** **once** **as** **over** **played** **.**
女性 会 有 检测到 在 一次 作为 超过 玩 .

她对他表现出的冷漠是一种过分的惩罚，但一个更敏锐的女性观察者会立刻发现这种冷漠表现得有些过火。

[ʃiː; ʃi] [said] ['oʊvər][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

She	**sighed**	**over**	**the**	**growing**	**complexity**	**of**	**the**	**situation**	**.**
她	叹了口气	超过	这	生长	复杂	的	这	情况	.

她叹了口气，感叹局势日益复杂。

[waɪ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

Why	**could**	**it**	**not**	**always**	**be**	**as**	**simple**	**and**	**natural**	**as**	**it**	**had**	**been**	**in**
为什么	可以	它	不是	总是	是	作为	简单的	和	自然的	作为	它	有	到过	在

[ðə; ði] ['maʊntnz] ?

the	**mountains**	**?**
这	山脉	?

为什么它不能像在山里那样简单自然呢?

['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [θɔːts] , [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] , ['getɪŋ]

Monday	**was**	**too**	**busy**	**for**	**thoughts**	**,**	**rehearsal**	**in**	**the**	**new**	**theatre**	**,**	**getting**
周一	曾是	也	忙碌的	为了	想法	,	排演	在	这	新的	剧院	,	获得

['setld] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊ'tel] ,

settled	**in**	**the**	**new**	**hotel**	**,**
定居	在	这	新的	酒店	,

星期一忙得根本没时间思考，要在新剧院排练，还要安顿在新酒店。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] [æz; əz]['klaɪmæks] .

followed	**by**	**a**	**first**	**night**	**as**	**climax**	**.**
随后	经过	一个	第一的	夜晚	作为	高潮	.

随后，新婚之夜成为高潮。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [kɪ'lɑːrni]

When	**she**	**arrived**	**at**	**the**	**theatre**	**she**	**found**	**her**	**dressing**	**-**	**room**	**full**	**of**	**Killarney**
什么时候	她	到达的	在	这	剧院	她	成立	她	敷料	-	房间	满的	的	基拉尼

['roʊziz] ,

roses	**,**
玫瑰	,

当她到达剧院时，发现自己的化妆间里摆满了基拉尼玫瑰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [pɔːl] :

with	**a**	**telegram**	**from**	**Paul**	**:**
和	一个	电报	从	保罗	:

附有保罗发来的电报:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

" ['aɪrɪʃ] ['roʊziz][hæv; həv][tuː; tə][duː] .

"	**Irish**	**roses**	**have**	**to**	**do**	**.**
"	爱尔兰	玫瑰	有	到	做	.

“爱尔兰玫瑰也行。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['maʊnt(ə)n] ['lɒːrəl] .

I	**wish**	**I**	**could**	**fill**	**the**	**room**	**with**	**mountain**	**laurel**	**.**
我	希望	我	可以	充满	这	房间	和	山	月桂树	.

我真希望房间里能种满山月桂。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] .

"	**She**	**was**	**both**	**touched**	**and**	**pleased**	**.**
"	她	曾是	两个都	感动	和	高兴	.

她既感动又高兴。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [deɪ] ,

She	**knew**	**he**	**had**	**taken**	**time**	**and**	**thought**	**from**	**his**	**busy**	**day**	**,**
她	知道	他	有	已采取	时间	和	想法	从	他的	忙碌的	天	,

她知道他百忙之中抽出时间认真思考过这个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	it	gave	her	a	thrill	of	happiness	.
和	它	给予	她	一个	刺激	的	幸福	.

这让她感到无比幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiː] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ]

It	was	enough	to	key	her	performance	to	a	high	note	of	joy	which
它	曾是	足够的	到	钥匙	她	表现	到	一个	高的	笔记	的	喜悦	哪个

[hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [felt] [æt; ət][wʌns] .

her	audience	felt	at	once	.
她	观众	毛毡	在	一次	.

这足以让她的表演达到高潮，观众们立刻感受到了她的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['glædsəm] [juːθ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

She	was	gladsome	youth	and	daring	,	and	she	danced	into	their	hearts	,
她	曾是	高兴	青年	和	大胆	,	和	她	跳舞	进入	他们的	心	,

她青春洋溢，大胆无畏，翩翩起舞，俘获了他们的心。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] .

just	as	she	had	into	the	more	hospitable	affections	of	Broadway	.
只是	作为	她	有	进入	这	更多的	好客	情感	的	百老汇	.

就像她融入了百老汇更热情好客的氛围一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wið'stændɪŋ] [hɜːr; hər] .

There	was	no	withstanding	her	.
那里	曾是	不	承受	她	.

谁也无法阻挡她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

It	was	a	triumph	.
它	曾是	一个	胜利	.

这是一次巨大的胜利。

['leɪtər] [wen] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] : "

Later	when	the	manager	came	to	her	room	to	congratulate	her	,	she	said	:	"
之后	什么时候	这	经理	来了	到	她	房间	到	祝贺	她	,	她	说	:	"

[jes] , [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

Yes	,	they	liked	me	,
是的	,	他们	喜欢	我	,

后来经理到她房间祝贺她时，她说：“是的，他们喜欢我。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][rʌn] . "

but	I'm	not	going	to	extend	the	run	.	"
但	我是	不是	去	到	延长	这	跑步	.	"

但我不会延长跑步时间。

" [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌniːz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ?

"	Why	not	,	if	the	money's	rolling	in	?
"	为什么	不是	,	如果	这	钱的	滚动	在	?

“如果钱源源不断地流入，为什么不呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	129	]
"	[	页	-	]

[第129页]

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	don't	care	if	it	is	.
"	我	不	关心	如果	它	是	.

我不在乎是不是这样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "

I	want	to	get	back	to	New	York	.	"
我	想	到	得到	后退	到	新的	约克	.	"

我想回纽约。

" [juː; jʊ] ['aɪrɪʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kreɪzi] !

"	You	Irish	are	all	crazy	!
"	你	爱尔兰	是	全部	疯狂的	!

你们爱尔兰人都疯了！

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi'breɪɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [gɔdz][ɑːr; ər][ɔːl] ['aʊtreɪdʒd] .

"	he	remarked	,	with	the	Hebraic	patience	of	one	whose	gods	are	all	outraged	.
"	他	评论	,	和	这	希伯来语	耐心	的	一	谁	神	是	全部	义愤填膺	.

“他说道，语气中带着希伯来人特有的耐心，仿佛所有的神明都对他感到愤怒。

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [nuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [mɑːkt] [hɜːr; hər] .

"	She	don't	care	for	money	,	she	likes	New	York	,	"	he	mocked	her	.
"	她	不	关心	为了	钱	,	她	点赞	新的	约克	,	"	他	嘲笑	她	.

“她不在乎钱，她喜欢纽约，”他嘲讽道。

[hɜːr; hər] [frendz] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['nʌmbərz] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] .

Her	friends	came	back	in	numbers	after	the	play	.
她	朋友们	来了	后退	在	数字	后	这	玩	.

演出结束后，她的朋友们成群结队地回来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][sʌp] , [tuː; tə][daɪn] , [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] , [tuː; tə] [teɪk] [tiː] .

She	was	invited	to	sup	,	to	dine	,	to	play	bridge	,	to	take	tea	.
她	曾是	受邀	到	上	,	到	用餐	,	到	玩	桥	,	到	拿	茶	.

她被邀请去吃晚饭、打桥牌、喝茶。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪd] ['æftər][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	refused	to	go	anywhere	until	she	was	rested	after	the	strain	of	the
她	拒绝	到	去	任何地方	直到	她	曾是	休息	后	这	拉紧	的	这

[fɜːrst] [naɪt] ,

first	night	,
第一的	夜晚	,

她拒绝离开，直到第一晚的疲惫让她得到充分休息。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [striːt] [kloʊðz] .

and	when	they	had	all	departed	,	she	hurried	into	her	street	clothes	.
和	什么时候	他们	有	全部	已离开	,	她	慌忙	进入	她	街道	衣服	.

等他们都离开后，她赶紧换上便服。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [rʌʃ] .

All	at	once	it	came	to	her	that	there	was	no	need	of	this	rush	.
全部	在	一次	它	来了	到	她	那	那里	曾是	不	需要	的	这	匆忙	.

她突然意识到，根本没必要这么着急。

[pɔːl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

Paul	would	not	be	pacing	the	corridor	to	-	night	.
保罗	会	不是	是	踱步	这	走廊	到	-	夜晚	.

今晚保罗不会在走廊里踱步了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

With	a	sigh	and	a	sudden	acute	sense	of	loneliness	,	she	led	the	way	to
和	一个	叹	和	一个	突然	急性	感觉	的	孤独	,	她	引领	这	方式	到

[ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	hotel	.
这	酒店	.

她叹了口气，突然感到一阵强烈的孤独，然后带头走向酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kiː] [ðə; ði][klɜːrk][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [wʊd] [kɔːl]
As **she** **stopped** **for** **her** **key** **the** **clerk** **told** **her** **that** **New** **York** **would** **call**
作为 她 停止 为了 她 钥匙 这 职员 讲述 她 那 新的 约克 会 称呼
[hɜːr; hər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
her **at** **midnight** **.**
她 在 午夜 .

当她停下来取钥匙时，店员告诉她，纽约会在午夜给她打电话。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
She **hurried** **to** **her** **room** **,** **her** **heart** **beating** **,** **and** **as** **she** **opened** **the** **door**
她 慌忙 到 她 房间 , 她 心 殴打 , 和 作为 她 打开 这 门
[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
the **telephone** **rang** **.**
这 电话 响铃 .

她心跳加速，匆匆赶回房间，刚打开门，电话就响了。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She **flew** **to** **it** **.**
她 飞翔 到 它 .

她飞过去了。

" [jes] , [jes] , [pɔːl] !
" **Yes** **,** **yes** **,** **Paul** **!**
" 是的 , 是的 , 保罗 !

“是的，是的，保罗！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] .
" **she** **said** **,** **and** **scarcely** **knew** **her** **own** **voice** **.**
" 她 说 , 和 几乎 知道 她 自己的 嗓音 .

“她说，声音几乎听不见自己的声音。”

" [jes] , [greɪt] [sək'ses] .
" **Yes** **,** **great** **success** **.**
" 是的 , 伟大的 成功 .

“是的，非常成功。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] . . .
I **was** **wonderful** **,** **thanks** **to** **you** **.** **.** **.**
我 曾是 精彩的 , 谢谢 到 你 . . .

多亏了你，我表现得非常棒.....

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræm] ; [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ɪn][maɪ]
yes **,** **I** **was** **so** **happy** **about** **the** **flowers** **and** **the** **telegram** **;** **it** **sang** **in** **my**
是的 , 我 曾是 所以 快乐的 关于 这 花朵 和 这 电报 ; 它 唱 在 我的
['pleɪɪŋ] .
playing **.**
玩耍 .

是的，我收到鲜花和电报时非常高兴；这让我演奏得格外动听。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [deɪ] .
Tell **me** **about** **your** **day** **.**
告诉 我 关于 你的 天 .

跟我说说你今天过得怎么样。

[wʌt] ['hæpənd] ?
What **happened** **?**
什么 发生 ?

发生了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .
" She listened attentively .
" 她 听着 认真地 .

她认真地听着。

" ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" Everything all right , then .
" 一切 全部 正确的 , 然后 .

“那就一切都好了。”

['empti] ? . . .
Empty ? . . .
空的 ? . . .

空的? ...

[juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] ?
You mean you miss me ?
你 意思是 你 错过 我 ?

你是说你想我了?

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['pleɪmeɪt] .
I can't be sorry for that , Playmate .
我 不能 是 对不起 为了 那 , 玩伴 .

我对此并不感到抱歉，玩伴女郎。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
" They talked on for several minutes .
" 他们 谈话 在 为了 一些 分钟 .

他们谈了好几分钟。

[wen] [gʊd] - [naɪts] [wɜːr; wər] [sed] , [bɑːb] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] ,
When good - nights were said , Bob crossed the room to lay off her cloak ,
什么时候 好的 - 夜晚 是 说 , 鲍勃 交叉 这 房间 到 躺 离开 她 披风 ,

互道晚安后，鲍勃走到她身边，帮她脱下斗篷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .
She caught sight of herself in the mirror .
她 捕捉 视线 的 她自己 在 这 镜子 .

她无意中从镜子里看到了自己。

" [waɪ] , ['bɑːrbrə] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr'self] .
" Why , Barbara Garratry , " she said , staring at herself .
" 为什么 , 芭芭拉 - , " 她 说 , 凝视 在 她自己 .

“为什么，芭芭拉·加拉特里？”她一边说着，一边盯着自己。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['oʊpənɪŋ] ?
" How can you look like that after a Boston opening ?
" 如何 能 你 看 喜欢 那 后 一个 波士顿 开幕 ?

“在波士顿开幕式之后，你怎么会变成这样？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Then she laughed .
" 然后 她 笑了 .

然后她笑了。

[frendz] [ˌæbsəˈluːtli] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] .

Friends	absolutely	closed	in	on	her	after	the	first	few	days	.
朋友们	绝对地	关闭	在	在	她	后	这	第一的	很少	天	.

头几天过后，朋友们就都围着她转了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːrˈself] .

She	had	all	she	could	do	to	protect	herself	.
她	有	全部	她	可以	做	到	保护	她自己	.

她竭尽所能保护自己。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tiːz] .

The	days	were	crowded	with	little	things	,	people	and	teas	.
这	天	是	挤	和	小的	事物	,	人们	和	茶	.

日子过得充实而忙碌，到处都是琐事、人和茶。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [tuː] ['restləs] [tuː; tə] [wɜːrk] .

She	found	herself	too	restless	to	work	.
她	成立	她自己	也	不安	到	工作	.

她发现自己焦躁不安，无法工作。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ænəlaɪz] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

She	could	not	analyze	her	state	of	mind	at	all	.
她	可以	不是	分析	她	状态	的	头脑	在	全部	.

她完全无法分析自己的心理状态。

['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] , ['piːp(ə)l] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['stuːpɪd][ænd; ənd][brəu'midik] ,

Nothing	interested	her	,	people	seemed	unusually	stupid	and	bromidic	,
没有什么	感兴趣的	她	,	人们	似乎	异常地	愚蠢的	和	溴化物	,

她对什么都不感兴趣，觉得人们异常愚蠢乏味。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	lost	interest	in	the	play	she	was	writing	and	found	the	one	she	was
她	丢失的	兴趣	在	这	玩	她	曾是	写作	和	成立	这	一	她	曾是

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] .

playing	a	bore	.
玩耍	一个	钻孔	.

她对正在创作的剧本失去了兴趣，并且觉得正在出演的剧本很无聊。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

She	knew	that	her	health	was	perfect	and	she	could	not	make	it	out	.
她	知道	那	她	健康	曾是	完美的	和	她	可以	不是	制作	它	出去	.

她知道自己的身体状况很好，但她却无法脱身。

[ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt]

In	her	search	for	something	to	divert
在	她	搜索	为了	某物	到	转移

她想找些事情来分散注意力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hɜːr; hər][maɪnd]

her	mind
她	头脑

她的心

[ænd; ənd] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['oʊvər] - [dɪ'voʊtɪd] [əd'maɪərəz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]

and	serve	as	an	escape	from	over	-	devoted	admirers	,	she	discovered	a
和	服务	作为	一个	逃脱	从	超过	-	奉献	仰慕者	,	她	发现	一个

['pʌblɪk] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [bæθ] [haʊs] ,

public	municipal	bath	house	,
民众	市政	洗澡	房子	,

为了躲避过分热情的仰慕者，她发现了一家公共澡堂。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [swɪm] .

where	she	could	go	to	swim	.
在哪里	她	可以	去	到	游泳	.

她可以去哪里游泳。

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [bluː] ['gɑːrmənt][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [bæθ] [haʊs] — [bɑːb] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði]

Clad	in	the	shapeless	blue	garment	provided	by	the	bath	house	—	Bob	called	it	"	the
覆膜	在	这	无形	蓝色的	服装	假如	经过	这	洗澡	房子	—	鲍勃	称为	它	"	这

[ˌdemə'krætɪk] ['toʊgə] " — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [daɪv] [ɔːf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɔːrd] ,

democratic	toga	"	—	she	would	shut	her	eyes	and	dive	off	the	spring	board	,
民主	长袍	"	—	她	会	关闭	她	眼睛	和	潜水	离开	这	春天	木板	,

她穿着澡堂提供的宽松蓝色长袍——鲍勃称之为“民主的托加”——闭上眼睛，从跳板上跳入水中。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [puːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

pretending	that	she	was	going	into	the	mountain	pool	in	the	dark	.
假装	那	她	曾是	去	进入	这	山	水池	在	这	黑暗的	.

假装自己要在黑暗中进入山间水潭。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɔːrd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	strength	she	had	stored	up	in	the	hills	stood	her	in	good	stead	for	the
这	力量	她	有	存储	向上	在	这	丘陵	站立	她	在	好的	坚定	为了	这

['swɪmɪŋ] ['reɪsɪz] .

swimming	races	.
游泳	种族	.

她在山里积蓄的力量让她在游泳比赛中受益匪浅。

['pɔːlin] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ɔːr] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ,

Pauline	,	as	she	taught	the	girls	to	call	her	,	was	always	,	or	nearly	always	,
宝琳	,	作为	她	教授	这	女孩们	到	称呼	她	,	曾是	总是	,	或者	几乎	总是	,

['wɪnər] .

winner	.
优胜者	.

宝琳（她教女孩们这样称呼她）总是，或者几乎总是，赢家。

['noʊbɑːdi] [sə'spektɪd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Nobody	suspected	who	she	was	,
无人	怀疑	WHO	她	曾是	,

谁也没怀疑她的身份。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmætn'eɪ]

and	she	found	great	amusement	in	the	occasional	outburst	of	some	matinee
和	她	成立	伟大的	娱乐	在	这	偶然	爆发	的	一些	午场

[ə'doʊrər] ,

adorer	,
崇拜者	,

她觉得偶尔一些午场电影爱好者的爆发性反应很有趣。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][bɑːb] - .

in	regard	to	the	charms	of	Bob	Garratry	.
在	看待	到	这	魅力	的	鲍勃	-	.

关于鲍勃·加拉特里的魅力。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɑːrvələs]
She heard marvellous
她 听到 奇妙

她听到了美妙的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[jɑːnz] [ə'baʊt] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [hɜːr; hər]
yarns about herself , her unhappy marriage , her large group of children , her
纱线 关于 她自己 , 她 不开心 婚姻 , 她 大的 团体 的 孩子们 , 她
['meni] ['lʌvəz] .
many lovers .
许多 恋人 .

她讲述的都是关于她自己、她不幸的婚姻、她的一大群孩子、她的众多情人的故事。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" No , I haven't seen the lady , " she answered one of them ,
" 不 , 我 还没有 已见 这 女士 , " 她 回答 一 的 他们 ,

“不，我没见过那位女士，”她回答其中一人。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['weɪdʒər][aɪ][kæn; kən] [biːt] [hɜːr; hər] ['swɪmɪŋ] ['fɪfti] [jaːdz] . "
" but I'll wager I can beat her swimming fifty yards . "
" 但 患病的 赌注 我 能 打 她 游泳 五十 码 . "

“但我敢打赌，我游五十码肯定能赢她。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [swɪm] !
" Oh , she wouldn't swim !
" 哦 , 她 不会 游泳 !

“哦，她不会游泳！”

" [prəu'testid][ðə; ði][gɜːrl] .
" protested the girl .
" 抗议 这 女孩 .

“女孩抗议道。”

" ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?
" Wouldn't she ?
" 不会 她 ?

难道她不会吗?

[pʊr] [sɔːrt] , [ðen] , " [sed] " ['pɔːlin] , " ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [krɔːl] .
Poor sort , then , " said " Pauline , " trying the Australian Crawl .
贫穷的 种类 , 然后 , " 说 " 宝琳 , " 尝试 这 澳大利亚 爬行 .

“那真是个糟糕的家伙，”保琳说，她正在尝试澳大利亚式爬行。

" ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [pɔːl] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] - [foʊn]
" Every night at midnight Paul called her on the ' phone
" 每一个 夜晚 在 午夜 保罗 称为 她 在 这 - 电话

每天晚上午夜，保罗都会给她打电话。

" ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [pɔːl] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] - [foʊn] ,
" Every night at midnight Paul called her on the ' phone ,
" 每一个 夜晚 在 午夜 保罗 称为 她 在 这 - 电话 ,

“每天晚上午夜，保罗都会给她打电话，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['vaɪt(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] .
and this was the one vital hour of her day .
和 这 曾是 这 一 必不可少的 小时 的 她 天 .

这是她一天中最关键的一个小时。

[hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kloʊsli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

He	kept	her	as	closely	in	touch	with	his	campaigning	as	she	had	been
他	保留	她	作为	密切	在	触碰	和	他的	竞选活动	作为	她	有	到过

[ɪn] [nuː] [jɔːk] .

in	New	York	.
在	新的	约克	.

他让她像在纽约时一样，密切参与到他的竞选活动中。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋz] , [hɜːr; hər] [sək'sesɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

In	return	he	demanded	news	of	her	doings	,	her	successes	,	and	her
在	返回	他	要求	消息	的	她	行为	,	她	成功	,	和	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

作为回报，他要求她透露她的行踪、成就和朋友。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ][trɪp] [θruː] [ðə; ði] [steɪt] , ['læstɪŋ] [ə; eɪ]

He	announced	that	he	was	to	go	on	a	trip	through	the	state	,	lasting	a
他	宣布	那	他	曾是	到	去	在	一个	旅行	通过	这	状态	,	持久	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

他宣布他将在全州范围内进行为期一周的访问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər]['vɪzɪts] [wʊd] [siːs] ,

and	she	lamented	to	herself	that	their	visits	would	cease	,
和	她	哀叹	到	她自己	那	他们的	访问	会	停止	,

她暗自惋惜他们的探望将不再继续。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [taʊnz] .

but	he	called	her	just	the	same	from	the	different	towns	.
但	他	称为	她	只是	这	相同的	从	这	不同的	城镇	.

但他无论在哪个城镇，都用同样的方式给她打电话。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

One	afternoon	she	sauntered	down	the	hall	to	her	room	,	after	a	series	of
一	下午	她	漫步	向下	这	大厅	到	她	房间	,	后	一个	系列	的

[ə'ledʒd] ['pleʒərz] ,

alleged	pleasures	,
据称	快乐	,

一天下午，在经历了一系列据称的享乐之后，她悠闲地沿着走廊走向自己的房间。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [tuː] [tiːz] .

including	luncheon	and	two	teas	.
包括	午餐	和	二	茶	.

包括午餐和两次下午茶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] [deɪ] [ʌv; əv]

She	was	tired	and	she	vowed	to	herself	that	this	was	her	last	day	of
她	曾是	疲劳的	和	她	发誓	到	她自己	那	这	曾是	她	最后的	天	的

['kɪlɪŋ] [taɪm] .

killing	time	.
杀	时间	.

她很累，并暗自发誓，这是她最后一天虚度光阴。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [wɜːrk] .

To	-	morrow	she	would	force	herself	to	work	.
到	-	明天	她	会	力量	她自己	到	工作	.

明天她会强迫自己去工作。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

She	opened	the	door	and	was	halfway	across	the	room	before	she	saw	him
她	打开	这	门	和	曾是	半	穿过	这	房间	前	她	锯	他

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] .

smiling	at	her	from	the	hearthrug	.
微笑	在	她	从	这	壁炉架	.

她打开门，走到房间一半的时候，才看到他正从壁炉地毯上对着她微笑。

[hɜːr; hər] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈswɪftli] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bəuθ] [hændz]

Her	hand	went	to	her	heart	swiftly	as	he	came	toward	her	,	both	hands
她	手	去	到	她	心	迅速地	作为	他	来了	朝向	她	,	两个都	双手

[aʊt] .

out	.
出去	.

当他向她走来，双手伸出时，她迅速地将手捂住胸口。

" [ˈbɑːrbrə] ! "

"	Barbara	!	"
"	芭芭拉	!	"

“芭芭拉！”

" [pɔːl] !

"	Paul	!
"	保罗	!

保罗！

[bʌt; bət] [haʊ] — [wen] — — "

But	how	—	when	—	—	"
但	如何	—	什么时候	—	—	"

但是，如何——何时——”

" [aɪ] [ræn] [əˈweɪ] !

"	I	ran	away	!
"	我	跑	离开	!

我逃跑了！

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] .

We	were	in	a	town	where	we	were	to	have	a	meeting	.
我们	是	在	一个	镇	在哪里	我们	是	到	有	一个	会议	.

我们当时在一个小镇，要去那里开会。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [meɪn] [ˈspiːkər] .

was	to	be	the	main	speaker	.
曾是	到	是	这	主要的	扬声器	.

原定担任主讲人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

I	don't	know	what	happened	to	me	:	I	just	found	myself	on	a	train	coming	here	,
我	不	知道	什么	发生	到	我	:	我	只是	成立	我	在	一个	火车	未来	这里	,

我不知道自己发生了什么事：我突然发现自己坐在一列开往这里的火车上。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	here	I	am	.
和	这里	我	是	.

我来了。

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .

"	He	held	her	two	hands	and	looked	at	her	intently	.
"	他	握住	她	二	双手	和	看起来	在	她	专注地	.

他握住她的双手，专注地看着她。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?

"	But	how	long	have	you	been	here	?
"	但	如何	长的	有	你	到过	这里	?

“但是你在这里待了多久了？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ? "

Why	didn't	you	let	me	know	?	"
为什么	没有	你	让	我	知道	?	"

你为什么不告诉我?

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .

"	I	wanted	to	surprise	you	.
"	我	通缉	到	惊喜	你	.

我想给你一个惊喜。

[aɪv] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] . "

I've	been	pacing	this	room	for	one	hour	in	punishment	.	"
我已经	到过	踱步	这	房间	为了	一	小时	在	惩罚	.	"

“我受罚在这房间里踱步一个小时了。”

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] . . . .

"	Oh	,	I'm	sorry	.	.	.	.
"	哦	,	我是	对不起	.	.	.	.

“哦，对不起……”

[jʊə(r)] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] , ['gʌvərnər] . "

You're	very	thin	and	overworked	,	Governor	.	"
你是	非常	薄的	和	过度劳累	,	州长	.	"

州长，您太瘦了，而且工作过度了。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	it	.
"	我	知道	它	.

“我知道这。

[ðə; ði] [streɪn] [ɪz]['oʊvər] [suːn] [naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] .

The	strain	is	over	soon	now	,	thank	Heaven	.
这	拉紧	是	超过	很快	现在	,	感谢	天堂	.

谢天谢地，这段紧张时期很快就要过去了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [its] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ; [its] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd]

But	you	—	it's	you	I	want	to	hear	about	;	it's	you	I	want	to	see	,	and
但	你	—	它是	你	我	想	到	听到	关于	;	它是	你	我	想	到	看	,	和

['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

listen	to	.
听	到	.

但是，我最想听到的是你的消息；我最想看到的是你，最想听到的是你的声音。

" [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊt] , [pleɪst] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" He helped her with her coat , placed her chair , and when she was
" 他 帮助 她 和 她 外套 , 放置 她 椅子 , 和 什么时候 她 曾是
['siːtɪd] ,
seated ,
坐着 ,

他帮她穿上外套，帮她搬开椅子，等她坐下后，

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
he stood looking at her .
他 站立 寻找 在 她 .

他站在那里，凝视着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [tʃeɪndʒd] ? " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" You think I've changed ? " she smiled at him .
" 你 思考 我已经 已更改 ? " 她 微笑 在 他 .

“你觉得我变了吗？”她对他笑了笑。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] .
" I never can remember how you look .
" 我 绝不 能 记住 如何 你 看 .

我总是记不住你的样子。

[ˌaɪ 'tiː]['tæntəˌlaɪziz][ˌem 'iː] . "
It tantalizes me . "
它 诱人 我 . "

它让我心痒难耐。

" [oʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ['eni] ['pɪktʃərz] ? "
" Oh , didn't I leave you any pictures ? "
" 哦 , 没有 我 离开 你 任何 图片 ? "

“哦，我没给你留照片吗？”

" ['pɪktʃərz] !
" Pictures !
" 图片 !

“图片！

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɪs] ['bɑːrbrə] - ['ædvɝˌtaɪzmənts] .
I don't want any Miss Barbara Garratry advertisements .
我 不 想 任何 错过 芭芭拉 - 广告 .

我不想看到任何芭芭拉·加拉特里小姐的广告。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .
I know how she looks .
我 知道 如何 她 看起来 .

我知道她长什么样。

[its] [juː; jʊ][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] .
It's you I can't remember .
它是 你 我 不能 记住 .

我记不起你了。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] [hɪr] .
You've had a big success here .
你已经 有 一个 大的 成功 这里 .

你在这里取得了巨大的成功。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
Does it make you happy ?
做 它 制作 你 快乐的 ?

它让你感到快乐吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [noʊ] [faɪt] — [tuː] ['iːzi] .
" No fight — too easy .
" 不 斗争 — 也 简单的 .

“不打仗——太容易了。”

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] :
That's one of my troubles :
那就是 一 的 我的 麻烦 :

这是我遇到的问题之一:

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ɪn][maɪ][wɜːrk] .
there seems to be so little for me to fight for in my work .
那里 似乎 到 是 所以 小的 为了 我 到 斗争 为了 在 我的 工作 .

我的工作中似乎没有什么值得我去争取的东西。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[ðæt] [saʊndz] [self] - ['sætɪsfaɪd] .
that sounds self - satisfied .
那 声音 自己 - 使满意 .

听起来很自鸣得意。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
I don't mean it that way .
我 不 意思是 它 那 方式 .

我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [dɪ'veləpɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['prɑːses] , ['ræðər] .
I mean that developing as an artist is a peaceful process , rather .
我 意思是 那 发展 作为 一个 艺术家 是 一个 和平 过程 , 相当 .

我的意思是，艺术创作的成长是一个平和的过程。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd]
The days when I had
这 天 什么时候 我 有

那些我拥有的日子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃæns] , [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
to fight for my chance , fight for my part ,
到 斗争 为了 我的 机会 , 斗争 为了 我的 部分 ,

为我的机会而战，为我应尽的一份力而战

[faɪt] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['mænɪdʒər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [weɪ] ,

fight	the	stage	manager	to	let	me	do	it	my	way	,
斗争	这	阶段	经理	到	让	我	做	它	我的	方式	,

跟舞台监督据理力争，让他按我的方式来。

[faɪt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ˌem 'iː] —

fight	the	audience	to	make	it	like	me	—
斗争	这	观众	到	制作	它	喜欢	我	—

与观众抗争，让他们喜欢我——

[oʊ] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['kaʊntɪd] !

oh	,	those	were	the	days	that	counted	!
哦	,	那些	是	这	天	那	计数	!

哦，那些日子真是弥足珍贵！

['dædi] [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] [naɪts] .

Daddy	and	I	used	to	talk	things	over	nights	.
爸爸	和	我	用过的	到	讲话	事物	超过	夜晚	.

我和爸爸以前经常在夜里聊天。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəs] .

He	was	cautious	.
他	曾是	谨慎	.

他很谨慎。

['hiːd] [seɪ] : - [wel] , [jiː; ji] - [luːz] [jər] [dʒɑːb] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ,

He'd	say	:	'	Well	,	ye	'	lose	yer	job	if	you	do	that	,
他会	说	:	-	出色地	,	是的	-	失去	你的	工作	如果	你	做	那	,

他会说："如果你那样做，你就会丢掉工作。"

- [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] : - [bɑːb] , [sʌn] [ˌeɪ 'viː] ['bæt(ə)l] ,

'	but	when	I	had	done	it	,	he	used	to	laugh	and	say	:	'	Bob	,	son	av	battle	,
-	但	什么时候	我	有	完毕	它	,	他	用过的	到	笑	和	说	:	-	鲍勃	,	儿子	av	战斗	,

但当我做到之后，他常常笑着说："鲍勃，战斗之子，

['ʃʊr] [ɪ'nʌf] - .

shure	enough	'	.
舒尔	足够的	-	.

当然够了。

" [pɔːl] [læft] .

"	Paul	laughed	.
"	保罗	笑了	.

保罗笑了。

" [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] !

"	The	dulness	of	being	successful	!
"	这	沉闷	的	存在	成功的	!

成功的乏味！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːb] . "

There's	something	in	it	,	Bob	.	"
有	某物	在	它	,	鲍勃	.	"

鲍勃，这里面肯定有门道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɪz] .

"	Of	course	there	is	.
"	的	课程	那里	是	.

当然有。

[rɪ'pɔːrt] [ɑːn][jʊr; jər] [wiːk] , [sɜːr] . "
Report on your week , sir . "
报告 在 你的 星期 , 先生 . "

先生，请汇报您本周的工作情况。

" [wel] , [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːl] [raɪt] ,
" Well , the boys say it went all right ,
" 出色地 , 这 男孩们 说 它 去 全部 正确的 ,

“嗯，孩子们说一切都还算顺利。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but I didn't seem to have my heart in it .
但 我 没有 似乎 到 有 我的 心 在 它 .

但我似乎并没有全身心投入。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['restləs] , [soʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
I've been so restless , so sort of bored with people and things .
我已经 到过 所以 不安 , 所以 种类 的 无聊的 和 人们 和 事物 .

我一直很焦躁不安，对人和事都感到厌倦。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] .
I can't get down to work .
我 不能 得到 向下 到 工作 .

我无法开始工作。

[aɪ]['iːv(ə)n][faɪnd][maɪ'self]
I even find myself
我 甚至 寻找 我

我甚至发现自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] ,
thinking of what I am going to say to you over the telephone ,
思维 的 什么 我 是 去 到 说 到 你 超过 这 电话 ,

我在想着接下来要在电话里跟你说些什么，

[raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['ɔːdiəns] [aʊt][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
right in the middle of a speech , with a big audience out there in front of
正确的 在 这 中间 的 一个 演讲 , 和 一个 大的 观众 出去 那里 在 正面 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

就在我演讲的过程中，台下还有一大群听众。

" ['bɑːrbrə] [læft] .
" Barbara laughed .
" 芭芭拉 笑了 .

芭芭拉笑了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm]['taɪərd] .
" I suppose I'm tired .
" 我 认为 我是 疲劳的 .

我想我是累了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I don't know what else can be the matter with me .
我 不 知道 什么 别的 能 是 这 事情 和 我 .

我不知道我身上还能出什么问题。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] .
" **She laughed again .**
" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] ? "
" **What is it that amuses you ? "**
" 什么 是 它 那 娱乐 你 ? "

什么事情让你觉得有趣?

" [kɑːnt] [aɪ] [læf] [wen] [aɪm] [ˈhæpi] ? "
" **Can't I laugh when I'm happy ? "**
" 不能 我 笑 什么时候 我是 快乐的 ? "

我开心的时候就不能笑吗?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhæpi] ? "
" **Are you happy ? "**
" 是 你 快乐的 ? "

你快乐吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" **Because I just found out something . "**
" 因为 我 只是 成立 出去 某物 . "

“因为我刚刚发现了一些事情。”

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "

“什么? ”

" [ˈsiːkrət] . "
" **Secret . "**
" 秘密 . "

“秘密。”

" [tel] [ˌem ˈiː] ? "
" **Tell me ? "**
" 告诉 我 ? "

“告诉我? ”

" [ˈmeɪbi] — [sʌm; səm] [deɪ] .
" **Maybe — some day .**
" 或许 — 一些 天 .

“也许——有一天。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 139]**
" [页 -]

[第139页]

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgen] .
He stared at her again .
他 凝视 在 她 再次 .

他又盯着她看了一眼。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ]
" I know , " she nodded , " I am a different girl from the one you
" 我 知道 , " 她 点头 , " 我 是 一个 不同的 女孩 从 这 一 你
['mærid] .
married .
已婚 .

“我知道，”她点点头，“我已经不是你娶的那个女孩了。”

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [biː; bi] [helpt] . "
I'm sorry , but it can't be helped . "
我是 对不起 , 但 它 不能 是 帮助 . "

很抱歉，但没办法。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['hæpi] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [jʊə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ? "
" If you're happy , you aren't thinking of — you're not wanting to die ? "
" 如果 你是 快乐的 , 你 不是 思维 的 — 你是 不是 想要 到 死 ? "

“如果你感到快乐，你就不会想——你就不会想死吧？”

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['gʌvərnər] , ['eniweɪ] . "
" Not until you're governor , anyway . "
" 不是 直到 你是 州长 , 反正 . "

“至少在你当上州长之前不会。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] , ['bɑːrbrə] .
" You always say that , Barbara .
" 你 总是 说 那 , 芭芭拉 .

“你总是这么说，芭芭拉。”

[ˌaɪ 'tiː] ['terifaiz] [ˌem 'iː] .
It terrifies me .
它 令人恐惧 我 .

这让我感到恐惧。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɪn] , [juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] — —
You mean that if I win , you still may — —
你 意思是 那 如果 我 赢 , 你 仍然 可能 — —

你的意思是，如果我赢了，你仍然可能——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双重联盟(The Dual Alliance)
第5/5页

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" She rose and faced him .
" 她 玫瑰 和 面对 他 .

她站起身来面对他。

" [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Not to - night .
" 不是 到 - 夜晚 .

“今晚不行。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [plænz] [ðə; ðɪ] [naɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪˈlektɪd] .
I'll tell you my plans the night you are elected .
患病的 告诉 你 我的 计划 这 夜晚 你 是 当选 .

你当选当晚，我会告诉你我的计划。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈkɑːdfɪʃ] . "
Come along now , and eat of the sacred codfish . "
来 沿着 现在 , 和 吃 的 这 神圣 鳕鱼 . "

来吧，一起来吃这神圣的鳕鱼吧。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
" You are a little glad to see me ?
" 你 是 一个 小的 高兴的 到 看 我 ?

“见到我你有点高兴吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ɪz] [ˈbɔːrɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [iˈveidid] [hɪm; ɪm] .
Boston is boring me to death , " she evaded him .
波士顿 是 无聊的 我 到 死亡 , " 她 躲避 他 .

“波士顿无聊死了，”她回避了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" [dæm] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ! " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [səkˈsɪŋkt] [rɪˈplaɪ] .
" Damn Boston ! " was his succinct reply .
" 该死 波士顿 ! " 曾是 他的 简洁 回复 .

“该死的波士顿！”他简洁地回答道。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[æz; əz] ['trɛnts] [kæm'peɪn] [nɪə] [ɪts] [kloʊz] , ['bɑ:rbrə] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

As	Trent's	campaign	neared	its	close	,	Barbara	could	tell	by	the	weariness	in	his
作为	特伦特的	活动	接近	它是	关闭	,	芭芭拉	可以	告诉	经过	这	疲劳	在	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

随着特伦特竞选活动的临近尾声，芭芭拉从他声音中的疲惫中听出了这一点。

['oʊvər][ðə; ði] - [foʊn] , [dʒʌst] [haʊ] [nɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

over	the	-	phone	,	just	how	near	he	was	to	the	end	of	his	endurance	.
超过	这	-	电话	,	只是	如何	靠近	他	曾是	到	这	结尾	的	他的	耐力	.

从电话里，他就能感受到自己离极限有多近了。

[ˌaɪ 'ti:] ['fretɪd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstəntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

It	fretted	her	constantly	that	she	had	to	stay	on	in	Boston	,
它	有格纹的	她	不断地	那	她	有	到	停留	在	在	波士顿	,

她一直为此感到焦虑不安，因为她不得不留在波士顿。

[wen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

when	she	might	look	after	him	,
什么时候	她	可能	看	后	他	,

她可能会照顾他。

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

make	it	easier	for	him	if	only	she	could	be	with	him	.
制作	它	更轻松	为了	他	如果	仅有的	她	可以	是	和	他	.

如果她能和他在一起，对他来说会轻松很多。

[twaɪs] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɑ:n] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] ,

Twice	he	came	to	Boston	on	flying	visits	,
两次	他	来了	到	波士顿	在	飞行	访问	,

他曾两次到波士顿进行短暂访问，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [θroʊ] [ʌp][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][goʊ]

and	the	last	time	she	almost	decided	to	throw	up	her	engagement	and	go
和	这	最后的	时间	她	几乎	决定	到	扔	向上	她	订婚	和	去

[bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

back	with	him	.
后退	和	他	.

上一次她几乎决定取消婚约，跟他回去。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] [wʌz; wəz][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [si:]

He	assured	her	that	her	absence	was	providential	,	that	he	could	never	see
他	保证	她	那	她	缺席	曾是	天意	,	那	他	可以	绝不	看

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他向她保证，她的离开是上天的安排，他再也见不到她了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] ['tæntəlaɪzɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]

even	if	she	were	in	the	same	hotel	,	that	it	was	less	tantalizing	to	have
甚至	如果	她	是	在	这	相同的	酒店	,	那	它	曾是	较少的	诱人的	到	有

[hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ,

her	away	,
她	离开	,

即使她住在同一家酒店，但她不在身边也让人觉得没那么诱人了。

[ðæn; ðən] [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] .

than	near	and	far	.
比	靠近	和	远的	.

比近处和远处都更远。

[hiː; hi] ['nevər]
He never
他 绝不

他从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[feɪld] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [baɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .
failed to say good - night by long distance .
失败的 到 说 好的 - 夜晚 经过 长的 距离 .

远距离恋爱，没能互道晚安。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [noʊt] [krept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] .
Sometimes the tired little boy note crept into it to disturb her slumbers .
有时 这 疲劳的 小的 男生 笔记 悄悄地爬 进入 它 到 打扰 她 睡眠 .

有时，疲惫的小男孩的字条会悄悄溜进来，打扰她的睡眠。

[ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [haɪ] .
The week of the election arrived with excitement high .
这 星期 的 这 选举 到达的 和 激动 高的 .

选举周到来之际，人们情绪高涨。

[noʊ] [ˌguːbərnə'tɔːriəl] [kæm'peɪn] [ɪn] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tə'næsəti] [ænd; ənd]
No gubernatorial campaign in years had been fought with such tenacity and
不 州长 活动 在 年 有 到过 战斗 和 这样的 韧性 和
['fɪrsnəs] .
fierceness .
凶猛 .

多年来，没有哪一次州长竞选像这次一样激烈和持久。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [steɪt] [wʌz; wəz] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] ['ræbɪd] ['fækʃnz] .
The entire state was lined up in rabid factions .
这 全部的 状态 曾是 衬里 向上 在 狂犬病 派系 .

整个州都分裂成了各个极端派系。

[trent] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sent] ['bɑːrbrə] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɔːlər] [taʊnz]
Trent occasionally sent Barbara a package of newspapers from the smaller towns
特伦特 偶尔 发送 芭芭拉 一个 包裹 的 报纸 从 这 较小的 城镇
[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [pɔːl] [æz; əz] " [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [juːθ]
in the state and she read in one of Paul as " the embodiment of youth
在 这 状态 和 她 读 在 一 的 保罗 作为 " 这 实施例 的 青年
[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,
and courage ,
和 勇气 ,

特伦特偶尔会给芭芭拉寄一包州内小镇的报纸，她在其中一篇中读到保罗是"青春和勇气的化身"。

[ðə; ði] [tuː] ['kwɑːlətiz] [moʊst] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnər] .
the two qualities most needed in the new governor .
这 二 品质 最多 需要 在 这 新的 州长 .

新州长最需要具备的两项品质。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [riː'fɔːmz] [ðæt] [miːn] ['greɪtər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪt]
Full of enthusiasm for reforms that mean greater efficiency in our state
满的 的 热情 为了 改革 那 意思是 更大的 效率 在 我们的 状态
['gʌvərnmənt] ,
government ,
政府 ,

我热衷于推行能够提高州政府效率的改革，

[jet] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːm]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

yet	tempered	by	a	calm	judgment	and	the	experience	which	came	to	him	in
然而	淬火	经过	一个	冷静的	判断	和	这	经验	哪个	来了	到	他	在

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt]

his	brilliant
他的	杰出的

然而，他冷静的判断力和他在辉煌岁月中获得的经验却让他保持了这种冷静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] .

career	in	the	law	.
职业	在	这	法律	.

从事法律行业。

" [nekst][ʃiː; ʃi] [riːd] : " [pɔːl] [trent] [ɪz][ðə; ði] [tuːl] [ænd; ənd] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv]['ræmpənt] [rɪ'fɔːrm] .

"	Next	she	read	:	"	Paul	Trent	is	the	tool	and	mouthpiece	of	rampant	reform	.
"	下一个	她	读	:	"	保罗	特伦特	是	这	工具	和	喉舌	的	猖獗	改革	.

接下来她读道："保罗·特伦特是猖獗改革的工具和代言人。"

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [tʃer] ,

Once	in	the	governor's	chair	,
一次	在	这	州长的	椅子	,

一旦坐上州长宝座，

[hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['fæktər][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

he	will	prove	a	dangerous	factor	to	be	dealt	with	by	the	people	when	it	is
他	将要	证明	一个	危险的	因素	到	是	已处理	和	经过	这	人们	什么时候	它	是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

到那时，人们再想处理他就会发现他是一个危险人物，但为时已晚。

" [ðeɪ] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɔg] , [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['mɜːrdər] —

"	They	accused	him	of	every	crime	in	the	decalogue	,	this	side	of	murder	—
"	他们	被告	他	的	每一个	犯罪	在	这	十诫	,	这	边	的	谋杀	—

[ænd; ənd] ['evri] ['vɜːrtʃuː] .

and	every	virtue	.
和	每一个	美德	.

"他们指控他犯了十诫中除谋杀之外的所有罪行，以及所有美德。

[ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['æktrəs] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv]

They	mentioned	his	mysterious	marriage	with	a	well	-	known	actress	as	proof	of
他们	提及	他的	神秘	婚姻	和	一个	出色地	-	已知	演员	作为	证明	的

[hɪz; ɪz] [luːs] ['mɔːrəl] ['stændərdz] — [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˌdemə'krætɪk] [aɪ'diːəz] !

his	loose	moral	standards	—	as	proof	of	his	fine	democratic	ideas	!
他的	松动的	道德	标准	—	作为	证明	的	他的	美好的	民主	想法	!

他们提到他与一位知名女演员的神秘婚姻，以此证明他道德败坏——以此证明他拥有美好的民主思想！

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [vjuːd] [æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd] [ɪg'zɪbɪts] [ʌv; əv]

The	whole	thing	,	viewed	as	a	spectacle	,	made	one	of	the	absurd	exhibits	of
这	所有的	事物	,	已查看	作为	一个	奇观	,	制成	一	的	这	荒诞	展品	的

['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] .

our	political	system	.
我们的	政治的	系统	.

整件事，从一场闹剧的角度来看，成为了我们政治体制中最荒谬的例证之一。

[wen] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz][nɑ:t]['reɪdʒɪŋ] , [pər'fɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [læft] .

When	Barbara	was	not	raging	,	perforce	,	she	laughed	.
什么时候	芭芭拉	曾是	不是	愤怒	,	强制	,	她	笑了	.

当芭芭拉不发火的时候，她就不得不笑了。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [nu:] [jɔ:k] [kɔ:l] [keɪm] [wʌns]

For	the	first	three	days	of	the	week	before	election	the	New	York	call	came	once
为了	这	第一的	三	天	的	这	星期	前	选举	这	新的	约克	称呼	来了	一次

[æt; ət][wʌn] ,

at	one	,
在	一	,

选举前一周的前三天，纽约的电话都是在一点钟响起的。

[twaɪs] ['leɪtər][ðæn; ðən]

twice	later	than
两次	之后	比

比这晚两倍

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðæt] .

that	.
那	.

那。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['mi:tiŋz] [ə; eɪ] [naɪt] ['lisnd] [tu:; tə] [trent] ,

Three	or	four	meetings	a	night	listened	to	Trent	,
三	或者	四	会议	一个	夜晚	听着	到	特伦特	,

每晚三四次会议都听特伦特讲话，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hi:; hi] [ə'drest] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌnɪr'baɪ] [taʊnz] .

and	during	the	day	he	addressed	crowds	in	the	nearby	towns	.
和	期间	这	天	他	已解决	人群	在	这	附近	城镇	.

白天，他还在附近的城镇向人群发表了讲话。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [æt; ət] [nu:n] , ['bɑ:rbrə] ['entərd] [hɜ:r; hər] ['mænɪdʒɚz] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ]

The	day	before	election	,	at	noon	,	Barbara	entered	her	manager's	office	with
这	天	前	选举	,	在	中午	,	芭芭拉	进入	她	经理的	办公室	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ] .

an	air	of	bravado	.
一个	空气	的	虚张声势	.

选举前一天中午，芭芭拉带着一副趾高气扬的样子走进了经理的办公室。

" [oʊ] , [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .

"	Oh	,	good	-	morning	.
"	哦	,	好的	-	早晨	.

“哦，早上好。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:nər] , " [hi:; hi] [smaɪld] .

This	is	an	honour	,	"	he	smiled	.
这	是	一个	荣誉	,	"	他	微笑	.

“这是我的荣幸，”他笑着说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [weɪst] [ðæt] [smaɪl] !

"	Wait	a	minute	before	you	waste	that	smile	!
"	等待	一个	分钟	前	你	浪费	那	微笑	!

“等一下，别浪费你的笑容！”

[æn; ən] ['ʌndərstʌdi] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] -

An	understudy	has	got	to	go	on	for	me	to	-	night	and	to	-
一个	替补	有	得到	到	去	在	为了	我	到	-	夜晚	和	到	-

['mɔːroʊ] [naɪt] . "

morrow	night	.	"
明天	夜晚	.	"

今晚和明晚我的演出都得由替补演员上场。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? "

Are	you	sick	?	"
是	你	生病的	?	"

你生病了吗?

" [noʊ] . [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] .

"	No	.	I'm	going	to	New	York	on	an	afternoon	train	.
"	不	.	我是	去	到	新的	约克	在	一个	下午	火车	.

不，我要乘下午的火车去纽约。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I'll	come	back	on	the	midnight	train	to	-	morrow	.	"
患病的	来	后退	在	这	午夜	火车	到	-	明天	.	"

我明天会搭午夜的火车回来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] .

"	You	will	and	you	won't	.
"	你	将要	和	你	惯于	.

你会，也不会。

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [haɪ] [toʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

That's	a	pretty	high	tone	for	you	to	take	with	me	.
那就是	一个	漂亮的	高的	语气	为了	你	到	拿	和	我	.

你用这种语气跟我说话可真够严肃的。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɪ'siːts, riː'siːts] — [wʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

What	about	the	receipts	—	what	about	me	—	what	am	I	to	tell	the
什么	关于	这	收据	—	什么	关于	我	—	什么	是	我	到	告诉	这

收据怎么办？我怎么办？我该怎么跟他们说?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['pʌblɪk] ?

public	?
民众	?

民众?

[ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][hæt] ?

That	you	don't	like	Boston	,	and	you	went	to	New	York	to	buy	a	hat	?
那	你	不	喜欢	波士顿	,	和	你	去	到	新的	约克	到	买	一个	帽子	?

你不喜欢波士顿，却跑到纽约去买帽子?

[naɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][es] . [ɑːr] . [oʊ] . [saɪn] [aʊt] ['evri] [naɪt] .

Nice	position	you	put	me	in	,	with	the	S	.	R	.	O	.	sign	out	every	night	.
好的	位置	你	放	我	在	,	和	这	S	.	拉	.	哦	.	符号	出去	每一个	夜晚	.

你让我陷入了这种尴尬的境地，每天晚上都得看到“SRO”（单间出租）的牌子挂出来。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [seɪ] :

You	think	all	you've	got	to	do	is	to	come	in	here	,	smiling	sweetly	,	and	say	:
你	思考	全部	你已经	得到	到	做	是	到	来	在	这里	,	微笑	甜蜜地	,	和	说	:

你以为你只需要进来，面带甜美的微笑，然后说：

- [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . - "

'	I'm	going	to	New	York	this	afternoon	.	'	"
-	我是	去	到	新的	约克	这	下午	.	-	"

“我今天下午要去纽约。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [juːd] [rɪ'gret] [ðæt] [smaɪl] !

"	I	told	you	you'd	regret	that	smile	!
"	我	讲述	你	你会	后悔	那	微笑	!

“我早就告诉过你，你会后悔露出那个笑容的！”

[lʊk] [hɪr] , ['wʊlfsən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Look	here	,	Wolfson	,	you	can	like	it	or	not	,	just	as	you	please	.
看	这里	,	沃尔夫森	,	你	能	喜欢	它	或者	不是	,	只是	作为	你	请	.

听着，沃尔夫森，你喜欢也好，不喜欢也罢，都随你便。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [help] [get] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪ'lektɪd] ['gʌvərnər] .

I'm	going	to	New	York	to	help	get	my	husband	elected	governor	.
我是	去	到	新的	约克	到	帮助	得到	我的	丈夫	当选	州长	.

我要去纽约帮我丈夫竞选州长。

[ɪf] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [sens] [gɑːd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [reɪs] ,

If	you've	got	the	sense	God	is	supposed	to	have	given	your	race	,
如果	你已经	得到	这	感觉	上帝	是	据称	到	有	给定	你的	种族	,

如果你拥有上帝赋予你种族的那种感知能力，

[juːl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪg] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you'll	play	it	up	big	in	the	papers	and	make	capital	out	of	it	.
你会	玩	它	向上	大的	在	这	文件	和	制作	首都	出去	的	它	.

你会在报纸上大肆报道，从中牟利。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [soʊ] ['meni] ['æktrəsɪz] ['mærid] [tuː; tə] ['gʌvənəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There	aren't	so	many	actresses	married	to	governors	,	you	know	.
那里	不是	所以	许多	女演员	已婚	到	州长们	,	你	知道	.

你知道，嫁给州长的女演员并不多。

[juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skluːsɪv] ! "

You've	got	something	exclusive	!	"
你已经	得到	某物	独家的	!	"

你拥有独一无二的珍品！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [eint] ['gʌvərnər] !

"	But	he	ain't	governor	!
"	但	他	不是	州长	!

但他又不是州长！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

[第145页]

" [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

"	No	,	but	he	will	be	by	to	-	morrow	night	.
"	不	,	但	他	将要	是	经过	到	-	明天	夜晚	.

“不，但他明天晚上就会到。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪr] ['pʌblɪks] [hed] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ,

By	the	time	you	get	it	into	the	dear	public's	head	,	he	will	be	,
经过	这	时间	你	得到	它	进入	这	亲爱的	公众的	头	,	他	将要	是	,

等你把这道理灌输到广大民众脑子里的时候，他可能已经.....

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] .
and **I'll** **be** **back** **here** **.**
和 患病的 是 后退 这里 .

我还会再来的。

[get] [maɪ] [pɔɪnt] ? "
Get **my** **point** **?** **"**
得到 我的 观点 ? "

明白我的意思吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['kreɪzi] ! "
" **Yes** **,** **but** **you're** **crazy** **!** **"**
" 是的 , 但 你是 疯狂的 ! "

“没错，但你疯了！”

" ['græntɪd] — [its] [grænd][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] !
" **Granted** **—** **it's** **grand** **to** **be** **crazy** **!**
" 的确 — 它是 盛大 到 是 疯狂的 !

“当然——疯狂也很棒！”

[gɪv] ['lɪt(ə)l]['mɑːrsi][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][maɪ][pɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .
Give **little** **Marcy** **a** **chance** **at** **my** **part** **;** **she** **deserves** **it** **.**
给 小的 玛西 一个 机会 在 我的 部分 ; 她 值得 它 .

给小玛茜一个机会来演我的角色吧；她值得拥有这个机会。

[aɪm] [ɔːf] [naʊ] .
I'm **off** **now** **.**
我是 离开 现在 .

我走了。

[baɪ] - [baɪ] . "
By **-** **by** **.** **"**
经过 - 经过 . "

再见。

" [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [maɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] !
" **I** **could** **break** **my** **contract** **with** **you** **for** **this** **!**
" 我 可以 休息 我的 合同 和 你 为了 这 !

“为了这件事，我可以撕毁和你的合同！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
" **She** **turned** **and** **came** **back** **.**
" 她 转向 和 来了 后退 .

她转身回来了。

" ['suːts] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] .
" **Suits** **me** **perfectly** **.**
" 西装 我 完美 .

“非常适合我。”

[lets] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Let's **settle** **it** **now** **.**
我们来吧 定居 它 现在 .

我们现在就解决这个问题。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
I **don't** **want** **to** **come** **back** **to** **-** **morrow** **night** **,** **just** **for** **the** **trip** **,** **"** **she** **said**
我 不 想 到 来 后退 到 - 明天 夜晚 , 只是 为了 这 旅行 , " 她 说
['kuːlli] .
coolly **.**
冷静地 .

“我不想明天晚上回来，就为了这次旅行，”她冷冷地说。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [prɔːŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊstɪŋ] [fɔːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]

The	poor	little	man	was	on	the	prongs	of	a	toasting	fork	,	and	he	knew
这	贫穷的	小的	男人	曾是	在	这	叉状物	的	一个	祝酒	叉	,	和	他	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这个可怜的小家伙被夹在烤面包的叉子上，他自己也知道这一点。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['spʌtərd] [ænd; ənd][reɪdʒd] .

He	paced	the	floor	and	sputtered	and	raged	.
他	踱步	这	地面	和	溅射	和	愤怒	.

他来回踱步，时而怒吼，时而咆哮。

[bɑːb] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

Bob	looked	at	her	watch	.
鲍勃	看起来	在	她	手表	.

鲍勃看了看他的手表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

" [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [mɪs] [maɪ][treɪn] .

"	I	don't	intend	to	miss	my	train	.
"	我	不	打算	到	错过	我的	火车	.

“我不想错过火车。”

[duː][aɪ] [kʌm] [bæk] [ɔːr][nɑːt] ? "

Do	I	come	back	or	not	?	"
做	我	来	后退	或者	不是	?	"

我到底要不要回来?

" [oʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] .

"	Oh	,	damn	it	,	yes	.
"	哦	,	该死	它	,	是的	.

“哦，该死，是的。”

[naʊ] [get] [aʊt] . "

Now	get	out	.	"
现在	得到	出去	.	"

现在滚出去。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['wʊlfsən] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['tempər] [ɪz] [ʌn'spiːkəbli] [bæd] .

"	You're	a	most	obliging	little	man	,	Wolfson	,	but	your	temper	is	unspeakably	bad	.
"	你是	一个	最多	乐于助人	小的	男人	,	沃尔夫森	,	但	你的	脾气	是	难以言喻的	坏的	.

“沃尔夫森，你真是个听话的小家伙，但是你的脾气真是坏透了。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [trɪpt] [aʊt] .

"	She	smiled	sweetly	at	him	,	and	tripped	out	.
"	她	微笑	甜蜜地	在	他	,	和	绊倒了	出去	.

她对他甜甜一笑，然后晕倒了。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaɪzd] [nuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [trent] .

All	the	way	on	the	train	she	devised	new	ways	of	appearing	to	Trent	.
全部	这	方式	在	这	火车	她	设计	新的	方式	的	出现	到	特伦特	.

在火车上，她一直在想方设法给特伦特留下好印象。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] ,

He	had	no	least	suspicion	of	her	plans	,
他	有	不	至少	怀疑	的	她	计划	,

他对她的计划丝毫没有怀疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	intended	to	make	the	most	of	the	dramatic	possibilities	of	the
和	她	故意的	到	制作	这	最多	的	这	戏剧性	可能性	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

她打算充分利用这一局势所带来的戏剧性可能性。

[hɜːr; hər] [treɪn] [dɪd][nɑːt][get][hɜːr; hər]['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] [ʌn'tɪl] ['æftər][sɪks] .

Her	train	did	not	get	her	into	New	York	until	after	six	.
她	火车	做过	不是	得到	她	进入	新的	约克	直到	后	六	.

她乘坐的火车直到六点以后才把她送到纽约。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [pɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'dres] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['miːtiŋz] ,

She	knew	Paul	was	to	address	half	a	dozen	meetings	,
她	知道	保罗	曾是	到	地址	一半	一个	打	会议	,

她知道保罗要出席六场会议，

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ɔːl][æt; ət] ['kuːpər] ['juːniən] .

ending	with	the	biggest	of	all	at	Cooper	Union	.
结束	和	这	最大	的	全部	在	库珀	联盟	.

最后，规模最大的活动在库珀联盟学院举行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ,

She	was	not	sure	that	she	could	find	him	even	if	she	tried	,
她	曾是	不是	当然	那	她	可以	寻找	他	甚至	如果	她	尝试	,

即使她努力寻找，她也不确定自己能否找到他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

but	she	intended	to	be	at
但	她	故意的	到	是	在

但她打算.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['kuːpər] ['juːniən][tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Cooper	Union	to	lose	herself	in	the	crowd	,	and	listen	to	him	,
库珀	联盟	到	失去	她自己	在	这	人群	,	和	听	到	他	,

库珀·尤尼恩让自己融入人群，聆听他的讲话。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]['faɪər][ðə; ði][læst] [gʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] — [ðer; ðər] [faɪt] .

watch	him	fire	the	last	gun	of	his	fight	—	their	fight	.
手表	他	火	这	最后的	枪	的	他的	斗争	—	他们的	斗争	.

看着他打响他——他们——战斗的最后一枪。

[ðen] — [wel] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

Then	—	well	,	that	would	have	to	take	care	of	itself	.
然后	—	出色地	,	那	会	有	到	拿	关心	的	本身	.

那么——那就只能顺其自然了。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [met] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] , [ˌʌn.sə'praɪzd] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk]

She	drove	to	the	hotel	and	met	the	cordial	,	unsurprised	greeting	of	the	clerk
她	驾驶	到	这	酒店	和	遇见	这	亲切	,	毫不意外	问候	的	这	职员

.

:

.

她开车来到酒店，接待员热情友好地迎接了她，语气中带着一丝惊讶。

['nʌθɪŋ] " [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] " [kæn; kən] [sər'praɪz] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [hoʊ'tel] [klɜ:rk] .

Nothing	"	in	heaven	or	earth	beneath	"	can	surprise	a	New	York	hotel	clerk	.
没有什么	"	在	天堂	或者	地球	下面	"	能	惊喜	一个	新的	约克	酒店	职员	.

天上地下没有什么能让纽约酒店前台感到惊讶。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'baʊt] [pɔ:l] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [wen] [hi:; hi] [daɪnd] .

She	asked	about	Paul	,	when	he	came	in	,	when	he	dined	.
她	问	关于	保罗	, 什么时候		他	来了	在	, 什么时候		他	用餐	.

她问起保罗，问起他什么时候进来的，什么时候吃饭的。

" [lɔ:rd] , ['mɪsɪz] . [trent] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ðə; ði][mæn] [i:ts] [ɔ:r] [sli:ps] .

"	Lord	,	Mrs	.	Trent	,	I	don't	know	when	the	man	eats	or	sleeps	.
"	主	,	太太	.	特伦特	,	我	不	知道	什么时候	这	男人	吃	或者	睡觉	.

“特伦特夫人，我不知道这个人什么时候吃饭睡觉。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [dʌz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['i:ðər] . "

I	don't	think	he	does	much	of	either	.	"
我	不	思考	他	做	很多	的	任何一个	.	"

我认为他在这两方面都做得不多。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][aʊt] [wer] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] - [naɪt] ?

"	How	can	I	find	out	where	he	is	to	speak	to	-	night	?
"	如何	能	我	寻找	出去	在哪里	他	是	到	说话	到	-	夜晚	?

“我怎样才能知道他今晚在哪里可以和他谈话？”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [aɪm] [hɪr]

He	does	not	know	I'm	here
他	做	不是	知道	我是	这里

他不知道我在这里。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] . "

and	I	want	to	surprise	him	.	"
和	我	想	到	惊喜	他	.	"

我想给他一个惊喜。

" [wi:v] [gɑ:t][sʌm; səm][hænd] [bɪlz] [hɪr] . "

"	We've	got	some	hand	bills	here	.	"
"	我们已经	得到	一些	手	账单	这里	.	"

“我们这里有一些传单。”

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

[aɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .

I'll	be	here	until	to	-	morrow	night	.
患病的	是	这里	直到	到	-	明天	夜晚	.

我会一直待到明天晚上。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	148	]
"	[	页	-	]

[第148页]

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [trent] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][ju:z]

She	went	to	her	own	sitting	-	room	which	Trent	was	supposed	to	use
她	去	到	她	自己的	坐着	-	房间	哪个	特伦特	曾是	据称	到	使用

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] .

during	her	absence	.
期间	她	缺席	.

她去了自己的起居室，特伦特在她不在的时候本应该使用这间起居室。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .

She	ventured	into	his	rooms	,	which	looked	unused	and	cheerless	.
她	冒险	进入	他的	房间	,	哪个	看起来	未使用的	和	冷冷清清	.

她冒险走进他的房间，房间看起来无人居住，阴森森的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] , [drest] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ker] ,

She	had	a	bath	,	dressed	with	unusual	care	,
她	有	一个	洗澡	,	穿着	和	异常	关心	,

她洗了个澡，穿戴得异常讲究。

[daɪnd] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['stʌdiɪŋ] ['pɔlz] [aɪ'tɪnərəri] [bɪ'twiːn] [baɪts] .

dined	alone	in	her	room	studying	Paul's	itinerary	between	bites	.
用餐	独自的	在	她	房间	学习	保罗的	行程	之间	咬	.

她独自一人在房间里用餐，一边吃一边研究保罗的行程安排。

[eɪt] ['miːtiŋz] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hedlaɪnər] , [wɪð; wɪθ] ['kuːpər] ['juːniən][æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks]

Eight	meetings	announced	him	as	headliner	,	with	Cooper	Union	as	the	climax
八	会议	宣布	他	作为	头条新闻	,	和	库珀	联盟	作为	这	高潮

.

:

.

八次见面会都宣布他为焦点人物，库珀联盟学院之行是压轴大戏。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

She	shook	her	head	over	it	;	he	would	be	dead	of	weariness	.
她	摇晃	她	头	超过	它	;	他	会	是	死的	的	疲劳	.

她摇了摇头；他肯定会累死的。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

At	eight	o'clock	she	called	a	taxi	and	started	to	the	first	meeting	.
在	八	点钟	她	称为	一个	出租车	和	开始	到	这	第一的	会议	.

八点钟，她叫了辆出租车，前往第一个会议地点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

She	could	not	get	within	a	block	of	the	place	.
她	可以	不是	得到	之内	一个	堵塞	的	这	地方	.

她根本无法靠近那个地方一个街区之内。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] ,

She	tried	the	next	and	the	next	with	the	same	results	,
她	尝试	这	下一个	和	这	下一个	和	这	相同的	结果	,

她尝试了下一个、再下一个，结果都一样。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] ['kuːpər] ['juːniən] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] ,

so	she	ordered	the	driver	to	Cooper	Union	,	hoping	to	beat	the	crowd	there	,
所以	她	订购	这	司机	到	库珀	联盟	,	希望	到	打	这	人群	那里	,

于是她吩咐司机把她送到库珀联盟学院，希望能避开那里的人群。

[æz; əz] [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'naʊnst] [ʌn'tɪl] [leɪt] .

as	Paul	was	not	announced	until	late	.
作为	保罗	曾是	不是	宣布	直到	晚的	.

因为保罗直到很晚才被宣布加入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] [mæn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wedʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [blɑːk]

She	paid	her	man	and	joined	the	mass	of	people	wedged	into	a	solid	block
她	有薪酬的	她	男人	和	加入	这	大量的	的	人们	楔形	进入	一个	坚硬的	堵塞

[ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

of	resistance	before	the	building	.
的	反抗	前	这	建筑	.

她付了钱给手下，然后加入到挤在建筑物前形成坚固抵抗屏障的人群中。

" [ɪz] [ðə; ði] [hɔːl] [fʊl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	Is	the	hall	full	?	"	she	asked	the	policeman	.
"	是	这	大厅	满的	?	"	她	问	这	警察	.

“大厅里满了吗？”她问警察。

" [fʊl] ?

"	Full	?
"	满的	?

“满的?

[ʃʊr] , [its] [bɪn] [fʊl] [sɪns] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [mæm, mɑːm, məm] . "

Sure	,	it's	been	full	since	six	o'clock	,	Ma'am	.	"
当然	,	它是	到过	满的	自从	六	点钟	,	女士	.	"

“当然，从六点钟开始就一直客满了，女士。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ? "

"	What's	the	attraction	?	"
"	是什么	这	景点	?	"

“它的吸引力在哪里？”

" [pɔːl] [trent] , [ðə; ði] - ['gʌvərnər] , [ɪz] ['spiːkɪn] - [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	Paul	Trent	,	the	nixt	governor	,	is	speakin	'	here	to	-	night	.	"
"	保罗	特伦特	,	这	-	州长	,	是	说话	-	这里	到	-	夜晚	.	"

“下一任州长保罗·特伦特今晚将在这里发表讲话。”

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɑːpjələr] . "

"	He	must	be	popular	.	"
"	他	必须	是	受欢迎的	.	"

他一定很受欢迎。

" [ʃʊr] ['hiːz] ['pɑːpjələr] .

"	Sure	he's	popular	.
"	当然	他是	受欢迎的	.

“他当然很受欢迎。”

['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [dəup] , [ðæt] ['felər] .

He's	got	the	right	dope	,	that	feller	.
他是	得到	这	正确的	太棒了	,	那	伙计	.

那家伙掌握了正确的信息。

['hiːz] [ðə; ði] ['piːpəlz] - , [ɔːl] [rɔɪt] , [ɔːl] [rɔɪt] . "

He's	the	people's	ch'ice	,	all	roight	,	all	roight	.	"
他是	这	人们的	-	,	全部	右	,	全部	右	.	"

他是人民的选择，绝对正确，绝对正确。

" [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [get] [ɪn] [ðer; ðər] , [kʊd; kəd] [aɪ] ? "

"	I	couldn't	possibly	get	in	there	,	could	I	?	"
"	我	不能	可能	得到	在	那里	,	可以	我	?	"

“我根本不可能进去，对吧？”

" [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [waɪf] ['kudnt] [gɪt] [ɪn] .

"	The	governor's	wife	couldn't	git	in	.
"	这	州长的	妻子	不能	git	在	.

州长夫人进不去。

[ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ]['plætfɔːrm] ['tɪkɪt] [jiː; ji] [maɪt] [get][ɪn][ðer; ðər] .

If	ye	had	a	platform	ticket	ye	might	get	in	there	.
如果	是的	有	一个	平台	票	是的	可能	得到	在	那里	.

如果你有站台票，或许就能进去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

" [haʊ] [duː][aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [dɔːr] ? "

"	How	do	I	get	to	the	platform	door	?	"
"	如何	做	我	得到	到	这	平台	门	?	"

“我该如何到达站台入口？”

" [aɪl] [get][jiː; ji] [θruː] .

"	I'll	get	ye	through	.
"	患病的	得到	是的	通过	.

我会带你过去。

[hæv; həv] [jər] ['tɪkɪt] ['redi] .

Have	yer	ticket	ready	.
有	你的	票	准备好	.

请准备好您的车票。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] ,

"	He	pushed	and	beat	a	way	for	her	to	the	stage	door	,
"	他	推动	和	打	一个	方式	为了	她	到	这	阶段	门	,

他推搡着，一路打通，为她开辟了一条通往后台门口的道路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['ɑːfɪsər] .

which	was	guarded	by	a	fellow	officer	.
哪个	曾是	守卫	经过	一个	同伴	官	.

那里由一名同僚警卫把守。

" - , ['leɪdi] ?

"	Tickut	,	lady	?
"	-	,	女士	?

“Tickut，女士？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [kent] . "

"	I	want	to	see	Mr	.	John	Kent	.	"
"	我	想	到	看	先生	.	约翰	肯特	.	"

“我想见约翰·肯特先生。”

" ['hiːz] ['trɛnts] ['mænɪdʒər] .

"	He's	Trent's	manager	.
"	他是	特伦特的	经理	.

他是特伦特的经纪人。

['hiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['miːtiŋz] . "

He's	with	him	at	the	other	meetings	.	"
他是	和	他	在	这	其他	会议	.	"

其他几次会议他也陪同他参加了。

" [huː] [hæz; həz] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ? "

"	Who	has	this	meeting	in	charge	?	"
"	WHO	有	这	会议	在	收费	?	"

谁负责主持这次会议?

" [ɪf] [jiː; ji] ['hævnt] [gɑːt] [jər] - , [its] [noʊ] [juːz] , " [hiː; hi] [sed] , [in'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃəsli] .
" If ye haven't got yer tickut , it's no use , " he said , inspecting her suspiciously .
" 如果 是的 还没有 得到 你的 - , 它是 不 使用 , " 他 说 , 检查 她 可疑地 .

“如果你没有你的票，那就没用了，”他一边说着，一边狐疑地打量着她。

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌn] ['aɪrɪʃmən] ['seɪɪn] - [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" The idea of one Irishman sayin ' no use to another , " she laughed .
" 这 主意 的 一 爱尔兰人 说 - 不 使用 到 其他 , " 她 笑了 .

“一个爱尔兰人对另一个爱尔兰人说没用，这真是不可思议，”她笑着说。

" [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['aɪrɪʃ] ? "
" Are ye Irish ? "
" 是 是的 爱尔兰 ? "

你是爱尔兰人吗?

" - [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jər] [aɪz] , [mæn] ?
" Phwat's the matter with yer eyes , man ?
" - 这 事情 和 你的 眼睛 , 男人 ?

“你眼睛怎么了，伙计？”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

" [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['pens(ə)l] .
" Give me your pencil .
" 给 我 你的 铅笔 .

把你的铅笔给我。

" [hiː; hi] [əu'beid] .
" He obeyed .
" 他 服从 .

他服从了。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kɑːrd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She wrote on her card and handed it to him .
她 写道 在 她 卡片 和 递交 它 到 他 .

她在卡片上写了些东西，然后递给了他。

" [juː; jʊ] [get] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
" You get that to the chairman of the meeting .
" 你 得到 那 到 这 主席 的 这 会议 .

“你把这个转达给会议主席。”

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] .
" He read it deliberately .
" 他 读 它 故意地 .

他是认真阅读的。

" ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] [lʌv] [ˌeɪ 'viː] [ðə; ði] [griːn] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Fer the love av the green ! " said he .
" fer 这 爱 av 这 绿色的 ! " 说 他 .

“为了对绿色的热爱！”他说。

" - [tɪz] - .
" ' Tis yersilf .
" - 的 - .

“这是你的灵魂。”

[aɪ] [siːn] [jiː; jɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːmədi] ['θiːətər] .

I	seen	ye	at	the	Comedy	Theatre	onct	.
我	已见	是的	在	这	喜剧	剧院	仅限	.

我曾在喜剧剧院见过你一次。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

" [ðə; ðɪ] ['tʃermən] [hɪm'self] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	The	chairman	himself	hurried	to	the	door	to	meet	her	in	reply	to	the
"	这	主席	他自己	慌忙	到	这	门	到	见面	她	在	回复	到	这

['sʌmənz] .

summons	.
传票	.

“接到传唤后，主席亲自赶到门口迎接她。”

" [mɪs] - — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mɪsɪz] . [trent] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] . "

"	Miss	Garratry	—	I	should	say	,	Mrs	.	Trent	,	this	is	a	pleasure	.	"
"	错过	-	—	我	应该	说	,	太太	.	特伦特	,	这	是	一个	乐趣	.	"

“加拉特里小姐——我应该说，特伦特夫人，这真是我的荣幸。”

" [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] [spiːk] .

"	I'd	no	idea	I	had	to	have	a	passport	to	hear	my	own	husband	speak	.
"	ID	不	主意	我	有	到	有	一个	护照	到	听到	我的	自己的	丈夫	说话	.

“我完全不知道要听我丈夫说话竟然还要有护照。”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ɪn] .

"	He	led	her	in	.
"	他	引领	她	在	.

他领着她进去了。

" [let] [ˌem 'iː][sɪt] [bæk] [wer] [noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

"	Let	me	sit	back	where	no	one	will	see	me	,	please	.
"	让	我	坐	后退	在哪里	不	一	将要	看	我	,	请	.

请让我找个没人能看到我的地方坐下来。

['mɪstər] . [trent] [hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [taʊn] .

Mr	.	Trent	has	no	idea	I	am	in	town	.
先生	.	特伦特	有	不	主意	我	是	在	镇	.

特伦特先生不知道我来到了城里。

[aɪ'd] ['ræðər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

I'd	rather	he	didn't	see	me	until	after	his	speech	.
ID	相当	他	没有	看	我	直到	后	他的	演讲	.

我希望他演讲结束后再见到我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

[ðə; ðɪ] ['tʃermən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ə'stuːt] [ə; eɪ][steɪdʒ]['mænɪdʒər][tuː; tə]

The	chairman	nodded	,	but	he	was	much	too	astute	a	stage	manager	to
这	主席	点头	,	但	他	曾是	很多	也	精明	一个	阶段	经理	到

[let] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [pæs] .

let	this	opportunity	pass	.
让	这	机会	经过	.

主席点了点头，但他是一位非常精明的舞台策划者，绝不会放过这个机会。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['spi:kər] ['fɪnɪʃt] ,

They	stood	at	the	back	of	the	stage	until	the	speaker	finished	,
他们	站立	在	这	后退	的	这	阶段	直到	这	扬声器	完成的	,

他们站在舞台后方，直到演讲者讲完。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [hi:; hi] [led] ['bɑ:rbrə] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]

and	then	with	an	air	he	led	Barbara	down	the	very	middle	of	the	stage
和	然后	和	一个	空气	他	引领	芭芭拉	向下	这	非常	中间	的	这	阶段

[tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .

to	a	seat	in	the	front	row	.
到	一个	座位	在	这	正面	排	.

然后，他摆出一副高高在上的姿态，领着芭芭拉走到舞台正中央，坐到了前排的座位上。

" [soʊ] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [bæk] [si:ts] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [fʊl] .

"	So	sorry	,	"	he	said	,	"	the	back	seats	are	all	full	.
"	所以	对不起	,	"	他	说	,	"	这	后退	座位	是	全部	满的	.

“非常抱歉，”他说，“后排座位都满了。”

" [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði][nekst] ['spi:kər] ,

"	Then	he	took	the	stage	and	introduced	the	next	speaker	,
"	然后	他	采取	这	阶段	和	介绍	这	下一个	扬声器	,

然后他走上讲台，介绍了下一位演讲者，

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['bɑ:rbrə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mɑ:b][wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n]

smiling	at	Barbara	in	such	a	way	that	every	eye	in	the	great	mob	was	fixed	upon
微笑	在	芭芭拉	在	这样的	一个	方式	那	每一个	眼睛	在	这	伟大的	暴民	曾是	固定的	之上

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她对着芭芭拉微笑，让人群中所有人的目光都集中在她身上。

[ðə; ði] ['spi:kər] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [spi:tʃ] ,

The	speaker	began	the	regulation	political	speech	,
这	扬声器	开始	这	规定	政治的	演讲	,

演讲者开始了关于政治规范的演讲，

[ænd; ənd][bɑ:b] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	Bob	gave	herself	up	to	an	excited	study	of	the	house	,
和	鲍勃	给予	她自己	向上	到	一个	兴奋的	学习	的	这	房子	,

鲍勃则兴致勃勃地开始仔细观察这栋房子。

[blæk] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [doʊm] .

black	with	people	to	the	very	dome	.
黑色的	和	人们	到	这	非常	穹顶	.

楼顶漆黑一片，挤满了人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [vɜ:rst] [ɪn] ['ɔ:dɪənsɪz] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ɪts]['kwɑ:ləti] .

She	was	too	well	versed	in	audiences	not	to	feel	its	quality	.
她	曾是	也	出色地	精通	在	观众	不是	到	感觉	它是	质量	.

她对观众的了解太透彻了，不可能感受不到它的质量。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [pɔ:l] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

In	the	meantime	Paul	was	making
在	这	与此同时	保罗	曾是	制作

与此同时，保罗正在制作

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[sloʊ] ['prɑːgres] [frʌm; frəm][wʌn] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

slow	progress	from	one	meeting	to	the	next	.
慢的	进步	从	一	会议	到	这	下一个	.

每次会议进展缓慢。

[ɪn][ðə; ði][kæb] [bɪ'twiːn] ['stɑːps][hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

In	the	cab	between	stops	he	tried	the	mechanical	transposition	of	himself	into	the
在	这	出租车	之间	停止	他	尝试	这	机械的	换位	的	他自己	进入	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

在两站之间的出租车里，他尝试着将自己机械地转移到山脉中。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['bɑːbz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

according	to	Bob's	suggestion	.
根据	到	鲍勃的	建议	.

根据鲍勃的建议。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [breɪn] .

He	must	find	some	way	to	rest	his	tired	brain	.
他	必须	寻找	一些	方式	到	休息	他的	疲劳的	脑	.

他必须想办法让疲惫的大脑得到休息。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['wɑtʃɪŋ] ['bɑːbz]

He	pretended	that	he	was	sitting	in	the	theatre	in	Boston	watching	Bob's
他	假装	那	他	曾是	坐着	在	这	剧院	在	波士顿	观看	鲍勃的

[pleɪ] ;

play	;
玩	;

他假装自己坐在波士顿的剧院里观看鲍勃的戏剧；

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɔːk] [ðeɪ] [wʌns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] .

he	repeated	the	midnight	walk	they	once	took	up	the	avenue	.
他	重复	这	午夜	走	他们	一次	采取	向上	这	大街	.

他重走了他们曾经在午夜沿着这条大道散步的路线。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər][əd'vaɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [spiːtʃ] [æt; ət] ['kuːpər] ['juːniən] .

He	wished	he	might	ask	her	advice	about	the	speech	at	Cooper	Union	.
他	希望	他	可能	问	她	建议	关于	这	演讲	在	库珀	联盟	.

他希望能够就他在库珀联盟学院的演讲向她征求意见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kaʊnt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

It	would	count	a	good	deal	,
它	会	数数	一个	好的	交易	,

这将意义重大。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriənst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['ɔːdɪənsɪz] [hæd; həd] [helpt]

and	her	experienced	knowledge	of	the	psychology	of	audiences	had	helped
和	她	经验丰富的	知识	的	这	心理学	的	观众	有	帮助

[hɪm; ɪm] [aʊt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

him	out	many	times	before	.
他	出去	许多	时代	前	.

她丰富的观众心理学知识此前曾多次帮助过他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

She	would	know	just	the	most	effective	thought	to	leave	in	the	minds	of	the
她	会	知道	只是	这	最多	有效的	想法	到	离开	在	这	思想	的	这

[men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

men	who	were	to	answer	him	at	the	polls	to	-	morrow	.
男人	WHO	是	到	回答	他	在	这	民意调查	到	-	明天	.

她会知道该给明天要在投票站回答他问题的男人们留下怎样的深刻印象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]

For	the	first	time	he	felt	the	need	of
为了	这	第一的	时间	他	毛毡	这	需要	的

他第一次感到需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[hɜːr; hər] , [nɑːt][æz; əz][breɪn][ɔːr]['pɑːrtnər] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]['wʊmən] [ænd; ənd][waɪf] .

her	,	not	as	brain	or	partner	,	but	just	as	woman	and	wife	.
她	,	不是	作为	脑	或者	伙伴	,	但	只是	作为	女士	和	妻子	.

她不是作为智力伙伴或伴侣，而仅仅是作为女人和妻子。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['taɪərd] [hed] [daʊn][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər]

He	wanted	to	put	his	tired	head	down	on	her	shoulder	and	feel	her
他	通缉	到	放	他的	疲劳的	头	向下	在	她	肩膀	和	感觉	她

[tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] ,

cheek	on	his	hair	,
脸颊	在	他的	头发	,

他想把疲惫的头靠在她的肩膀上，感受她的脸颊贴着他的头发。

[hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

her	tenderness	about	him	.
她	压痛	关于	他	.

她对他的温柔体贴。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

He	roused	himself	with	a	start	.
他	唤醒	他自己	和	一个	开始	.

他猛然惊醒。

" [wʌt] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ðɪs] , [dʒɑːn] ? "

"	What	meeting	is	this	,	John	?	"
"	什么	会议	是	这	,	约翰	?	"

“约翰，这是什么会议？”

" [eɪtθ] .

"	Eighth	.
"	第八	.

“第八。

['twenti] - [fɪfθ] [wɔːrd] . "

Twenty	-	fifth	ward	.	"
二十	-	第五	病房	.	"

第二十五选区。

" ['kuːpər] ['juːniən]['æftər] [ðɪs] ! "

"	Cooper	Union	after	this	!	"
"	库珀	联盟	后	这	!	"

“之后就去库珀联盟学院吧！”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[its] [ɪ'lev(ə)n] [naʊ] ; [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] . "

It's	eleven	now	;	we	ought	to	make	it	by	eleven	-	thirty	.	"
它是	十一	现在	;	我们	应该	到	制作	它	经过	十一	-	三十	.	"

现在十一点了；我们应该在十一点半之前到达。

" ['bɑːðər] .
" **Bother** .
" 打扰 .

“打扰。

[wiː; wi] [wəʊnt] [get] [θruː] [bɪ'fɔːr] [wʌn] , " [sed] [pɔːl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [kɔːl]
We won't get through before one , " said Paul , thinking of the long distance call
我们 惯于 得到 通过 前 一 , " 说 保罗 , 思维 的 这 长的 距离 称呼
[tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
to Boston .
到 波士顿 .

“一点之前我们肯定打不通,”保罗说着，想起了打给波士顿的长途电话。

[bæk] [æt; ət] ['kuːpər] ['juːniən] [ðə; ði] ['spiːkər] [sɔːd] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [jeld] [hɪm'self] [hɔːrs] ,
Back at Cooper Union the speaker sawed the air , and yelled himself hoarse ,
后退 在 库珀 联盟 这 扬声器 锯 这 空气 , 和 大喊 他自己 嘶哑 ,

回到库珀联盟学院，演讲者对着空气大喊大叫，嗓子都喊哑了。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'pruːvd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['spiːkɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] .
in the approved political speaking style of the old school .
在 这 得到正式认可的 政治的 请讲 风格 的 这 老的 学校 .

以老派政治演讲风格。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
The crowd was bored with him .
这 人群 曾是 无聊的 和 他 .

观众对他感到厌烦。

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn'θuːziæzəm] [baɪ] [jelɪŋ] ,
They kept up their enthusiasm by yelling ,
他们 保留 向上 他们的 热情 经过 大喊 ,

他们大声喊叫，保持着高昂的热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .
just to keep awake .
只是 到 保持 醒 .

只是为了保持清醒。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːrətər] [sæt] [daʊn] , [sʌm; səm] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [lept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
When the orator sat down , some man in the audience leapt to his feet .
什么时候 这 演说者 卫星 向下 , 一些 男人 在 这 观众 跳跃 到 他的 脚 .

演说家坐下时，听众席中有人突然站了起来。

" ['mɪstər] . ['tʃermən] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [let] [bɑːb] [spiːk] .
" Mr . Chairman , " he shouted , " let Bob speak .
" 先生 . 主席 , " 他 喊叫 , " 让 鲍勃 说话 .

“主席先生,”他喊道，“让鲍勃发言。”

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [pɔːl] [trent] — [ʃiːz] ['mærid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She can tell the truth about Paul Trent — she's married to him .
她 能 告诉 这 真相 关于 保罗 特伦特 — 她是 已婚 到 他 .

她可以说出关于保罗·特伦特的真相——因为她嫁给了他。

" [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
" In a flash the house had grasped the idea .
" 在 一个 闪光 这 房子 有 抓住 这 主意 .

“房子瞬间就明白了这一点。”

" [wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['leɪdi] !
" We want the Governor's lady !
" 我们 想 这 州长的 女士 !

“我们要州长夫人！”

[wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['leɪdi] !
We want the Governor's lady !
我们 想 这 州长的 女士 !

我们想要州长夫人！

" [ðeɪ] [tʃɑːntid] .
" they chanted .
" 他们 吟诵 .

他们高声喊道。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] .
The place was a roar of sound .
这 地方 曾是 一个 吼 的 声音 .

那里一片喧嚣。

['bɑːbz] [hɑːrt] [klæmpt] [taɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
Bob's heart clamped tight with terror .
鲍勃的 心 夹紧 紧的 和 恐怖 .

鲍勃的心因恐惧而紧紧攥住。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃermən] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [hænd] , ['traɪɪŋ]
She turned a white face to the chairman , who stood with raised hand , trying
她 转向 一个 白色的 脸 到 这 主席 , WHO 站立 和 提高 手 , 尝试
[tuː; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm] .
to quiet them .
到 安静的 他们 .

她脸色苍白地转向主席，主席举起手试图让他们安静下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [saʊnd] ['sɝːdʒd] ['haɪər]
It was like pushing back the waves of the sea , the sound surged higher
它 曾是 喜欢 推动 后退 这 波浪 的 这 海 , 这 声音 激增 更高
[ænd; ənd] [mɔːr] [tem'pestʃuəs] .
and more tempestuous .
和 更多的 暴风雨般的 .

就像推开海浪一样，声音越来越高，越来越汹涌。

['ɪntuː]['bɑːbz] ['ætrəfid] [maɪnd] [pɪrst] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
Into Bob's atrophied mind pierced the thought that
进入 鲍勃的 萎缩 头脑 穿孔 这 想法 那

一个念头刺入了鲍勃萎缩的大脑：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃæns] [tuː; tə] [help] [pɔːl] ,
this was her chance to help Paul ,
这 曾是 她 机会 到 帮助 保罗 ,

这是她帮助保罗的机会。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpɑːpju'lærəti][tuː; tə] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
that she could play her own popularity to forward his cause , if she had
那 她 可以 玩 她 自己的 人气 到 向前 他的 原因 , 如果 她 有
[ðə; ði] [nɜːrv] .
the nerve .
这 神经 .

如果她有胆量，她可以利用自己的人气来推进他的事业。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	had	never	made	a	speech	in	her	life	.
她	有	绝不	制成	一个	演讲	在	她	生活	.

她一生中从未发表过演讲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [treɪnd] [ɪn][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [meɪks] [noʊ] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [dɪ'mænd] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

She	was	trained	in	an	art	which	makes	no	extemporaneous	demand	on	the	artist	.
她	曾是	受过训练	在	一个	艺术	哪个	制作	不	即席	要求	在	这	艺术家	.

她接受的艺术训练对艺术家没有即兴发挥的要求。

['evriθɪŋ] [ɪz][set] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] , [rɪ'hɜːst] .

Everything	is	set	,	prepared	for	,	rehearsed	.
一切	是	放	,	准备	为了	,	排练	.

一切都已就绪，准备就绪，排练完毕。

[ðɪs] [ɔːl] [meɪd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

This	all	made	the	background	of	her	mind	,	as	she	rose	and	nodded
这	全部	制成	这	背景	的	她	头脑	,	作为	她	玫瑰	和	点头

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['tʃermən] .

to	the	astonished	chairman	.
到	这	惊讶	主席	.

这一切在她脑海中浮现，她起身向惊讶的主席点了点头。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɚz] [desk] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [fɪr] [fel]

Then	as	she	walked	to	the	speaker's	desk	and	faced	them	,	her	fear	fell
然后	作为	她	步行	到	这	演讲者的	桌子	和	面对	他们	,	她	害怕	跌倒

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

当她走到演讲台前，面对着他们时，她的恐惧就消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ə'dɔːrɪŋ] ['feɪsɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] .

There	were	the	same	old	adoring	faces	she	was	used	to	.
那里	是	这	相同的	老的	崇拜	面孔	她	曾是	用过的	到	.

她看到的还是那些熟悉的、充满爱慕的面孔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [nɑːt][ə; eɪ]['dʒʊri][tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] .

They	were	just	human	beings	,	not	a	jury	to	try	her	.
他们	是	只是	人类	生物	,	不是	一个	陪审团	到	尝试	她	.

他们只是普通人，不是审判她的陪审团。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] ['tʃermən] [ə'saɪd] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] .

She	waived	the	chairman	aside	,	when	he	tried	in	vain	to	introduce	her	.
她	放弃	这	主席	旁边	,	什么时候	他	尝试	在	徒劳	到	介绍	她	.

当主席试图介绍她时，她挥手示意他靠边站，但主席徒劳无功。

[ðə; ði] [kraʊd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] " [ə; eɪ][mɑːb][fɪt] .

The	crowd	indulged	in	what	might	be	termed	"	a	mob	fit	.
这	人群	沉溺其中	在	什么	可能	是	称为	"	一个	暴民	合身	.

人群表现出一种可以说是“暴民般的狂热”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

[ðeɪ] [jeld] , ['diːpənɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] ; [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] ['hændbɪl] , [wɪð; wɪθ]

They	yelled	,	deepening	waves	of	sound	;	they	stood	up	and	waved	handbills	,	with
他们	大喊	,	加深	波浪	的	声音	;	他们	站立	向上	和	挥手	传单	,	和

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [laɪk] [fleɪmz] ;

a	crackling	like	flames	;
一个	噼啪作响	喜欢	火焰	;

他们大声叫喊，声音越来越大；他们站起来挥舞传单，噼啪作响，如同火焰一般；

[ðeɪ] [stɔmpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [buːts] [ænd; ənd] ['hwisld] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .

they	stomped	with	their	boots	and	whistled	on	their	fingers	.
他们	跺脚	和	他们的	靴子	和	吹口哨	在	他们的	手指	.

他们跺着靴子，用手指吹着口哨。

[bɑːb] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hɜːr; hər] [klɪr] [læf] [ræŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] .

Bob	watched	and	listened	a	moment	,	then	her	clear	laugh	rang	out	above	the	roar	.
鲍勃	观看	和	听着	一个	片刻	,	然后	她	清除	笑	响铃	出去	多于	这	吼	.

鲍勃观察聆听了一会儿，然后她清脆的笑声盖过了喧闹声。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['kwaɪət] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

She	held	up	her	hand	and	absolute	quiet	fell	on	them	,
她	握住	向上	她	手	和	绝对	安静的	跌倒	在	他们	,

她举起手，周围顿时鸦雀无声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][lɪd][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][pɑːt] .

as	if	a	lid	had	been	shut	down	on	a	bubbling	pot	.
作为	如果	一个	盖	有	到过	关闭	向下	在	一个	冒泡	锅	.

就像给沸腾的锅盖上了盖子一样。

" [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [duː][biː; bi] [stɪl] ! " [kɔːld] [bɑːb] .

"	Boys	and	girls	,	do	be	still	!	"	called	Bob	.
"	男孩们	和	女孩们	,	做	是	仍然	!	"	称为	鲍勃	.

“孩子们，都安静！”鲍勃喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['roʊmən][mɑːb] [laɪk] [juː; jʊ] , [ən'les] [jʊə(r)] ['kwaɪət] .

"	I	can't	talk	to	a	Roman	mob	like	you	,	unless	you're	quiet	.
"	我	不能	讲话	到	一个	罗马	暴民	喜欢	你	,	除非	你是	安静的	.

“除非你们保持安静，否则我无法和你们这样的罗马暴民交谈。”

[aɪm] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I'm	scared	to	death	as	it	is	.
我是	害怕的	到	死亡	作为	它	是	.

我本来就吓得要死。

[aɪ] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [naʊ] !

I	never	made	a	speech	before	,	and	maybe	I'm	not	going	to	make	one	now	!
我	绝不	制成	一个	演讲	前	,	和	或许	我是	不是	去	到	制作	一	现在	!

我以前从未发表过演讲，也许现在也不会发表！

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtiŋz] [bɪ'fɔːr] .

"	I've	been	to	political	meetings	before	.
"	我已经	到过	到	政治的	会议	前	.

我以前也参加过政治会议。

[aɪm] ['aɪrɪʃ] , [soʊ] [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

I'm	Irish	,	so	that	goes	without	saying	.
我是	爱尔兰	,	所以	那	去	没有	说	.

我是爱尔兰人，所以这还用说吗。

[maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

My	father	used	to	say	that	if	I'd	been	a	man	I'd	have	been	a
我的	父亲	用过的	到	说	那	如果	ID	到过	一个	男人	ID	有	到过	一个

我父亲过去常说，如果我是个男人，我就会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[pə'liːsmən] .
policeman .
警察 .

警察。

[jiː; ji] [noʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][bɑːb] , [sʌn] [ˌeɪ 'viː]['bæt(ə)l] . "
Ye know they call me Bob , son av Battle . "
叶 知道 他们 称呼 我 鲍勃 , 儿子 av 战斗 . "

你们知道他们都叫我鲍勃，巴特尔之子。

" [aɪ][bet][juː; jʊ] [wʊd] , [tuː] .
" I bet you would , too .
" 我 赌注 你 会 , 也 .

我敢肯定你也会这么做。

[aɪ'd] [voʊt] [fɔːr; fər][jiː; ji] !
I'd vote for ye !
ID 投票 为了 是的 !

我会投你一票！

['meɪbi] [juː; jʊ] [sʌfrə'dʒets] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [ðə; ði] [kraʊd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
Maybe you suffragettes will make it yet , " the crowd interrupted her .
或许 你 妇女参政论者 将要 制作 它 然而 , " 这 人群 中断 她 .

“也许你们这些妇女参政论者最终会成功呢，”人群打断了她的话。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Are you making this speech or am I ?
" 是 你 制作 这 演讲 或者 是 我 ?

“是你发表这篇演讲，还是我发表这篇演讲？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" she called to them .
" 她 称为 到 他们 .

她向他们喊道。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！

[let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] !
Let her alone !
让 她 独自的 !

别管她了！

[tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪ] [trent] [ɪz] !
Tell us what kind of a guy Trent is !
告诉 我们 什么 种类 的 一个 盖伊 特伦特 是 !

请告诉我们特伦特是个什么样的人！

" [ðeɪ] [kɔːld] .
" they called .
" 他们 称为 .

他们打电话来了。

" [wʌt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :
" What I started to say , when I was so rudely interrupted , was this :
" 什么 我 开始 到 说 , 什么时候 我 曾是 所以 粗鲁地 中断 , 曾是 这 :

“我刚要说的话，就被粗鲁地打断了：

[aɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] ['evər] [went] [tuː; tə] ,
I'm more interested in this political meeting than any I ever went to ,
我是 更多的 感兴趣的 在 这 政治的 会议 比 任何 我 曾经 去 到 ,

我对这次政治会议的兴趣比我以往参加过的任何一次都高。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['gʌvərnər] ,

because	I'm	more	interested	in	the	candidate	for	governor	,
因为	我是	更多的	感兴趣的	在	这	候选人	为了	州长	,

因为我更关注州长候选人，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] [pɔːl] [trent] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn]

and	I	want	every	man	in	this	audience	to	vote	for	Paul	Trent	to	-	morrow	on
和	我	想	每一个	男人	在	这	观众	到	投票	为了	保罗	特伦特	到	-	明天	在

[maɪ] [seɪ] [soʊ] .

my	say	so	.
我的	说	所以	.

我希望在场的每一位男士明天都按照我的指示投票给保罗·特伦特。

" [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['voʊk(ə)l] [weɪ] .

"	They	expressed	themselves	on	that	point	in	the	usual	vocal	way	.
"	他们	表达	他们自己	在	那	观点	在	这	通常	声乐	方式	.

“他们以惯常的口头方式表达了他们的观点。”

[bɑːb]

Bob
鲍勃

鲍勃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['gæv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [θɪŋ] ! " [wɪtʃ] [meɪd]

reached	for	the	chairman's	gavel	,	with	a	"	Give	me	that	thing	!	"	which	made
达到	为了	这	主席的	法槌	,	和	一个	"	给	我	那	事物	!	"	哪个	制成

[ðem; ðəm][ɔːl] [læf] .

them	all	laugh	.
他们	全部	笑	.

伸手去拿主席的木槌，喊道：“把那东西给我！”这逗得大家都笑了。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði] [desk] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

She	beat	the	desk	until	there	was	silence	.
她	打	这	桌子	直到	那里	曾是	沉默	.

她捶打桌子，直到周围安静下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['kɜːrtiəs] , [haɪ] ['maɪndɪd] , [ʌn'selfɪʃ] ,

"	I	think	a	man	who	is	courteous	,	high	minded	,	unselfish	,
"	我	思考	一个	男人	WHO	是	有礼貌	,	高的	有思想	,	无私	,

我认为一个有礼貌、品德高尚、无私的人，

[ænd; ənd] [dɪ'pendəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi]

and	dependable	in	his	relations	with	women	is	the	kind	of	man	to	be
和	可靠的	在	他的	关系	和	女性	是	这	种类	的	男人	到	是

[dɪ'pendəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .

dependable	in	his	political	relations	.
可靠的	在	他的	政治的	关系	.

在与女性的关系中值得信赖的人，在政治关系中也值得信赖。

[wen] [pɔːl] [trent] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][bæŋk][ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ] .

When	Paul	Trent	says	a	thing	is	so	,	you	can	bank	on	its	being	so	.
什么时候	保罗	特伦特	说道	一个	事物	是	所以	,	你	能	银行	在	它是	存在	所以	.

保罗·特伦特说某件事是这样，你就可以相信它就是这样。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːlbəni] [tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [steɪt] , ['hiːl] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	send	him	to	Albany	to	run	this	state	,	he'll	run	it	.
如果	你	发送	他	到	奥尔巴尼	到	跑步	这	状态	,	地狱	跑步	它	.

如果你派他去奥尔巴尼管理这个州，他就能管理好它。

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [kɑːnt] [bɔːs] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [bɔːs] [hɪm; ɪm] ,

The	politicians	can't	boss	him	,	you	can't	boss	him	,
这	政治家	不能	老板	他	,	你	不能	老板	他	,

政客们管不了他，你也管不了他。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [bɔːs] [hɪm; ɪm] — (['læftər]) — [bʌt; bət] ['hiːl] [duː] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [best] [tuː; tə]

and	I	can't	boss	him	—	(	laughter	)	—	but	he'll	do	his	conscientious	best	to
和	我	不能	老板	他	—	(	笑声	)	—	但	地狱	做	他的	尽责的	最好的	到

[rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

run	it	right	.
跑步	它	正确的	.

我不能指挥他——（笑声）——但他会尽心尽力把事情做好。

[juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [siː] !

You	send	him	up	there	and	see	!
你	发送	他	向上	那里	和	看	!

你把他派上去看看！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [siːt] ;

"	She	smiled	and	nodded	at	them	as	she	turned	to	take	her	seat	;
"	她	微笑	和	点头	在	他们	作为	她	转向	到	拿	她	座位	;

她微笑着向他们点点头，然后转身坐下；

[ðə; ði] ['kraʊdz] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['welkəm] [meɪd] [hɜːr; hər]

the	crowd's	sudden	shout	of	welcome	made	her
这	人群	突然	喊	的	欢迎	制成	她

人群突然响起的欢迎声让她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[tɜːrn] ['kwɪkli] .

turn	quickly	.
转动	迅速地	.

快速转身。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Paul	was	coming	toward	her	.
保罗	曾是	未来	朝向	她	.

保罗正朝她走来。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [hɜːr; hər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [kraʊd] ,

The	look	in	his	eyes	held	her	so	that	she	forgot	the	crowd	,
这	看	在	他的	眼睛	握住	她	所以	那	她	忘了	这	人群	,

他眼中的神情让她魂牵梦萦，忘记了周围的人群。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .

which	was	going	into	convulsions	out	in	front	.
哪个	曾是	去	进入	抽搐	出去	在	正面	.

前面那只动物开始抽搐。

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

" [pɔːl] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	Paul	said	to	her	softly	,	taking	her	hand	.
"	保罗	说	到	她	轻轻	,	采取	她	手	.

保罗轻声对她说，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] ,

She	smiled	up	at	him	,	turned	back	to	the	crowd	in	front	,
她	微笑	向上	在	他	,	转向	后退	到	这	人群	在	正面	,

她抬头对他微笑，然后转身面向前面的人群。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

and	with	her	hand	still	in	his	silenced	them	with	a	gesture	.
和	和	她	手	仍然	在	他的	沉默	他们	和	一个	手势	.

她仍握着他的手，用一个手势制止了他们。

[ðeɪ] ['sentɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

They	scented	a	situation	.
他们	香味	一个	情况	.

他们嗅到了某种危险的气息。

" [frendz] , " [pɔːl] [bɪ'gæn] .

"	Friends	,	"	Paul	began	.
"	朋友们	,	"	保罗	开始	.

“朋友们，”保罗开口说道。

" [seɪv] [jər] [breθ] , ['gʌvnər] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [jeld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	Save	yer	breath	,	Guv'nor	,	the	Missus	said	it	all	,	"	yelled	a	voice	from	the
"	节省	你的	气息	,	州长	,	这	太太	说	它	全部	,	"	大喊	一个	嗓音	从	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

“省省力气吧，老兄，太太已经把该说的都说了。”人群中有人喊道。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] .

Everybody	laughed	.
大家	笑了	.

大家都笑了。

" [frendz] , " [pɔːl] [rɪ'piːtɪd] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

"	Friends	,	"	Paul	repeated	,	smiling	,	"	I	shall	not	try	to	improve	on	the	Missus	.
"	朋友们	,	"	保罗	重复	,	微笑	,	"	我	将	不是	尝试	到	提升	在	这	太太	.

“朋友们，”保罗笑着重复道，“我不会试图超越夫人。”

[ɪf] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd]

If	when	you	go	to	the	polls	to	-	morrow	you	think	it	is	for	the	good
如果	什么时候	你	去	到	这	民意调查	到	-	明天	你	思考	它	是	为了	这	好的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [də'rekt] [ɪts] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [tuː]

of	the	State	of	New	York	that	I	should	try	to	direct	its	government	for	two
的	这	状态	的	新的	约克	那	我	应该	尝试	到	直接的	它是	政府	为了	二

如果你明天去投票时认为，为了纽约州的利益，我应该尝试领导纽约州政府两年，那么请投票给我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['jɪrz] , [voʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

years	,	vote	for	me	,	and	I'll	thank	the	Missus	.
年	,	投票	为了	我	,	和	患病的	感谢	这	太太	.

多年来，请投我一票，我会感谢我的妻子。

[maɪnd] [juː; jʊ] , [aɪ] [dəunt] ['prɑːmɪs] ['eni] ['mɪrəklz] ,

Mind	you	,	I	don't	promise	any	miracles	,
头脑	你	,	我	不	承诺	任何	奇迹	,

请注意，我并不承诺任何奇迹。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['eni] ['ɑːnɪst] [mæn][kæn; kən] [siː] [wɒts] [raɪt] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	as	far	as	any	honest	man	can	see	what's	right	,	I'll	do	it	.
但	作为	远的	作为	任何	诚实的	男人	能	看	是什么	正确的	,	患病的	做	它	.

但只要一个正直的人能看出什么是正确的，我就会去做。

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Good	-	night	to	you	.	"
好的	-	夜晚	到	你	.	"

晚安。

" [bɑːb][ænd; ənd] [pɔːl] [stʊd] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

"	Bob	and	Paul	stood	bowing	and	smiling
"	鲍勃	和	保罗	站立	鞠躬	和	微笑

鲍勃和保罗站着鞠躬微笑。

" ['kuːpər] ['juːniən][hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Cooper	Union	has	seen	some	exhibitions	of	excitement	,	but	this	was	a
"	库珀	联盟	有	已见	一些	展览	的	激动	,	但	这	曾是	一个

[praɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

prize	example	.
奖	例子	.

“库珀联盟学院曾举办过一些精彩的展览，但这次的展览堪称其中的佼佼者。”

[bɑːb][ænd; ənd] [pɔːl] [stʊd] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , [hænd][ɪn][hænd] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

Bob	and	Paul	stood	for	ten	minutes	,	hand	in	hand	,	bowing	and	smiling	,
鲍勃	和	保罗	站立	为了	十	分钟	,	手	在	手	,	鞠躬	和	微笑	,

鲍勃和保罗手牵着手，鞠躬微笑地站了十分钟。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .

before	the	crowd	began	to	break	up	.
前	这	人群	开始	到	休息	向上	.

在人群开始散去之前。

[ðen] [ðə; ðɪ][mɑːb][ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

Then	the	mob	on	the	platform	surrounded	them	,
然后	这	暴民	在	这	平台	包围	他们	,

然后，站台上的暴民将他们包围了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

and	it	was	half	an	hour	before	they	made	their	escape	.
和	它	曾是	一半	一个	小时	前	他们	制成	他们的	逃脱	.

他们花了半个小时才逃脱。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [pɔːl] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

At	the	door	Paul	said	to	her	:
在	这	门	保罗	说	到	她	:

保罗在门口对她说：

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [kə'mɪti] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['dɪrɪst] .

"	I've	got	to	meet	my	committee	for	half	an	hour	,	dearest	.
"	我已经	得到	到	见面	我的	委员会	为了	一半	一个	小时	,	亲爱的	.

“亲爱的，我得去见我的委员会半个小时。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Will	you	go	to	the	hotel	and	wait	for	me	?
将要	你	去	到	这	酒店	和	等待	为了	我	?

你会去酒店等我吗?

[aɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I'll	come	as	soon	as	I	can	.
患病的	来	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快赶到。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	nodded	,	and	he	put	her	into	a	cab	at	the	door	.
"	她	点头	,	和	他	放	她	进入	一个	出租车	在	这	门	.

她点了点头，他便把她扶上一辆停在门口的出租车。

[ðə; ði]['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]

The	hour	she	waited
这	小时	她	等待

她等待的那一个小时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [siːmd] [ten] ['mɪnɪts] ,

for	him	seemed	ten	minutes	,
为了	他	似乎	十	分钟	,

对他来说，似乎只有十分钟。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

for	she	went	over	every	step	of	their	time	together	from	the	first	day	.
为了	她	去	超过	每一个	步	的	他们的	时间	一起	从	这	第一的	天	.

因为她把他们从第一天起在一起的每一个细节都回想了一遍。

[hiː; hi][bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] ,

He	burst	open	the	door	at	last	,	and	came	toward	her	,	his	face	alight	,
他	爆裂	打开	这	门	在	最后的	,	和	来了	朝向	她	,	他的	脸	点燃	,

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] ,

his	arms	out	,
他的	武器	出去	,

他终于猛地推开门，朝她走来，脸上容光焕发，张开双臂。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	whole	need	of	her	in	his	eyes	.
他的	所有的	需要	的	她	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了对她的需要。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

She	put	her	two	hands	on	his	breast	and	held	him	away	from	her	.
她	放	她	二	双手	在	他的	胸部	和	握住	他	离开	从	她	.

她双手按住他的胸膛，把他拉开距离。

" [pɔːl] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd][tuː; tə] - [naɪt] .

"	Paul	,	not	one	word	to	-	night	.
"	保罗	,	不是	一	单词	到	-	夜晚	.

“保罗，今晚一个字都别说。”

[noʊ]['ekstrə] [streɪn] , [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .

No	extra	strain	,	no	excitement	.
不	额外的	拉紧	,	不	激动	.

没有额外的压力，也没有兴奋感。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [naʊ] , [æt; ət][wʌns] .

I	want	you	to	go	to	bed	,	now	,	at	once	.
我	想	你	到	去	到	床	,	现在	,	在	一次	.

你现在立刻去睡觉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

I	shall	be	here	until	after	the	returns	to	-	morrow	night	.
我	将	是	这里	直到	后	这	返回	到	-	明天	夜晚	.

我将一直待到明天晚上计票结束后。

[ðen] [wi:l] [tɔ:k] .
Then we'll talk .
然后 出色地 讲话 .

那我们再谈。

[pli:z] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['sɔ:ftli] , [æt; ət][ðə; ði]['proʊtest][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Please , dear , " she added softly , at the protest in his eyes .
请 , 亲爱的 , " 她 额外 轻轻 , 在 这 反对 在 他的 眼睛 .

“拜托了，亲爱的，”她看到他眼中的抗议，轻声说道。

[hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
He bent and kissed her fingers .
他 弯曲 和 亲吻 她 手指 .

他俯身亲吻了她的手指。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , [bʌt; bət] [its] ['wʌndərf(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] .
" I don't know how you're here , but it's wonderful , " he said , and left her .
" 我 不 知道 如何 你是 这里 , 但 它是 精彩的 , " 他 说 , 和 左边 她 .

“我不知道你是怎么来到这里的，但这真是太好了，”他说着，便离开了她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
The next day she scarcely saw him .
这 下一个 天 她 几乎 锯 他 .

第二天她几乎没见到他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ʃi:; ʃi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɔ:r] ['baɪɪŋ] ['ekstrəz] .
She spent the time at the telephone or buying extras .
她 花费 这 时间 在 这 电话 或者 购买 额外 .

她把时间花在打电话或购买额外的东西上。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ,
All day long she busied herself with this , that , and the other thing ,
全部 天 长的 她 忙碌 她自己 和 这 , 那 , 和 这 其他 事物 ,

她整天忙于这忙那，忙着其他的事情。

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [nə:vs] [ɪn]['ɔ:rdər] .
to keep her nerves in order .
到 保持 她 神经 在 命令 .

让她保持冷静。

[æt; ət]['sev(ə)n] [pɔ:l] ['telifəund] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
At seven Paul telephoned that he could not come to dine with her ,
在 七 保罗 电话 那 他 可以 不是 来 到 用餐 和 她 ,

七点钟保罗打电话来说他不能来和她一起吃饭了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [baɪ] [ten] .
but that he hoped to be back by ten .
但 那 他 希望 到 是 后退 经过 十 .

但他希望十点前能回来。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['θi:ətər] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] ,
She forced herself to go to a nearby theatre to put in the early evening ,
她 强制 她自己 到 去 到 一个 附近 剧院 到 放 在 这 早期的 晚上 ,

她强迫自己去附近的一家剧院观看傍晚早些时候的演出。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]

but	**the**	**only**	**part**	**of**	**the**	**entertainment**	**that**	**interested**	**her**	**was**	**the**	**election**
但	这	仅有的	部分	的	这	娱乐	那	感兴趣的	她	曾是	这	选举

[rɪ'tɜːrn] [ə'naʊnst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] .

returns	**announced**	**between**	**the**	**acts**	**.**
返回	宣布	之间	这	行为	.

但她唯一感兴趣的娱乐环节是节目间隙公布的选举结果。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][ten] , [bʌt; bət][noʊ] [pɔːl] .

Back	**at**	**the**	**hotel**	**at**	**ten**	**,**	**but**	**no**	**Paul**	**.**
后退	在	这	酒店	在	十	,	但	不	保罗	.

十点回到酒店，但保罗还没到。

[ʃiː; ʃi] [pækt] [hɜːr; hər][bæg] , [ænd; ənd][sent] [aʊt][fɔːr; fər] [tuː] ['tɪkɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn][tuː; tə]

She	**packed**	**her**	**bag**	**,**	**and**	**sent**	**out**	**for**	**two**	**tickets**	**on**	**the**	**midnight**	**train**	**to**
她	包装	她	包	,	和	发送	出去	为了	二	门票	在	这	午夜	火车	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	**.**
波士顿	.

她收拾好行李，订购了两张午夜开往波士顿的火车票。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten][hiː; hi] [keɪm] , [wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃred] .

At	**half**	**-**	**past**	**ten**	**he**	**came**	**,**	**worn**	**to**	**a**	**shred**	**.**
在	一半	-	过去的	十	他	来了	,	磨损	到	一个	撕碎	.

十点半他来了，已经筋疲力尽。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	**Well**	**?**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
"	出色地	?	"	她	哭	,	作为	他	站立	在	这	临界点	.

“怎么了？”她喊道，他正站在门槛上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

" [wiːv] [wʌn] , ['bɑːrbrə] .

"	**We've**	**won**	**,**	**Barbara**	**.**
"	我们已经	韩元	,	芭芭拉	.

“我们赢了，芭芭拉。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lændslaɪd] .

It	**seems**	**to**	**be**	**a**	**landslide**	**.**
它	似乎	到	是	一个	滑坡	.

似乎是一场压倒性的胜利。

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	**He**	**came**	**and**	**stood**	**before**	**her**	**.**
"	他	来了	和	站立	前	她	.

他走上前来，站在她面前。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ? "

"	**Are**	**you**	**glad**	**?**	**"**
"	是	你	高兴的	?	"

你高兴吗?

" [glæd] ?

"	**Glad**	**?**
"	高兴的	?

“高兴的?

['gʌvərnər] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
Governor , aren't you ? "
州长 , 不是 你 ? "

州长，是吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sʌmhaʊ] .
It seems unimportant somehow .
它 似乎 不重要 不知何故 .

不知为何，这似乎并不重要。

[aɪ][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [els] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] . "
I want something else so much more . "
我 想 某物 别的 所以 很多 更多的 . "

我想要的远不止这些。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ju:; jʊ] — [jʊr; jər] [lʌv] .
" You — your love .
" 你 — 你的 爱 .

你——你的爱。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊt] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] ,
I want to put my arms around you ,
我 想 到 放 我的 武器 大约 你 ,

我想拥抱你，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [her] ,
I want to put my head down on your hair ,
我 想 到 放 我的 头 向下 在 你的 头发 ,

我想把头埋在你的头发上，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [seɪf] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] . "
and know that you're safe in my heart . "
和 知道 那 你是 安全的 在 我的 心 . "

要知道，你永远在我心中。

" [lɑ:k] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [ðer; ðər] , ['gʌvərnər] , [ðæts] [maɪ] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" Lock me away there , Governor , that's my home , " she whispered , and was
" 锁 我 离开 那里 , 州长 , 那就是 我的 家 , " 她 低声说道 , 和 曾是
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
in his arms .
在 他的 武器 .

“把我关在那里吧，州长，那是我的家，”她低声说道，然后就投入了他的怀抱。

" ['bɑ:rbrə] , [bɪ'lʌvɪd] , [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt]
" Barbara , beloved , you don't want to go away from earth now ? " he asked
" 芭芭拉 , 心爱 , 你 不 想 到 去 离开 从 地球 现在 ? " 他 问
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“芭芭拉，亲爱的，你现在不想离开人世吗？”他问她。

['æftər] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['pregnənt] ['sailənsiz] .
after long but pregnant silences .
后 长的 但 孕 沉默 .

漫长而意味深长的沉默之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] .
She lifted her head and kissed him gently .
她 抬起 她 头 和 亲吻 他 轻轻地 .

她抬起头，轻轻地吻了他。

" [dɪr] [hɑːrt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" Dear heart , " said she with a sigh ,
" 亲爱的 心 , " 说 她 和 一个 叹 ,

“亲爱的，”她叹了口气说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] .
" I want to live to be a hundred and ten .
" 我 想 到 居住 到 是 一个 百 和 十 .

“我想活到一百一十岁。”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神